GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

MINISTERE DE LA CULTURE



Rapport d'activité 1996

Table des matières

Première partie:

I.	Bilan de l'action culturelle du Ministère de la Culture:
II.	Politique générale de mise en valeur de notre identité et
	de notre patrimoine culturels:14
Ш.	Animation culturelle régionale:30
	Deuxième partie:
Nam-	Les sections de l'Institut grand-ducal:
-	La Commission nationale pour la Coopération
	avec l'UNESCO:
***	Le Fonds culturel national:58
	Troisième partie: Les instituts culturels et associés
- ,	Les Archives Nationales:65
	La Bibliothèque Nationale:
•	Le Casino, Forum d'Art Contemporain:95
-	Le Centre National de l'Audiovisuel (avec le Fonds national de Soutien à la Production audiovisuelle):
distri	Le Centre National de Littérature: 117
	Le Musée National d'Histoire et d'Art: 123
.	Le Musée National d'Histoire Naturelle:
	Le Service des Sites et Monuments Nationaux:

Première Partie:

Le Ministère de la Culture

Première partie:

Le Ministère de la Culture

En guise d'introduction, nous reproduisons ici, dans la colonne de gauche, la déclaration gouvernementale du 22 juillet, et dans la colonne de droite, ce qui est

Déclaration gouvernementale du 22 juillet 1994

La politique culturelle du Gouvernement est basée sur une définition ouverte du concept de culture: il s'agit, bien entendu, de l'art sous toutes ses formes, mais aussi d'une attitude de respect devant les valeurs de l'autre. La pratique de la culture ouverte à tous devient ainsi un rempart devant toutes sortes de fanatismes ainsi que le garant des valeurs démocratiques de notre sociéte multiculturelle.

Tout en tenant compte de la dimension interculturelle de notre société, le Gouvernement veillera à ce que l'identité culturelle nationale soit garantie: il attachera une importance accrue à la langue et à la littérature luxembourgeoises. Pour promouvoir la création littéraire plurilingue du pays, il créera un fonds de soutien spécifique. (1)

Le Gouvernement mettra en évidence notre patrimoine culturel bâti, qu'il soit religieux, rural, féodal ou industriel.(2)

Les travaux d'infrastructure concernant le nouveau Musée national d'histoire naturelle, (3)

la restauration de certaines parties de la forteresse (4)

- (1) Depuis 1996, le budget du Ministère de la Culture dispose d'un article 02.0.33.030 libellé: Soutien à la production littéraire. Cet article est doté de 5 mio. Il ne s'agit pas d'un fonds mais de mesures concrètes comme l'achat de livres, une prime à la publication, des campagnes de promotion de la littérature luxembourgeoise (envoi de livres et de revues), aides à la traduction, différents prix, participation à des foires de livres à l'étranger.
- (2) Activités normales du Service des Sites et Monuments nationaux. Des dépliants avec les différents itinéraires culturels ainsi qu'une publication SarLorLux ont été préparés.
- (3) Le nouveau **musée** (installé dans l'ancienne prison des femmes) a ouvert ses portes le 12 décembre 1996.
- (4) Ces travaux ont contribué à l'inscription de certaines parties de la vieille ville et de

la forteresse sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. Le projet de loi conc. l'aménagement d'un Musée de la Forteresse dans le réduit du Fort Thüngen a été voté le 5 décembre 1996. Cette loi prévoit également l'aménagement, à l'instar du circuit culturel Wenzel, d'un 2e circuit culturel appelé Vauban et qui aménera les promeneurs du Pfaffental jusqu'en haut du plateau du Kirchberg.

la réhabilitation de **l'abbaye Neumünster** en centre culturel seront accélérés. **(5)** (5) Le groupe de travail chargé de la préfiguration de fonctionnement du futur Centre culturel de Rencontre a élaboré un pré-programme ainsi que des modalités de fonctionnement qui seront intégrés dans un projet de loi ad hoc.

Les projets d'un centre d'art contemporain (6)

(6) Le projet de loi n° 4192 pour le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a été voté le 5 décembre 1996. Un 2e projet de loi conc. la préfiguration et la programmation du Musée d'Art Moderne a été déposé le 15 octobre 1996. Le concept du Musée, élaboré par M. Bernard Ceysson, Directeur du Musée d'Art Moderne de Saint-Etienne a été présenté et publié. Ajoutons que le Casino, Forum d'Art contemporain continue la politique de sensibilisation à l'art commencée pendant l'année culturelle 1995

et d'une grande salle de concerts (7) feront l'objet d'un réexamen dans le cadre de la programmation générale en matière de projets d'investissements publics; le projet de loi concernant un centre d'art contemporain, véritable laboratoire de réflexions sur le présent et l'avenir,

(7) Le concours international d'architectes pour une salle philharmonique de 1.500 places (Place de l'Europe) a été lancé: 15 bureaux d'architectes travaillent actuellement sur le projet; la décision finale du jury est prévue pour le 7 mars 1997.

ainsi que la création d'un fonds permettant la constitution de collections (8) compléteront la politique de sensibilisation à l'art et à la culture. (8) Ce fonds est alimenté par une dotation annuelle de 25 millions (1996 et 1997) et 35 millions (années suivantes) sous l'appellation Fonds d'acquisition d'oeuvres d'art. Il est placé sous l'autorité du Fonds culturel national. Une commission d'achat constituée d'experts internationaux et nationaux a été nommée et les premières acquisitions ont été faites. Une seconde commission d'achat, chargée plus particulièrement de l'achat et de la promotion d'oeuvres d'artistes luxembourgeois a été nommée le 17 octobre 1996.

Pour permettre une politique décentralisée plus efficace, le Gouvernement élaborera un

(9) Un projet de loi ad hoc est en élaboration qui tiendra compte de l'inventaire déjà

plan quinquennal de développement culturel régional. (9) tout en faisant appel à une plus grande participation des communes. Le Gouvernement veillera à la mise en place d'un réseau raisonnable d'infrastructures culturelles régionales (10) (musées, centres de documentation, et bibliothèques d'accueil....). L'État accordera des aides à la création de centres culturels régionaux; des aides spéciales seront à prévoir pour des monuments historiques qui seront réhabilités pour recevoir une vocation culturelle.

Le Centre national de l'audiovisuel (11) sera agrandi.

et la politique d'aide en faveur des cinémas de province (12) sera poursuivie.

Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle (13) continuera à promouvoir la jeune industrie cinématographique du Luxembourg. Quant au régime des certificats audiovisuels, un réalisé de l'infrastructure culturelle du pays. Un audit des infrastructures culturelles, actuelles et projetées, est en élaboration.

(10) Le Ministère de la Culture a fait élaborer un inventaire raisonné de l'infrastructure culturelle du pays. D'autre part, le Ministère vient d'éditer le OUQUIQUOI, le Répertoire culturel du Grand-Duché de Luxembourg qui montre. classées par domaines, toutes les infrastructures culturelles du pays. Le Ministère de la Culture participe, en leur apportant une aide financière et logistique. aux centres suivants: Centre culturel avec conservatoire d'Ettelbruck, Kulturfabrik d'Esch-sur-Alzette ainsi qu'au Centre de documentation sur les migrations humaines de Dudelange qui vient d'être inauguré.

Le Ministère participe également aux frais du Centre culturel de Grevenmacher (ancien abattoir), du Centre d'action culturelle (Bonnevoie), du Centre de documentation Galerie Hondsbësch, du Centre d'initiatives et de gestion locale au Moulin Waxweiler ainsi que du Centre culturel d'Echternach. (plans en élaboration).

Le Centre national de Littérature de Mersch a été inauguré le 13 octobre 1995. Le Ministère prépare un projet de loi pour en faire un institut culturel à part entière.

- (11) Le Gouvernement a décidé de faire élaborer un nouveau projet à un endroit différent de Dudelange, en symbiose avec un centre culturel/ école de Musique à Dudelange. La firme AGSP est en train d'élaborer le programme, ensemble avec les responsables du CNA.
- (12) Le Ministère participe comme par le passé aux frais de fonctionnement des cinémas de province. Il participera également aux projets de cinéma *Orion* (Troisvierges) et *Kinosch* (Kulturfabrik, Esch/Alzette).
- (13) Le Fonds de soutien à la production audiovisuelle a créé, de cocnert avec le Service des certificats audiovisuels, une commission technique pour un examen plus suivi des projets lui soumis.

ciblage plus fin pourra être envisagé afin de tenir compte des spécificités de la production luxembourgeoise.

Sur le plan législatif, le Gouvernement est déterminé à faire voter dans les meilleurs delais le projet de loi d'aide aux artistes professionnels indépendants (14)

ainsi que le projet de loi portant harmonisation de l'enseignement musical. (15)

Des mesures appropriées pour stimuler la création contemporaine (16) dans les domaines du théâtre, du film, de la musique, de la danse, de la littérature seront entreprises, notamment en vue de leur promotion dans les régions transfrontalières.

De même le Gouvernement s'engage à assurer le maintien de l'orchestre symphonique (17), dans le cadre des négociations en vue du renouvellement de la concession avec la CLT.

En règle générale, les travaux préparatoires pour l'année culturelle 1995 (18) ainsi que le déroulement de l'année elle-même devront servir à une meilleure connaissance du monde culturel, créer de nouvelles possibilités de dialogue et positionner le Luxembourg sur l'échiquier culturel international.

(14) Le projet remodelé a été déposé à la Chambre des Députés le 7 juin 1996.

(15) Une version amendée de ce projet a été déposée à la Chambre des Députés le 21 décembre 1995.

Sur le plan législatif, il faut encore signaler que le Ministère prépare une adaptation de la loi du 28 décembre 1988 conc. les instituts culturels de l'État, ainsi que de celles qui définissent la protection des monuments historiques. D'autre part, il a été décidé d'accorder, à partir de l'année budgétaire 1997, le statut de service de l'État à gestion séparée au Musée national d'Histoire et d'Art ainsi qu'au Musée national d'Histoire naturelle.

(16) La politique des commandes à artistes continue dans les domaines de la musique, du film et des arts plastiques. Des mesures d'aide et de promotion de nos artistes ont été initiées par le Ministère avec l'aide de l'Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle. Un effort particulier a été entrepris pour accélérer les échanges d'expositions entre institutions similaires luxembourgeoises et partenaires de la Grande Région.

(17) Par la loi du 19 avril 1996, le Gouvernement a été autorisé à participer à la Fondation Henri Pensis, chargée de la gestion de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg.

(18) Le rapport de l'expert John Myerscough sur l'impact économique, touristique et culturel de l'année 1995 vient d'arriver et sera rendu public en avril.

Le Répertoire culturel du Grand-Duché de Luxembourg contient également treize fiches décrivant l'état actuel de la création au Luxembourg avec, en plus, des centaines d'adresses pratiques. Ce

répertoire pourra facilement être actualisé et des traductions allemandes et anglaises seront prêtes pour la Présidence 1997.

Un programme de manifestations culturelles pendant la durée de la Présidence luxembourgeoise du Conseil des Ministres de l'Union européenne a été préparé.

Les pages suivantes donnent le détail des différentes actions du Ministère de la Culture:

1) Politique active de promotion culturelle et de stimulation de la vie artistique

Bourses d'aide à la création artistique

Afin de stimuler la création artistique et d'aider les artistes professionnels, et notamment les débutants, des bourses d'aide à la création artistique ont été mises à leur disposition dans les domaines de la littérature, des arts plastiques, des arts scéniques, de la musique, de l'art photographique et cinématographique. Ce système de bourses fonctionne depuis 1990.

Sur demande des intéressés, et après constatation de la conformité de la demande avec les stipulations prévues par le règlement ministériel du 8 janvier 1990, les artistes indépendants peuvent profiter d'un certain nombre de mensualités garantissant une base financière qui les met en mesure de se vouer avec moins de contraintes à leurs projets de création.

En 1996, 34 demandes ont été introduites, dont 31 ont reçu une réponse positive. Ces bourses se repartissent de la façon suivante:

- Arts plastiques: 23

- Littérature: 3 - Métiers d'Art: 3

- Photo: 1 - Théâtre: 1

Congé culturel

La loi portant institution d'un congé culturel, votée le 12 juillet 1994, donne droit, sous certaines conditions, à un congé spécial à charge de l'Etat, dans l'intérêt de trois catégories d'acteurs culturels: artistes créateurs et artistes interprètes, experts en matière de culture et représentants des fédérations, associations ou syndicats d'acteurs ou de travailleurs culturels.

Le congé culturel a pour but de permettre aux acteurs culturels visés de participer à des manifestations culturelles et artistiques de haut niveau tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger.

En 1996, 16 demandes ont été introduites dont 8 ont reçu un avis positif. En tout, 24 jours de congé culturel ont été accordés, alors qu'en 1995, 55 demandes avaient été introduites dont 20 avaient reçu un avis positif.

Prix d'encouragement offerts par le Ministère de la Culture

Le **prix du jury** offert par le Ministère de la Culture dans le cadre du Salon de Printemps du Lëtzebuerger Artisten Center, a été attribué à l'artiste allemande Lili Nalov.

Dans le cadre du salon d'automne 96 du Cercle Artistique de Luxembourg, le **prix Pierre Werner** a été attribué à l'artiste Jean-Pierre Junius.

2. Les subsides

Le Ministère de la Culture dispose d'un crédit budgétaire lui permettant d'accorder des aides financières à des manifestations culturelles déterminées.

Les services du Ministère ont élaboré un questionnaire-type à remplir par les demandeurs et portant sur la nature de la manifestation pour laquelle ils sollicitent l'aide financière. Pour être retenus, les projets soumis doivent apporter une plusvalue culturelle et avoir des chances d'être réalisés. Le questionnaire devra être accompagné d'un budget prévisionnel détaillé comportant les recettes et les dépenses prévues, du bilan financier de l'année écoulée ainsi que du programme culturel pour l'année en cours. Le Ministère de la Culture se réserve le droit d'écarter des demandes incomplètes.

Pour faire face au nombre toujours croissant de demandes de subsides, le Ministère de la Culture a décidé de rassembler les demandes et de prendre une décision selon une échéance trimestrielle.

3. L'agence luxembourgeoise d'action culturelle

Rappelons que l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle été créée, à la suite de l'année culturelle. L'article 2 de ses statuts dit:

L'association a pour objet général de jouer un rôle d'impulsion, de coordination et d'organisation au niveau de l'animation culturelle. Elle a, notamment, pour mission de

- maintenir et développer les synergies de l'année culturelle, et la collaboration des services de la Ville de Luxembourg et de l'État,
- soutenir les efforts pour promouvoir l'attrait de la Ville de Luxembourg et d'autres communes, en concertation avec les autres acteurs concernés,
- organiser la collecte et la diffusion de l'information par l'établissement de programmes de manifestations et l'utilisation de l'infrastructure culturelle du pays,
- mettre en place un centre de documentation et d'informations sur les débouchés culturels à l'étranger, par la participation à des tournées, des coproductions, des sessions de formation, des festivals,
- organiser une fonction de relais entre les acteurs culturels et les associations, les centres culturels étrangers et les institutions culturelles,
- offrir ses conseils aux organisateurs de manifestations pour des questions en relation avec les pouvoirs publics.
- développer les relations entre les artistes, acteurs culturels et les sponsors potentiels, notamment par l'organisation annuelle d'une bourse aux projets, et en règle générale, aider au développement du sponsoring culturel.

En plus des tâches spécifiées ci-dessus, l'agence pourra être chargée, selon des cahiers de charge ad hoc, et contre paiement, de missions temporaires, à différentes occasions.

Fidèle à sa mission, l'Agence a joué le rôle de conseil aux artistes et associations, travaillé sur plusieurs projets concernant directement l'action culturelle de la ville et du pays, notamment dans le cadre des manifestations culturelles prévues pendant la Présidence luxembourgeoise du Conseil des Ministres de l'Union européenne. Elle sera notamment chargée de l'organisation concrète d'un certain nombre de ces manifestations.

L'agence a concu et réalisé, pour le Ministère de la Culture, le numéro zéro du Ouquiquoi, Le répertoire culturel du Grand-Duché de Luxembourg. Ce répertoire présente, dans son «Petit Guide pratique», une description des instituts culturels et associés placés sous la compétence du Ministère de la Culture. Il contient en outre treize fiches décrivant l'état de la création dans tous les domaines artistiques; il est assorti de plusieurs centaines d'adresses pratiques. Il sera actualisé et traduit également en allemand et en anglais, pour pouvoir être distribué largement lors de la Présidence luxembourgeoise.

II. Politique générale de mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels

1) Expositions et activités culturelles au Grand-Duché

La maison "Konschthaus Beim Engel"

La maison "Konschthaus Beim Engel" est située au coeur de la ville de Luxembourg, au Marché-aux-Poissons, tout près du Musée National d'Histoire et d'Art.Le Ministère de la Culture y dispose de plusieurs bureaux qui sont mis actuellement à disposition des associations suivantes:

- la fédération des auteurs luxembourgeois, le LSV
- la société luxembourgeoise de musique contemporaine, la LGNM,
- Estuaires, revue culturelle
- le Comité Alstad
- le LAC, Lëtzebuerger Artisten Center
- la Fondation "Freed um Liesen"

Mais les locaux du rez-de-chaussée et du sous-sol continuent bien évidemment à fonctionner comme lieux d'exposition; en 1996 les expositions suivantes y ont été accueillies:

9-21 janvier:

"Les Graveurs du Cercle Artistique de Luxembourg"

27 janvier -11 février: "On verra bien"

Exposition de groupe des artistes Abbas Tahar, Biermann Michael, Delarozière François, Daurat Bertrand, Hainbach Deborah, Krein Volker,

Lett Jean-Christophe, Majerus Georges, Stranghellini Gilles

17 février -3 mars:

Exposition en groupe des artistes Clare Leytem, Lottie

Feltz et Josianne Wickler-Marschal

8-31 mars:

«Pastel et video»

Exposition des artistes Michèle Koltz-Chedid et Christian Boustani

1-20 avril:

Exposition du Comité Alstad

24 avril-12 mai:

«Pastels et photographies»

Exposition des artistes Stefano Papi et Jonathan Fish

15 mai-2 juin:

Exposition des membres du Lëtzebuerger Artisten Center

5 juin-23 juin:

Exposition Arnold Schoenberg

27 juin - 14 juillet:

Summerakademie

18 juillet- 4 août:

«Photos, Peintures, rencontres facultatives, collages»

Exposition du groupe Noxus 14

27 août-8 septembre: «L'âme roumaine ou l'harmonie des contraire»

12 -26 septembre:

Exposition collective des artistes Lony Hirtz, Denise

Mackel et Christiane Schmit

16 octobre-5 novembre: Exposition des membres de "Atelier Gibraltar 77 asbl"

8 - 26 novembre:

«Un autre regard»

Exposition collective des artistes Ralph Hoffelt, Rol Schroeder et

Jean Fetz

2 -31 décembre:

Exposition-vente des Métiers d'Art

Le "Tutesall"

Le Tutesall accueille toute l'année les activités culturelles les plus variées et principalement les manifestations internationales dans lesquelles l'Etat luxembourgeois est engagé.

Les manifestations suivantes ont été organisées en 1996:

jusqu'au 15 janvier:

"Magnum Cinéma"

5-30 mars:

Exposition de peinture sibérienne

18 avril-25 mai:

"Spielwelten der Kinder an Rhein und Maas" Exposition organisée par le Landschaftsverband

Rheinland für rheinische Landeskunde

6 juin - 29 juin:

Bernard Ronfaut: oeuvres peintes et tissées

2-31 juillet:

Exposition Paul Klein

8 au 25 septembre:

"Bilder des Wandels"

Exposition de tableaux alternant avec des textes de Jeannot Thill

3 -27 octobre:

"nach draussen..."

Exposition organisée par le groupe Du Vague à l'Art

6-29 novembre:

" Aspects de la sexualité dans l'art contemporain "

Exposition organisée par le LAC

7 -30 décembre:

"Eclats d'eau"

Exposition de tapisseries d'Aubusson organisée en

collaboration avec la BIL

Le Château de Bourglinster

Le Ministère de la Culture supervise la gestion du Château de Bourglinster et établit le programme des expositions en collaboration avec "Les Amis du Château de Bourglinster"

6-28 janvier:

"Opernkultur"

3-24 mars:

"Bildteppiche"

Exposition de Mme Ursula Schiller-Heeger

29 mars-21 avril:

Exposition "Undine SOFER"

24 avril-19 mai:

Exposition "Jean-Louis Christophe"

24 mai-16 juin:

Exposition des artistes Tino Camarda, Jean Fetz,

Lony Hirtz, Ralph Hoffelt, Marc Quintus

13-29 septembre:

Exposition de l'artiste Jacques Wesoly Wattier

12 - 20 octobre:

Art contemporain danois

26 nov.-12 décembre:

Exposition de peintures-sculptures de l'artiste

roumaine Simona Nutiu

Afin d'assurer un meilleur encadrement des expositions au château de Bourglinster, un "groupe exposition" a été créé en automne 1996. Ce groupe supervisera dorénavant le programme des expositions.

Une amélioration des structures d'éclairage et d'accrochage est prévue pour printemps '97.

Table ronde sur les Arts plastiques

Une table ronde sur les arts plastiques a eu lieu sur invitation du Ministre de la Culture, en avril 1996. Cette table ronde, à laquelle participaient les représentants du CAL, du LAC, de l'Association professionnelle des Galeries d'Art, de l'Association des professeurs d'Education artistique, de Art à l'Ecole, de Les Amis du Musée ainsi que quatre critiques d'art, a permis de faire un inventaire des questions, problèmes et suggestions concernant le domaine des arts plastiques.

Instauration d'une commission d'achat d'oeuvres d'artistes luxembourgeois

Dans le but d'instaurer une collection homogène d'oeuvres d'artistes luxembourgeois, le Ministre de la Culture a nommé en date du 17 octobre 1996 une commission d'achat pour les oeuvres d'artistes luxembourgeois.

Cette commission a été chargée d'élaborer une stratégie d'achat permettant d'assurer une meilleure harmonisation des collections et une meilleure vue d'ensemble de la production artistique luxembourgeoise. Elle a également été mise en contact avec les producteurs des films *Portraits d'artistes*.

Parallèlement le Ministère de la Culture a entrepris d'actualiser et de compléter l'inventaire et le catalogage de toutes les oeuvres luxembourgeoises présentes dans l'ensemble des administrations de l'Etat.

La fête du 9 mai: journée de l'Europe

Le Ministère de la Culture a participé à la commémoration de la journée de l'Europe du 9 mai organisée sur le parvis du bâtiment Jean Monnet par la présentation d'une exposition sur le patrimoine culturel luxembourgeois et l'engagement de l'ensemble Dullemajik.

2. Musique et Danse

Dans le cadre de son enveloppe budgétaire, le Ministère a consenti de gros efforts pour soutenir les sociétés de musique, les chorales, les groupes de danse, de folklore et de théâtre dans leurs actions socio-culturelles.

Des aides financières ont été accordées à de jeunes musiciens pour suivre des stages de perfectionnement à l'étranger.

Comme par le passé, l'Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) et l'Union St Pie X ont bénéficié d'un appui important pour la promotion de la vie musicale.

L'ensemble musical Les Musiciens a continué au cours de l'année 1996 ses activités musicales et didactiques avec le cycle de concerts-conférences «Connaissance de l'Ancien Duché de Luxembourg». Ces concerts font redécouvrir à un vaste public les sites et monuments historiques du territoire qui a formé autrefois le Duché de Luxembourg.

L'orchestre Les Solistes Européens, Luxembourg a bénéficié d'une large contribution pour ses prestations tant au Grand-Duché qu'à l'étranger.

Une attention particulière a été portée aux activités des festivals d'Echternach, de Wiltz, de Marnach et de Mensdorf ainsi qu'à celles des associations comme Les Jeunesses Musicales, la Lëtzebuerger Gesellschaft fir Nei Musek (LGNM), Les Amis de l'Opéra, Les Amis du Château de Bourglinster, Les Amis de la Musique de Chambre de Wiltz.

Les Concerts du Midi, organisés en collaboration avec le Syndicat d'Initiative de la Ville de Luxembourg et soutenus par les villes de Luxembourg, Esch/Alzette, Ettelbruck, Diekirch et Wiltz, touchent un public de plus en plus large. Des interprètes tant luxembourgeois qu'étrangers y offrent leur concours.

L'Institut Européen de Chant Choral (IN.E.C.C.), propose une formation tant aux amateurs qu'aux professionnels de la vie chorale qui désirent s'impliquer dans une démarche d'apprentissage de qualité et a continué à développer ses stages de direction de choeur et de formation vocale en collaboration avec les conservatoires et écoles de musique, l'UGDA, l'ISERP et la MUSEP.

L'Orchestre Saar-Lor-Lux formé d'étudiants de la Musikhochschule de Saarbruck, des Conservatoires des villes de Luxembourg et d'Esch / Alzette, ainsi que des Conservatoires Nationaux de la région de Metz et de Nancy, a été soutenu financièrement par les administrations culturelles de la région Saar-Lor-Lux.

Tout comme les années précédentes, le Ministère a apporté son aide à l'organisation du Festival Rock um Knuedler.

Finalement, un nouveau projet de loi portant harmonisation de l'enseignement musical a été déposé le 21 décembre 1995. Le Ministère a accordé son appui financier et moral à l'asbl *Théâtre Dansé et Muet*.

La gestion de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg est assurée depuis juin 1996 par la Fondation Henri Pensis.

3. Littérature - Monde de l'édition

- 3.1. Le concours littéraire national 1996 était réservé à des descriptions de voyage.
- Le premier prix a été décerné à : Mme Vally BERDI: «Wenn Erinnerungen schwimmen können»
- Deux 2e prix ont été décernés à:
 - M. Nico HELMINGER: «Medea»
 - M. Jhemp HOSCHEIT: «The Audience..»

Il n'y a pas eu de 3e prix.

- Cinq mentions sont allées à:
 - Mme Michèle PRANGUE: «Itinéraire...»
 - Mme Ruth KEENE: «A Month in Israël»
 - Mme Gabrielle SEIL: «Am Schiet vun de Storchen»
 - M. Georges HAUSEMER: «Die Insekten von ...»
 - M. Robert MARTZEN: «Irish Short Cuts»
- 3.2. Le Concours littéraire national 1997 est consacré au <u>roman</u>; il est ouvert aux auteurs d'expression luxembourgeoise, allemande, française et anglaise. Les manuscrits doivent parvenir, en cinq exemplaires, au Ministère de la Culture, Concours littéraire 1997, L-2912 Luxembourg, avant le 15 juin 1997.

Le Ministère de la Culture fera imprimer, à ses frais, les textes des trois premiers prix.

3.3. Le Prix Batty Weber, destiné à récompenser un auteur pour l'ensemble de son œuvre est allé à Mme Anise Koltz.

- 3.4. Deux autres prix littéraires ont été remis dans l'enceinte du nouveau Centre National de Littérature:
- Le **Prix Arthur Praillet** est allé à Danielle Hoffelt pour son recueil de poèmes «Impuissance»,
- le **Prix Servais** a été attribué par la Fondation Servais à Alex Jacoby pour son recueil «Wasserzeichen».
- 3.5. L'académie européenne de poésie, fondée le 23 mars 1996, a élu comme siège le Centre National de Littérature.
- 3.6. Une table-ronde sur la littérature a été organisée le 15 avril 1996 par le Ministère et a permis de discuter les mesures déjà entreprises pour aider et mieux diffuser la production littéraire luxembourgeoise au Luxembourg et à l'étranger (aide à la Fédération des Editeurs, aides ponctuelles pour la promotion de nos auteurs à l'étranger, envoi d'auteurs à des rencontres internationales, envoi de livres aux ambassades luxembourgeoises).

Il a été rappelé que l'article budgétaire ad hoc, inscrit pour la première fois au budget du Ministère en 1996, a également permis d'attribuer des primes à la publication aux auteurs, de continuer à subsidier des traductions, d'acheter des livres en plus grand nombre auprès des éditeurs. L'article budgétaire « Aide à la création» permet, depuis 1990, à des auteurs de mieux se consacrer à des projets d'écriture.

Des lectures d'auteurs ont eu lieu au «Konschthaus beim Engel», au «Casino Luxembourg, Forum d'art contemporain» ainsi qu'au «Centre national de Littérature». Des animations et rencontres d'auteurs avec des élèves ont été organisées.

Un groupe interministériel a été institué en 1996 pour analyser les problèmes de l'édition luxembourgeoise (marché luxembourgeois, marché international, problèmes du taux de la TVA, des frais d'envoi ...).

Les services compétents du Ministère ont été chargés d'élaborer les modalités d'un futur Conseil National du Livre qui pourrait regrouper les différentes aides déjà existantes et en proposer de nouvelles, comme p.ex. la création d'un prix pour jeunes écrivains, des aides plus substantielles, respectivement des prêts pour des projets d'auteur, la diffusion plus systématique d'ouvrages édités, *etc.*

- 3.7. Le Centre National de Littérature (cf. rapport) est en train de devenir un lieu de rencontre et de création pour la littérature.
- 3.8. Ensemble avec le Ministère de l'Économie, les services compétents du Ministère de la Culture ont préparé une table ronde, qui aura lieu en mars 1997, sur les problèmes des droits d'auteurs. (cf. point 7.3. de ce chapitre)
- **3.9.** Une réunion avec les ambassadeurs luxembourgeois a permis de mieux faire connaître la production littéraire luxembourgeoise (*Ouquiquoi*, livres luxembourgeois, présentation du *Centre National de Littérature*).

- 3.10. Les préparatifs sont allés bon train pour un certain nombre de manifestations culturelles prévues dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise 1997; citons ici la 2e Fête des Langues et du Livre ainsi que la réunion projetée entre auteurs et leurs traducteurs.
- **3.11. Présentation de la poésie luxembourgeoise** à la Maison de la Poésie de Paris, avec la collaboration de l'Agence Luxembourgeosie d'Action Culturelle.
- 3.12. Les éditeurs des revues culturelles ont continué de profiter d'une aide financière substantielle pour leur activité d'édition diversifiée.

4. Théâtre

- 4.1. Une table ronde sur le théâtre a été organisée, le 15 mai 1996, par le Ministère de la Culture. Les problèmes du financement des théâtres de création (productions devenant de plus en plus chères), les conséquences sur le coût du vote du projet de loi sur les artistes professionnels indépendants (intermittents du spectacle), une possible coordination des programmations théâtrales, de nouvelles coproductions avec des maisons étrangères, les animations théâtrales au sein des écoles du primaire et du secondaire ainsi que la publication d'une revue de théâtre ont été discutés. Le Ministère de la Culture essaiera de conventionner de nouveau les théâtres de création et donnera, dans la limite de ses disponibilités budgétaires une aide à la revue de théâtre. Les aides conjuguées du Ministère de la Culture et du Fonds culturel national se sont montées à quelque 30 millions de francs en 1996.
- 4.2. Les responsables de la nouvelle asbl «Théâtre National du Luxembourg» et de la «Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels» ont été reçus par le Ministre de la Culture. Au-delà des nouvelles possibilités pour des salles de répétition et pour des représentations théâtrales de qualité, comme le «Centre de Production Artistique» prévu à Bonnevoie et les possibilités créées par l'ancien «Tutesall», (devenu: «bâtiment Robert Krieps») dans le cadre du futur Centre Culturel de Rencontre Neumünster, de nouvelles modalités de collaboration entre les différents théâtres ont été discutées.

5. Présence luxembourgeoise à l'étranger

5.1. Exposition de peinture et de sculpture luxembourgeoises à la préfecture de Kanazawa et à Tokyo

Une exposition regroupant les artistes Roger Bertemes, Robert Brandy, Henri Dillenburg, Gust Graas, Jean-Pierre Junius, Patricia Lippert, Gast Michels, Charles Reinertz, Armand Strainchamps, Nico Thurm, Raymond Weiland, Jeannot Bewing, Pit Nicolas et Lucien Wercollier a été organisée par l'Ambassade du Japon avec l'appui de la Préfecture d'Ishikawa, la collaboration du Cercle artistique de Luxembourg et celle du Ministère de la Culture. Cette exposition a eu lieu du 22 juin au 10 juillet à Kanazawa et du 16 juillet au 11 août à Tokyo. (Edition d'un catalogue)

5.2. Exposition "Trois générations d'artistes" à Madrid

L'exposition "Art contemporain luxembourgeois: Trois générations d'artistes", organisée par l'Ambassade luxembourgeoise en Espagne en collaboration avec des sponsors privés et le Ministère de la Culture a été inaugurée le 12 novembre 1996 à la Fondation Carlos de Amberes à Madrid.

Cette exposition peut être considérée comme un échantillage -à travers les âges- d'artistes luxembourgeois de tendance moderne. La priorité fut accordée à l'expression d'une certaine harmonie entre trois groupes d'artistes, malgré et audelà des différences générationnelles évidentes. Il s'agissait en l'occurence des artistes Jhemp Bastin, Roger Bertemes, Jeannot Bewing, Jean-Marie Biwer, Gust Graas, Patricia Lippert, Bertrand Ney, Fernand Roda et Barabara Wagner. (Edition d'un catalogue)

5.3. Exposition "Les extrêmes se touchent" à La Haye

A l'initiative de l'Ambassade luxembourgeoise aux Pays-Bas, et avec la collaboration du Ministère de la Culture, le Centre International de Presse Nieuwspoort à La Haye avait invité 8 artistes luxembourgeois, sélectionnés par des experts néerlandais, à particper à une exposition dans ses locaux. Il s'agit des artistes: Jean-Marie Biwer, Gérarde Konsbrück, Bertrand Ney, Moritz Ney, Fernand Roda, Sonja Roef, Vera Weisgerber et Roger Wagner.

"Les extrêmes se touchent" fut le thème fédérateur de cette exposition: en effet, cette devise s'était révélée déterminante lors de la visite des trois experts hollandais dans les galeries et les ateliers luxembourgeois. De cette façon fut rendu hommage à la qualité de l'art aussi bien chez les anciens artistes que chez les jeunes, dans une gamme allant de l'expression traditionnelle des peintres et sculpteurs à la photographie. (Edition d'un catalogue)

5.4. Le Festival International à Cagnes-sur-Mer

Depuis 1969, la France a trouvé à Cagnes-sur-Mer, au coeur de la Côte d'Azur, un merveilleux cadre pour créer une importante manifestation artistique, le Festival International de la Peinture. Cette exposition, ouverte à toutes les tendances picturales sans exception, permet de confronter les oeuvres les plus récentes des peintres vivants de toutes les nations. En 1996, le Luxembourg y a été représenté par les artistes Armand Strainchamps et Tung Wen Margue

5.5. La Cité Internationale des Arts à Paris

Depuis l'acquisition du quart d'un atelier à la Cité Internationale des Arts de Paris par le Ministère des Affaires culturelles en 1963, des artistes luxembourgeois y séjournent régulièrement. En 1996 c'est la jeune artiste Simone Decker qui y a fait un séjour de six semaines.

5.6. Germinations IX

Mis en place en 1981, Germinations était au départ une manifestation essentiellement franco-allemande. Elle s'est ouverte progressivement aux autres pays européens avec une première participation du Grand-Duché de Luxembourg en 1994.

Dans le cadre de Germinations IX, l'artiste luxembourgeoise Tina Gillen a été désignée comme lauréate du *prix Collioure* qui comprend un séjour dans un atelier avec hébergement à Collioure, ainsi qu'une bourse mensuelle et une exposition individuelle (avec catalogue) au Musée Régional d'Art Contemporain de Collioure.

5.7. Pépinières européennes pour jeunes artistes

Implantées depuis 1990 dans des villes en Europe à partir d'une thématique propre à leur environnement culturel et économique, les "Pépinières européennes" offrent aux artistes les moyens de réaliser dans les meilleures conditions, sur une période de 3 à 9 mois, leur travail de recherche et de création.

En 1996, l'artiste luxembourgeois Tung Wen Margue a bénéficié d'un séjour de trois mois à la Ville de Niort pour un projet de création sur la thématique "Art et environnement".

5.8. L'École adopte un monument

Ce projet, né à Naples en 1993, a connu un tel succès que depuis lors il a été implanté dans les 15 pays de l'Union européenne par l'intermédiaire de la Fondation Pégase constituée de parlementaires européens.

L'initiative, qui s'étend sur 3 ans, s'adresse en particulier aux élèves, mais aussi à leurs enseignants et est destinée à sensibiliser les jeunes à la sauvegarde et à la mise en valeur de leur patrimoine culturel, à approfondir ou à compléter la connaissance de leur entourage culturel et artistique, et à stimuler la conscience d'un héritage commun. Rendre les jeunes conscients de la grande diversité culturelle de l'Europe, les intéresser à ce qu'ils ont en commun, peut être un facteur de compréhension mutuelle et de paix.

Adopter un monument, signifie s'approprier symboliquement un édifice ou un site situé à proximité de l'établissement scolaire ou entretenant un lien évident avec lui. Cette adoption veut responsabiliser les élèves qui, outre l'étude, la valorisation et la défense de leur patrimoine, trouveront à cette occasion un terrain propice à l'expression de leur émotion et de leur créativité.

L'adoption symbolique des monuments permet la rencontre et l'échange culturel entre jeunes appartenant à différentes villes européennes du réseau.

Le Luxembourg participe à ce projet par l'intermédiaire du Lycée classique de Diekirch, qui, le 29 mai 1995, a officiellement inauguré le projet en adoptant à cette fin l'église St Laurent de Diekirch.

Cette adoption comporte quatre volets, biologique, historique, photographique et multimédia avec des activités diverses liées à l'église St Laurent (recherche iconographique, dendrochronologique, création d'une home-page sur Internet). Les ateliers se proposent de coproduire dans le courant de la 3e année un CD-ROM qui sera diffusé sur un écran informatif à l'intérieur de l'église.

Présenté comme un projet-pilote, ce projet a bénéficié du soutien financier de la Commission européenne. A côté de la Ville de Diekirch, le Ministère de la Culture s'est engagé à soutenir moralement et financièrement ce projet sur 3 ans.

6. Relations culturelles bilatérales

6.1. Séjours de boursiers - étudiants venant principalement des pays d'Europe orientale et d'Europe de l'Est:

Dans le cadre des accords culturels bilatéraux, le Service des étudiants-boursiers du Ministère de la Culture a traité, en 1996, les dossiers de quarante-six étudiants (m et f) en séjour à long terme au Luxembourg dont dix-sept ont terminé en 1996 leur séjour d'études, dix ont été admis à continuer leur formation entamée au Grand-Duché de Luxembourg, soit auprès d'institutions scolaires luxembourgeoises soit auprès d'institutions universitaires étrangères, et seize étudiant(e)s qui ont été nouvellement admis(es) auprès d'institutions scolaires luxembourgeoises pour l'année scolaire 1996/97.

Il s'agit d'étudiants venant de la Biélorussie, de Bulgarie, de Chine, d'Espagne, de Hongrie, d'Italie, de Lettonie, de Pologne, de la Slovaquie, de Roumanie, de Tchechie, de Russie et de l'Ukraine. L'âge de ces jeunes universitaires étrangers se situant autour de 22 ans, certains d'entre eux/elles ont vu leurs bourses reconduites pour 1996/97 en vue de terminer leurs études universitaires durant l'année académique en cours. Les institutions scolaires où ces jeunes se sont inscrit(e)s sont notamment le Centre Universitaire de Luxembourg, les Conservatoires de musique des villes de Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette, le Centre de Langues de Luxembourg, l'Ecole de Commerce et de Gestion, et l'Institut Supérieur de Technologie dont il reste à relever que la seule lauréate de la promotion de fin détudes scolaires 1996 ayant pu se prévaloir d'une mention, a été une ressortissante roumaine, bénéficiant d'une bourse d'études de la part du Ministère de la Culture. Par ailleurs, trois boursiers roumains ont été admis à terminer leur année de maîtrise en informatique appliquée auprès de l'Université de Nancy II, un boursier biélorusse a été inscrit à l'Université de Strasbourg, un boursier tchèque a continué ses études à l'Institut Européen de Hautes Etudes Internationales à Nice, un boursier ukrainien a été admis à la faculté économique de Nancy II, un boursier slovaque a été inscrit à l'Université Libre de Bruxelles.

Pour 1996 la fréquentation des cours d'études universitaires et d'études secondaires s'est établie comme suit:

Centre Universitaire - département des lettres et sciences humaines:

- 1 ressortissant bulgare
- 5 ressortissants roumains
- 2 ressortissants hongrois
- 1 ressortissant russe

Centre Universitaire - département de droit:

- 2 ressortissants roumains

Centre Universitaire - cycle court d'études supérieures en gestion:

- 2 ressortissants roumains
- 1 ressortissant tchèque
- 1 ressortissant chinois
- 1 boursier ukrainien

Institut Supérieur de Technologie:

- 3 ressortissants roumains
- 1 ressortissant hongrois

Centre de Langues Luxembourg:

- 2 ressortissants bulgares
- 2 ressortissants hongrois
- 3 ressortissants polonais

Ecole de Commerce et de Gestion- Formation BTS:

- 2 ressortissants roumains

Athénée grand-ducale de Luxembourg:

- 1 ressortissant tchèque

Conservatoires de Musique:

- 8 ressortissants roumains
- 5 ressortissants lettoniens
- 1 boursier italien
- 2 boursiers espagnols
- 1 boursier chinois.

6.2. Séjours d'étudiants ayant fréquenté des cours d'été en 1996:

Vingt-huit boursiers venant d'Allemagne, d'Autriche, de Belgique, du Canada, de Biélorussie, d'Espagne, de Grèce, de Hongrie, d'Italie, des Philippines, de Pologne, de Roumanie, de la Russie, de la Slovaquie ont fréquenté, durant les mois de juillet et août 1996 les cours d'été organisés par l'Institut Universitaire International de Luxembourg, par le Conservatoire de musique de la Ville de Luxembourg, et par le Cercle Européen pour la Propagation des Arts.

La fréquentation des cours d'été s'est établie comme suit:

Cours organisés par l'Institut Universitaire International de Luxembourg:

Allemagne (1), Autriche (2), Biélorussie (1), Espagne (2), Italie (6), Pologne (1), Roumanie 2);

<u>Cours organisés par le Conservatoire de Musique de Luxembourg (Cours de perfectionnement musical internationaux):</u>

Autriche (1), Belgique (2), Canada (1), Espagne (1), Lettonie (3), Grèce (1), Hongrie (1), Italie (3), Philippines (1) Pologne (2).

6.3. Bourses accordées en 1996 à des ressortissants étrangers pour suivre des stages de spécialisation au Luxembourg:

Tout comme en 1995, deux étudiantes françaises de l'Université d'Aix-en-Provence et de l'Université de Marseille ont pu profiter, de juillet à septembre, d'une bourse d'études accordée par le Ministère de la Culture, en vue d'effectuer une étude rentrant dans le cadre du projet du Centre culturel de Recontre de l'Abbaye Neumünster.

6.4. Séjours d'experts

Quinze experts venant de dix pays communautaires ou pays d'Europe orientale ont séjourné en 1996 au Luxembourg, dans le cadre des accords culturels bilatéraux, pour de courts séjours se situant entre une et six semaines, et pour un nombre global de 450 jours, en vue d'effectuer des séjours de perfectionnement et de recherche post-universitaire auprès du Centre Universitaire, du Centre de Langues, du Centre Hospitalier de Luxembourg ou auprès des instituts culturels dépendant du Ministère de la Culture.

En outre, le Ministère a pris en charge, pour un nombre global de 120 jours, les frais de logement de quelque 30 experts étrangers effectuant, dans le cadre des accords culturels bilatéraux et pour compte du Ministère ou des différents instituts culturels, des missions de courte durée (convoyeurs d'expositions, études conceptuelles etc).

6.5. Séjours d'études des étudiants-boursiers luxembourgeois

Quatre étudiants luxembourgeois ont pu profiter en 1996 d'une bourse d'études pour l'année académique 1996/97 octroyée par le Royaume des Pays-Bas en vue de commencer, respectivement de continuer leur formation universitaire au Berlaage Instituut d'Amsterdam (architecture), à l'Université Erasmus de Rotterdam (management) et au Conservatoire de Musique de La Haye. Un étudiant luxembourgeois a été admis au Collège d'Europe à Bruges. Dix étudiants luxembourgeois ont obtenu une bourse d'été en vue de suivre des cours de langue néerlandaise à l'Université de Gand (Belgique), à Zeist (Pays-Bas), soit des cours de langue et de culture roumaine auprès des diverses universités de Roumanie soit des cours de musique à l'Académie d'été de Wallonie.

7. Relations culturelles multilatérales

7.1. dans le cadre de l'Union européenne

Le Ministère de la Culture participe régulièrement aux réunions du Comité « affaires culturelles », organe consultatif du Conseil des Ministres de la Culture.

Enfin, et après de longues années de discussions, le programme KALEIDOSCOPE a pu être adopté le 29 mars 1996 par le Parlement européen et le Conseil des Ministres de la Culture. Ce programme a pour objet le soutien aux activités artistiques et culturelles de dimension européenne. Le programme a été établi pour une période de trois ans à partir du 1er janvier 1996.

Par le biais de la coopération, le programme vise à encourager la création artistique et culturelle ainsi qu'à promouvoir la connaissance et la diffusion de la culture et de la vie culturelle des peuples européens, par le soutien à des projets de dimension européenne réalisés en partenariat par des organismes d'au moins trois Etats membres.

Il convient à cet égard de noter qu'en 1996, parmi les 7 projets luxembourgeois présentés pour l'Action I: «Soutien à des événements et à des projets culturels réalisés en partenariat ou sous forme de réseaux», 5 ont été pris en considération et 2 ont bénéficié d'un soutien communautaire. Pour ce qui est de l'Action II: «Actions de coopération européenne de grande envergure», 2 projets ont été proposés par le Luxembourg, 1 projet a été présélectionné et a reçu une aide communautaire.

Pour l'année 1996, la Commission européenne a reçu en tout 726 projets (10 ont été exclus d'emblée) et en a présélectionné 297, dont 261 pour l'Action I et 36 pour l'Action II. De nombreux projets ont été refusés pour les raisons suivantes:

- budget non-équilibré;
- frais administratifs dépassant 20% du financement communautaire du projet;
- co-organisateurs manquants ou non-conformes à la décision 719/96;
- manifestation pas prévue pour débuter en 1996;
- date-limite de dépôt de candidatures dépassée
- raisons diverses (statuts manquants pour l'organisme présentant le projet, formulaires non conformes....).

Pour ce qui est du Programme RAPHAEL (programme d'action communautaire dans le domaine du patrimoine culturel) et ARIANE (programme d'action communautaire dans le domaine du livre et de la lecture), les Ministres ont convenu de procéder à leur adoption définitive sous Présidence néerlandaise.

Les Ministres de la Culture ont par ailleurs adopté différentes résolutions dont notamment une résolution concernant l'accès de tous les citoyens à la culture. Par cette résolution, la Commission est invitée à réaliser au niveau européen et sur base des expériences et des statistiques existants en la matière, une étude permettant de connaître les réalités de l'accès du citoyen à la culture.

Une autre résolution concerne l'édition électronique et les bibliothèques. Elle invite la Commission à faire examiner par un groupe d'experts les différents aspects d'ordre juridique, technique et culturel de la création à l'exploitation des documents électroniques, et les différents défis auxquels sont confrontés les bibliothèques.

Enfin une troisième résolution sur l'intégration des aspects culturels dans l'action de la Communauté a été approuvée lors du dernier Conseil de décembre 1996. Cette résolution est la conséquence directe du très dense rapport de la Commission européenne sur la prise en compte des aspects culturels dans l'action de la Communauté et invite la Commission à procéder à une évaluation précise de l'incidence économique, (notamment sur l'emploi), de l'action culturelle de l'Union, de tenir compte dans son action de l'avis du Conseil sur les aspects culturels et de

faire rapport annuellement au Conseil sur la manière dont il a été tenu compte des aspects culturels dans les actions de la Communauté européenne.

Dans le cadre du dialogue structuré, le Conseil des Ministres de la Culture a tenu une réunion conjointe avec les Ministres de la Culture des pays associés d'Europe centrale et orientale qui ont souligné leur intérêt à participer comme partenaires égaux dans les programmes de l'Union européenne.

Le Ministère de la Culture a en outre participé au Conseil informel de Bologna, ainsi qu'à la Conférence euro-méditerranéenne. Les Ministres se sont engagés à assurer le suivi de la Conférence de Barcelone et de nombreux projets de partenariat sur le patrimoine culturel avec les pays du bassin méditerranéen ont été présentés.

Le Ministère de la Culture a également été représenté au Séminaire informel des Ministres de la Culture, qui se tenait à Galway sous Présidence irlandaise. Les Ministres ont procédé à cette occasion à un échange de vues sur la stratégie à adopter pour améliorer la place et le rôle de la culture dans le Traité de Maastricht.

7.2. Dans le cadre du Conseil de l'Europe

Le Ministère de la Culture assiste régulièrement aux réunions du Comité de la Culture et du Conseil de la Coopération culturelle (CDCC) du Conseil de l'Europe.

L'année 1996 a été consacrée, entre autres activités, à l'examen et à la présentation des politiques culturelles de la Fédération de Russie et de la Slovénie.

Le nombre d'Etats parties à la Convention culturelle européenne reste stable, à savoir 44 Etats. Il est intéressant de relever que Israël a obtenu le statut d'observateur auprès du CDCC.

Le programme des « Itinéraires culturels » du Conseil de l'Europe arrive à son terme et est appelé à devenir sous sa forme actuelle une activité de service. Comme le Luxembourg a participé activement à ce programme depuis sa création en 1985, il a proposé d'accueillir le centre de ressources des « Itinéraires culturels » et de le développer en relation avec tous les itinéraires reconnus par le Conseil de l'Europe. Le Comité de la Culture, dans sa session de novembre 1996, a donné son accord pour transférer ce centre de ressources dans une structure nouvelle à créer au Luxembourg, à savoir l'Institut Européen des Itinéraires Culturels. Cet Institut fonctionnera sur base d'un partenariat avec le Conseil de l'Europe et sera intégré dans le Centre culturel de rencontre de l'ancienne abbaye de Neumünster. Ce projet sera concrétisé au courant de l'année 1997.

Dans cet ordre d'idées il convient également de citer le séminaire sur les « enjeux de la citoyenneté européenne et du développement durable », séminaire de réflexion sur le futur des itinéraires culturels, que le Ministère de la Culture/Service des Sites et Monuments Nationaux a organisé conjointement avec le Conseil de l'Europe à Luxembourg du 9 au 11 octobre 1996 et qui a connu un grand succès.

La *Task force*, chargée de rédiger un rapport sur la culture et le développement en Europe comme contribution du Conseil de l'Europe au Rapport mondial sur la cul-

ture et le développement de l'UNESCO (« Notre diversité créatrice »), a publié son rapport intitulé « In from the margins », qui peut être considéré comme un document de base pour les travaux futurs du Comité de la Culture. En effet, cette oeuvre, véritable travail de bénédictin, permet de dégager deux idées maîtresses, à savoir, que la diversité, loin de constituer un problème, constitue plutôt un enrichissement et que des manifestations et événements d'importance artistique et culturelle ont lieu parallèlement aux politiques culturelles nationales. Une version abrégée de ce rapport sera éditée en 1997.

Le Ministère de la Culture a participé à la 8e Conférence ministérielle des Ministres européens responsables des Affaires culturelles, qui s'est tenue à Budapest du 28-29 octobre 1996. La Conférence avait pour sujet: « Le cinéma européen: un avenir commun » . Elle a permis aux Ministres de discuter ouvertement de l'avenir du cinéma en Europe, en favorisant plus particulièrement quatre thèmes, à savoir la production du cinéma européen, la diffusion du cinéma européen en Europe centrale et orientale, la protection du patrimoine audiovisuel et enfin les enfants, les jeunes et le cinéma. Les Ministres étaient d'avis qu'une attention particulière devrait être prêtée aux coproductions, estimant que les accords de coproduction permettent plus particulièrement de financer des oeuvres européennes qui sont en fait très nombreuses. Par ailleurs, ils ont souligné l'important rôle joué par le Fonds Eurimages.

D'autre part, les Ministres ont reconnu la nécessité d'élaborer une Convention européenne sur la protection du patrimoine audiovisuel dans le but de sauvegarder et de valoriser cet héritage et en permettre l'accès grâce aux nouvelles technologies. Les Ministres ont chargé le Comité de la Culture de finaliser ce projet de convention et de l'ouvrir à la signature des Etats membres pour fin 1997.

En dernier lieu, il convient de noter un renforcement dans la coopération entre le Conseil de l'Europe et l'Union européenne dans le domaine de la culture. Durant l'année 1996, de fréquents contacts entre ces deux institutions ont eu lieu, surtout sous l'impulsion des Présidences italienne et irlandaise de l'Union européenne.

7.3. Les droits d'auteur

Le Ministère de la Culture est étroitement associé aux travaux dans le domaine des droits d'auteur, qui relèvent de la compétence directe du Ministère de l'Economie/Service de la Propriété intellectuelle. Ainsi le Ministère de la Culture a collaboré à la transposition des directives européennes dans le domaine du droit d'auteur. Par ailleurs, il participe activement aux réunions du groupe de travail ayant pour but la réforme et la refonte de la loi sur les droits d'auteur et les droits voisins.

D'autre part et conjointement avec le Ministère d'Economie, le Ministère de la Culture a assisté à la Conférence diplomatique de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI) sur certaines questions de droits d'auteur et de droits voisins, qui s'est tenue en décembre 1996. Cette conférence avait pour but d'adapter les conventions existantes, à savoir la Convention de Berne de 1889 sur les droits d'auteur, et la Convention de Rome de 1971 sur la protection des droits

des artistes-interprètes et des producteurs de phonogrammes avec les nouvelles technologies de l'information.

Comme il n'existe aucune disposition au niveau mondial pour la protection des bases de données, qui peuvent être facilement copiées pour des coûts extrêmement bas, les Etats étaient également invités à se pencher sur un nouveau traité établissant un système de protection pour les fabricants de fichiers. Il avait ainsi été prévu de négocier un troisième traité pour la protection sui generis des bases de données.

Cependant, dès les premiers jours de la Conférence, les chances s'estompèrent de voir un tel accord aboutir et les délégations se consacrèrent essentiellement aux protocoles relatifs aux Conventions de Berne et de Rome. Après d'âpres discussions, la Conférence s'est achevée par l'adoption de deux traités, l'un portant sur le droit d'auteur et l'autre sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes. Les traités ouverts à la signature des Etats intéressés constituent des solutions de compromis entre des positions très divergentes. Notons que de nombreux problèmes n'ont pas pu être réglés, comme p.ex. celui de l'audiovisuel et ont tout simplement été écartés. D'autres ont été traités de manière très large, permettant au législateur national de l'adapter selon ses intérêts.

7.4. Dans le cadre de l'espace SARLORLUX

En 1996, le groupe de travail, présidé depuis le 1er janvier 1996 par le représentant du Ministre de la Culture du Grand-Duché de Luxembourg, s'est réuni le 3 avril et le 21 mai 1996. Il a poursuivi les actions entreprises depuis plusieurs années dans le domaine de la musique. Il s'est, d'autre part, penché sur la question de la promotion du patrimoine industriel et sur un projet de banque de données culturelles Saar-Lor-Lux. A également été remis sur le métier le projet de charte institutionnalisant les modalités de fonctionnement du groupe de travail. Cette charte répond à la volonté et à la nécessité de mener à bien, outre une reflexion, des actions concrètes et efficaces, et moins éloignées du terrain.

MUSIQUE

L'orchestre SAAR-LOR-LUX, créé en 1993, est une réussite de la coopération culturelle transnationale. En vertu du principe d'alternance, l'Ecole Supérieure de Musique et de Théâtre de Saar vient d'assurer l'organisation des répétitions de l'orchestre et sa tournée de concerts. Sous la direction de Max Pommer, chef d'orchestre et professeur de direction, l'orchestre a interprété de grandes oeuvres symphoniques de Debussy, Ravel et Brahms. Pour l'interprétation de l'oeuvre de Debussy, l'orchestre a été rejoint par un choeur de femmes composé de choristes venant de Luxembourg et de la Lorraine. Pour la première fois, l'orchestre a donné un concert à l'extérieur de la région Saar-Lor-Lux, à savoir à Aix-la-Chapelle.

En vue de se doter d'un instrument de travail plus efficace, les responsables des différents établissements musicaux concernés sont en train d'élaborer, en collaboration avec des représentants du groupe de travail « affaires culturelles », une charte qui définira les différentes modalités de fonctionnement et de mise en oeuvre de l'orchestre: administration, préparation artistique du projet, organisation des concerts, financement. Cette charte sera soumise à l'approbation du groupe de travail « affaires culturelles » au cours du 1er semestre 1997.

PATRIMOINE INDUSTRIEL

Les trois musées, Völklingerhütte (Sarre), Carreau St. Wendel (Lorraine) et Fond de Gras (Luxembourg) se sont mis d'accord pour travailler ensemble. Les trois musées se complètent alors que le Völklingerhütte se concentre sur les activités sidérurgiques (hauts-fourneaux et annexes), le Carreau St. Wendel présente le travail sous terre et le Fond de Gras se consacre à la traction et à la question ferroviaire. Une convention de coopération devrait être signée dans les meilleurs délais.

BANQUE DE DONNEES CULTURELLES

La Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande de Sarrebruck (Stiftung für deutsch-französisch kulturelle Zusammenarbeit) a présenté au groupe de travail un projet de banque de données culturelles Saar-Lor-Lux. Ce projet méritant une analyse plus approfondie, notamment quant à la structure de cette banque de données, aux informations à véhiculer et au financement etc., il a été décidé de consacrer une des prochaines réunions du groupe de travail à une analyse de fond.

CHARTE DE COOPERATION CULTURELLE

Le projet de charte élaboré en 1995 a été amendé et finalisé. Cette charte poursuit, entre autres, les objectifs suivants:

- développement de la conservation du patrimoine culturel et historique
- développement de la conservation du patrimoine industriel et historico-militaire
- développement de la coopération entre instituts et acteurs cutlurels
- développement des échanges culturels et l'information sur les manifestations culturelles.

La Charte devrait pouvoir être signée en 1997.

III. Animation culturelle régionale

Remarques préliminaires

Les effets de 1995 se font ressentir dans la vie culturelle luxembourgeoise aussi bien dans la capitale que dans les régions, que ce soit au niveau de la quantité ou à celui de la qualité de l'offre culturelle au courant de l'exercice 1996. Chaque commune veut développer ses propres activités culturelles, veut se distinguer par son offre culturelle. C'est sur ce terrain que les centres d'animation culturelle régionale devront devenir plus actifs dans l'avenir: l'orientation des communes dans la détermination de leur politique et de leur offre culturelle et l'incitation à la collaboration intercommunale dans le domaine de la culture.

La collaboration avec les organisateurs locaux et régionaux, avec les commissions culturelles, les syndicats d'initiatives et les associations, est devenue une constante.

Moins impliqué dans l'organisation directe de projets culturels comme c'était le cas en 1995, le travail des centres d'animation culturelle régionale a consisté davantage dans l'information, la médiation et la coordination d'actions culturelles sur le terrain régional.

Par contre, les centres d'animation culturelle régionale sont impliqués dans la préparation de quelques événements culturels qui auront lieu dans le cadre de la Présidence 1997.

1. Travail conceptuel

Un projet de la loi sur la décentralisation et l'infrastructure culturelle régionale est en élaboration et sera prêt pour le premier semestre 1997. Cette loi réglementera les subventions à accorder aux communes qui veulent investir dans l'infrastructure culturelle.

Le concept d'un "Forum de rencontre" a été élaboré. Il s'agit de créer un forum pour les responsables communaux sous forme de réunions semestrielles d'une demi-journée au niveau régional (cantons, districts), en faisant intervenir des experts et en présentant des expériences et des initatives intéressantes au niveau de l'animation culturelle.

Les centres d'animation culturelle régionale travaillent en étroite collaboration avec l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle. Ainsi, ensemble avec l'Office National du Tourisme, le concept d'un agenda culturel national est en élaboration.

2. Travail de coordination régionale

L'animateur culturel Nord est engagé dans les groupes de travail du programme LEADER (Liaison entre actions de développement de l'économie rurale), à savoir le groupe culture de LEADER II Clervaux-Vianden et le groupe tourisme et culture de LEADER II Rédange-Wiltz. Deux projets ont été réalisés: L'édition d'un livre d'enfants "De Kalif Storch" (juin 1996) et des ateliers sur le thème du cheval de trait ardennais à Munshausen (septembre 1996). En octobre 1997 des journées de chant grégorien vont être organisées à l'abbaye de Clervaux comprenant un stage d'initation pour jeunes et des concerts-conférence.

D'autres projets sont prévus en 1997: ont été préparés une exposition permanente sur la déportation des juifs au couvent de Cinqfontaines, des ateliers de photographie pour jeunes au Konschthaus à Heiderscheid, la coordination des musées ruraux de Binsfeld (Musée rural), Munshausen (Musée rural du cheval de trait ardennais), Wahl (Thillenvogtei) et Grümmelscheid (Musée d'anciennes machines agricoles).

L'animateur est membre de l'atelier de travail "Urbanisation et patrimoine achitectural et culturel" dans le cadre de la future création du Parc Naturel de l'Our. L'animation culturelle jouera un rôle important dans ce projet.

Une collaboration régulière existe entre l'animateur et les responsables du Parc Naturel de la Haute-Sûre (Maison du Parc dans l'ancienne Draperie). Après le succès de l'année culturelle, le symposium de sculpture a pu accueillir de nouveau quatre artistes à Bilsdorf. Dans le cadre du "Grëngen Zuch", le groupe "Vélo-culture" a visité la fabrique de chandelles et l'Ancienne Draperie à Esch-sur-Sûre.

Les animateurs culturels travaillent en étroite collaboration avec les associations à caractère régional, notamment dans le Sud avec le "Minettsdapp, Kultur am Süden asbl" et l'asbl "Kulturkrees am Minett", dans le Nord, "Eisleck ouni Grenzen", et l'a.s.b.l. "Cliärrwer Kanton".

Dans le cadre de l'agglomération transfrontalière du Pôle européen de Développement (PED), le centre d'animation culturelle régionale du sud est le moteur de la collaboration culturelle des 27 communes françaises, belges et luxembourgeoises qui est en train de se mettre en place.

Un groupe de travail d'experts coordonné par l'animateur culturel du sud s'est rencontré une première fois en 1996. Ce travail de coordination se réalise dans le cadre de la formation "Certificat européen en administration de projets culturels" organisée par la Fondation Marcel Hicter de Bruxelles que l'animateur culturel suit actuellement.

3. Travail d'animation culturelle

En 1996 l'animateur culturel du Nord a participé à l'organisation des manifestations et expositions suivantes: Konstfestival Lellgen (23 juin), Art in Beaufort (12-14 juillet), Cartoonale de Wilwerwiltz, "L'Art en campagne", exposition de sculptures monumentales à St Hubert (14-22 septembre), l'exposition d'art contemporain "Les extrêmes au Luxembourg se touchent" à la Haye (13 novembre-20 décembre), exposition avec un artiste luxembourgeois à la citadelle de Montmédy en collaboration avec le centre d'art contemporain du Luxembourg belge (6-31 juillet), visites guidées de la "Family of Man" à Clervaux, préparation des festivités dans le cadre du 25e anniversaire des Amis du Château Bourscheid.

En collaboration avec l'Ambassade des Etats-Unis et la Féderation luxembourgeoise des Photographes amateurs, l'exposition "Quiet Light" du photographe américain John Sexton a été montrée au centre culturel Schungfabrik à Tétange (1.23.06) et au centre culturel de Hosingen (29.06-28.07).

Les concerts de midi suivants ont eu lieu dans les régions: Duo de piano Marc Bettendorf et Nelly Adams au Lycée Technique Agricole d'Ettelbrück (25.10), les solistes de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, (26.01), le Luxembourg Wind ensemble (09.02), et l'ensemble Mariendall 93 (08.11)au Conservatoire d'Eschsur-Alzette

La publication d'un livre documentaire sur le symposium international de sculpture a été préparée tout au long de l'exercice 96 et se fera en courant du premier semestre 97.

4. Le Travail Socio-Culturel

Les deux animateurs sont engagés dans plusieurs initiatives socio-culturelles; ils sont notamment membres du comité d'accompagnement de l'agence interculturelle de l'ASTI. L'animateur culturel du Nord fait partie du groupe "exclusion sociale et culturelle" de l'observatoire national du développement social qui est en train d'élaborer le programme d'actions à prévoir par le règlement ministériel relatif à l'observatoire. Le projet de journées thématiques afin de présenter les instituts culturels et la création artistique aux lycées a été présenté au collège des directeurs.

En collaboration avec l'asbl PEP, des ateliers créatifs pour des jeunes, des demandeurs d'emplois et des personnes handicapées sont organisées à Pétange.

5. L'Infrastructure Culturelle

En 1996, plusieurs projets de revalorisation d'infrastructures culturelles existantes ont été réalisés ou ont progressé:

- finition des travaux à la chapelle Loreto à Clervaux, élaboration d'un programme spécifique d'activités culturelles,
- -aide à l'élaboration d'un concept pour la nouvelle affectation du moulin de Kalborn (centre de formation),
- cinéma Orion à Troisvierges.

L'animation culturelle régionale du sud participe activement à la mise en place d'un nouveau réseau d'infrastructures destiné à répondre à une nouvelle demande grandissante; il s'agit de:

- l'élaboration du concept de fonctionnenemt et des conventions d'assainissement et de fonctionnement du centre culturel alternatif "Kulturfabrik", installé dans les anciens abattoirs de la Ville d'Esch-sur-Alzette,
- l'élaboration d'un concept et la mise en route des travaux de restauration du Centre de Production artistique à Luxembourg-Bonnevoie,
- l'élaboration d'un projet et d'un concept pour l'utilisation future à des fins culturels du moulin "Waxweiler" à Pétange.

6. Culture industrielle et ouvrière

Le travail de coordination au niveau de la culture industrielle et ouvrière s'impose de plus en plus.

Ainsi l'élaboration d'un concept de gestion pour le Parc Industriel et Ferrovrière du Fond de Gras a progressé. Des premières démarches pour la collaboration future entre le musée industriel de Fond de Gras (Lux), celui du Carreau de St. Wendel (Lor) et la Völklinger Hütte (Sarre) ont été entamées. Les discussions sur l'installation de deux centres de documentation à Lasauvage, l'un sur l'histoire du village et ses habitants, l'autre sur les réfractaires de la galerie "Hondsbësch", ont abouti et pourront être concrétisés prochainement.

7. Conclusions:

L'année 1996 a montré que les projets de 1995 n'étaient pas des étoiles filantes. mais qu'ils ont permis d'ouvrir de nouvelles voies et de créer de nouvelles dynamiques. Ainsi beaucoup d'actions de "décentralisation" qui ont été initiées ou soutenues par les centres d'animation culturelle régionale ont trouvé un suivi et une continuation au-delà de 1995. Que ce soient les concerts de qualité à Tétange, le symposium de sculpture à Bilsdorf, le travail transfrontalier dans l'agglomération transfrontalière du PEP ou les spectacles en plein air dans la cours du Château de Bettembourg, pour ne citer que ces quatre exemples.

Les animateurs culturels sont de plus en plus sollicités. Actuellement, nous constatons une inflation de "Centres culturels" locaux ou régionaux qui sont en phase de réalisation, de projet, ou en exploitation. Il faudra essayer de canaliser les investissements dans l'infrastructure par le biais d'une législation et de conseiller des administrations communales, qui en sont les maîtres d'oeuvre, afin de garantir une certaine collaboration intercommunale, une complémentarité et une diversité de l'infrastructure au niveau régional, ainsi qu'une exploitation optimale.

Il est prévu de mettre en place un troisième animateur culturel régional pour la région Est au courant de l'année 1997.

Le Service «BICHERBUS»: les deux bibliobus

Dates techniques:

- A) Tournées effectuées par les deux bus: entre le 01 janvier et le 31 décembre 1996 : 282 tournées
- B) Passage de lecteurs:

-adultes

23.124

-enfants

45.402

Total:

68.526 passages de lecteurs/trices

C) Prêts:

-livres adultes

45.252

-livres enfants

84.042

Total:

129.294 livres

D) Moyenne générale par tournée:

Passage lecteurs

-adultes

82

-enfants

161

Total:

243 lecteurs/trices

Prêts

-livres adultes

160

-livres enfants

298

Total:

458 livres

E) Total lecteurs inscrits:

-adultes 2362 -enfants 7879

Total: 10.241 lecteurs/trices

Le succès de l'année 1995 s'est confirmé en 1996. Le Bicherbus est devenu une «institution» au service de toute la population luxembourgeoise. Il dessert actuellement 118 villes et villages à travers tout le Grand-Duché.

Le Bicherbus circule, depuis l'année 1996, aussi les samedis toute la journée. Les tournées hebdomadaires ont augmenté de 12 à 14 depuis que les bus circulent les samedis.

68.625 lecteurs, dont 20.124 adultes et 48.501 enfants ont emprunté 129.294 de livres, dont 45.252 livres pour adultes et 84.042 livres pour enfants.

Le Bibliobus possède en ce moment un stock qui est constitué de 50.500 livres.

UN SERVICE A LA POINTE DU PROGRES

L'année 1996 était consacrée à la révision de notre stock et à la mise au point de l'informatisation du prêt dans nos bus. Mettre un point final à l'informatisation de notre stock, passer le contenu de notre cartothèque-prêt sur ordinateur, mettre au point le prêt avec cartes codées dans nos bus a représenté un travail considérable.

Dorénavant notre service est entièrement informatisé: le stock au dépôt ainsi que le prêt dans les deux bus. Tous nos lecteurs empruntent leurs livres avec leur carte codée individuelle.

DES NOUVEAUTES EN 1997

Nous regrettons de ne pas avoir eu le temps nécessaire, au cours de 1996, pour mettre au point de nouvelles stratégies de communication afin de faire connaître nos services à un public encore plus vaste. C'est pourquoi nous allons, en 1997, consacrer une bonne partie de nos efforts à de nouveaux projets:

«LES SURNOMS DES BICHERBUS»

Un concours qui s'adresse à nos jeunes lecteurs sera organisé. On leur demandera de chercher une «appellation» pour chacun de nos deux bus. Les deux meilleures propositions de surnom seront appliquées par un peintre en carosserie sur les bus respectifs.

«LE SACHET DU BICHERBUS»

Jusqu'ici, nos lecteurs ont dû emporter leurs livres dans les mains ou sous le bras. Bientôt ils pourront mettre leurs trésors dans un sac en papier avec un design propre au Bicherbus.

Au début de l'année scolaire 1997-1998, les élèves de la classe de I ère E (Arts Plastiques) du Lycée Classique de Diekirch feront les projets à cet effet. Le meilleur projet de communication visuelle sera primé et imprimé. Le Service Bicherbus entretient d'excellentes relations avec le Lycée classique de Diekirch.

UN <NOUVEAU> DANS LA FAMILLE DU BICHERBUS.

Un autre projet actuellement à l'étude, est une étude de marché conc. l'opportunité de disposer, au Luxembourg, d'un CD-Bus. Ce nouveau bus pourrait, dans un avenir proche, offrir tout ce qui provient de la famille compact disc: dans le domaine de la littérature, de la musique, du multimédia, du cinéma, des connaissances de tous genres.

Le Centre de Rencontre et d'Animation culturelle (C.R.A.C.) de Larochette

Les activités du CRAC se divisent en quatre domaines différents et gravitent dans la mesure du possible autour du thème : les différences et les similitudes entre différentes cultures.

- 1. les activités des après-midis libres
- 2. les activités ponctuelles
- 3. les ateliers des vacances scolaires
- 4. la réalisation de supports pédagogiques

1. Les activités des après-midis libres

Ces activités se sont adressées aux enfants de la commune de Larochette. Les enfants intéressés ont pu bénéficier d'une aide pour la réalisation des devoirs à domicile.

Pendant la première partie de l'anné e (2e et 3e trimestres de l'année scolaire 1995/96) les activités des enfants étaient axées sur la préparation de la fête scolaire organisée en collaboration avec l'association des parents d'élèves de Larochette et les enseignants.

- 1.1. Nouvelle mise en scène du coq de Barcelos, sous forme de théâtre de marionnettes, avec comme finalités l'apprentissage de techniques (construction et manipulation de marionnettes, fabrication de vêtements, mise en scène, apprentissage du texte, jeu des lumières, sonorisation, production devant le public), développement de la créativité et du travail en groupe.
- 1.2 Construction du village de Larochette (hier, aujourd'hui et demain), issue de l'imagination des enfants à l'aide de techniques et de matériaux divers (bois, pâte à sel, étoffes etc.). Les villes imaginaires exposées dans le cadre de la fête scolaire ont été animées par des figurines en plasteline pour faire revivre l'histoire, le s traditions et les métiers disparus (arrivée des Portugais, les tisserands, etc).

Ministère de la Culture

Pendant la 2e partie de l'année (1er trimestre de l'année scolaire 1996/97), les enfants ont expérimenté avec les différentes techniques de l'imprimerie et ont commencé à préparer le spectacle (carnaval des animaux) pour la fête scolaire.

Parallèlement à ces grands blocs d'activités, les enfants ont été initiés à l'informatique, à la vidéo et au film d'animation. Une visite éducative au musée avait entre autres comme but de trouver de l'inspiration pour le projet «construction du village».

2. Les activités ponctuelles

Trois représentations ont eu lieu dans le cadre de la fête scolaire auxquelles assistaient tous les enfants de l'école primaire soit comme acteurs soit comme spectateurs.

- le coq de Barcelos (théâtre de marionnettes)
- «d' Kleederrevolutioun alles wéi kee Mäerchen»(théâtre parlé)
- projection du film d'animation «de Fiels»
- une exposition avec les petits chefs- d'oeuvre réalisés par les enfants
- le village imaginaire réalisé par les enfants du CRAC

Parallèlement aux activités organisées par les instituteurs et l'association des parents d'élèves des ateliers à caractère multiculturel ont été mis en place par le CRAC.

- construction d'un coq de Barcelos en papier mâché
- modelage d'un «Peckvillchen»
- construction de marionnettes à doigt
- maquillage
- «Funkatelier» émission et réception de messages vers le Portugal et vice versa.
- 2.2. Le CRAC a participé comme partenaire à l'organisation du séjour des enfants de rue brésiliens au Luxembourg (27 juillet au 3 août 1996).

Le groupe Baguncaco (17 garcons et filles âgés entre 12 et 20 ans) a:

- sensibilisé à la situation difficile des enfants de rue au Brésil
- appris à des enfants luxembourgeois comment construire des instruments de percussion et des jouets avec des déchets
 - initié aux rythmes brésiliens et à la pratique des instruments
 - initié à la danse de combat capoeira

Un des concerts-cortèges, précédé d'un repas, a été organisé en collaboration avec l'association des parents d'élèves à la place du marché de Larochette (500 spectateurs)

3. Les ateliers des vacances scolaires

- 3.1. Atelier de théâtre (Jean-Pol Roden). Les enfants ont préparé la mise en scène de la pièce de théâtre présentée dans le cadre de la fête scolaire
- 3.2. Mosaique (Bert Theis). La mosaïque de Vichten et une visite au musée ont constitué le point de départ de ce cours
- 3.3. Deux ateliers de Création plastique (Georgette Schosseler). En trois étapes, les enfants ont découvert les différentes techniques du moulage avec intégration de dessins et de peintures dans «un journal de bord»
- 3.4. Peinture expérimentale (Simone Decker) La chargée de cours a essayé de mener les enfants vers une peinture qui se présente à elle-même, tout en évitant une représentation figurative
- 3.5. Modelage (Georges Zigrand) Réalisation d'oeuvres principalement abstraites à l'aide de de l'argile
- 3.6. Films d'animation (André Faber)
- 3.6.1 De Fiels: Tout en partant d'un rocher miniature les enfants ont inventé une histoire issue de leur imagination. Les personnages ont été modelés en plasteline, les décors ont été construits à l'aide de matériaux divers. L'éclairage, la sonorisation, le tournage, sont d'autres éléments réalisés par les enfants eux-mêmes.
 - 3.6.2. Verzaubert: Même démarche que pour le Fiels avec une autre histoire
- 3.7. Photographie (Mike Niederweis) en collaboration avec le Service de guidance de l'enfant, des enfants ont été initiés à la photographie.

4. Réalisation de supports pédagogiques

Les bases pour réaliser et/ou coordonner des films vidéo accompagnés de dossiers pédagogiques en collaboration avec des partenaires ont été mises en place. Ces films ont comme sujet de décrire des différences et des similitudes entre différentes cultures, ou des différences tout court. p.ex.:

- comment les étudiants passent-ils l'heure de midi dans différents pays; des tournages ont été réalisés au Sénégal (CIFOP) et au Canada (Technical School Toronto). Ces images peuvent constituer un point de départ pour traiter les thèmes de la nourriture, des religions, de l'immigration;
- les handicapés mentaux et le sport: comment ils s'expriment à travers l'activité sportive (la joie, la volonté de se surpasser, la spontanéité etc.)
- la découverte du Portugal (avec, comme acteurs les enfants du CRAC); géographie, émigration, l'habitat, les métiers, les traditions etc.
- film d'animation ayant comme thème l'émigration.

Différentes associations ont manifesté leur intérêt de collaborer (comme partenaires) à l'un ou l'autre de ces projets: les guides et scouts, le LycéeTechnique d'Ettelbrück, le Lycée Robert-Schuman, le Lycée classique d'Echternach, les Amis du château de Larochette, l'association des parents d'élèves de Larochettes, l'«Eechternoacher Poppenhaus», le CEPA, le CLAE, l'ALPAPS. D'autres associations seront encore sensibilisées au courant de l'année 1997.

Ministère de la Culture

5. Le CRAC et les médias

Le Centre a été présenté dans l'émission du CLAE sur RTL et sur Radio Latina (l'autre regard) et un reportage télévisé a été diffusé sur RTL Télévision.

6. Bilan chiffré

Quelque 120 enfants ont participé de façon plus au moins régulière aux activités organisées par le CRAC

Ministère de la Culture

Deuxième Partie:

- L'Institut grand-ducal
- La Commission nationale pour la Coopération avec l'Unesco
 - Le Fonds Culturel National

SECTION HISTORIQUE

Fidèle à une tradition qui remonte à l'année 1845 - jusqu'aux origines du self-gouvernement des Luxembourgeois - et malgré de nombreux ennuis matériels provenant surtout de l'absence de locaux, la Section historique de l'Institut grandducal a tenu à remplir les fonctions qui lui sont restées. Le lecteur plus curieux pourra s'informer dans le vol. CI (1987) des P.S.H.: Goedert (Joseph), De la Société archéologique à la Section historique de l'Institut grand-ducal (Tendances, méthodes et résultats du travail historique de 1845 à 1985). Il sera toujours utile de relire les informations contenues dans l'étude suivante: Spang (Paul), La politique culturelle des Gouvernements luxembourgeois de 1848 à nos jours, in: Mélanges Paul Margue (1993), p. 585 à 606.

Composition de la Section historique:

La Section historique se composait, à la fin de l'année 1996, de 18 membres effectifs, de 62 membres correspondants et de 46 membres honoraires (étrangers). Un Conseil d'administration, dit le Bureau, s'occupe de la gestion journalière. La décharge accordée à un professeur par l'Education nationale a été supprimée à la fin de l'année scolaire 1994-95 sans qu'on ait songé à nous consulter ni à nous informer. Des travaux d'envergure de récolement ont dû être ajournés en conséquence.

Les locaux et les collections:

Comme la Section a été obligée de déguerpir de l'Athénée- où elle s'était installée à la demande du directeur de l'époque qui avait cherché ainsi à échapper à des sous-locataires plus bruyants, en l'occurrence l'Harmonie de Merl-Belair - elle a été obligée de demander l'hospitalité du Musée national d'Histoire et d'Art qui conserve déjà, depuis 1927, ses collections muséales. Les Archives nationales ont accepté de continuer, à titre provisoire, à conserver les collections de documents et de manuscrits. La bibliothèque a été remisée dans des locaux humides et impropres situés dans les sous-sols de l'Athénée en attendant une solution. La Commission des Loyers étant chargée de rechercher des locaux, un espoir est permis dans ce domaine.

Réunions:

Il y a eu quatre réunions trimestrielles des membres effectifs avec communications. Rappelons la réunion trimestrielle extraordinaire du 28 septembre 1995 avec les membres correspondants et honoraires organisée pour fêter le cent-cinquantenaire de la Section historique.

Publications:

Le vol. CXII des Publications de la Section historique de l'Institut grand-ducal édité à l'occasion du cent-cinquantenaire a été disponible vers la mi-janvier de l'année. Il contient le texte des discours prononcés, une étude sur le passé de nos Archi-

ves nationales et la première partie d'un état général des fonds d'archives conservés aux Archives nationales et aux archives de la Section historique de l'Institut grand-ducal. Le vol. CXIII, qui est sous presse, sera consacré à la deuxième partie de cet état général des fonds qui mènera en principe jusqu'au 10 septembre 1994. Il sera aussi offert, à côté de l'échange habituel des publications, à quelque 200 administrations d'archives de l'étranger pour encourager la recherche historique sur notre pays. Un volume contenant les actes des Journées lotharingiennes organisées à Luxembourg est déjà en composition. D'autre volumes suivront quand leur financement sera assuré. La collaboration dans ce domaine avec le C.L.U.D.E.M. a été fructueuse et sera poursuivie.

Situation financière:

Comme les frais d'impression du vol. CXII ont été assumés intégralement par le Ministère de la Culture qui est disposé à faire de même pour la deuxième partie de l'ouvrage, le subside annuel sera investi dans le volume suivant.

Relations internationales:

La Section historique remplit les fonctions d'un comité national des historiens dans le Comité international des Sciences historiques. Il représente aussi le pays dans le Comité international pour l'histoire de la Deuxième guerre mondiale. Depuis le 18 juin 1996 la Section fait partie de l'Union Académique Internationale. Le président a assisté aux séances solennelles de l'Académie de Stanislas de Nancy et de l'Académie nationale de Metz dont il est membre honoraire.

Conclusion et perspectives:

L'objectif principal à atteindre semble être l'installation de la Section historique dans de nouveaux locaux. Il est modeste et ne dépasse guère les possibilités matérielles du Gouvernement. Les services rendus depuis 1845 à l'histoire du pays par ce groupement d'histoire du pays par ce groupement d'histoire sont la meilleure garantie pour un travail rendu possible par un encouragement généreux de l'Etat.

SECTION DES SCIENCES NATURELLES, PHYSIQUES ET MATHÉMATIQUES

1. LA SECTION EN 1996

Lors de la réunion plénière du 7 février 1996 le bureau de la section a été remanié suite à la démission de M. Léopold REICHLING, vice-président, qui s'est retiré du bureau pour raison d'âge après avoir rendu d'innombrables services au bureau et à la section. Il a été remplacé dans sa fonction de vice-président par M. Pierre SECK, ancien secrétaire, dont la fonction sera désormais assurée par M. Jos. A. MASSARD.

• Composition du bureau:

Président:

Jacques BINTZ, géologue

Vice-président: Secrétaire: Pierre SECK, chimiste Jos. A. MASSARD, biologiste

Trésorier:

Jean-Paul PIER, mathématicien

Bibliothécaire:

Robert ELTER, ingénieur-chimiste

• Comité de rédaction des «Archives»:

MM. Jacques BINTZ, Gustave ALTZINGER, Jean FLICK, Jos. A. MASSARD, Léopold REICHLING.

• Membres:

Membres effectifs:

36

Membres d'honneur:

44

Membres correspondants:

66

Total:

146

2. COMMUNICATIONS ET CONFÉRENCES EN 1996

2.1. Conférences organisées par la Section des Sciences

07.02.96 «Spécificité, présuppositions et limites de la connaissance scientifique» conférence faite par M. Edmond WAGNER, professeur hon du Centre Universitaire de Luxembourg, directeur hon. du LGE

27.02.96 «Thermodynamique et théorie des groupes: une conjecture de Gabriel Lippmann» conférence faite par M. Jean-François POMMARET, professeur à l'École Nationale des Ponts et Chaussées de Paris (en collaboration avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)

05.03.96 **«Problèmes variationnels avec défaut de compacité»** conférence faite par M. Michel WILLEM, professeur à l'Université Catholique de Louvain (en collaboration avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)

07.03.96 «L'hémoglobine, pionnière et modèle de la pathologie moléculaire» conférence faite par M. Paul GROFF, médecin-chef de la Division Hématologie du Laboratoire National de la Santé, chargé de cours au Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg (en collaboration avec la Société des Sciences Médicales du Grand-Duché de Luxembourg et le Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg)

26.03.96 «Iterative methods using projections in Hilbert spaces» conférence faite par M. Gilbert CROMBEZ, professeur à la Rijksuniversiteit Gent (en

collaboration avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)

- 02.04.96 «Le nombre π » conférence faite par M. Maurice MIGNOTTE, professeur à l'Université Louis Pasteur de Strasbourg (en collaboration avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)
- 02.05.96 «La radioactivité naturelle a 100 ans» conférence faite par M. Antoine KIES, professeur au Centre Universitaire de Luxembourg (en collaboration avec l'Association des Physiciens Luxembourgeois et l'Association des Chimistes Luxembourgeois)
- 27.06.96 «La Moselle et sa faune invertébrée: changements à partir du 19e siècle par suite de l'immigration ou de l'introduc-tion d'espèces étrangères» conférence faite par M. Guy DHUR, professeur au Lycée technique Mathias Adam de Pétange (en collaboration avec le Séminaire d'Histoire des Sciences et de la Médecine du Centre Universitaire de Luxembourg)
- 15.10.96 «Groupoids and geometric integration of Poisson manifolds» conférence faite par M. Richard WOLAK, professeur à l'Université Jagelonne de Cracovie (en collaboration avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)
- 17.10.96 «Linus C. Pauling, 1901-1994, prix Nobel de chimie, prix Nobel de la paix: comment a-t-il changé le visage de la chimie?» conférence faite par M. Gust ALTZINGER, professeur hon. du Centre Universitaire de Luxembourg (en collaboration avec le Séminaire d'Histoire des Sciences et de la Médecine du Centre Universitaire de Luxembourg)
- 12.11.96 «Kolmogorov and Modern Mathematics» conférence faite par M. Vladimir TIKHOMIROV, professeur à l'Université Lomonossov de Moscou (en collaboration avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)
- 19.11.96 «The history of the Theory of extremal problems» conférence faite par M. Vladimir TIKHOMIROV, professeur à l'Université Lomonossov de Moscou (en collaboration avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)
- 26.11.96 «Topologie et symétrie dans l'étude de problèmes aux limites non linéaires» conférence faite par M. Jean MAWHIN, professeur à l'Université Catholique de Louvain (en collaboration avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)

2.2. Conférences coorganisées par la Section des Sciences de l'Institut grand-ducal

07.02.96 «Les sociétés scientifiques luxembourgeoises au 19e siècle» conférence faite par M. Jos. A. MASSARD, professeur au Lycée Classique d'Echternach, chargé de cours au Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxem-

bourg (conférence organisée en collaboration avec le Séminaire d'Histoire des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société des Naturalistes Luxembourgeois)

06.11.96 «Génotechnologie: intégrité corporelle et identité personnelle» conférence faite par M. Edmond WAGNER, professeur hon du Centre Universitaire de Luxembourg, directeur hon. du LGE (en collaboration avec la Section des Sciences morales et politiques de l'Institut grand-ducal de Luxembourg)

Dans le cadre du cycle de conférences 96

«Chercheurs luxembourgeois à l'étranger»

organisé en collaboration avec le Musée national d'histoire naturelle, la Société des Sciences médicales du Luxembourg, le Centre Universitaire de Luxembourg, le CRP-CUNLUX et la Société des Naturalistes Luxembourgeois:

- 04.11.96 «Le refroidissement d'atomes par laser» conférence faite par le Dr Robin KAISER, chargé de recherche au CNRS, Orsay (F)
- 12.11.96 «Vom Berechenbaren zum Unberechenbaren: Einblicke in die Theoretische Informatik» conférence faite par le Dr Pierre KELSEN, Max-Planck-Institut für Informatik, Saarbrücken (D)
- 18.11.96 «Production de la voix et de la parole» conférence faite par le Dr Jean SCHOENTGEN, chercheur qualifié FNRS, Institut des Langues vivantes et de la Phonétique, Université Libre de Bruxelles (B)
- 28.11.96 «Polymères biodégradables pour des applications médicales: une nouvelle approche» conférence faite par le Dr Olivier KEISER, Dow Europe S.A., Département: Polyéthylène TS&D, Zurich (CH)
- 03.12.96 «Surprenante génétique des plantes» conférence faite par le Dr André STEINMETZ, directeur de recherche IBMP, Strasbourg (F)
- 13.12.96 «Die Deponie im Bergwerk: Chancen und Grenzen aus geologischer Sicht» conférence faite par le Pr Dr Jean THEIN, directeur du Geologisches Institut, RFWU-Bonn (D)

La section des sciences a plus particulièrement patronné (et financé) les conférences faites par les Drs Olivier KEISER resp. Jean THEIN. Par l'intermédiaire de M. Jean-Paul PIER elle a assuré la présentation du Dr Robin KAISER lors de la conférence du 4 novembre 1996.

La conférence du Dr Pierre LAGODA, CIRAD, Montpellier (F) sur le sujet «La structure complexe des génomes eucaryotes: satellites, mini-satellites, micro-satellites ... un fil d'Ariane» prévue pour le 29 novembre 1996 a dû être annulée en dernière minute en raison du mouvement de grève des routiers français et des difficultés de déplacement subséquentes.

3. FONCTIONNEMENT DE LA BIBLIOTHÈQUE

Tout comme au cours des années précédentes, la bibliothèque de la Section logée au no 21 de la rue Large, Luxembourg-Ville, a fonctionné pendant l'année 1996 avec une permanence de 14 à 18 heures les 1er et 3e lundis de chaque mois.

Dates d'ouverture de la bibliothèque en 1996

Janvier	8 & 22
Février	5 & 19
Mars	4 & 18
Avril	(8)* & 22
Mai	6 & 20
Juin	3 & 17
Juillet	8 & 22
Août	5 & 19
Septembre	2 & 16
Octobre	7 & 21
Novembre	4 &18
Décembre	2 & 16

^{*} Lundi de Pâques

4. AUTRES ACTIVITÉS

4.1. Projet «Livre Lippmann»

En octobre 1995, la Section des sciences de l'Institut grand-ducal a commémoré par une exposition et une séance académique le 150e anniversaire de la naissance du physicien français Gabriel Lippmann, né à Bonnevoie (Luxembourg) en 1845, prix Nobel de physique en 1908.

En vue de laisser un témoignage durable de cet événement, la Section des sciences a décidé de réunir dans un livre les contributions qui ont été faites lors de cette commémoration. Le livre comportera en outre un certain nombre de reproductions en couleur de photos réalisées par Gabriel Lippmann à l'aide du procédé par interférence qu'il avait inventé. Il sera également insisté sur la biographie de Lippmann, ses racines luxembourgeoises et la manière dont son oeuvre a été perçue au Luxembourg à l'époque de sa plus grande gloire (prix Nobel). La parution du livre est prévue pour 1997.

Les coauteurs du livre seront Jacques BINTZ (président de la Section des sciences de l'Institut grand-ducal, ancien chef du Service géologique luxembourgeois), Étienne GUYON (directeur de l'École normale supérieure, Paris), Jean-Marc FOUR-

NIER (Rowland Institute, Cambridge MA), Jean-Pierre HANSEN (École normale supérieure, Lyon), Robin KAISER (Université Paris-Orsay), Jean-Paul PIER (Centre Universitaire de Luxembourg), Jean-François POMMARET (École nationale supérieure des Ponts et Chaussées, Paris), Jos. A. MASSARD (Centre Universitaire de Luxembourg).

Dans un premier temps les Éditions Binsfeld s'étaient proposées pour éditer à leur compte ce livre, mais au vu du coût cet éditeur s'est désisté. Le bureau a pris la décision d'assurer lui-même les frais de l'édition. À cet effet des «sponsors» ont été cherchés par le secrétaire de la section. Fin 1996, les instituts suivants s'étaient déclarés d'accord pour participer aux frais de l'édition du «livre Lippmann»:

- Fonds culturel national
- Banque et Caisse d'Épargne de l'État
- Crédit Européen
- Ville de Luxembourg

La date limite pour la remise des contributions des auteurs a été le mois de décembre 1996. N'empêche que tous les articles n'ont pas encore été remis. La coordination des travaux en relation avec la rédaction et l'édition de ce livre est assurée par M. Jean-Paul PIER en collaboration avec le secrétaire de la section.

4.2. Parution des Actes du 13e congrès Benelux d'Histoire des Sciences (Echternach, 1995)

Fin octobre 1996 sont parus les Actes du 13e congrès Benelux d'Histoire des Sciences (Echternach, 1995) édités par Jos. A. MASSARD. La Section des Sciences avait contribué par un subside de 50.000 francs à l'organisation du congrès en question. Elle pourra offrir un certain nombre d'exemplaires à ses membres.

4.3. Publication des «Archives de la Section des Sciences»

Aucun progrès n'a été réalisé dans ce domaine.

4.4. Patronage d'organisations nationales ou internationales

Sur instigation du chercheur luxembourgeois Robin KAISER, Institut d'Optique Théorique et Appliquée, Paris, la Section des Sciences s'est déclarée d'accord de faire partie du comité de patronage de la conférence «Democracy after national election» qui aura lieu à Sarajévo du 23 au 25 avril 1997. Elle est organisée par l'Académie des Sciences et des Arts de Bosnie et le «Herzegovina International Peace Centre, Sarajevo». M. R. KAISER est membre du comité d'organisation international de cette conférence.

5. SITUATION FINANCIÈRE

Une ventilation exacte des recettes et des dépenses ne peut pas être faite avant la fin de l'exercice 1996/97, c.-à-d. avant la réunion plénière de la section qui aura lieu le 20 février 1997.

Mais même en-dehors de ces données comptables, il peut être affirmé sans ambages que la situation financière de la section n'est pas encourageante. Elle ne dispose pas, en principe, de recettes propres; le subside annuel de l'État ne permet guère que le maintien des activités de routine et des travaux administratifs. La section s'est vu forcée de s'engager dans la voie de la recherche de sponsors pour assurer ses publications; c'est une solution qui ne peut pas résoudre ses problèmes financiers d'une manière durable, cette source de revenu risquant de tarir rapidement face aux stratégies publicitaires capricieuses des instituts financiers ou des entreprises commerciales.

6. PERSPECTIVES POUR 1997

La Section des Sciences continuera en 1997 à prêter sa tribune à tout chercheur débutant ou confirmé, luxembourgeois ou étranger pour qu'il/elle puisse exposer les résultats de ses recherches. Cette activité se fera comme par le passé avec un maximum de synergies nationales et /ou internationales.

À côté de ces conférences de niveau scientifique généralement très poussé, la Section des Sciences veillera à organiser des conférences de vulgarisation en vue de familiariser un public plus large avec les progrès des sciences.

Dans le domaine des publications, l'année 1997 connaîtra la sortie du livre sur Gabriel LIPPMANN (voir 4.1.) et la préparation de la publication d'un numéro des «Archives» comportant notamment les communications présentées au COLLOQUE JACQUES BINTZ du 30 septembre 1994. En ce qui concerne les «Archives», une campagne de sensibilisation sera lancé auprès des membres afin qu'il collaborent plus activement et se décident plus souvent de publier leurs travaux dans les «Archives». Ceci présuppose que le rythme de publication des «Archives» soit plus régulier, ce qui nous ramène inévitablement à la question du financement de cette publication qui paraît depuis la création de l'Institut grand-ducal.

La bibliothèque logée au N° 21 de la rue Large continuera à fonctionner comme par le passé. Le manque d'accessibilité de cette bibliothèque qui héberge une énorme documentation scientifique pourrait disparaître si elle était gérée dans le cadre d'une institution étatique mieux accessible aux chercheurs.

LA SECTION DES SCIENCES MÉDICALES

Les activités de la section des sciences médicales de l'Institut Grand-Ducal reposent sur trois piliers:

- les réunions scientifiques
- les séances de communications
- l'édition d'une publication scientifique, le «Bulletin de la Société des Sciences Médicales».

En cela la Société des Sciences Médicales est restée fidèle à ses traditions, puisque, dès 1864, année de la publication de son premier «Bulletin» ces acti-

vités sont à la base de la section de l'Institut Grand-Ducal, au sein de laquelle sont représentées toutes les professions (académiques) des sciences médicales.

Actuellement (début 1996) la Société compte

- 515 membres médecins
- 102 membres médecins-dentistes
- 36 membres médecins-vétérinaires
- 159 membres pharmaciens
- 10 membres biologistes/chimistes

soit un total de 822 membres (prévisions 1.1.97: 979 membres!).

La Société a su favoriser au fil des décennies les contacts scientifiques et intellectuels, promouvoir l'activité de recherche luxembourgeoise et publier les fruits des travaux de ses membres, les rendant ainsi accessibles à la communauté scientifique nationale et internationale. L'activité scientifique, présente dès les tous premiers débuts de la Société s'est augmentée d'une activité de formation, qui par le biais des multiples contacts internationaux, a permis d'élargir l'éventail et la contexture des débats et de suivre l'impressionnante dynamique de l'évolution des connaissances dans le domaine des sciences médicales. Au courant de l'année 1996, une collaboration fructueuse a été entamée avec le Département de Formation Permanente de la Faculté de Médecine de Nancy (Université Henri Poincaré - Nancy 1) en collaboration avec les professeurs H. Vespignani et Cl. Jeandel. - Ainsi quelque quarante conférences ou symposiums ont été organisés sous l'égide de la Société, souvent en collaboration avec d'autres sociétés scientifiques nationales ou internationales ainsi qu'avec différents départements cliniques du Centre Hospitalier de Luxembourg (c.f. document en Annexe 1). A ces fins plus de quarante chercheurs et médecins étrangers de renom ont été invités à présenter leurs travaux aux membres de notre Société.

- Lors de deux séances de communications, 7 groupes de chercheurs ont su donner un aperçu de leur activité scientifique et de leurs travaux ces séances sont une occasion unique de présenter le large éventail de la recherche luxembourgeoise dans le domaine biomédical.
- En 1996 la Société des Sciences Médicales à publié deux « Bulletins» qui regroupent pour l'essentiel des contributions scientifiques originales de nos membres (Annexe 2: Bulletin I /1996; Annexe 3: Index du Bulletin/1996 qui paraîtra le 15 janvier 1997; Annexe 4: Prof H. Metz FRCP « The Health Care System of the Grand-Duchy of Luxembourg « qui sera publié dans le Bulletin 2/1996).

Le Conseil d'Administration de l'année 1996 avait la composition suivante:

- Prof. H. Metz FRCP (Edin.): Président
- Dr G. Theves:

Vice-Président et Bibliothécaire

- Dr M. Schroeder:
- Secrétaire général
- Dr R. Blum, M. Bruck, Dr N. Calteux, Prof. M. Dicato FRCP (Edin.), Dr D. Hansen-Koenig, Dr R. Stein, Prof. R. Wennig, Membres

Le Bulletin de la « Société des Sciences Médicales » est publié sous la direction du Conseil d'Administration:

- Prof. M. Dicato

Rédacteur en chef

- M. Bruck (pharmacien)

Rédacteur adjoint

- Dr M. Schroeder

Administration et Secrétaire général

L'année 1996 a donc été fructueuse, tant par les activités des membres de la section de l'Institut Grand-Ducal, que par les travaux qui ont été présentés - l'élan qui caractérise la Société depuis bon nombre d'années a de nouveau été confirmé - les projets prévus pour 1997 confirment d'ores et déjà que les initiatives prises lors des deux dernières années vont être continuées, confirmées et multipliées!

Réunions scientifiques organisées par ou en collaboration avec la société des sciences médicales au cours de 1 'année 1996

- 17. 1.1996 Conférence en collaboration avec le Service de Néphrologie du CHL: LES CYTOKINES DANS LES PATHOLOGIES INFLAMMATOIRES; Prof. Michel GOLDMANN, Bruxelles
- 17. 1.1996 Conférence sur les URGENCES ABDOMINALES:
- URGENCES VASCULAIRES ABDOMINALES: DIAGNOSTIC ET TRAITEMENT; Dr.A.RODDE, Clin. Ste Élisabeth Luxembourg;
- URGENCES INTESTINO-MESENTERIQUES, MOYENS DIAGNOSTIQUES ACTUELS; Prof. D. REGENT, Nancy-Brabois
- CHIRURGIE COELIOSCOPIQUE DES URGENCES INTESTINO-MESENTERIQUES ET PLACE DE LA SCANNOGRAPHIE; Prof. L. BRESLER, Nancy-Brabois
- **14. 2.1996** Conférence en collaboration avec le Service de Médecine Interne, CHL, L'OSTÉOPOROSE; Prof. J.J.BODY, Bruxelles
- **26. 2.1996** Conférence en collaboration avec la Clinique Ste Thérèse, Luxembourg; TECHNIQUE AND RESULTS IN TRANSANAL ENDOSCOPIC MICROSURGERY IN SESSILE ADENOMAS AND EARLY CARCINOMAS IN THE RECTUM; Prof. G.F. BUES Tübingen
- **26. 2.1996** Séminaire, en collaboration avec la Société de Neurologie et Psychiatrie: ÉCRITURE AUTOBIOGRAPHIQUE, ECRITURE CLINIQUE A PROPOS DE THÉRESE DE LISIEUX; Dr J. MAITRE, Paris
- 8. 3. 1996 DU PERE TOTEMIQUE AU SIGNIFIANT PERE; Dr G. LE GAUFEY, Paris
- **28. 2.1996** Conférence, en collaboration avec le Service d'Endocrino-Diabétologie, CHL: SYNDROME DE CUSHING, PIEGES DIAGNOSTIQUES, THERAPEUTI-QUE; Prof. J.P.LUTON, Paris
- **6. 3.1996** Conférence en collaboration avec la Soc. Lux. de Médecine Esthétique et de Dermatologie: AFFECTIONS DERMATOLOGIQUES CHEZ LE PATIENT IMMUNO-DEPRIME; Dr J. DELESCLUSE, Bruxelles
- 9. 3.1996 Symposium AVEC LE CENTRE DE RECHERCHE PUBLI-SANTÉ et la Société dE Biologie Clinique BIOMEDICAL RESEARCH IN LUXEMBOURG ON THE OCCASION OF THE INAUGURATION OF THE NEW DEPARTMENT OF IMMUNOLOGY, LABORATOIRE NATIONAL DE SANTÉ
- 12. 3.1996 Conférence en collaboration avec la Société de Neurologie et le Service de Neurologie du CHL: CADASIL ET LEUCOPATHIES VASCULAIRES Dr R. METZ,CHL LE DOPPLER TRANSCRANIEN DANS LA PATHOLOGIE CEREBROVASCULAIRE Dr F. DE WYNGAERT,Bruxelles

- **18. 3.1996** Conférence en collaboration avec la Société de Neurologie et de Psychiatrie LE SYMPTOME COMME ECRITURE.DE QUELQUES QUESTIONS FONDAMENTALES DE LA CLINIQUE PSYCHANALYTIQUE, Dr J.M.VAPPEREAU, Paris
- **27. 3.1996** Conférence en collaboration du Service de Néphrologie du CHL TRAITE-MENT DES SYNDROMES NEPHROTIQUES IDIOPATHIQUES Prof.A.MAYRIER, Paris
- **3. 4.1996** Conférence en collaboration avec le Service de Chirurgie Plastique du CHL et la Société de Neurologie et de Psychiatrie: Le CORPS ECRIT; PLASTICITE, MODELAGE, TATOUAGE; Dr Paola MIELI, New York
- 3. 4.1996 ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE ET EXTRAORDINAIRE avec élections statutaires
- **22. 4.1966** Conférence en collaboration avec la Société de Neurologie et de Psychiatrie: DU LANGAGE DES SINGES A LA TOUR DE BABEL; Dr G.MULLER.Esch-s-Alzette
- **8. 5.1996** Conférence SUR LA PATHOLOGIE ANEVRISMALE EPIDEMIOLOGIE, PHYSIOPATHOGENIE ET DIAGNOSTIC DES ANEVRISMES DE L'AORTE ABDOMINALE, Dr A.RODDE, Luxembourg

MINIMAL INVASIVE THERAPIE DES BAUCHAORTENANEVRISMUS; Dr G.WENDT, Aachen

TRAITEMENT PERCUTANE DES ANEVRISMES DES BRANCHEAS DE L'AORTE ABDOMINALE ET DES AXES ARTERIELS DES MEMBRES IN Dr.L.GENGLER, Luxembourg

- **10. 5.1996** Séminaire SCIENCES ET ECRITURE en collaboration avec la Société de Neurologie et de Psychiatrie;Freud,Lacan,derrière la vie,la mort; Dr R.MAJOR,Paris
- **15. 5.1996** Conférence en collaboration avec la Soc.Lux.de Néphrologie et le Service de Néphrologie du CHL LES NEPHROPATHIES AUX ANALGESIQUES
- 22. 5.1996 Conférence LA MALADIE D'ALZHEIMER Prof. JEANDEL, Nancy
- **12. 6.1996** Conférence TRAITEMENTS ACTUELS DU CANCER DE LA PROSTATE; Prof.Ph.MANGIN,Nancy
- 21 et 22.6. SYMPOSIUM INTERNATIONAL DU LASER EN MEDECINE. LE LASER ET SES APPLICATIONS CLINIQUES EN DERMATOLOGIE CHIRURGIE ESTHÉTIQUE, CANCEROLOGIE, GYNECOLOGIE, ORL ET MEDECINE DENTAIRE; European Laser Academy
- 2. 7.1996 Conférence en collaboration avec Hadassah Luxembourg CANCER ET VIEILLISSEMENT. ASPECTS BIOLOGIQUES; Dr M.DICATO, Luxembourg EPIDEMIOLOGIE P.BOYLE.Milan
- 10. 7.1996 Conférence PRISE EN CHARGE DE LA PATHOLOGIE COURANTE DE L'ARTICULATION TEMPORO-MANDIBULAIRE Prof. CHASSAGNE, Nancy
- 17. 7.1996 Conférence en collaboration avec le Département des Sciences du Centre Universitaire, Luxembourg DE LA MALADIE DE LA «VACHE FOLLE» ET D'AUTRES MALADIES Prof.P.SECK, Dr Vét .J.SCHON, Prof.M.DICATO, Prof.H.METZ
- **25. 9.1996** Conférence LES URGENCES EN PEDIATRIE ET LES FIEVRES INEXPLIQUEES, Prof.H.LOEB,Bruxelles
- **2. 10.1996** Conférence par Integral Luxembourg et Madaus Cologne: HARNINKONTINENZ IM ALTER; Prof.Füsgen, Velbert

- 16. 10.1996 Conference en collaboration avec le Dép. d'Hématologie et Cancérologie du CHL CHIMIOTHÉRAPIE INTENSIVE, NOUVELLES STRATEGIES: GREFFE DE CELLULES SOUCHES HEMATOPOIETIQUES Prof.M.BOOGAERTS Louvain
- 23. 10.1996 Conférence en collaboration avec le Service d'ORL du CHL DYSPLASIE ET O.I.N. (ORAL-INTRAEPITHELIAL-NEOPLASIA) DE LA MUQUEUSE BUCCALE Prof. J. SAMSON Genève
- **30. 10.1996** Conférence en collaboration avec le Service de Médecine Interne, CH THE DISCOVERY OF THE OBESITY GENE IMPLICATIONS FOR FUTURE TREATMENT OF OBESITY : G. PLAETINCK, Gent
- **6. 11.1996** Séance de Communications ATHERECTOMIE CORONAIRE ROTATIVE:SERIE CONSECUTIVE DE 10 CAS J.BEISSEL, C.PESCH, P.FRAMBACH, P.MULLER

LA PHENYTOINE INJECTABLE: PROBLEMES DE STABILITE EN PERFUSION A.FRANZES, K.GEISSELMANN, M.BRUCK PROTHESES MAMMAIRES, ACTUALITES A.HEBISCH A PROPOS DU SYNDROME DES ANTI-PHOSPHOLIPIDES QUI N'EST PLUS ANTI-PHOSPHOLIPIDES R.HUMBEL

STENOSE DE L'ARTERE RENALE: STENTING SANS ANGIOPATHIE. J.C.Kurdziel,V.Lens,G.Hermes,D.Pouhier

- **8. 11.1996** Conférence en collaboration Avec la Société de Psychiatrie et Neurologie et Psychothérapie GIDE, GENOT, MISHIMA INTELLIGENCE DE LA PERVERSION, Catherine MILLOT.Paris
- 13. 11.1996 Conférence LES LITHIASES RENALES Prof.P.JUNGERS, Paris en collaboration avec le Dép.de Néphrologie du CHL
- **18. 11.1996** Conférence en collaboration avec la Société de Psychiatrie LA LANGUE MATERNELLE, LES LIMITES D'UN MYTHE Dr P.Rauchs, Luxembourg LA FONCTION MATERNELLE EN PSYCHOPATHOLOGIE; Dr A.MICHELS, Luxembourg
- **20. 11.1996** Conférence AUX LIMITES DES M.S.T.: MYCOSES RECIBIVANTES, VAGINOSES BACTERIENNES, PROBLEMES ECOLOGIQUES; Dr J.M.HUBRECHTS, Bruxelles
- 22. 11.1996 Conférence sur la PATHOLOGIE DU SEIN.
 - LES CANCERS DU SEIN INFRA-CLINIQUES Dr J.STINES, Nancy
 - L'ECHOGRAPHIE MAMMAIRE:POUR QUOI FAIRE?
 - ET LE SCANNER Dr L.GENGLER, Luxembourg
- LA RESONANCE MAGNETIQUE DU SEIN :AUJOURD'HUI ET DEMAIN, Dr B.ROUKOZ,Luxemourg,Liege
- **27. 11.1996** Conférence ALL RECEPTORS: A NEW TARGET FOR THE TREATMENT OF HYPERTENSION ANGIOTENSION II RECEPTORS AND THEIR ANTAGONISTS. MECHANISMS OF ACTION Prof.B.WILLIAMS, Leicester;

THE STATE OF HYPERTENSION MANAGEMENT WORLDWIDE Prof.N.POULTER,London LOSARTANMTHR FIRST ANGIOTENSIN II ANTAGONIST CIINICAL EFFICACY, SAFETY AND TOLERABILITY Prof.B.DAHLOF,Göteborg

- 13. 12.1996 Table Ronde en collaboration avec la Société de Psychiatrie: LA MERE DU PSYCHOTIQUE, EN FINIR AVEC UN MYTHE Drs M.GLEIS, E.RUCHS-ISOLA,R.SCHMITZ,J.M.SPAUTZ, J.J.WIRTZ
- 18. 12.1996 Conférence LA SOMNOLENCE DIURNE EXCESSIVE. QUAND EVOQUER, COMMENT CONFIRMER ET QUELS SONT LES TRAITEMENTS DE LA NARCOLEPSIE ? Prof.H.VESPIGNANI,Nancy

SECTION DES SCIENCES MORALES ET POLITIQUES

La première partie de l'année était consacrée à la discussion des conférences consacrées, fin 1995 - début 1996, aux problèmes de l'unité monétaire européenne. Dans ce cadre, des spécialistes de la question ont présenté les conférences suivantes:

Pierre Werner:

Les perplexités institutionnelles de l'union européenne.

P.Verloren Van Themat:

Une approche néo-classique de la conférence

intergouvernemetale.

Colette Flesch:

La monnaie unique dans l'opinion publique. Critères de convergence de l'union monétaire.

Yves Wagner: Yves Mersch:

Joseph Weyland:

Le point de vue gouvernemental sur l'union monétaire. Discussion des arguments que certains gouvernements

avancent contre l'union monétaire.

J.P. Schoder:

Le Luxembourg peut-il adhérer à l'union monétaire en

l'absence de la Belgique?

Jules Stoffels:

La politique monétaire du Traité de Maastricht et l'emploi.

Paul Hippert:

L'entreprise face à l'union monétaire.

En dehors de cette préoccupation majeure, notre section a présenté à ses membres les membres les communications suivantes:

Norbert Campagna:

Le droit des générations futures.

Henri Entringer:

Les organisations de l'union européenne à Luxembourg. Souveraineté d'Etat et du peuple. Une mise au point de

Georges Goedert: Souveraineté d'Eta Jacques Maritain.

Edmond Wagner:

Génotechnologie, intégrité corporelle et identité

personnelle.

La première partie de l'année 1997 sera de nouveau consacrée à la question européenne. Nous organiserons deux matinées d'exposés et de discussions sur le sujet: La souveraineté nationale luxembourgeoise et la construction de l'Europe.

SECTION DE LINGUISTIQUE, DE FOLKLORE ET DE TOPONYMIE

La section a entamé la saisie sur ordinateur les livres de la bibliothèque. Comme volume no.XIX de la série «Beiträge», elle a publié l'ouvrage «les familles-souches de la vallée de la Colpach par le membre effectif Fernand Thibor. En outre, la section a terminé la bibliographie sur l'onomastique luxembourgeoise (1200 titres) qui sortira de presse sous peu; comme no.27 du Bulletin. Suivra quelques mois après, vers Pâques, le Bulletin no.28, qui contiendra les communications (linguistique, sociologique et onomastique) de trois membres: communications faites lors d'une réunion de travail en octobre 1996 à laquelle participèrent plus de vingt des membres effectifs et correspondants. Plusieurs des membres se réunissent une fois par semaine, depuis novembre 1996, en groupe de travail pour élaborer un dictionnaire étymologique de la langue luxembourgeoise (quelque 1.000 entrées). Pour «Master of Masters», la section a rédigé un article, avec cartes de diffusion à l'appui, sur le «Weihnachtsbrauchtum im Luxemburger Land».

Commission nationale pour la coopération avec l'Unesco

- 1. Réunion plénière de la Commission Nationale pour la Coopération avec l'UNESCO, en présence de Madame le Ministre de la Culture (2.5.1996).
- 2. Conférence de Monsieur Denis Tillinac, écrivain, journaliste, éditeur, représentant du Président de la République Française au Conseil Permanent de la Francophonie, sur « Les enjeux de la francophonie » (27.6.1996).
- 3. Participation à la 45e session de la Conférence Internationale de l'Education à Genève (30.9. 5.10.1996).
- 4. Conférence de Madame Nathalie Heidsick, intitulée « Voyage balkanique: un livre pour une bibliothèque »
 - exposition de photos sur la ville de Mostar
- reportage audiovisuel de Didier Fassio sur la destruction et les perspectives de reconstruction de la Ville de Mostar
- présentation du projet de coopération initié par la Commission Nationale pour la restauration du pont Kriva Kuprija à Mostar, construit en 1558 (24.10.1996).
- 5. Commémoration du 50e anniversaire de l'UNESCO: séance académique en présence de Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture, et de Monsieur Azedine Beschaouch, représentant du directeur général de l'UNESCO (25.11.1996).
- 6. Réception, à l'occasion du 50e anniversaire de l'UNESCO, du bureau de la Commission Nationale par le Grand-Duc.
- 7. Conférence, en collaboration avec la société préhistorique luxembourgeoise, de Marylise Lejeune, licencié en Histoire, de l'Art et Archéologie de l'Université de Liège, collaborateur scientifique de l'Université de Liège, sur « L'art pariétal de la grotte d'Escoural (Portugal) dans son contexte européen: analyse critique, comparaisons et problèmes (26.11.1996).
- 8. Colloque organisé par le Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle, l'UNESCO et le Bureau Européen pour les langues moins répandues (28.11. 30.11.1996).
- 9. Transmission des documents de l'UNESCO aux principaux intéressés du pays (ministères, organisations culturelles et scientifiques, cours universitaires).
- 10. Publication d'informations diverses concernant l'Unesco au « Courrier de l'Education Nationale ».

Commission Unesco

11. Centralisation des données statistiques à transmettre à l'UNESCO

- questionnaire de l'Unesco sur
 - les archives
 - l'enseignement précédant le premier degré
 - l'enseignement du premier et du second degré
 - l'enseignement du troisième degré
 - le financement et les dépenses de l'enseignement
 - la production de livres
 - l'édition de livres
 - les bibliothèques scolaires
 - la presse
 - les musées
 - l'Index translationum.

LE FONDS CULTUREL NATIONAL

a) Pendant l'année 1996, le comité-directeur du Fonds Culturel National a eu dix réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité-directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupements, d'associations et de services ou administrations publics ainsi que les manifestations auxquelles le comité était représenté.

La commission interministérielle prévue à l'article 11 de la loi de 1982 ne s'est pas réunie au cours de l'année 1996.

b) Au cours de l'exercice 1996, le budget géré comportait des dépenses de 43,6 millions et des recettes totales de 50.6 millions.

Les recettes du Fonds sont de deux ordres:

1. les recettes provenant en propre au Fonds de la participation aux recettes du Loto par le biais de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, à raison de 24,9 millions, d'intérêts et de recettes diverses de 2,5 millions.

Ces recettes sont affectées par le comité conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984 et confirmées en 1989.

2. les recettes provenant du mécénat, donc des «dons» au sens de la loi de 1982. Cet apport est passé de 119,5 millions en 1995 à 23,2 millions en 1996. Cette diminution spectaculaire est essentiellement due au fait qu'en 1995 une grande partie des participations financières des partenaires officiels de «Luxembourg, Ville Européenne de la Culture 95» s'est effectuée par le biais du Fonds Culturel National alors qu'en 1996 les mécènes et donateurs ont réduit considérablement leur budget culturel. Rappelons les chiffres correspondants des années précédentes:

1994: 40,5 millions (don exceptionnel de 7 millions et sponsors

«1995»)

1993: 29,5 millions (dons exceptionnels de 3 resp. 8 millions)

1992: 20,5 millions.

La différence entre les recettes et les dépenses est de 7 millions. Au 31 décembre 1996, l'avoir réel du Fonds culturel était de 11,8 millions (balance des recettes, des dépenses et des engagements).

c) Pour rendre possibles des comparaisons quelque peu valables, nous répartissonsles **dépenses** sur cinq catégories.

Dans ces cinq catégories, il convient de distinguér, d'un côté, l'apport du **mécénat**, c'est-à-dire les fonds mis à disposition du Fonds et bénéficiant de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982 et, d'un autre côté, la promotion des diverses catégories d'activités culturelles au moyen des recettes propres du Fonds.

Nous obtenons une première ventilation des dépenses:

	Fonds	Mécénat	Total
Peinture, sculpture, patrim. archit.,photographie etc.	2.762.104	8.024.363	10.786.467
	(25,61 %)	(74,39 %)	(100%)
2. Musique, orgues	6.645.000	8.492.833	15.137.833
	(43,90 %)	(56,10 %)	(100%)
3. Littérature, publications conférences etc.	2.778.429	516.000	3.294.429
	(84,34 %)	(15,66 %)	(100%)
4. Animation, théâtre, folklore	7.608.423	3.543.366	11.0 6 1.789
	(68,78 %)	(31,22 %)	(100%)
5. Sciences	450.000	5.700	455.700
	(98,75 %)	(1,25 %)	(100%)
TOTAL	20.243.956	20.492.262	40.736.218
	(49,70 %)	(50,30 %)	(100%)

La deuxième ventilation des dépenses, par secteurs, n'est pas moins significative:

	Fonds	Mécénat	Total
. Peinture, sculpture, patrim.	2.762.104	8.024.36	10.786.467
rchit.,photographie etc.	(13,64 %)	(39,16 %)	(26,48 %)
. Musique, orgues	6.645.000	8.492.833	15.137.833
. Internation of Second	(32,82 %)	(41,44 %)	(37,16 %)
. Littérature, publications	2.778.429	516.000	3.294.429
conférences etc.	(13,72 %)	(2,52 %)	(8,09 %)
Animation, théâtre, folklore	7.608.423	3.453.366	11.061.789
4. Animation, meante, localore	(37,58 %)	(16,85 %)	(27,15%)
Sciences	450.000	5.700	455.700
J. Sciences	(2,22 %)	(0,03 %)	(1,12 %)
OTAL	20,243,956	20.492.262	40.736.218
O ALALI	(100%)	(100%)	(100%)

On y ajoutera:

- solde en faveur de l'ASBL 95, à savoir 1.420.000 francs;
- les dépenses propres du Fonds de 970.035 francs pour frais de fonctionnement du secrétariat (salaire, indemnités, matériel),
- les transferts de fonds par le biais des comptes du Focuna, dons à rembourser, erreurs de la banque et divers , à savoir 452.833 francs, ce qui donnera le total des dépenses de 43.579.086 francs.

Fonds Culturel National

En 1996, la loi budgétaire a chargé le Fonds culturel de la constitution d'une collection d'oeuvres d'art contemporain. Afin de garantir une nette transparence des opérations financières relatives à cette nouvelle mission du Focuna, un compte spécial dénommé «Focuna-Oeuvres d'Art» a été ouvert auprès de la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat.

Au cours de l'exercice 1996, le budget géré par le <u>«Focuna Oeuvres -</u> <u>d'Art»</u> comportait des <u>recettes</u> de 25.053.119 francs qui se composent comme suit:

- dotation du budget 96 : 25.000.000 francs ;
- intérêts de banque : 53.119 francs.

ainsi que des dépenses de 21.231.429 francs :

- acquisitions d'oeuvres d'art et frais de transport y relatifs: 20.670.016 francs
- frais de fonctionnement (essentiellement frais de voyage, de séjour et honoraires) du comité d'experts devant conseiller le comité-directeur du Focuna en vue de la constitution d'une collection d'art moderne : 561.413 francs.

La différence entre les recettes et les dépenses est de 3.821.690 francs.

La TVA relative au prix d'achat des oeuvres d'art (6%) n'a pas encore été payée.

CONCLUSIONS

L'année 1996 était marquée par le reflux inévitable qui s'est manifesté aprés l'Année culturelle. La plupart des acteurs culturels qui se sont adressés au Fonds nous ont fait part de la réticence qu'ils rencontraient auprès de leurs «bienfaiteurs» habituels qui faisaient état de leur exceptionnelle générosité en 1995 pour refuser, en 1996, les sollicitations de leurs quémandeurs. Par ailleurs la plupart des instituts bancaires déceloppent dans une mesure accrue une politique culturelle autonome et à profil caractéristique: expositions, concerts, publications, etc. L'arrosage parfois modeste mais nullement négligeable de nombreux projets culturels par les banques, semble avoir pris fin. Aussi le Fonds Culturel constituetil de plus en plus le dernier recours pour de nombreux auteurs, peintres, musiciens, organisateurs de spectacles....

Le comité-directeur continuera son action culturelle en profondeur, notamment en faveur de certains «clients» habituels comme p.ex. les compagnies de théâtre qui ne sauraient subsister sans une aide régulière. Rappelons que le Fonds Culturel tient à être associé aux projets dès le départ et n'intervient pas, après coup, pour combler d'éventuels déficits de projets dont il n'était pas saisi initialement. Rappelons aussi que le Fonds Culturel se concentre essentiellement sur des projets intéressants et ambitieux qui ne trouvent pas ailleurs le support dont ils ont besoin. Il ne vole pas au secours du succès.

Fonds Culturel National

La loi budgétaire relative à l'exercice 1996 a chargé le Fonds Culturel d'une nouvelle mission, à savoir la constitution d'une collection d'art contemporain sur base de propositions d'un comité d'experts. Les experts internationaux nommés par le Ministre de la Culture par arrêté du 19 mars 1996 à savoir Maria de Corral, Bernard Ceysson et Lorand Hegyi comptent parmi les personnalités les plus respectées dans le monde de l'art contemporain. Leur réputation de compétence et de sérieux est une garantie pour le bon fonctionnement du comité prévu par la loi. Quant aux membres luxembourgeois, ils veillent, entre autres, à ce que la «spécificité luxembourgeoise» ne soit pas perdue de vue.

Il est prévu que le comité se réunisse deux à trois fois par an à Luxembourg pour discuter de la politique d'achat et pour faire au comité-directeur du Fonds Culturel des propositions en vue de l'acquisition de telle ou telle oeuvre d'art. Il est évident que d'autres contacts plus informels auront lieu en cours d'année et que nous profitons de réseau de relations dont disposent les trois experts dont s'agit.

Les acquisitions suivantes ont été faites en 1996 grâce à la dotation budgétaire ad hoc de 25 millions:

Photographie

<u> </u>		
Bernd & Hilla Becher	18 Hauts Fournaux 18 x 40 x 30 cm	1969-1979-1980 1984-1985-1986
Thomas Ruff	Maison no 10 I 211 x 175 cm	1989
Thomas Struth	Museum Photographs Kunsthistorisches Museum II, Vienne 151 x 196 cm	1989
	Musée d'Orsay, Paris 152 x 186 cm	1989
	Galleria dell'Academia II, Venise 225,5 x 187,5 cm	1995
Cindy Sherman	Femme pâle 120 Masque 318 Masque 322	

Sculpture

Tony Cragg	Forminifera 225 x 480 x 400 cm	1994
Richard Deacon	Untitled 300 x 290 x 290 cm	19 90

Fonds Culturel National

Peinture

Helmut Federle Sans Titre 1994

240 x 360 cm

<u>Juan Uslé</u> Sin Titulo 1996 274 x 203 cm

Bernard Frize Sans Titre 1992

11 pièces à 70 x 74 cm

Jonathan Lasker Artistic Painting 1993

229 x 365 cm

Helmut Dörner Blawa 1995/96

131 - 99 x 9 cm 46 x 40 x 6 cm

Ces acquisitions, ensemble avec celles que le comité d'experts a proposées au Fonds au cours de sa réunion de janvier 1997, feront l'objet d'une exposition au Casino-Luxembourg en mai 1997.

Troisième Partie:

Les Instituts culturels et associés

Les Archives Nationales

Archives Nationales

1 Préambule

L'année écoulée a été marquée par:

- la séparation de fait du Centre National de Littérature de notre institut;
- la mise en chantier d'un avant-projet de loi sur les archives paroissiales et une éventuelle action en faveur de la valorisation des archives communales
- la continuation, à l'intérieur de notre institut, d'une vaste réorganisation des dépôts.

2. Les bâtiments

La salle Vannérus, ayant fonctionné pendant plusieurs années comme dépôt de sécurité, peut de nouveau servir comme local de réunion. Plusieurs bureaux ont été entièrement restaurés.

3. Les tâches

La répartition a été, en gros, celle des années précédentes. Pour parer, tant soit peu, au manque de personnel qualifié, un mode de formation rapide est toujours pratiqué, qui permet à un certain nombre de personnes de remplacer, en cas de besoin, leurs collègues absents.

4. La recherche

La consultation publique a été en nette progression:

Le nombre des séances de travail a été

- de 2.172 pour la salle des originiaux (avec 3.736 documents consultés)
- de 1.657 pour la salle des microfilms (avec 5.743 unités consultées)

Une belle exposition scientifique a été préparée et produite, à savoir sur les «Sources documentaires du droit luxembourgeois» (durée de l'exposition: mai-décembre 1996).

Une vaste opération, en vue de la commémoration, en 1998, du fameux «Klëppelkrich», a été lancée.

Une association sans but lucratif, ayant pour mission la gestion, l'étude et la valorisation de nos archives industrielles, a été créée.

Les travaux concernant les publications prochaines de plusieurs études ont bien avancé.

5. Les Archives et les administrations

Des entretiens relatifs à une sauvegarde des archives paroissiales et des archives communales ont eu lieu et des propositions de solutions ont été élaborées.

En cours d'année, nous avons enregistré les versements suivants:

Ministère de l'Environnement

* Administration de l'Environnement	112 cartons
* Service de la conservation de la nature	60 cartons
* Correspondance administrative	30 cartons

Ministère des Transports

* Enquête sur les déplacements des particuliers: 150 cartons

Ministère d'Etat

* Dossiers administratifs 50 cartons

Ministère de l'Aménagement du Territoire

* Dossiers administratifs 60 cartons

Total des versements 462 cartons

6. Les Archives et les notaires

Les Archives ont pu enregistrer l'entrée des collections de minutes des notaires suivantes:

* Eichhorn Edouard, Mersch	1931-1934
* Mersch Charles, Mersch	1931-1934
* Wagner René, Esch-sur-Alzette	1923-1935

7. Les fonds et les collections

Pendant l'année 1996, les dons/dépôts/achats suivants ont été effectués:

- Carte Rosbach 1880 (don)
- Collection «Die Neue» Berlin 1979-1982 (don)
- Livres de compte Société Metz & Co. Esch-sur-Alzette 1876-1904 (achat)
- Documents Jos Funck (don)
- Documents Anton Mosel (don)
- Union Européenne: Comité des Régions 1995-96 (don)
- Manuscrit CM Spoo (1911; don; transféré au CNL)

8. Les Archives et l'Education permanente

Les Archives ont présenté les expositions suivantes:

- Sources documentaires du droit luxembourgeois (ANLUC, mai-décembre 1996)
- Dessins Albert Simon (Schifflange)

Par ailleurs, des contributions à plusieurs expositions organisées par des tiers ont été faites.

Nos services ont publié, notamment:

- la «Bibliographie courante de la Littérature Luxembourgeoise 1995»

Le directeur et les collaborateurs ont publié de nombreuses études dans des revues spécialisées et ouvrages collectifs du pays et de l'étranger, tout comme ils ont fait des conférences ici et ailleurs.

L'association sans but lucratif «Archives Industrielles» s'est constituée et a arrêté un premier programme d'action en vue de valoriser ces documents nombreux et riches.

Finalement, comme par le passé, des groupes ont visité nos bâtiments et collections.

9. Les services techniques

Le service microfilm a réalisé 308 films de sécurité et 761 films de reproduction.

Une centaine de reproductions photographiques et d'agrandissements ont été réalisés sur la demande de chercheurs resp. pour les besoins des Archives.

10. La Bibliothèque

Après le transfert au CNL de la bibliothèque littéraire (estimée à quelque 10.000 titres), la bibliothèque historique peut enfin être placée et inventoriée comme il se doit. En 1996, 1.100 volumes ont été acquis.

11. Les inventaires

Les inventaires suivants ont pu être terminés:

- Fonds Etablissements industriels 1880-1940
- Fonds Justice 1880-1940
- Fonds Finances: Annexe 1856-1960
- Fonds Travail et Prévoyance Sociale 1880-1948
- Fonds Inspection des Mines: Série IM,1 1858-1978
- Fonds Inspection des Mines: Série IM,3 1866-1981
- Fonds Mouvement Ouvrier: Index 1880-1940
- Fonds Mouvement Ouvrier: Affiches

En outre, les collections littéraires, transférées au four et à mesure au CNL, sont toujours accompagnées d'un listing ou même d'un inventaire provisoire.

12. Les témoignages oraux

Une nouvelle action d'enregistrement a été discutée et préparée.

13. Les Archives et l'informatique

Nous avons fait appel au Service Informatique de l'Etat en vue d'une assistance périodique.

14. Les Archives et la protection des biens culturels

Le programme de copiage de sécurité ainsi que celui du complément de plusieurs fonds et de collections de journaux, se poursuit.

15. Les Archives et le monde des archives

Le Congrès quadriannuel du Conseil International des Archives ayant eu lieu en Chine, il a été renoncé d'y assister.

Plusieurs autres missions, de moindre envergure et à coût plutôt réduit, ont été cependant exécutées:

- Réunion annuel de la «Internationale Gesellschaft für Exilforschung» (Wuppertal)
- Colloque sur des problèmes d'intégration des Juifs avant, pendant et après la Deuxième Guerre Mondiale (Mainz)
 - Colloque autour du Bicentenaire des Archives de l'Etat de Belgique (Bruxelles)
 - Colloque sur les «Audiovisuelle Medien in Wirtschaftsarchive» (Köln)
- Rencontre européenne des centres de recherche sur les archives de la Shoah (Paris)
 - Forum sur la conservation des archives électroniques (Dublin et Bruxelles)
- Recherches dans les «Public Records» (Londres), le Service Historique de l'Armée de Terre (Vincennes), les Archives de l'Etat (Liège), le «Hauptlandes archiv» (Coblence) et les Archives Départementales (Metz)

16. Les Archives Communales

Lors d'une réunion avec Monsieur le Ministre de l'Intérieur, les multiples facettes de ce problème délicat ont été évoquées. De nouvelles propositions sont à élaborer.

17. Les perspectives

La réorganisation de nos différents dépôts et la mise en oeuvre d'une toute première opération d'élimination, nous ont permis de subvenir aux besoins les plus pressants de capacité de magasins. La suite de cette opération de longue haleine s'avérera sans doute bénéfique. Par ailleurs, nous espérons que le grenier de notre bâtiment principal nous sera bientôt complètement rendu, afin d'y pouvoir installer une salle de tri et une chambre noire.

Archives Nationales

L'avant-projet de loi sur les archives devrait être terminé et transmis pour avis aux instances intéressées.

Quant aux projets pour 1997, citons:

- Organisation d'un colloque sur «Les Viénot-Mayrisch»
- Organisation d'une exposition «Sources de l'histoire de nos associations socioculturelles»
 - Edition d'un guide des ANLUX
- Edition d'un fascicule de la «Bibliographie courante de la Littérature Luxembourgeoise» (Claude Meintz)
- Edition des répertoires facilitant l'accès à l'»Abreißkalender» de Batty Weber (Sylvie Kremer)

BIBLIOTHE QUE NATIONALE

BILAN GENERAL - 1

1.1. du point de vue du personnel

Trois membres du personnel ont quitté la Bibliothèque nationale

- Monsieur Jul Christophory, directeur depuis le 1er avril 1984, a été nommé à la tête de la Représentation de la Commission Européenne à Luxembourg, en date du 1er octobre 1996.
- Monsieur Claude Loutsch, professeur détaché à la BN depuis 1975, a réintégré le cadre des enseignants du Lycée de Garçons Luxembourg en date du 15 juillet 1996. M. Loutsch coordonnait les activité informatiques et catalographiques du réseau Sibil-Luxembourg.
- Monsieur Emile van der Vekene, conservateur de la Réserve Précieuse, a fait valoir ses droits à la retraite au 31 août 1996.

En date du 11 octobre, le Conseil de Gouvernement a proposé Monsieur Jean-Claude Muller, attaché de Gouvernement au Service Information et Presse, à la nomination comme directeur de la Bibliothèque nationale. Cette nomination devrait devenir effective au 15 avril 1997, après un stage de 6 mois.

Par arrêtés ministériels successifs, Monsieur Emile Thoma, conservateur du Département des Luxemburgensia, a été nommé directeur ff. pour la période de stage de M. Muller.

1.2. du point de vue informatique

Un grand projet a connu sa réalisation au courant du mois de mars 1996, celui de l'informatisation de la gestion du prêt. La mise en route de ce module inhérent au logiciel Sibil avait demandé des travaux préparatoires importants, notamment le recatalogage des Luxemburgensia et l'équipement des livres d'étiquettes à codebarre. Grâce aux efforts conjugués du Centre Informatique de l'Etat, de l'équipe technique Rebus-Lausanne et du personnel de la maison, cette opération s'est déroulée sans problèmes majeurs.

Comme par le passé, les relations entre la Bibliothèque nationale et le Centre Informatique de l'Etat étaient excellentes. A part les travaux de routine, certains projets, comme la mise en réseau de notre annexe du Boulevard du Prince Henri, ou encore l'éventuelle migration de Sibil vers un autre système d'exploitation, ont été discutés.

1.3. du point de vue architectural

- Le projet gouvernemental visant à aménager les caves du bâtiment central pour créer des aires de stockage supplémentaires a fait des progrès sensibles, de façon que les travaux pourront probablement être entamés au 1er semestre 1997.
- Pour ce qui est du projet de la construction d'une extension de la BN aux abords de la ville, les discussions et travaux préparatoires ont débouché sur un avant-projet dont les détails sont actuellement examinés par le groupe de travail ad hoc.
- La Salle Mansfeld a été rénovée et adaptée aux exigences d'une salle d'exposition et de conférence moderne.

1.4. Animation culturelle

- La 2e « Porte Ouverte » en janvier 1996 a connu un franc succès auprès du public.
- A cause des travaux de rénovation de la Salle Mansfeld, le nombre des expositions y présentées a dû été limité à trois.

1.5. Relations publiques et contacts internationaux

- Comme par le passé, la Bibliothèque nationale a accueilli des stagiaires d'institutions étrangères et luxembourgeoises pour des séjours professionnels, notamment dans le cadre des accords culturels bilatéraux.
- Une trentaine de groupes d'élèves ont profité d'une visite guidée et d'une initiation au fonctionnement de la Bibliothèque.
- Le personnel a fait son voyage d'études annuel à Liège, pour y visiter la Bibliothèque centrale de l'Université et le Musée d'Art Moderne.
- Le directeur a participé aux travaux de la Ligue des Bibliothèques Européennes de Recherche (LIBER) à Malte, et à ceux du Council of European National Librarians (CENL) à Lisbonne.
- Au mois d'octobre, les premiers contacts avec la Médiathèque du Pontiffroy de Metz ont eu lieu dans l'expectative d'une collaboration plus étroite dans les années à venir. Pour 1997, deux expositions sont d'ores et déjà prévues: Piranèse aux mois de mars/avril, une autre sur l'auteur-artiste Pierre Vodaine aux mois de mai/juin. Ces contacts s'inscrivent dans le cadre des relations transfrontalières préconisées par le Ministère de la Culture.
- La BN a régulièrement collaboré au groupe de coordination en vue de la mise en route de la Bibliothèque européenne de recherche (BREL) qui est sur le point d'aboutir au 1er semestre 1997.
- La BN a continué d'assumer ses responsabilités de « National Focal Point », d'agence ISBN, de trésorerie d'EAGLE et de point de liaison d'Eurotechalert.

SERVICE DU PRÊT - 2

2.1. Prêt à domicile et consultation sur place

Début mars 1996 le service du prêt a été informatisé par les soins des collègues suisse du réseau SIBIL. Ce nouveau système devrait permettre une gestion plus rigoureuse des prêts et des retours, et aussi des rappels, prolongations et réservations. Une discipline plus grande est demandée au personnel et aux lecteurs. Ces derniers peuvent dorénavant commander les documents enregistrés sur SIBIL via l'écran et même à distance : cette pratique sera généralisée quand tout le fonds aura été recatalogué.

Plusieurs conditions préalables au bon fonctionnement du nouveau système ne sont pas remplies: les étiquettes «codes-barres» manquent toujours sur la plupart des documents du fonds étranger; de nombreuses références du fonds luxembourgeois (recatalogué) ne portent pas de cote; la BNL devra se doter d'un règlement qui fixe les grandes lignes du service public (inscriptions, consultation sur place et prêt...).

2.2. Les renseignements bibliographiques et les salles publiques

Les lecteurs recourent de moins en moins à nos bibliographies sur papier: la BNL devra prendre des abonnements aux bibliographies publiées sur CD-ROM et se connecter aux grandes banques de données internationales pour remplir son rôle de porte d'accès à la documentation scientifique étrangère.

La salle de référence a été très inhospitalière en été 1996: un chantier abandonné en plein travaux durant les congés des travailleurs du bâtiment a perturbé l'accès aux documents.

La responsable du service chargée de plusieurs fonds (bibliothéconomie et histoire du livre; littérature et langue françaises; littérature générale et comparée, langues et littérature diverses (néerlandais, scandinaves, roumains, hongrois etc.); théâtre & linguistique générale) doit faire la sélection des nouveautés surtout en dehors de ses heures de service.

D'autres activités très importantes (choix d'ouvrages anciens manquant dans les fonds de la BN, enregistrement des commandes, catalogage et indexation parmi beaucoup d'autres) font que l'équipe en place devrait être renforcée à brève échéance, afin de pouvoir garantir une bonne qualité des services offerts.

2.3. Le prêt international

Les tarifs internationaux de fourniture de documents ont leur prix.; les demandes satisfaites par fax ou par courrier exprès sont, elles aussi, facturées, parfois au prix fort, ce qui n'est pas du goût de tout le monde. Il faudra, bientôt, moderniser nos procédures.

Avant de recourir à l'aide de l'étranger, le service du prêt international doit établir avec certitude que les documents recherchés ne se trouvent pas dans le pays:

comment respecter cette règle élémentaire, si beaucoup de bibliothèques luxembourgeoises ne disposent que de catalogues incomplets, et que certaines bibliothèques refusent de participer au réseau national?

A) Demandes reçues de l'étranger

Total: 115 demandes

85 demandes (74 %) ont été satisfaites par la BN, parfois avec l'aide des Archives nationales ou de la bibliothèque du Centre universitaire.

30 demandes (26 %) n'ont pas pu être satisfaites par la BN. Les demandes concernant des publications des Communautés européennes ont été transmises aux bibliothèques du Kirchberg; les demandes relatives à des publications luxembourgeoises exclues du prêt ont été renvoyées à l'expéditeur; les demandes relatives à des publications étrangères ont été remises aux bibliothèques des pays éditeurs.

Répartition par pays

France		33 d	emandes		28,69 %
Allemagne		18			15,65 %
Belgique		14			12,17 %
Pays-Bas		9			7,82 %
Danemark		8			6,95 %
Italie		6			5,21 %
Espagne		6			5,21 %
Autriche		4			3,47 %
Suisse		3			2,60 %
Etats-Unis		3			2,60 %
Hongrie		3			2,60 %
Grande-Bretagne		2			1,73 %

autres:

(Norvège, Suède, Finlande,	1 dem. p.pays	0,86 %
Canada, Slovaquie, Tchéquie)		

B) Demandes envoyées à l'étranger

Total: 2162 demandes

1810 demandes (83,72 %) ont été satisfaites jusqu'à présent

90 demandes (4,20 %) n'ont pas été satisfaites (ouvrages exclus du prêt, introuvables, etc.)

262 demandes (12,08 %) restent en suspens (dont beaucoup de demandes déposées en décembre 1996)

Répartition par pays

Allemagne	1203 demandes	55,64 %
France	276	10,76 %
Grande-Bretagne	174	8,04 %
Italie	91	4,20 %
Suisse	78	3,60 %
Belgique	77	3,56 %
Pays-Bas	77	3,56 %
Autriche	67	3,09 %
Canada	29	1,34 %
Etats-Unis	19	0,87 %
Danemark	11	0,50 %
Suède	9	0,41 %
Tchéquie	8	0,37 %
Finlande	8	0,37 %
Espagne	6	0,27 %
Afrique du Sud	5	0,23 %
Roumanie	4	0,18 %
autres:		

Pologne, Russie, Portugal,

Australie, lrlande:

3 dem. par pays

Nouvelle-Zélande, Norvège, Japon:

2 dem. par pays

Grèce, Monaco, Liechtenstein,

Brésil, Slovénie:

1 dem. par pays

Répartition par matières

Zoologie	180 demande	3	8,32 %
Langue et littérature allemandes	132		6,10 %
Sciences économiques	130		6,01 %
Histoire moderne et contemporaine	127		5,87 %
Sciences de l'ingénieur	108		4,99%
Langue et littérature françaises			4,53 %
Beaux-arts	97		4,48 %
Musique	74		3,42%
Pédagogie	73		3,37 %
Luxemburgensia	71		3,28 %
Sciences politiques	69		3,19 %
Botanique	66		3,05 %
Langue et littérature latines	64		2,96 %
Archéologie	63		2,91 %
Théologie	62		2,86 %
Sciences auxiliaires de l'histoire	59		2,72 %
Médecine	58		2,68 %
Philosophie	57		2,63 %
Langue et littér. anglaises	48		2,22%
Linguistique générale	45		2,08 %
Environnement	44		2,03%
Histoire du Moyen Age	41		1,89 %
Psvchologie	34		1,57 %

	Bibliothèque Nationale	
Sciences sociales	31	1,43 %
Mathématiques	31	1,43
Généralités	31	1,43 %
Géographie	29	1,34 %
Histoire ancienne	28	1,29 %
Sciences de la terre	20	0,92 %
Informatique	16	0.74 %

Autres:

Architecture: 15; Sciences généralités: 15; Langue et littératures italiennes: 14 Littérature générale et comparée: 10; Histoire générale: 10; Militaria: 9; Droit: 9; Physique: 9; Chimie 8; Langue et littérature grecques: 7; langues et littératures orientales: 7; Jeux et sports: 7; Théâtre et danse: 6; Bibliothéconomie: 6, ; Langue et littératures russes: 5; Langue, et littérature espagnoles: 4; , Biologie: 3; Métiers d'art: 2; Langue et littérature néerlandaises: 2, Astronomie: 1, Esotérisme 1; Langues et littérature scandinaves: 1, Sociologie: 1

2.3. Nouvelles inscriptions au prêt: janvier-décembre 1996: 2.553 lecteurs

Relevé des nouveaux lecteurs selon la profession:

Etudiants	89,0%
Professeurs	2.7%
Fonctionnaires CE	2,1%
Employés	1,9%
Fonctionnaires de l'Etat	1,8%
Médecins	0,5%
Divers/sans profession	0,5%
Professions libérales	0,4%
Instituteurs	0,4%
Employés de banque	0,4%
Ouvriers	0,3%

Le pourcentage en population non luxembourgeoise s'élève à 48,9%.

FONDS GENERAL ET SIBIL - 3

Malgré le départ du responsable du catalogage du Fonds général et de la coordination du réseau Sibil-Luxembourg, des activités tant soit peu normales ont pu être maintenues, ceci grâce à la collaboration de tous les intéressés. Pour le moment, 13 bibliothèques contribuent activement à l'alimentation du fichier commun. En cours d'exercice, 10 bibliothèques ont fait acte de candidature pour rejoindre le réseau, soit de façon active, soit pour la consultation. Ces bibliothèques sont: le Ministère des Affaires étrangères, le Ministère de l'Intérieur, le Lycée technique Michel Lucius Luxembourg, le Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg, le Centre national de littérature Mersch, la Bibliothèque municipale de Differdange, le Conseil national de la Résistance, l'Institut national pour le développement de la Formation continue, le Lycée de Garçons Esch-sur-Alzette, l'Institut grand-ducal. Section de linguistique, de folklore et de toponymie. Le Centre Informatique est en charge du raccordement

de ces bibliothèques, tandis que la Bibliothèque nationale devra se charger de la formation des futurs collaborateurs et utilisateurs.

La liste des acquisitions récentes a été éditée à plusieurs reprises, un jeu de microfiches comprenant le fichier complet: fichier auteurs/titres, fichier vedettes-matières et fichier selon la classification Dewey. Dans un proche avenir, il faudra songer à remplacer les microfiches par des CD-Roms, étant donné que le Centre Informatique abandonnera la machine pour microfiches dans les mois qui viennent.

3.1. Evolution du fichier

Nombre de notices au 31 décembre	1985	3986	
	1986	17729	(+13833)
	1987	33480	(+15751)
	1988	50172	(+16692)
	1989	71722	(+21550)
	1990	93432	(+21710)
	1991	115979	(+22547)
	1992	140943	(+24964)
	1993	167472	(+26529)
	1994	197067	(+29595)
	1995	268801	(+71734)
	1996	293856	(+25055)

Origine des notices 1

	0107750	70 60 %
Dibliogradue nationale	212'759	72,60 %
Centre universitaire	19'208	6,55 %
Athénée grand-ducal	6'554	2,23%
Lycée Michel Rodange	3'709	1,26 %
Lycée Hubert Clement	2'373	0,81 %
Grand Séminaire	27'771	9,48 %
Musée d'histoire et d'art	1'074	0,35 %
Conservatoire de Luxembourg	86	0,03 %
Conservatoire d'Esch-sur-Alzette	944	0,32 %
Bibliothèque municipale de Luxembourg	17'252	5,88 %
Infothèque du Ministère de la famille	37	0,01 %
Centre Alexandre Wiltheim	5	0,001 %
Bibliothèque centrale de la Magistrature	1'130	0,38 %

¹ Etat du fichier collectif de REBUS Luxembourg au 18 décembre 1996

VENTILATION DES NOTICES PAR SUJETS

Généralités	455 0	= 1,55 %
Bibliothéconomie. Histoire du livre	1688	= 0,57 %
Philosophie	6878	= 2,35 %
Esotérisme	167	= 0,05 %
Psychologie	2594	= 0,88 %
Théologie	21717	= 7,41 %
Sciences sociales. Sociologie	8859	= 3,02 %

	Bibliothèque Nat	ionale
Sciences politiques	7186	= 2,45 %
Sciences économiques	15229	= 2,40 % = 5,20 %
Droit Droit	9938	= 3,40 %
Pédagogie	4308	= 1,47 %
Ethnographie. Folklore	1357	= 0,46 %
Sciences. Généralités	438	= 0.14 %
Mathématiques	1803	= 0,61 %
Astronomie	321	= 0,10 %
Physique	1566	= 0,53 %
Chimie	1073	= 0,36 %
Sciences de la Terre	1455	= 0,49 %
Biologie	1032	= 0,35 %
Botanique	741	= 0,25 %
Zoologie	1459	= 0,49 %
Médecine	7565	= 2,59 %
Agriculture. Viticulture	1080	= 0,36 %
Ecologie	882	= 0,30 %
Sciences techniques (y.c. Inform		= 2,12 %
Beaux-arts	9719	= 3,31 %
Arts et métiers	1530	= 0,52 %
Architecture	1559	= 0,53 %
Urbanisme	393	= 0,13 %
Musique	11733	= 4,00 %
Théâtre. Danse	916	= 0,31 %
Cinéma. Télévision. Photograpl		= 0,64 %
Jeux. Sports	1748	= 0,59 %
Langues et littératures		
Total	72073	= 24,60 %
* Linguistique générale	2546	= 0,86 %
* Littérature comparée	2699	= 0,92 %
* Anglais	13022	= 4,44 %
* Allemand (y.c. yiddish)	17750	= 6,05 %
* Luxembourgeois (dialecte)	871	= 0,29 %
* Néerlandais	514 gues 720	= 0,17 %
* Langues et littératures nordie * Français (y.c. wallon et prove		= 0.24 % = 7.05 %
* Italien (y.c. rhéto-roman)	731	= 7,05 % = $0,25 \%$
* Espagnol (y.c. catalan et galic		= 0,23% = 0,71%
* Portugais	468	= 0,11% = 0,15 %
* Roumain	90	= 0.13 %
* Latin	3207	= 1,09 %
* Grec (ancien et moderne)	2129	= 0,72 %
* Langues et littératures slaves		= 0,88 %
* Langues et littératures sémit		= 0,20 %
* Langues et littératures orient	-	= 0,20 %
* Langues et littératures divers		= 0,21 %
Géographie. Tourisme	4114	= 1,44 %
Histoire		,
* Total	31559	= 10,77 %
* Histoire générale	5960	= 2,03 %
* Sciences auxiliaires	2546	= 0,86 %
* Archéologie	2589	= 0,88 %
* Antiquité	2150	= 0,73 %
* Moyen âge	2306	= 0,78 %
* Temps modernes	16009	= 5,46 %
Total	293006	

= 24,79 % = 24,72 % = 21,11 % = 4, 31 %

= 3,35 % = 3,11 %

= 1,11 % = 1,06 % \le 1 %

VENTILATION PAR PAYS D'OR	
Luxembourg	72659
Allemagne	72447
France	61878
Grande-Bretagne	12641
Belgique	9825
Etats-Unis	9133
Suisse	8677
Autriche	3272
Italie	3118
Pays-Bas	2478
Espagne	1632
Allemagne (République démocratique)	1447
URSS	1249
Canada	932
Portugal	625
Bulgarie	410
Danemark	274 232
Japon	232
Monaco Vatican	195
Suède	185
Russie	182
Inde	163
Irlande	142
Roumanie	117
Tchécoslovaquie	113
Hongrie	97
Grèce	84
Liechtenstein	81
Australie	75
Pologne	66
Norvège	61
Mexique	50
Argentine	48
Brésil	46
Albanie	45
Colombie	43 32
Corée, République Israël	31
Finlande	29
Turquie	29
Egypte	26
Venezuela	25
Chili	24
Yougoslavie	23
Liban	21
Cuba	20
Uruguay	20
Chine	19
Bolivie	17
Pérou	15
Paraguay	14
Singapour	14
Afrique du Sud	13
Nouvelle Zélande	12
Sénégal	11

83

61 pays divers (*) Notices sans code-pays

27420

Total

293006

- * 9 volumes en provenance de: Kenya, Hong-Kong, Kampuchéa
- * 8 volumes en provenance de: Côte d'Ivoire, Chypre, Islande, Nicaragua, Porto-Rico, Somalie
- * 7 volumes en provenance de: République populaire démocratique de Corée, Iran, El Salvador, Tunisie,
- 6 volumes en provenance de: Zaïre, Costa Rica, Estonie, Thaïlande
- 5 volumes en provenance de: Cameroun, Chine, Fidji, Jamaïque, Népal, Burundi, République socialiste du Vietnam
- 4 volumes en provenance de: Bermudes, Équateur, Taiwan, Rwanda
- 3 volumes en provenance de: Andorre, Algérie, Lituanie, Philippines;
- 2 volumes en provenance de: Guatemala, Haute-Volta, Maroc, lle Maurice, Antilles néerlandaises, Namibie, Pakistan, République arabe syrienne, Trinité et Tobago, Ukraine;
- 1 volume en provenance de: Angola, Belize, Cap-Vert, Djibouti, République Dominicaine, Gabon, Malte, Sainte-Hélène, Koweït, Lettonie, Macao, Oman, Malaisie, Qatar, Haïti, Indonésie, Madagascar, Saint-Marin, Zimbabwe, Slovénie, Togo, Nigeria

VENTILATION DES NOTICES PAR LANGUES

Allemand	106014	= 36,18 %
Français	99535	= 33,97 %
Anglais	26818	= 9,15 %
Luxembourgeois	4202	= 1,43 %
Latin	3059	= 1,04 %
Italien	2311	≤ 1%
Espagnol	1863	
Russe	1182	
Néerlandais	860	
Portugais	594	
Grec ancien	433	
Bulgare	270	
Danois	99	
Tchèque	65	
Catalan	62	
Grec moderne	47	
Suédois	36	
Norvégien	32	
Roumain	32	
Polonais	28	
Acadien	21	

	Bibliothègi	ie Nationale	
Hongrois	18		
Arabe	12		
Sumérien	12		
Croate	6		
Albanais	6		
Islandais	5		
Japonais	5		
Espéranto	5		
Egyptien ancien	4		
Hébreu	4		
Finnois	4		
Algonqui-wakash	3		
Coréen	3		
Sanscrit	3		
Serbo-croate	3		
Afrikaans	3		
Turc	3		
Basque	2		
Wallon	$egin{array}{c} 2 \ 2 \end{array}$		
Ougaritique	1		
Chinois Estonien	1		
	1		
Gaélique Galicien	1		
Interlingue	1		
Irlandais	ī		
Letton	1		
Macédonien	1		
Provençal	· 1		
Sorabe	1		
Tibétain	1		
Tsigane	1		
Ukrainien	1		
Indonésien	1		
Breton	1		
Urdu	1		
Ouvrages multilingues	14688		
Notices sans code-langue	30628		
Total	293006		

DEPARTEMENT DES LUXEMBURGENSIA - 4

4.1. LES PUBLICATIONS

Comme par le passé, le Département des Luxemburgensia a préparé les deux bibliographies nationales traditionnelles: la Bibliographie luxembourgeoise et la Bibliographie d'histoire luxembourgeoise.

Bibliographie pour l'année 1995

Cette bibliographie a été terminée dans les délais prévus. Malheureusement, l'évolution de la situation du responsable de cette édition n'a pas permis un suivi continu de cette publication, de sorte que la parution devra être prévue seulement pour le premier trimestre 1997.

Bibliographie d'histoire 1995

La Bibliographie d'histoire pour l'année 1995 a été publiée en été 1996 dans les délais prévus. Elle énumère 813 titres avec les index sur 96 pages.

4.2. CATALOGAGE

Catalogage courant

Rien de spécial à signaler au sujet du catalogage des nouvelles rentrées. Comme par le passé, et grâce à la diligence de l'agent en charge de ce catalogage, nos lecteurs peuvent disposer des nouvelles publications dans des délais raisonnables qui, en moyenne, ne dépassent guère les 48 heures après leur réception par le entrée Service du dépôt légal.

Catalogage rétrospectif

Le catalogage rétrospectif, en collaboration avec la firme Jouve, a été réalisé en cours de l'exercice 1995. Au cours de l'exercice sous rubrique, une partie du personnel du Département, parfois en collaboration avec des stagiaires, s'est attachée à la lourde tâche de la correction d'un certain nombre « d'inélégances » dans les notices recataloguées (e.a. l'ajout des cotes pour les articles de journaux et de mélanges). Il est à prévoir que cette opération pourra être menée à bonne fin en 1997.

4.3. PÉRIODIQUES LUXEMBOURGEOIS

1) Travaux en cours

Le bulletinage sur ordinateur fonctionne depuis juillet 1996. Les périodiques ont été catalogués au fur et à mesure de leur parution, et on peut dire que la plupart des bulletins se trouvent actuellement dans le programme Datatrek et peuvent être réclamés automatiquement. Pour le restant, c'est-à-dire les périodiques dont le dépôt légal n'a pas été fait en 1996, le travail fastidieux du contrôle du bulletinage manuel et des réclamations qui s'ensuivent doit être accompli comme par le passé. Un certain nombre de périodiques qui ne paraissent plus ont été catalogués et inventoriés en 1996. Malheureusement ces travaux ont été interrompus faute de temps.

2) Difficultés rencontrées

Les réclamations par ordinateur ont été retardées suite à différents problèmes d'ordre informatique. Finalement, ces obstacles ont été surmontés, grâce au support technique de Datatrek et les spécialistes du CIE.

Aussi, faute de personnel, le catalogue complet des périodiques luxembourgeois n'a pu être terminé dans les délais prévus.

Lors des travaux d'inventaire les différents exemplaires d'un même périodique ont été séparés en séries. La série 1 d'un périodique est la plus complète, vient ensuite la série 2, la série 3, la série 4 étant la moins complète.

3) Travaux projetés pour 1997

Terminer le catalogue SIBIL des périodiques luxembourgeois, et transférer certaines séries de périodiques luxembourgeois dans des dépôts annexes.

4.4. EXPOSITIONS ET ANIMATION CULTURELLE

En cours d'exercice, le Département des Luxemburgensia a participé avec une exposition intitulée « Lëtzebuerger Kanner- a Jugendbicher virun 1940 » au «3e Salon International du Livre de l'Enfance et de la Jeunesse» qui s'est tenu au City Concorde au mois de novembre. Force est de constater que le stand de la Bibliothèque a connu un franc succès lors du salon. Les responsables ont d'ailleurs eu le privilège d'accueillir S.A.R. Madame la Grande-Duchesse Héritière, accompagnée de trois des enfants princiers, lors de Sa visite privée du Salon.

Une partie de l'exposition a d'ailleurs été montrée au Centre National de Littérature en décembre 96 et janvier 97.

Dans le cadre de son 50e anniversaire, le Cercle Philatélique de Mamer avait sollicité le concours de la Bibliothèque nationale pour monter une exposition sur l'histoire locale de Mamer, qui a eu lieu en décembre 96.

CEDOM - 5

Le fonds de musique luxembourgeoise s'est enrichi de 60 disques compacts ainsi que d'une série de partitions de Claude LENNERS parues à Paris aux éditions H. Lemoine et d'oeuvres inédites de Roland WILTGEN et de Walter CIVITAREALE. Les références catalographiques de ces documents paraissent dans la Bibliographie luxembourgeoise de 1995.

- Des démarches ont été faites pour solliciter la collaboration technique du Service central des imprimés de l'Etat en vue de l'édition de partitions de musique luxembourgeoise. Cette collaboration, qui s'annonce très prometteuse, permettra une mise en forme adéquate et une diffusion plus large de notre patrimoine musical, tout en

limitant à l'extrême les frais d'impression. Plusieurs oeuvres pourraient d'ores-et-déjà profiter de cette formule. Cependant, un tas de problèmes - soit au niveau de la saisie sur ordinateur et de la révision du texte musical, soit au niveau des droits d'auteur - ont fait qu'à l'heure actuelle, aucun projet n'a abouti à une réalisation concrète. Il n'est pas inutile de souligner que dans le domaine de l'édition le succès des activités du CEDOM est largement tributaire de l'assistance technique et scientifique des différents acteurs musicaux (compositeurs, copistes, interprètes etc.).

- Le CEDOM a présenté une exposition au foyer de la Bibliothèque nationale pour commémorer le dixième anniversaire du décès de Paul SONTAG (11.09.-5.10.96). Il s'agissait en l'occurrence d'évoquer les points forts de la carrière musicale de ce musicien bien connu du public luxembourgeois, ceci par le biais des archives (lettres, manuscrits musicaux, coupures de presse, disques, cahiers-programme, etc.) déposées en 1988 à la Réserve précieuse par la famille du défunt. Paul Sontag s'est distingué dans les années de l'après-guerre, notamment par son engagement hors-pair au profit de la chanson luxembourgeoise.

La responsable de la bibliothèque du Conservatoire d'Ettelbruck, Madame Martine MICHAELY, vient d'effectuer un stage de cinq jours à la BNL. Pendant ce bref séjour elle a parcouru les services de notre bibliothèque et acquis les rudiments du catalogage de la musique.

RESERVE PRECIEUSE - 6

6.1. Participation à des expositions nationales et internationales

Musée en Piconrue à Bastogne «A l'épreuve de la Révolution / L'Eglise en Luxembourg de 1795 à 1802" du 22.6.-15.10.96.

Musée National d'Histoire et d'Art de Luxembourg «Die Ansicht Luxemburg auf einer Berliner Vase von 1840» du 1.-31.3.96.

Musée National d'Histoire et d'Art de Luxembourg «Mihaly Munkacsy (1844-1900)» du 19.9.-17.11.96.

Editions Gérard Klopp (reproduction)

Fresez, J.B.: Album pittoresque du Grand-Duché de Luxembourg, 1857.

Liez, N.: Album pittoresque du Grand-Duché de Luxembourg, 1834.

Gutenberg-Museum Mainz «Mechthild Lobisch vom Taschenbuch bis Raumbuch» vom 2.10.-17.11.96.

Bibliothèque historique de la Ville de Paris «Claude Honnelaître» du 9.5.-11.6.96

Expositions à la BNL

Théo Kerg « graphismes » du 25.4.-24.5.1996 (Annexe de la BNL) « Variations sur un thème » du 6.6.-29.6.1996 (Hall d'entrée de la BNL) avec édition d'un catalogue.

Edition d'un jeu de 8 cartes postales sur la cartographie historique.

6.2. RESTAURATIONS EXÉCUTÉES EN 1996

Les travaux de restauration effectués en 1996 ont porté sur 4 livres précieux, 10 pièces différentes, 2 portraits de Notre-Dame de Luxembourg, 1 manuscrit et 50 affiches luxembourgeoises qui ont été montées sur toile après leur restauration.

6.3. OUVRAGES ET DOCUMENTS CONSULTÉS EN 1996

Cartes, plans et atlas : 22 Bibliothèque de Réference : 21

Affiches anciennes: 7

Cartes postales anciennes: 86

Livres précieux : 6 Portraits : 49 Manuscrits : 19

Photographies diverses: 41

Impressions luxembourgeoises: 21

Auteurs luxembourgeois: 6 Sujets luxembourgeois: 6

Commande de microfilms et copies sur papier (tirées du microfilm) : 9 microfilms

Commande de photos + allas (Affiches, photos, reliures etc. à la Réserve): 154

6.4. ACQUISITION DE RELIURES EN 1996

Florent Rousseau sur Textes et Images

Véronique van Mol sur Textes et Images

Alain Devauchelle sur Textes et Images

Anne Giordan sur Textes et Images

Odette Drapeau-Milot sur Textes et Images

Jean-Paul Laurenchet - Reliure double plein maroquin sur Gustave Flaubert: L'éducation sentimentale

reliure anonyme sur Duhamel: Vie des martyrs

Maffei, Gian Petro sur Historiarum Indicarum 1593

Reliure en marqueterie de bois signée Alain Taral sur l'ouvrage: Serge Bertinol - La Vallée des Légendes

Anne Goy sur Textes et Images

Beutelbuch Nachbildung Bines ma Beutelbuchs

1 reliure de J.-B. Beffort

Acquisition de 2 fac-similés

- Marco Polo: Das Buch der Wunder
- Die Trierer Ada-Handschrift Leipzig 1889

Acquisition d'une incunable

Cicero, Marcus Tullius C. Marius Victorinus comm. De inventione, sive Rhetorica vetus

Acquisition d'estampes en 1996

18 estampes de e.a. de Sylvie-Anne Thyes, Emile Kirscht, Henri Kraus, Gérarde Konsbrück, Isabelle Lutz, Ann Vinck, Raymond Weiland, Marc Frising, Carine Kraus, Théo Kerg

Autres acquisitions remarquables

- Pierre-Yves Trémois: Bestiaire solaire
- Hungarisch-Türckische Chronick avec 1 plan très rare de la forteresse de Luxembourg).
- Groote Stedenwyzer van het koningryk der Nederlanden ... ou nouveau tableau des distances par A.M. Jobart. Den Haag, F.J. Weygand
- Jean Linden: Pescatorea. Iconographie des Orchidées. (Bruxelles, 1860).

LE FONDS DES IMPRIMÉS ANCIENS - 7

7.1. L'exposition « De Vésale à Laënnec »

L'exposition « De Vésale à Laënnec. Médecine et pharmacie dans les collections de la Bibliothèque nationale » a connu un réel succès auprès du public. A l'étranger ont paru plusieurs comptes-rendus très élogieux du catalogue de l'exposition.

Les notices des ouvrages de médecine montrés dans l'exposition ont été introduites pour une partie dans le réseau SIBIL. Cette opération s'achèvera en 1997.

7.2. La situation dans les magasins

Le fonds des imprimés anciens est logé dans les combles de la Bibliothèque et soumis à des variations de température et d'hygrométrie des plus néfastes. Certaines mesures de préservation, comme l'isolation adéquate des plafonds et l'installation d'humidificateurs, devront au moins provisoirement remédier à ces conditions de conservation.

En outre, il devrait être possible de débloquer à brève échéance des fonds spéciaux en vue du nettoyage et de l'entretien (cirage, etc.) du fonds ancien et de la restaura-

tion d'urgence d'un certain nombre de volumes, faute de quoi une partie du fonds sera inutilisable d'ici quelques années.

7.3. Le recatalogage

La priorité de certaines autres tâches fait que le recatalogage des ouvrages du fonds ancien a encore pris du retard en 1996. Ce recatalogage s'étendra vraisemblablement sur plus d'une décennie, en raison de la complexité des notices et des recherches bibliographiques préalables qu'elles exigent.

7.4. Divers

En dépit de la grande masse de documents à traiter, le tri des ouvrages anciens conservés dans les caves de l'annexe de Kirchberg a bien avancé. Plusieurs centaines de volumes seront au fur et à mesure réintégrés au fonds des imprimés anciens.

En raison de la fourniture tardive de cartons et de colle d'amidon, aucun travail de préservation des volumes du fonds des imprimés anciens n'a pu être entrepris en 1996. La dégradation des volumes se traduit entre autres par des restrictions de prêt et de consultation peu compatibles avec l'esprit de service public qui devrait régner dans une bibliothèque. Ainsi, plusieurs demandes de copies n'ont pas pu être satisfaites ces derniers temps, à cause du mauvais état, et tout particulièrement à cause de la raideur du matériau de la reliure. Des essais de traitement au polyéthylène glycol 400 (P.E.G. 400) de reliures en parchemin seront effectués. S'ils sont concluants, la consultation de ces volumes (qu'on n'arrive plus à ouvrir) sera facilitée.

AUTRES SERVICES - 8

8.1. SERVICE DES ACQUISITIONS

Au cours de l'exercice 1996, le service des acquisitions a noté une nette diminution du nombre des commandes individuelles (5499 titres contre 5969 pour l'année 1995). Ce chiffre ne tient pas compte :

- des volumes reçus couramment dans le cadre d'abonnements à des périodiques, des séries, des oeuvres complètes,

- des commandes urgentes envoyées par fax. En général, il s'agit d'achats auprès de marchands de livres d'occasion, d'enchères, où la rapidité de décision et de transmission est primordiale,

- des nombreux ouvrages entrant à la bibliothèque à la suite de dons ou d'échanges

entre bibliothèques.

L'augmentation constante et souvent substantielle du prix des publications à caractère scientifique et davantage encore des périodiques est la raison principale de cette diminution.

D'autre part, le succès grandissant de la médiathèque force la bibliothèque à investir dans l'achat de documents audiovisuels.

Une autre préoccupation du service des acquisitions est l'état peu développé du logiciel SIBIL dans le domaine des acquisitions. De nombreuses facilités informatiques élémentaires de nos jours restent inexploitables, ce qui signifie un supplément de travail pour la seule personne de ce service.

8.2. SERVICE DES PERIODIQUES ETRANGERS

Les tâches courantes incombant au service (bulletinage, rangement des journaux et autres périodiques, mise à jour de l'état de collection, reliure, réclamations, recherches pour lecteurs etc.) laissent peu de temps pour ranger certaines collections ainsi que les nombreux dons conservés provisoirement dans des caisses de carton.

Dans un proche avenir l'acquisition des journaux officiels (français, belge, italien et allemand) devra passer du support papier sur support microforme ou CD-Rom. Toujours est-il qu'une collaboration avec la Microthèque du Parlement Européen à Luxembourg serait à finaliser.

Une partie des 3.150 titres de périodiques étrangers attend toujours son entrée au catalogue informatisé SIBIL. Pour ce faire, il faudra procéder à une revue complète du kardex manuscrit et de l'ancien catalogue non-informatisé.

8.3. AGENCE ISBN

L'agence luxembourgeoise de l'ISBN a enregistré 22 nouveaux membres pour l'année 1996. Pour le moment le nombre des éditeurs ayant adhéré au système s'élève à 186.

La 2e édition augmentée du Guide de l'ISBN tirée à 500 exemplaires est sortie des presses au mois d'octobre 1996.

Les 10 et 11 octobre 1996 le conservateur responsable de l'agence a assisté à la réunion annuelle des agences nationales de l'ISBN à Ljubljana en Slovénie.

8.4. RELIURE

- a) Total des reliures commandées: 926 ouvrages + 27 cassettes + 1'800 cartons à lanières
- b) Total des reliures retirées: 1.332 ouvrages
- (N.B.: 926 ouvrages de 1996 + 406 ouvrages non-retirés en 1995)
- c) Total des reliures livrées: 1.712 ouvrages + 9 cassettes + 1.500 cartons à lanières (N.B.: 910 ouvrages commandés 1996 + 406 ouvrages non retirés en 1995 + 27 ouvrages surplus non commandé + 369 ouvrages non livrés en 1995)

d) Total des reliures à recevoir: 16 ouvrages + 18 cassettes

e) Les commandes de reliures des différents services:

Réserve Précieuse: 55 ouvrages + 9 cassettes Luxemburgensia : Monographies :15 ouvrages Luxemburgensia : Périodiques: 184 ouvrages Luxemburgensia : Journaux: 120 ouvrages Fonds Général: 47 ouvrages + 18 cassettes

Périodiques étrangers: 452 ouvrages + 1500 cartons à lanières

Journaux étrangers: 0 CEDOM 24 ouvrages

Fonds Ancien (Reliure d'urgence): 16 ouvrages

Salle de lecture: 13 ouvrages

f) Statistique comparative des commandes pour les années de 1990 à 1996

<u> 1990</u>	<u>1373 volumes</u>
1991	1445 volumes
1992	 1972 volumes
1993	1265 volumes
1994	1307 volumes
1995	1713 volumes
1996	926 volumes

8.5 MEDIATHEQUE

Le nombre de lecteurs consultant la médiathèque augmente constamment et ce malgré l'absence de publicité. Nous sommes en train d'accroître notre fonds de cassettes sonores en ce qui concerne les littératures allemande et anglo-saxonne.

Les cours de langues sont toujours aussi demandés et les lecteurs intéressés reflètent les dernières vagues d'immigrés au Luxembourg, en l'occurrence les pays de l'Est. Corrélativement les cours de russe sont empruntés par les luxembourgeois.

Nous disposons de 2.540 vidéocassettes et de 570 cassettes sonores.

Parmi les nouvelles acquisitions figurent une série d'interviews de philosophes, de théâtre contemporain français, une collection sur l'histoire de France ainsi que des vidéos sur l'art et la sculpture du XXe siècle.

Nous avons commandé des vidéos en matière d'informatique. Nous attendons toujours un 2e écran branché sur le programme SIBIL, ce qui faciliterait considérablement notre travail.

8.6. AMÉNAGEMENT ET ENTRETIEN

Au cours de l'exercice, les travaux d'aménagement et d'entretien ont été nombreux et d'une grande diversité :

- entretien et réparations courantes
- dépannages sanitaires et électriques
- transports de livres, journaux et documents
- montage, démontage et transport d'expositions
- surveillance et coordination des travaux effectués par des firmes externes

En plus l'équipe technique a participé aux cours de sécurité dans les bâtiments publics et a elle-même pris l'initiative de l'organisation d'un cours de premier secours pour le personnel de la Bibliothèque. En plus, le microfilmage ainsi que la duplication de microfilms entre dans le champ d'activités de l'équipe.

EXPOSITIONS A LA BN EN 1996 - 9

9.1. SALLE MANSFELD

du 8 décembre 1995 au 14 janvier 1996 : « De Vésale à Laënnec: Médecine et Pharmacie dans les collections de la BN »

de février à septembre : fermeture de la Salle Mansfeld pour cause de travaux de rénovation

du 8 octobre au 9 novembre : « Terre Ciel Visages » : Photos, sculptures, dessins et livres de Boris Lejeune

du 20 novembre au 21 décembre : « Vieilles villes, villes vivantes : interventions architecturales dans les centres historiques de Catalogne »

9.2. FOYER

du 17 janvier au 17 février : « Liban: une foi gravée dans la pierre »

du 4 au 27 avril : « A pierre ouverte ». Dessins, gravures, sculptures et livres de Paul Moutschen

du 14 mai au 1er juin : « Luxemburger Arbeiterkolonien und billige Wohnungen 1860-1940

du 6 au 29 juin : « Variations sur un thème » 24 reliures d'artistes sur une livre identique

du 9 septembre au 1er octobre : « Paul Sontag »

du 27 novembre au 21 décembre : Ex-libris et illustrations de livres de Gérard Gaudaen

9.3. Annexe Central Parc (29, bd du Prince)

du 25 avril au 24 mai « Théo Kerg: Graphismes » (une sélection de son oeuvre graphique)

Le Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain

CASINO LUXEMBOURG -FORUM D'ART CONTEMPORAIN

1. LES OBJECTIFS

Le Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain a pour mission de présenter l'art d'aujourd'hui dans sa diversité et sa complexité ainsi que de fournir les informations et les éléments de réflexion nécessaires à la compréhension de l'art contemporain et de ses enjeux, afin d'offrir au plus grand nombre la possibilité de le connaître et d'en débattre.

Pourquoi cette préoccupation? Parce que nous pensons qu'à la fin du XXème siècle, malgré les (ou grâce aux) crises qui le secouent régulièrement, l'art contemporain reste l'un des moyens privilégiés de questionnement de nos valeurs essentielles et l'une des approches possibles de notre vie intérieure. Mettre à la disposition de chacun les moyens de mener une réflexion artistique personnelle et de juger par soi-même, sans succomber aux préjugés qui souvent nous gouvernent, c'est aussi oeuvrer pour la liberté.

A l'aube de l'an 2000 et en vue de la construction du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean et de la constitution de sa collection, Luxembourg, pays de frontières et ville de rencontres, ne peut se permettre de rester à l'écart des tendances artistiques contemporaines et de leurs fondements théoriques. Pour cette raison, le Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain est en passe de devenir le complément nécessaire dans le paysage culturel luxembourgeois.

2. LES METHODES

Le Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain est non seulement un lieu de présentation de l'art contemporain, mais aussi un lieu de discussion, de réflexion et de rencontre. Reflétant le caractère complexe et fragmenté de la société et de l'art contemporain, le Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain utilise ses espaces de façon dynamique et hétérogène, proposant simultanément des manifestations aux caractéristiques très différentes: tandis que les salles du rez-de-chaussée servent davantage aux expositions d'art actuel et aux expériences nouvelles, le premier étage accueillant généralement des oeuvres ou des collections déjà affirmées, mais sans que cette disposition ne soit établie en principe rigide.

Des intervenants extérieurs, directeurs de musées ou curateurs indépendants (Bernard Ceysson, Michel Assenmaker, etc.), sont régulièrement invités pour venir consolider l'identité du *Casino Luxembourg* en enrichissant ses propositions et son débat artistique.

Les expositions sont accompagnées et complétées par un programme culturel riche et varié: de visites-conférences, de visites thématiques, de rencontres avec

une oeuvre ou un artiste, de conférences, de soirées de discussion et de projection, mais aussi d'ateliers artistiques pour enfants, de concerts de musique contemporaine, de cours d'histoire de l'art et de lectures.

En devenant - à une époque où la communication et l'expérience passent de plus en plus par les médias ou par l'ordinateur - un lieu de présentation, de réflexion et de rencontres, le Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain veut affirmer la capacité de l'art à communiquer des expériences humaines essentielles.

II. PROGRAMME DES EXPOSITIONS 1996/1997

Depuis sa création en mars 1996, le Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain a organisé une série d'expositions et de manifestations (visites thématiques, conférences, cours d'histoire de l'art du XXème siècle, soirées de discussion, lectures de textes, interventions de musique contemporaine, etc.) permettant au visiteur de découvrir et de mieux connaître quelques aspects de la création plastique contemporaine. Le large éventail des différents moyens d'expression utilisés par les artistes d'aujourd'hui - peinture, sculpture, photographie, vidéo, installations, actions... - a été montré à travers des expositions telles que Arrêts sur Images, Acquisitions récentes du Musée national, Sean Scully: The Catherine Paintings & Watercolours, Sculptures: 7 Attitudes, Photopeintries, Actions urbaines, "Stanze" pour la Peinture ainsi que la série « Inviter ».

Pratiquement tous les artistes faisant partie de ces expositions ont été présentés pour la première fois dans notre pays, malgré le fait qu'ils sont, soit déjà inscrits dans l'histoire de l'art récente (Cragg, Deacon, Oursler, Scully, Vermeiren, Wall, West, etc.), soit parmi ceux qui déterminent la scène artistique émergente sur le plan international et qui alimentent le débat et les discussions dans les centres d'art européens.

Des artistes luxembourgeois ont été associés au programme à chaque fois que leurs oeuvres ou leur pratique contribuait à enrichir l'exposition : Fernand Roda et Luc Wolff dans *Acquisitions récentes* et Antoine Prum dans *Actions urbaines*.

A ce programme d'exposition principal s'est ajouté dans le courant de l'année le **Projet C.E.E.** (1992 -) d'Antoni Muntadas

III. LE PROGRAMME CULTUREL

Toutes les expositions sont complétées par un programme culturel comprenant des <u>visites-conférences régulières</u> tous les samedis (pour adultes et enfants), tous les dimanches et parfois les jeudis ; des <u>visites guidées régulières pour seniors</u> (tous les premiers lundis de chaque mois) ; des <u>visites guidées scolaires avec ateliers artistiques</u> pour les enfants de 4 à 12 ans (sur demande). Le Casino Luxembourg organise également des visites guidées sur commande pour groupes ou personnes individuelles.

Abordant des thèmes plus ciblés que ceux des visites générales, les <u>visites</u> guidées thématiques approfondissent la connaissance d'une période historique, d'un mouvement artistique ou de l'oeuvre d'un artiste : Matières nouvelles et Corps sculptural dans le cadre de Sculptures : 7 attitudes ; Le pléonasme pictural, Abstraction et monochromie ou encore La peinture comme sujet dans le cadre de "Stanze" pour la Peinture. Les visites thématiques sont organisées en alternance avec des concerts de musique contemporaine dans le cadre du programme de "Midi à quatorze heures" tous les mercredis à 12.30 heures.

Si le Casino Luxembourg a choisi d'organiser des <u>concerts de musique</u> <u>contemporaine</u>, c'est parce que cette dernière s'intègre de plus en plus dans la création artistique contemporaine et les arts plastiques en particulier. Provoquer une rencontre entre les arts visuels et l'art de la musique est une tentative de les rendre plus accessibles au grand public. Notre objectif est d'encourager un échange dynamique entre l'art et la musique contemporains et le visiteur-auditeur. Le programme de musique pour l'année 1996 a été très varié et a attiré un public plutôt nombreux: "Beuys and Girls" (projet expérimental avec la classe de IIIe du Lycée Michel-Rodange le 9 juillet 96); "Pezzi per tromba" (Pierre Kremer & Roman Zaremba, trompettes les 23, 24 et 27 octobre 96); "The vanishing art of live percussion" (Jim Meneses, percussion le 7 novembre 97); "Debussy et Jazz" (Francesco Schlimé, piano les 13 et 14 novembre 1996) ou encore "Duo Interchange" (Nadine Kauffmann, saxophone & Pascal Schumacher, percussion les 12, 13 et 16 février 97), pour ne citer que ceux-là.

En outre, il convient de souligner que depuis ses débuts, le Casino Luxembourg a été lié à la musique classique, notamment parce que c'est ici que Franz Liszt a donné son dernier récital public le 19 juillet 1886. En commémoration à cet événement, le Casino Luxembourg se propose de programmer tous les ans à cette date une création mondiale en hommage à ce grand compositeur et pianiste comme cela fut le cas en 1996 avec "Esprit en flammes" (Francesco Schlimé, piano & Martine Dennewald, conférencier), le 19 juillet 96 à l'occasion du 110e anniversaire du dernier concert public de Franz Liszt).

En 1996, 14 experts (directeurs de musée, commissaires d'exposition, critiques d'art, artistes, etc.) ont été invités à présenter leurs réflexions sur l'art d'aujourd'hui, les tendances actuelles de l'art contemporain, ou à parler d'un artiste en particulier dans le cadre de conférences en rapport avec les expositions ou tout simplement avec l'art dans son sens le plus général. Citons parmi ces nombreuses conférences : "Mais où ai-je mis mes lunettes?" (à propos du culturel et de l'art : autour de deux vidéos de Dider Bay par Didier Bay, artiste); "De quelques nouvelles formes d'exposition" par Hans-Ulrich Obrist, critique d'art ; "Contemporains ?" par Laurent Busine, directeur du Palais des Beaux-Arts de Charleroi ; "Y a-t-il un pilote dans l'avion?" par Enrico Lunghi; "About Sean Scully's painting" par Paul Bonaventura, Ruskin School of Drawing and Fine Art, Oxford; "Le Mamco: un musée à l'épreuve de l'art contemporain" par Christian Bernard, directeur du Musée d'art moderne et contemporain de Genève ; "La nostalgie a toujours les mêmes gros sabots" par Hubert Besacier, critique d'art ; "Les collections d'art du XXème siècle au Musée d'Art moderne de Saint-Etienne" par Bernard Ceysson, etc.

Afin de souligner le rôle pédagogique et éducatif que le Casino Luxembourg se doit d'accomplir, un cycle de cinq <u>cours d'histoire de l'art</u> ont été organisés. Ces cours, qui ont lieu les mercredis de 18.30 heures à 20.00 heures et s'étalent généralement sur trois ou quatre séances, sont des cours théoriques, illustrés par des projections dia ou vidéo. Ils n'exigent pas de connaissances préalables de l'art en général et de l'art contemporain en particulier, mais s'adressent au grand public, à tous ceux qui montrent un intérêt quel qu'il soit pour l'art du XXe siècle : "Aspects de la sculpture contemporaine des années soixante à nos jours"; "L'héritage de Marcel Duchamp. Nouvelles démarches artistiques du XXème siècle"; "La photographie et l'art du XXème siècle"; "L'objet dans l'art contemporain : sa lente diparition et sa résurgence symbolique"; "Les Nouveaux Murs de Berlin".

En dehors de ses visites guidées, de conférences, de concerts de musique contemporaine et de cours d'histoire de l'art, le Casino Luxembourg a créé, dans le courant de 1996, un forum dans le cadre de ses activités culturelles. Lieu de l'expression artistique contemporaine, le forum se consacre surtout à des discussions et des réflexions autour de l'art, à des échanges théoriques entre le public et les artistes, les curateurs, les philosophes, dans le but de permettre des regards nouveaux sur la création contemporaine. Ainsi Thierry Weirig a présenté sa série sur les "Ästhetische Theorien der Moderne" (Immanuel Kant oder die Wurzeln der Moderne; Friederich Schlegel und die deutsche Frühromantik; Hegel oder das Ende der Kunst; Schopenhauer). Ont également fait partie du forum le cycle de conférences par Geneviève Charras sur la "Sensibilisation à la danse contemporaine"; les lectures de textes de et par Joseph Haslinger; la lecture-démonstration X.X. - ES 90 Grad par le Théâtre Dansé et Muet et le Künstlerhaus Mousonturm de Francfort ou encore "Eaux de rose" par Anne Schmitt et musique Christian Jüttendonk

L'information et la sensibilisation du public et notamment du public scolaire étant au centre de nos préoccupations, le Casino Luxembourg a mis sur pied Scol'Art, un programme qui permet aux groupes préscolaires et primaires de mieux appréhender une exposition et l'art contemporain en général. Scol'Art leur propose d'abord une courte visite de l'exposition; puis, dans le cadre d'un atelier artistique, les élèves (entre 4 et 12 ans) ont la possibilité de laisser libre cours à leur imagination en s'inspirant de préférence de l'exposition et des explications fournies par le guideconférencier qui travaille la plupart du temps par thème. Scol'Art s'adresse évidemment aussi aux classes du secondaire, en proposant exclusivement des visites guidées approfondies. Afin de permettre aux enseignants d'appréhender une exposition au même titre que leurs élèves, le Casino Luxembourg propose tous les premiers lundis (à 18.30 heures) qui suivent le vernissage d'une exposition une visite-modèle pour le corps enseignant.

Avec toutes les activités culturelles annexes proposées, le Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain entend apporter sa contribution à une meilleure connaissance et diffusion de la création artistique et plastique contemporaine, et cela avec comme seuls critères la qualité et la pertinence des propositions artistiques dans les débats et la situation actuels.

IV. PUBLICATIONS

Des publications (catalogues, fiches techniques, cahiers, etc.) ont été prévues afin de documenter et de compléter les expositions, conférences, soirées de discussion, etc.

a. Abonnement aux fiches

Edition de fiches artistiques qui accompagnent les différentes expositions. Ces fiches jouent un rôle avant tout de consultation, fournissant des informations sur des artistes, des oeuvres, des conférences ainsi que tous les autres aspects liés au monde de l'art contemporain en général.

Les fiches sont disponibles en français (ISBN 2-919893-00-9) et en allemand (ISBN 2-919893-01-7).

b. Catalogues d'exposition

Sean Scully

c. Journal de l'exposition

"Stanze" pour la Peinture

V. INFORMATIONS GENERALES

Toujours dans la lignée de l'Année culturelle, le Casino Luxembourg a gardé les mêmes horaires d'ouverture qu'en 1995. En d'autres termes, le Casino Luxembourg est ouvert tous les lundis, mercredis, vendredis, samedis et dimanches de 11.00 heures à 18.00 heures, en proposant des nocturnes tous les jeudis, jusqu'à 20.00 heures.

Etant donné que le lundi, la plupart des institutions culturelles sont fermées au Luxembourg, le Casino Luxembourg a décidé de rester ouvert ce jour-là afin de permettre aux amateurs de culture et d'art qui ne resteraient qu'un jour dans la ville de pouvoir profiter de l'offre culturelle dans notre pays. En revanche, le Casino Luxembourg est fermé le mardi et certains jours fériés (1er janvier, 1er novembre, 25 décembre).

Sachant fort bien qu'il est difficile de gagner le grand public pour l'art contemporain et encore plus lorsque les prix sont élevés, le Casino Luxembourg préfère proposer des prix abordables (150 LUF pour adultes et de 100 LUF pour étudiants < 26 ans, seniors > 65 ans et groupes.)

Dans le but de "fidéliser" davantage ses fidèles, le Casino Luxembourg propose un Laissez-passer auquel le public peut adhérer soit sous forme d'Ami, soit sous forme de Donateur, soit sous forme de Mécène (avec conditions et avantages relatifs à chacune de ces formes d'adhésion).

VI. AVENIR & PERSPECTIVES

La diversité des expositions proposées par le Casino Luxembourg correspond à la situation actuelle de la création artistique : contrairement aux périodes qui ont précédé, l'époque actuelle se caractérise par l'impossibilité de définir une école ou une démarche dominantes. Le programme de l'année 1997 poursuit cet effort de diffusion de pratiques artistiques encore peu connues chez nous et d'information sur la création plastique européenne :

Ainsi, l'exposition *Didier Bay : SEDIMENTS (1969-1997)* est la première rétrospective de l'artiste français Didier Bay. Depuis le début des années 70, Didier Bay utilise des photographies prises dans son environnement quotidien qu'il met en scène avec des textes narratifs tapés à la machine : il crée ainsi des récits-reportages fictifs grâce auxquels ils explore sa perception du réel et du monde qui nous entoure. La féminité est devenue au fur et à mesure son thème majeur : la nudité féminine, très souvent représentée dans l'art classique mais aussi dans la publicité contemporaine, lui permet de décoder notre rapport aux images et donc de nous offrir un regard original, critique et profond sur notre culture et notre société médiatique. Cette rétrospective fournit au visiteur l'occasion de connaître le travail d'un artiste beaucoup apprécié dans les milieux spécialisés mais pratiquement inconnu au grand public. En même temps, elle permettra de mieux comprendre tout un pan de la création plastique - connue sous le nom d'art narratif, mythologies individuelles, mais aussi art vidéo et installation - des années 70 et 80 dont Didier Bay est un représentant important et original.

Cette rétrospective sera suivie par le présentation des **nouvelles acquisitions** pour le Musée d'art moderne Grand-Duc Jean, ce qui permettra au public de se familiariser avec les premières orientations de la collection future du Musée d'Art Moderbe. Dans la mesure où la présentation de collections nationales est l'un des rôles couramment assumés par les centres d'art, que la plupart des oeuvres et des artistes de la nouvelle collection seront montrés pour la première fois dans notre pays et qu'ils participent tous de la création récente, cette exposition s'inscrit parfaitement dans le programme artistique du Casino dont le rôle premier est de faire connaître ce qui l'est encore trop peu dans notre pays.

L'exposition *Un bel été* réunira les oeuvres - peintures, sculptures, photographies, vidéos, installations - d'une trentaine d'artistes contemporains jeunes et moins jeunes. Elle sera conçue par trois commissaires - Michel Assenmaker, Eric Brunier et Enrico Lunghi - qui confronteront leur conception et leur vision d'artistes dont le travail consiste en l'exploration du *quotidien* sous toutes ses formes. Les oeuvres présentées ont été choisies pour le regard particulier, sensible, inhabituel et parfois dérangeant qu'elles portent sur ce qui nous semble familier, sans intérêt. Ici aussi, le public aura l'occasion de s'apercevoir que la création artistique contemporaine n'est pas, comme il le pense souvent, éloigné des problèmes de la société et des situations quotidiennes contemporaines, mais qu'elle se nourrit de ces dernières et en donne une expression formelle personnelle et originale qui permet, aussi, de mieux les comprendre.

The Nineties: A Family of Man? est conçue d'après certains thèmes de la fameuse exposition organisée par Edward Steichen, mais revisités par des artistes contem-

porains. A la vision humaniste et idéaliste de Steichen dans les années 50 s'est substituée, à notre époque, une perception de l'humanité réaliste et critique qui ne cache rien des défis auxquels elle est confrontée. Organisée avec le soutien du CNA de Dudelange par les commissaires invités Pierre Stiwer et Paul di Felice, cette exposition devrait non seulement intéresser les amateurs d'art contemporains, mais tous ceux qui se sont sentis concernés par la Family of Man de Steichen.

Enfin, l'année 1997 se terminera par une exposition réalisée par Rudi Fuchs, directeur du Stedelijk Museum d'Amsterdam, l'une des plus grandes institutions d'art contemporain intrrnational. Comme chaque année, l'exposition qui termine l'année est donc confiée à une personnalité célèbre du monde de l'art : Rudi Fuchs, qui a été, entre autres, directeur de la Documenta à Kassel, prendra le relais de Urs Raussmüller (1995) et de Bernard Ceysson (1996).

Les trois expositions organisées directement par le Casino - Didier Bay, Un bel été et The Nineties: A Family of Man? - tournent, chacune à sa manière, autour du thème du familier, du quotidien. La figuration y est largement dominante. Mais ces thèmes sont à chaque fois éclairés d'une façon très différente - une rétrospective d'un seul artiste, une confrontation d'idées entre trois commissaires, une confrontation avec une exposition historique - et explorés par des oeuvres et des artistes très variés. Deux artistes luxembourgeois (Vera Weisgerber et Roger Wagener), dont le travail apporte une contribution à l'exposition, seront présents dans Un bel été. Ces expositions complémentaires permettront au visiteur attentif d'avoir, a la fin de l'année, un aperçu sur les principales pratiques artistiques contemporaines qui mettent en avant l'homme et sa relation avec son environnement quotidien. Caractérisée par la diversité et l'éclatement des pratiques, la création artistique actuelle ne permet pas une classification en -ismes à laquelle l'histoire de l'art de la fin du XIXème siècle aux années soixante-dix du nôtre nous a habitués. C'est davantage dans l'approche du monde et de la culture contemporaine que peuvent s'établir des liens entre différents artistes, et non plus dans l'élaboration d'un style, dans l'utilisation d'une technique ou dans l'appropriation d'un sujet. Ainsi, pour cette année, l'interrogation sur le quotidien - en tant que fil rouge - nous permet d'approcher et d'approfondir un pan important de la création contemporaine avant de nous consacrer, les années prochaines, à d'autres aspects essentiels.

Deux projets annexes, concernant directement le bâtiment du Casino, sont prévus en 1997 : l'un est confié à l'artiste belge Jacques Charlier et consiste à rénover parfaitement un rectangle de la façade nord (rue Notre-Dame). Intitulé Surface de réparation, ce projet engendre une réflexion, non dénuée d'humour, sur la fonction même des musées et des centres d'art par rapport aux oeuvres et à l'art, leur conservation et leur éventuelle restauration, matérielle ou idéologique. L'autre est confié à l'artiste luxembourgeois Bert Theis et concerne aussi bien l'Aquarium que la façade nord. Il s'agit de faire du bâtiment du Casino le support même d'une oeuvre d'art en laissant intervenir un artiste, spécialisé dans l'intervention in situ, sur les questions Intérieur/Extérieur et Jour/Nuit, questions particulièrement pertinentes lorsqu'on considère la transparence de l'Aquarium et l'aspect sombre de la façade nord du Casino Luxembourg.

Parmi les projets du Casino Luxembourg, il ne faut pas non plus oublier, outre sa participation à la MUSEESKAART, un projet en commun avec le Musée national

d'histoire et d'art, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, le Musée national d'histoire naturelle et les Casemates, que le Casino Luxembourg participera à **Manifesta 2**, une biennale itinérante d'art contemporain dont la première édition a eu lieu à Rotterdam en 1996 et qui se tiendra à Luxembourg du 28 juin au 11 octobre 1998. L'intégration au projet de toutes les institutions étatiques et municipales, dont le Casino Luxembourg, permettra au public national et international de découvrir ou de mieux apprécier la diversité de l'offre culturelle à Luxembourg.

Le Centre National de l'Audiovisuel

Le Centre national de l'audiovisuel

Avant-propos

Les activités et projets du Centre national de l'audiovisuel ont été marquées en 1996 à la fois par la continuité (sauvegarde du patrimoine audiovisuel, production et coproduction, stages, expositions) et par des initiatives inédites. Plusieurs études analysant la future digitalisation des archives film ont été au centre des préoccupations du personnel en place afin de préparer le volet technologique dans le cadre de la construction d'un nouveau bâtiment pour le Centre. Il y a lieu de mentionner d'abord l'importante étude de programmation et de faisabilité du nouveau CNA qui a été commanditée par le Gouvernement au consultant AGSP de Paris.

Le nouveau programme d'aide à la photographie «Mosaïque» qui commence à créer un nouveau dynamisme dans l'expression photographique luxembourgeoise et internationale a été très bien accueilli.

Grâce au travail de mise en valeur du patrimoine audiovisuel, les productions et coproductions audiovisuelles ont progressé fortement et ont permis à des films comme 'High Flying', par exemple, de voir le jour. Les cinéastes travaillant au Luxembourg ont de plus en plus recours à des documents d'archives pour s'exprimer de façon personnelle sur l'histoire et l'actualité du Grand-Duché.

Les travaux sur une filmographie luxembourgeoise ont été continués par le service cinéma et le CNA a continué à enrichir ses collections par des acquisitions d'oeuvres photographiques d'auteurs luxembourgeois ou ayant travaillé au Luxembourg.

Finalement, les participations du CNA à des projets divers ont été nombreuses: relevons l'exposition de photographes luxembourgeois en Thaïlande et le montage audiovisuel dans le cadre de la commémoration du 50e anniversaire de la présence de SAR le Grand-Duc Jean au Comité Olympique International.

Si le rythme des activités n'a pas été poursuivi à la même vitesse qu'en 1995, il faut remarquer néanmoins que le CNA s'est efforcé, au mieux de ses moyens, de satisfaire les nombreuses demandes qui lui proviennent régulièrement de toutes parts.

Centre National de l'Audiovisuel

Le projet d'un nouveau bâtiment pour le CNA - l'étude AGSP

L'équipe en place au CNA avait présenté une première mouture de programme au Gouvernement pour la construction d'un nouveau bâtiment permettant non seulement d'améliorer de façon significative le travail spécialisé de l'institut et de créer les locaux d'archives indispensables pour la sauvegarde du patrimoine audiovisuel, mais d'inviter le grand public à participer activement à sa découverte par les moyens les plus avancés de notre temps.

Le projet avait été retardé e.a. par l'échec de la négociation entre l'Etat et les propriétaires d'une maison privée, dont l'acquisition avait été jugée indispensable pour donner au site à construire sur le terrain de l'ancien Supermarché Match à Dudelange la largeur souhaitée.

Finalement, la commune de Dudelange a été invitée par Madame le Ministre de la Culture de s'associer à l'initiative par la construction en commun avec le CNA sur un nouveau site de leur Centre culturel régional comprenant e.a. l'école de musique. La Commission d'Analyse Critique a suggéré au Gouvernement de confier l'étude globale de programmation et de fonctionnement du futur complexe au bureau AGSP de Paris.

Le CNA, la Commune et le consultant parisien ont donc consacré leurs efforts en 1996 à une étude très approfondie, analysant tous les aspects du projet, en prenant en compte autant la complexité technologique du CNA et de l'auditorium de l'école de musique que les infrastructures à l'intention du grand public qui est visé par la construction.

Le volumineux dossier est sur le point d'être finalisé dans ses derniers détails et sera présenté à la Commission d'Analyse Critique au printemps 1997.

La sauvegarde du patrimoine cinématographique

En 1996, le CNA a concentré une grande partie de ses efforts aux films de famille. Suite à l'appel lancé à la fin de l'année 1995, plus de 280 personnes ont déposé leurs films de famille et l'institut continue à recevoir régulièrement des dépôts. Le total des documents atteint d'ores et déjà une durée de près de 800 heures! Ces films sont très variés et souvent d'une grande qualité. Il y a là un grand nombre d'excellentes images sur les jeux des enfants, les enfants à l'école, les fêtes familiales ou villageoises, les excursions, le lavage de la voiture, les vacances au camping, les rassemblements de scouts, etc. D'autres documents concernent plus directement des événements historiques, comme la guerre et la Libération, mais aussi les Luxembourgeois au Congo belge ou les manifestations des étudiants dans les années 70. Le CNA possède également maintenant tous les films de famille de M. Joseph Bech grâce à un don de Madame Joseph Bech et de Monsieur Armand Wagner.

La quasi-totalité des films professionnels et semi-professionnels connus est désormais archivé au CNA. Signalons cependant l'acquisition, en 1996, des films tournés par Paul Tousch et Marc Thoma dans les années 70.

Dans le cadre des recherches pour la production « Stol aus Lëtzebuerg », un fonds important de documents sur l'Arbed, tournés dans les années 20 et en partie colo-

riés, a été découvert par le réalisateur Claude Lahr. Ces films, en très mauvais état, sont en cours de restauration.

Acquisitions d'oeuvres photographiques

Le CNA a continué sa politique d'acquisition d'oeuvres de photographes luxembourgeois ou travaillant au Luxembourg. L'institut a acheté en 1996 les photographies qui étaient réalisées dans le cadre du projet 'Paysages, Lieux et non-lieux' et qui donnaient un excellent aperçu sur la réflexion artistique contemporaine autour de la notion du paysage au Grand-Duché.

Des travaux d'Yvon Lambert sur le projet 'Naples, un hiver' et des photographies de paysage de Norbert Ketter ont également rejoint les collections du Centre. Celles-ci regroupent entretemps plus de 15.000 documents contemporains et historiques et leur richesse permet d'ores et déjà de préparer une exposition et/ou une publication présentant les oeuvres les plus belles et les plus intéressantes.

Productions cinéma/vidéo

Iwwer an eriwwer (Geneviève Mersch)

« Iwwer an eriwwer » fait suite au documentaire « Sentimental Journey » que le Centre national de l'audiovisuel avait fait produire en 1995 par Geneviève Mersch. Lors des recherches préparatoires pour ce dernier film, la réalisatrice s'était intéressée au village de Eisenbach, coupé en deux par la frontière germano-luxembourgeoise. La plupart des familles étaient dispersées d'un côté et de l'autre de l'Our qui sépare l'Allemagne du Luxembourg. Cette situation très particulière a engendré des tensions et même des drames tout au long du siècle et notamment pendant la deuxième guerre mondiale. « Iwwer an eriwwer » est l'histoire de ces tensions parfois tenaces mais aussi celle d'une ligne de partage entre deux pays. A l'heure où on tente de les abolir « Iwwer an eriwwer » propose un regard inhabituel sur ce que furent les frontières en Europe.

Le film sera présenté au public en 1997.

High Flying (Tom Alesch)

Entrepris dans le cadre du 50e anniversaire du Findel, ce document, produit par Cinéquasi en coproduction avec le CNA, retrace l'histoire de l'aéroport de la Ville de Luxembourg. A partir d'images d'archives et d'interviews, Tom Alesch rappelle l'époque où l'on allait en famille le dimanche après-midi voir les avions au Findel. Le film, qui a une longueur de 30 minutes, est disponible en langue luxembourgeoise sur vidéocassette éditée par Cinéquasi.

Grips an de Fangeren (Georges Fautsch)

Le CNA a coproduit ce documentaire qui évoque l'histoire du Lycée technique des Arts et Métiers.

Expositions

« The Bitter Years » au Japon

Après l'exposition « The Family of Man », ce fut le tour de la célèbre collection « The Bitter Years » d'être présentée au Japon en décembre 1996. Cette exposition relatant la Grande Dépression des années trente en Amérique fut réalisée par Edward Steichen en 1962 pour le MoMA (Museum of Modern Art de New York) qui en fit don au Luxembourg en 1967. Composée de 208 photographies, elle correspond à un choix de Steichen parmi le fonds photographique de la FSA (Farm Security Administration) auquel avaient collaboré des photographes renommés tel que Arthur Rothstein, Walker Evans, Dorothea Lange. Après restauration, cette collection avait été présentée au Casino dans le cadre de «Luxembourg, Ville européenne de la Culture, 1995.»

La Main de l'homme à Luxembourg-Ville

Composée de 250 photographies, l'oeuvre fleuve de Sebastião Salgado sur la transformation des industries manuelles présentait cette part de culture et de savoir faire qui tend à disparaître dans un monde toujours plus industrialisé. Hommage à toute une époque où hommes et femmes, par leur travail, tenaient en leurs mains l'axe central du monde, cette collection a été exposée du 28 juillet au 15 septembre 1996 au Hall Victor Hugo - Limpertsberg, Luxembourg.

Photographers from Luxembourg

A l'initiative du Ministère des Affaires Etrangères, le CNA a préparé un choix d'oeuvres photographiques d'auteurs luxembourgeois pour une présentation à Bangkok à l'occasion du 50e anniversaire de l'avènement au trône de SAR le Roi Bhumibol Adulyadej de Thailande. Yvon Lambert, Yvan Klein, Gast Bouchet, John Braun, Mathilde Komposch, Raymond Kaiser et René Gillain ont ainsi eu l'occasion de montrer leurs oeuvres à un public averti dans le très beau cadre de l'Hôtel Sheraton Grande Sukhumvit du 6 au 12 mai 1996. Cette présentation était accompagnée par les oeuvres d'Edward Steichen, sélectionnées dans les collections du Musée National d'Histoire et d'Art et par une information visuelle sur le musée The Family of Man au Château de Clervaux. Les visiteurs avaient également l'occasion de voir l'excellent film de Claude Waringo «Edward J. Steichen».

Le musée The Family of Man au Château de Clervaux

Alors que l'année culturelle 1995 avait été marquée par une forte croissance du nombre des visiteurs par rapport à l'année d'ouverture, 1996 a vu au contraire une diminution nette des entrées.

Plus de 62.000 visiteurs en provenance du monde entier ont vu depuis son ouverture la célèbre exposition et sa mise en scène dans le Château de Clervaux. Les commentaires sont très élogieux comme le démontrent les milliers d'inscriptions dans les livres d'or. L'oeuvre majeure de Steichen fait encore et toujours l'objet d'articles dans la presse internationale, mais le CNA a réfléchi sur une nouvelle formule d'augmenter l'attrait du site de Clervaux. L'aménagement dans l'aile gauche du Château d'une galerie consacrée à la photographie contemporaine serait un atout pour attirer un nouveau public intéressé en matière de culture.

Le programme Mosaïque

Crée en 1996, ce programme d'aide à la photographie s'adresse à tout photographe ou chercheur en photographie, sans limites d'âge ou de nationalité, portant un regard original et novateur sur l'ensemble du continent européen et de ses communautés.

En sa première année d'existence le Programme « Mosaïque » a reçu un écho des plus prometteurs, puisqu'une centaine de dossiers de candidature en provenance de la plupart des pays européens ont été soumis à l'avis d'un comité consultatif composé de sept personnalités du monde de la photographie : Yves Auquier (Belgique), Giovanna Calvenzi (Italie), Paul Di Felice (Luxembourg), Paul Reiles (Luxembourg), Robert Pledge (France), Gabriel Bauret (France) et Jean Back (Luxembourg).

Ce comité a remarqué plus particulièrement les travaux de Martine Franck sur Tory Island, Lise Sarfati sur la Russie, Anthony Aughey sur l'Irlande, Merit Priezker sur Leipzig et Mikael Levin sur les traces de la deuxième guerre mondiale, ainsi que les projets de Gladys, Claus Graubner, Moreno Gentilli, Jean-François Joly, Finn Arne Johannessen, Yvon Lambert, Luce Lebart, Paul Albert Leitner, Andrea Van Der Straeten, Anna Tellgren, L'Ubo Stacho, Kamil Varga et Francesco Zizola.

La dotation de 1.500.000 Flux a finalement été répartie entre trois jeunes photographes pour qu'ils puissent entreprendre ou mener à bien leur projet : l'Anglais Mark Power (850.000 Flux), la Française Véronique Ellena (350.000 Flux) et l'Italienne Cristiña Nuñez (300.000 Flux). Marc Power, né en 1959, travaille depuis plusieurs années sur la météorologie marine dans ses relations avec le paysage et la société de la côte ouest de l'Europe, Véronique Ellena, née en 1966, porte un regard amusé sur les occupations domestiques du dimanche et Cristina Nuñez, née en 1962, a entrepris d'étudier les différentes manifestations actuelles de la spiritualité. Trois aspects de l'Europe, trois pratiques photographiques très contemporaines : paysage, mise en scène et documentation.

Grâce à « Mosaïque », Mark Power a ainsi pu achever l'ensemble de ses photographies, publier un livre et préparer son exposition sur le thème « The Shipping Forcast » (celle-ci sera présentée à Brighton en février 1997, puis en France et la présentation au Luxembourg est ensuite envisagée.), Véronique Ellena poursuit son projet en Italie, en France et en Belgique, et Cristiña Nuñez a engagé la réalisation de son projet.

Le CNA a décidé la reconduite du Programme « Mosaïque » pour 1997.

Le dépôt légal pour oeuvres audiovisuelles

Chaque année, le CNA reçoit en dépôt légal toutes les cassettes vidéo et audio produites au Luxembourg. Voici un choix non exhaustif de titres:

Video

D'Louheck an de Joreszäiten Méi wéi e Séi De Bollo Den Däddibir Eisebunn Video-Revue Der Kongress der Pinguine Edward J. Steichen Der Wenzel-Rundweg 12000 Miles on Life's Highway

Editeur

Pour l'insertion professionnelle asbl Sycopan Jang Linster Plakken a Filmer Jang Linster Plakken a Filmer Groupement des amis du rail Paul Thiltges Distributions Paul Thiltges Distributions Art Events Buffalo C. Wayne

CD

Bella Bulla mam Fausti
Musek um Feierowend
Golden Windows
Galileo
Grand concert vocal patriotique
Schéinste Joren
M.-J. Klein / E.H. Schoepges
Welcome in Pronoia
Tempus est iocundum
Dem Alto séng grouss Rees
Josef Bulva
T'ass Kreschtdag
Op der Rull mam Vapi

Editeur

Jang Linster Plakken a Filmer
Orchestre Jean Spogen
Art Events
Galileo
Lëtzebuerger Männerkouer
Musek Edy Noël
Musek Edy Noël
Hegemonikon
Tempus est iocondum asbl
Jeunesses musicales
100,7
VA Productions
VA Productions

La production au Luxembourg de documents audiovisuels tous genres reste riche et variée. Elle témoigne non seulement des talents en place mais elle permet de constater qu'il existe un véritable marché au Grand-Duché pour ces produits de loisir culturel. C'est dans ce contexte que le CNA a proposé une concertation entre différents partenaires producteurs et distributeurs pour améliorer la présence auprès du public des produits audiovisuels soutenus par l'Etat. (cf. article dans le présent rapport sur le «Fonds national de soutien à la production audiovisuelle»)

La bibliothèque

Livres de cinéma

En 1996, le CNA a acquis l'ensemble de la collection « CinemAction » qui traite de tous les aspects (genres, auteurs, métiers, etc.) du cinéma et de la télévision, mais aussi les ouvrages les plus intéressants édités par le British Film Institute (« Men, Women and Chainsaws », « Seeing through the 80s », « Mexican Cinema », « The Scorsese Connection », « Hong Kong Cinema », série « Classics? », etc.) ainsi qu'un ouvrage de référence constamment actualisé sur le cinéma allemand, « Cinegraph - Lexikon des deutschsprachigen Films ». Parmi les autres titres, citons « Thriller -

Kino der Angst » de Georg Seesslen ou « Der Westernfilm », également de Georg Seeslen, et « La Saison cinématographique 1995 ».

Les plus importantes revues de cinéma auxquelles le CNA est abonné sont:

Film Bulletin (suisse) - Kinder- und Jugendfilm-Korrespondenz (allemand) - Les Cahiers du Cinéma (français) - Télérama (français) - Positif (français) - 24 images (canadien) - Film Comment (américain) - epd film (allemand) - Medien + Erziehung (allemand).

Livres de photographie

En matière de photographie, le CNA a acquis, entre autres, les livres suivants: « Mary Ellen Mark - 25 Years », « Robert Riger - The Sports Photography », « Eve Arnold - In Retrospect », « La photographie américaine », « Marilyn Bridges - Vue d'oiseau », « Fotogeschichte 1996 »

Citons, parmi les revues: La recherche photographique - European Photography - Photographies Magazine - Antigone - La photographie au Château d'Eau - Art Press - Images - Beaux Arts Magazine.

Les stages

Activité principale en 1988, les stages du CNA ont quelque peu diminué en nombre depuis l'accroissement rapide des activités de patrimoine audiovisuel et de production. L'intérêt du public reste néanmoins inchangé et l'institut doit refuser chaque année de nombreuses demandes.

En 1996 le Centre a organisé 9 stages selon la formule bien déterminée d'inviter de préférence en période estivale les personnes intéressées, amateurs ou professionnels à des rencontres avec des auteurs confirmés dans leur domaine d'activité spécifique, que ce soit en film, photographie, vidéo ou encore audio. Près de 100 stagiaires ont été inscrits aux activités suivantes:

- du 27.5 au 1.6.: stage de photographie pour enfants avec Romain Girtgen

- du 29.6. au 1.7: rencontre avec Keichi Tahara - du 1.7. au 5.7.: autoportrait avec Patricia Wohl

- du 15.7 au 20.7.: initiation à la photographie avec Yvan Klein

- du 22.7. au 27.7.: l'état du corps avec Gast Bouchet

- du 15.7. au 20.7.: Wien huet Loscht Radio ze maachen? avec Gilles Wunsch mise en image d'une histoire avec Geneviève Mersch

- du 19.7. au 21.7.: initiation au montage avec Pia Dumont

- du 13.9. au 15.9.: le documentaire - théorie et pratiques avec Anne Schroeder

Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle

L'année 1996 a été particulièrement significative pour le développement des activités du Fonds national de soutien à la production audiovisuelle. La gestion de ses différents organismes, à savoir le comité-directeur, les deux comités de lecture et le nouveau comité technique ainsi que la participation aux séances consacrées à l'étude de nouveaux critères d'évaluation des dossiers valables pour le Fonds de soutien, la commission tax shelter et les producteurs concernés ainsi que l'étude sur un nouveau mode de collaboration technique et d'information entres les deux secrétariats ont fortement marqué le travail du secrétariat du Fonds au CNA. Une meilleure présentation des formulaires répondant aux critères des deux organismes, une plus forte prise en main des dossiers d'un point de vue technique et partant une meilleure analyse des coûts et montages financiers ont été les résultats immédiats.

La politique du Fonds s'est developpée dans le souci de qualité et dans une perspective de renforcement de la compétitivité du paysage audiovisuel au Luxembourg. La distribution des oeuvres soutenues par le Fonds a été une des préoccupations majeures du comité technique du Fonds, du CNA et du Service des Médias et de l'Audiovisuel. En effet, les productions nées au Luxembourg grâce au soutien du Fonds méritent une diffusion beaucoup plus dynamique que dans le passé. Le comité-directeur a en conséquence proposé de modifier dans ce sens le texte du règlement portant intervention financière du Fonds de soutien. D'autres adaptations de ce même règlement ont été nécessaires à la suite du changement de la procédure de dépôt et d'analyse des dossiers. Ce changement a renforcé la position des deux comités de lecture et a confié au comité-technique le soin d'analyser dans le détail tous les aspects financiers des dossiers avant de faire une proposition de soutien. Les rendez-vous réguliers entre les membres du comité-technique et les producteurs n'ont pas toujours été faciles, mais ils ont permis d'augmenter la transparence des projets, d'améliorer la coopération entre les différents partenaires et d'aider ainsi les producteurs à répondre mieux aux vicissitudes de leur métier.

En 1996, le comité-directeur a accordé les aides suivantes:

Aides au développement

High Flying (Cinéquasi)	200.000
documentaire	
Rock Around the Tepee (Lynx Productions)	950.000
documentaire	
Wat bleiwt (Cinéquasi)	400.000
documentaire	
Falamaleikum (Minotaurus)	650.000
6 court-métrages	
Forest People (Red Lion)	3.000.000
long-métrage	
Georges de Feure (Lynx Productions)	840.000
documentaire	
Porto 1997 (Samsa Film)	1.200.000
long-métrage	

Centre National de l'Audiovisu	el Maria
Ballon d'Rouge (Samsa Film) court-métrage d'animation	450.000
Aides à la production	
Kirikou et la sorcière (Monipoly Productions) long-métrage d'animation	12.500.000
Côtes sauvages (Samsa Film) court-métrage de fiction	4.000.000
Laanscht d'Grenz (Samsa Film) documentaire	3.000.000
Call Her Madam (Samsa Film) documentaire	1.000.000
Renert (352 Productions) séries d'animation	20.000.000
Rock Around the Tepee (Lynx Productions) documentaire	8.000.000
Violin Maker (Lynx Productions) documentaire	4.000.000
Max et Bobo (Samsa Film) long-métrage	10.000.000
High Flying (Cinéquasi) documentaire	2.500.000
Wat bleiwt (Cinéquasi) documentaire	2.750.000
Vie intérieure (Tarantula) court-métrage	700.000
Aides à la distribution	
Black Dju (Samsa Film) long-métrage	2.500.000
Letters Unsent (Lynx Productions) court-métrage	600.000
Edward J. Steichen (Samsa Film) documentaire	1.500.000
Les fiançailles d'Adolphe et Eve (Claude Grosch) court-métrage d'animation	170.000

Le Centre National de Littérature

Centre National de Littérature

1 Remarque préliminaire

L'année 1996 a été pour le Centre national de littérature une année décisive; elle a permis au CNL de faire ses premières expériences tant dans les travaux d'organisation interne que dans la mise en oeuvre de projets concerts.

Le bilan des activités de l'exercice écoulé démontre que le CNL est en train de trouver sa place comme institut culturel dans l'éventail des activités culturelles au Grand-Duché et que sa création répond à un besoin réel.

2 Les activités du CNL en 1996

Les activités du CNL se situent dans le cadre des trois missions qui lui ont été confiées.

2.1. La mission scientifique

2.1.1. Bibliothèque

- * L'accroissement de la bibliothèque du CNL en 1996 est de 1.391 unités. Deux catalogues faisant le bilan des acquisitions nouvelles, l'un allant de janvier à juin 1996, l'autre de juillet à décembre 1996, ont été réalisés.
- * En attendant l'adhésion au réseau inter-bibliothèques SIBIL, le catalogue sur fiches de la bibliothèque littéraire a été mise à jour.

2.1.2. Archives littéraires

- * 28 nouveaux fonds ont été créés en 1996 (27 dons; 1 achat). Les plus importants sont:
 - Fonds Félix Mersch
 - Fonds Michel Reinhard
 - Fonds Nicolas Ries
 - Fonds «Journées littéraires de Mondorf»
 - Fonds Ernst Koch
 - Fonds Jules Prussen
 - * Des inventaires ont été réalisés sur les fonds suivants:
 - Fonds Rosemarie Kieffer
 - Fonds Marcel Noppeney
 - Fonds Nicolas Ries
 - Fonds Ernst Koch
 - * 58 consultations des fonds du CNL ont été enregistrées en 1996.

Centre National de Litterature

* A l'occasion de la remise du Prix Servais à Lex Jacoby pour son ouvrage Wasserzeichen, une bibliographie complète des oeuvres de Lex Jacoby a été élaborée par les soins de Marie-France Kremer.

2.1.3. Expositions

- * Trois expositions mettant en valeur livres et documents du CNL ont été réalisées au cours de l'année:
- une rétrospective sur le Prix Servais et ses lauréats avec dessins de Raymond Weiland (juin 1996)
- un aperçu sur le tourisme à Mersch dans les livres et revues du CNL (octobre 1996)
 - l'oeuvre d'Anise Koltz, lauréate du Prix Batty Weber 1996 (en cours)

2.1.4. Publications

- * A Claude Meintz des Archives Nationales, le CNL doit la publication de la Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise 1994 et 1995.
- * Les travaux préparatifs relatifs à l'édition de trois volumes de la *Nei Lëtzebuerger Bibliothéik* ont avancéde sorte que ces trois volumes pourront paraître en 1997.
- * Un groupe de travail, rassemblant des chercheurs du CNL et des universités d'Aix-la-Chapelle et de Leipzig, s'est consititué; il étudiera les possibilités d'une réédition des textes de Frantz Clement parus dans les journaux de la Weimarer Republik, notamment dans le Tage-Buch.
- * Une première ébauche d'un lexique des auteurs luxembourgeois a été esquissée.

2.1.5. Formation

* La bibliothécaire du CNL a fait un stage de trois semaines au *Deutsches Literaturarchiv* à Marbach/Neckar.

2.2. La mission d'animation culturelle

2.2.1. Séances de lecture

- * Sept séances de lecture ont eu lieu au
- Jhemp Hoscheit a accueilli au CNL les classes de 1^{ière} et 2e année d'études de la commune de Mersch
- Roger Manderscheid et Guy Rewenig ont lu des extraits des romans Feier a Flam resp. Der Hoflieferant. L'accompagnement musical a été assuré par Marion Michels.
- L'écrivain suisse Lukas Hartmann a présenté sonlivre pour enfants Gib mir einen Kuss, Larissa Laruss. (manifestation organisée en collabration avec l'ISERP).
- Pol et Cary Greisch ont présenté le récital *Erich Fried: Gegen das Vergessen.* (en collaboration avec le «Luxemburger Germanisten Verband»).

Centre National de Litterature

- Roland Harsch et Carlo Schmitz ont présenté le volume «Musikalische Federspiele» paru aux éditions APESS.
- Othmar Franz Lang a animé un work-shop sur la littérature enfantine. (en collaboratin avec l'asbl du Salon internationl pour livres d'enfants)
- Vally Berdi et Jhemp Hoscheit ont lu des extraits de leurs textes primés au Concours littéraire national.

2.2.2. Cabaret

* La troupe luxembourgeoise de cabaret *Peffermillchen* a présenté son programme *Elo och fir Männer!* (en collaboration avec la Commission culturelle de la Commune de Mersch).

2.2.3. Expositions (voir également 1.1.3.)

- * Du 18 septembre au 13 octobre, le CNL a accueilli la grande exposition: Stefan Zweig Ein Österreicher aus Europa. L'exposition, organisée, dans le cadre de l'accord culturel avec l'Autriche, en collaboration avec le Ministère des Affaires Etrangères de Vienne et le Kulturamt de la ville de Salzbourg, a connu un succès considérable; elle a attiré plus de 1.000 personnes. 12 classes scolaires ont visité l'exposition avec leur professeur d'allemand.
- * Dans le cadre de cette exposition, Monsieur Klemens Renoldner a fait une conférence publique sur le thème: Stefan Zweig ein politischer Schriftsteller?
- * Depuis le 2 décembre 1996 et jusqu'au 17 janvier 1997, le CNL présente un choix de livres pour enfants parus entre 1828 et 1945 et provenant des fonds de la Bibliothèque Nationale.

2.2.4. Prix littéraires

- * Quatre prix littéraires ont été remis au CNL à Mersch:
 - le Prix SERVAIS à Alex Jacoby pour son recueil Wasserzeichen
- le Prix ARTHUR PRAILLET à Danielle Hoffelt pour son recueil de poèmes Impuissance.
 - le prix BATTY WEBER à Anise Koltz pour l'ensemble de son oeuvre
- les prix du Concours Littéraire National destiné à la littérature de voyage. Les lauréats ont été: Vally Berdi, Jhemp Hoscheit, Nico Helminger, Gabrielle Seil, Georges Hausemer, Robert Martzen, Ruth Keene et Michèle Prange.

2.2.5. L'Académie européenne de Poésie

* L'Académie européenne de Poésie s'est constituée le 23 mars 1996 à Mersch et en accord avec le Ministre de la Culture, elle a élu le CNL comme son siège. Elle y a tenu également sa réunion d'automne avec une table ronde sur le thème: »La nature de la poésie à la fin du XXe siècle.» La séance s'est terminée avec un récital de poèmes de Nick Klecker.

* Marc Schoellen a fait une conférence sur le sujet: Sur les traces de Nick Welter. Un voyage pittoresque dans la vallée de l'Eisch de Mersch à Ansembourg. (en collaboration avec les Mierscher Geschichtfrenn)

2.3. La mission pédagogique

2.3.1. Séances d'introduction au fonctionnement du CNL

- * Seize groupes ont été accueillis au CNL et ont eu une introduction sur les missions du CNL ainsi qu'une présentation de ses fonds. Les plus importants groupes de visiteurs ont été:
 - le Mouvement pour l'Education Permanente (130 personnes)
 - l'ALBAD (40 p.)
 - les professeurs de l'Athénée (40 p.)
 - la Fédération nationale des Femmes luxembourgeoise (30 p.)
 - le LGV (30 p.)
 - les étudiants du Centre Universitaire en excursion littéraire (20 p.)
- le Grand Séminaire de Luxembourg dans le cadre de ses activités de formation continue (20 p.)

2.3.2. Séminaire

* Dans le cadre de l'exposition Stefan Zweig, le Dr. Klemens Renoldner a réuni 20 professeurs d'allemand autour du thème: Hinweise auf einen verkannten Autor - Stefan Zweig im Unterricht. Ce séminaire était organisé en collaboration avec le SCRIPT du MENFP.

2.3.3. Campagne de sensibilisation à la lecture

* Le CNL est parmi les membres fondateurs de *l'Initiative Freed um Liesen* et a collaboré à la première manifestation publique de ladite association, en organisant avec elle la conférence *An-Stiften zum Lesen* par Heinrich Kreibich de la *Stiftung Lesen Mainz*.

3 Perspectives

Il ressort du présent rapport que pendant l'exercice écoulé, le CNL a réalisé quantité d'activités et de projets. Il est évident qu'une équipe plus nombreuse, dans le cadre du projet de loi faisant du Centre National de Littérature un institut culturel à part entière, des moyens matériels et logistiques plus importants, e.a. l'ouverture régulière du café littérature - seront les bienvenus pour que le Centre National de Littérature puisse encore mieux répondre aux objectifs qui lui ont été fixés.

Le Musée National d'Histoire et d'Art

6 A C	4			1 11 11. 1
RA C	4	:I. d! _	// * * * ~ * h .	at d'Llati
IVIIIAAOO	ARTI ARTIAC	J. CV	チャイハイ リスイノンド	OL OV HILL
IN I SACRES	WILLEAN VILLA	au uu e	アン しんいしんみしんいく	7 500 UL 17'0 0

1. ACQUISITIONS

1.1 BEAUX-ARTS

N.B. Sauf mention contraire, il s'agit d'achats

ADAM, JP.	De Schnoffler	1996-
000	Sculpture bois de chêne polychrome	1990-
099	I former bloss 1075	
AILLAUD, G.	Lémure bleu, 1975 Huile sur toile	
		1996-
	Don Amis du Musée national d'histoire et d'art	1990-
147	TO 1.1 1.4 40MM	
ARROYO, E.	Parmi les peintres, 1977	4000
	Acrylique sur toile	1996-
102		
BECKIUS, J.P.	Petites nymphes mosellanes et Temmels, 1923	
	Huile sur toile	1996-
026		
BERTEMES, F.	Racines rouges, 1989	
,	Sérigraphie	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/37		
BLANC, P.	Anita van Werveke, 1924	
DLANO, I.	Fusain et sanguine sur papier	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
100/80	Legs wille Ainta van werveke	1000
186/38	A e	
CALTEUX, JP.	Autoportrait	
	Huile sur carton	1006
	Don Mme Kirsch-Calteux	1996-
098		
CORRENT, F.	Fleurs	
	Gouache sur papier	1222
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/39		
DECKER Simone	Untermieter, 1996	
	Sculpture-installation, latex rouge	
	Don Banque Internationale à Luxembourg, par l'intern	nédiaire
	des Amis du Musée national d'histoire et d'art	1996-
201		
ERBS, R.	Peep	
121000, 10.	Cyanotypie et crayon sur papier Kraft	1996-
155	Oyanotypie et crayon sur papier mais	
155	Extension, 1990	
FRIZE, B.	•	
	Huile sur toile	mádiaira
	Don Banque Internationale à Luxembourg, par l'internationale à l'interna	
	des Amis du Musée national d'histoire et d'art	1996-
148		
GILLEN, F.	Sans Titre, 1958	
	Huile sur toile	
	Don de l'artiste	1996-

	Musee national d'Histoire et d'Art	
007/1		
GILLEN, F.	Sans Titre, 1983	
Cillini, i.	Huile sur bois	
	Don de l'artiste	1996-
007/2		
GILLEN, F.	Sans Titre, 1987	
	Huile sur bois	
	Don de l'artiste	1996-
007/3		
GILLEN, F.	Sans Titre, 1963 (au dos du tableau: «En montagne à 2000 m»,	1958)
	Huile sur toile	
	Don de l'artiste	1996-
007/4		
GILLEN, F.	Sans Titre, 1966	
	Huile sur toile	
	Don de l'artiste	1996-
007/5		
GILLEN, F.	Jardins, 1955	
	Huile sur toile	
	Don de l'artiste	1996-
007/6		
GILLEN, F.	Sans Titre, 1976	
	Huile sur bois	
	Don de l'artiste	1996-
007/7		
GILLEN, F.	Paysage	
	Huile sur toile	4000
	Don de l'artiste	1996-
007/8		
GILLEN, F.	Poissons	
	Huile sur toile	1000
005/0	Don de l'artiste	1996-
007/9	37	
GILLEN, F.	Nu II. ila mundaila	
	Huile sur toile	1996-
007/10	Don de l'artiste	1550-
007/10	Femme Assise	
GILLEN, F.	Huile sur toile	
	Don de l'artiste	1996-
007/11	Don de l'artiste	1000-
GILLEN, F.	Pont des Romains, 1942	
GIIIIII, F.	Huile sur toile	
	Don de l'artiste	1996-
007/12	Don de l'al vible	2000
GILLEN, F.	Sans Titre	
CILILIDIT, I, .	Huile sur toile	
	Don de l'artiste	1996-
007/13		
GILLEN, F.	Sans Titre	
~ · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	Huile sur toile	
	Don de l'artiste	1996-
007/14		
GILLEN, F.	Sans Titre	
•	Huile sur toile	
	Don de l'artiste	1996-

	Musee national d'Histoire et d'Art	
007/15		
GILLEN, F.	Nu debout	
•	Fusain sur papier	
	Don de l'artiste	1996-
007/16		
GILLEN, F.	Femme assise	
	Fusain sur papier	
	Don de l'artiste	1996-
007/17		
GILLEN, F.	Femme assise	
	Fusain sur papier	
	Don de l'artiste	1996-
007/18		
GILLEN, F.	Femme	
	Fusain sur papier	1000
	Don de l'artiste	1996-
007/19		
GILLEN, F.	Femme	
	Fusain sur papier	1000
005/00	Don de l'artiste	1996-
007/20	Femme assise	
GILLEN, F.	Fusain sur papier	
	Don de l'artiste	1996-
007/21	Don de l'artiste	1990-
GILSON, J.L. dit frère	Ahraham d'Orwal	
GILSON, J.L. dit Here	Sacrifice aux trois grâces	
	Huile sur toile	1996-
109	Titule Sur Boile	1000
GREEF	Saint Sébastien, XVIIIe siècle	
(atelier à Altwies)	Sculpture, bois de chêne	
(abolior arms, res)	Don en mémoire de Mme Pierre Kohner-Berchem	1996-
048		
HIRSCH, A.	Maison au bord de l'eau, 1898	
	Aquarelle sur papier	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/40		
d'HUART, F.	Fleurs	
	Huile sur toile	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/41		
JUNIUS, JP.	Déboisement en hiver	
	Lithographie	
	Don de l'artiste	1996-
001		
KANTOR, M.	Lovers, 1993	
	Huile sur toile	1000
150	Don de l'artiste	1996-
150	S 1005	
KIPPENBERGER, M.	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	1006
150/1	Technique mixte sur papier à lettres d'hôtel	1996-
159/1	Same titue 1005	
KIPPENBERGER, M.		1996-
	Technique mixte sur papier à lettres d'hôtel	T990-

	Musee national d'Histoire et d'Art	
159/2		
KIPPENBERGER, M.		1996-
159/3	Technique mixte sur papier à lettres d'hôtel	1990-
KIPPENBERGER, M.		1000
159/4	Technique mixte sur papier à lettres d'hôtel	1996-
KIPPENBERGER, M.		
159/5	Technique mixte sur papier à lettres d'hôtel	1996-
KUTTER, J.	Mademoiselle Kuborn	
	Fusain sur papier	1996-
182	Don docteur Anders	1990-
LANG, D.	Jeune femme devant un château, 1900	
	Encre de chine sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/42	nego mine mina van wervene	1000
MEYERS, J.	Portrait d'homme, 1928 Huile sur toile	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/1		
MICHELS, JP.	Sans titre, 1963 Pastel gras sur papier	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/35 MICHELS, JP.	Jeunes femmes englouties par la mer, 1960	
WICHELD, 8.41.	Huile sur panneau	
100/00	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/36 MONORY, J.	Meurtre No 11, 1968	
·	Huile sur toile	1996-
110 RECKER, Anna	Struktur Kyrielle, 1995 (14 éléments)	
·	Technique mixte	1996-
156/1-14 ROEF, Sonja	Lignes internes au sein de mille rochers, 1996	
noer, sonja	Acrylique sur toile	1996-
157	77 / 2000	
SANDER, Doris	Vernetzungen, 2, 1996 Acrylique sur toile	1996-
158		
SERRA, R.	Exchange, 1996 Sculpture, acier	
	Don Richard Serra et Fonds d'Urbanisation et d'Amé	nagement
du	Plateau de Kirchberg, Luxembourg	1996-
161	Trateau de infemberg, Buxembourg	2000
THYES, A.	Rue de Village, 1926	
	Aquarelle sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/2		
THYES, A.	Château, 1918 Aquarelle sur papier	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-

	Musee national d'Histoire et d'Art	
186/3		
THYES, A.	Paysage enneigé	
	Aquarelle sur papier	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/4		
THYES, A.	Chemin de campagne	
	Huile sur toile marouflée sur carton	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/5		
THYES, A.	Autoportrait, 1919	
	Huile sur toile	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/6		
WEIS, S.	Chaumière, 1916	
	Aquarelle sur papier	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/45		
van WERVEKE, A.	Niche de la maison Ennert de Steilen	
	Sanguine sur papier	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/7		
van WERVEKE, A.	Ennert de Steilen, niche de l'étage	
	Sanguine sur papier	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/8		
van WERVEKE, A.	Château de Hollenfels, 1914	
	Mine de plomb sur papier	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/9		
van WERVEKE, A.	Pfaffenthal: rue des tanneurs, 1925	
	Crayon noir sur papier	er.
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/10		
van WERVEKE, A.	À Verlorenkost, 1920	
	Sanguine sur papier	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/11		
van WERVEKE, A.	Hespérange, 1902	
	Aquarelle sur papier	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/12		
van WERVEKE, A.	Autoportrait	
	Huile sur toile marouflée sur panneau	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/13		
van WERVEKE, A.	Album: croquis divers	
	Techniques diverses sur papier	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/14		
van WERVEKE, A.	Gëlle Fra, 1923	
•	Crayon sur papier	4000
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/15		
van WERVEKE, A.	La rue des tanneurs à Pfaffenthal, 1912	
	Encre de chine et crayons de couleur sur papier	4000
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-

	Musee national d'Histoire et d'Art	
186/16		
van WERVEKE, A.	Intérieur de l'église de Roth près de Vianden, 1910	
· • • • • • • • • • • • • • • • • • • •	Aquarelle sur papier	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/17		
van WERVEKE, A.	Intérieur de l'église de Roth près de Vianden, 1910	
	Aquarelle sur papier	***
186/18	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
van WERVEKE, A.	Intérieur de l'église de Roth près de Vianden, 1910	
vali white him, A.	Aquarelle sur papier	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/19	2080 2.2.20 7.2.20 7.0.20	2000
van WERVEKE, A.	Colmar-Berg, 1899	
	Aquarelle sur papier	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/20		
van WERVEKE, A.	Scène de printemps, 1890	
	Huile sur toile	1000
100/01	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/21 van WERVEKE, A.	Rue Large, 1922	
van wenvene, A.	Technique mixte sur papier	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/22	Eegs Minic Philipa Vall Welvere	1000-
van WERVEKE, A.	Rue Large, 1923	
	Technique mixte sur papier	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/23		
van WERVEKE, A.	Bourgfried, 1911	
	Aquarelle sur papier	4000
100/04	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/24	Heiderscheider Grund, 1908	
van WERVEKE, A.	Aquarelle sur papier	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/25	begs time thing van werveke	1000-
van WERVEKE, A.	Scène de marché	
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	Fusain sur papier	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/26		
van WERVEKE, A.	Paysage de la Sûre	
	Fusain sur papier	
400/05	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/27	V d C 1 1011	
van WERVEKE, A.	Vue du Grund, 1911 Encre brune sur papier	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/28	Legs wine randa van werveke	1000-
van WERVEKE, A.	Projet de vitrail	
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	Aquarelle sur papier	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/30		
van WERVEKE, A.	Sigefroi et Mélusine (projet de vitrail)	
	Aquarelle sur papier	
	Legs Mme Anita van Werveke	1996-
	7.30	

186/43 van WERVEKE, A.

L'Alzette à Pfaffenthal Mine de plomb sur papier Legs Mme Anita van Werveke

1996-

1.2 ARCHÉOLOGIE

Produit des fouilles, sondages et prospections du Service archéologique et de ses collaborateurs bénévoles, dons, achats.

1.2.1 Pré- et protohistoire

Nombreux artefacts lithiques et céramiques pré- et protohistoriques découverts lors de prospections de surface dans diverses régions du pays ainsi que lors de sondages et décapages préventifs réalisés sur divers travaux d'aménagement du territoire, notamment sur le futur tracé autoroutier reliant Hellange à Schengen.

Aspelt-"Schacken" (Inv. 1996-203): A l'occasion des sondages diagnostiques effectués dans le cadre des recherches archéologiques préventives sur le tracé de la future autoroute avec la Sarre, divers fragments de céramique protohistorique (Civilisation des Champs d'Urnes) provenant d'une tombe à incinération ainsi que quelques objets lithiques en silex et en quartzite ont été découverts en surface.

Bigelbach-"Supp" (Inv. 1996-128): 1 épingle en bronze trouvée par un particulier lors de prospections sur un site connu pour avoir livré 2 tombes à incinération de l'Age du Bronze final. L'épingle appartient à un type très repandu au 12e/11e siècle av. J.-C.

Dudelange-Budersberg-"Village" (Inv. 1996-130): Le contrôle du chantier de construction pour un immeuble à appartements a révélé quelques tessons de poterie proto-historiques, appartenant probablement à l'Age du Bronze final.

Ellange-"Huergaart" (Inv. 1996-6/1): Trouvée en surface, une petite hache intacte en jadéïte, en excellent état de conservation, a été généreusement donnée par Monsieur Théophile Walin, curé-doyen à Echternach.

Ettelbruck-"Grand Rue" (Inv. 1996-50): Nécropole gauloise et gallo-romaine: 32 mobiliers funéraires gaulois et gallo-romains.

Feulen (Inv. 1996-200): Nécropole gauloise et gallo-romaine: 60 mobiliers funéraires gaulois et gallo-romains.

Medernach-"Ferme Pletschette" (Inv. 1996-127): 1 bracelet en bronze de forme ouverte et présentant un décor composé d'incisions linéaires, trouvé en 1991 par un particulier et datant du 13e siècle av. J.-C.

Remerschen-"Klosbaam" (Inv. 1996-30): Fouille de sauvetage d'une partie d'une nécropole protohistorique en cours de destruction par l'exploitation d'une sablière. Poteries, ossements, artefacts lithiques et métalliques.

Titelberg (Inv. 1995-70): Sanctuaire de l'oppidum: Monnaies, fibules, poteries.

Waldbillig-"Karelslé" (Inv. 1996-114): Fouille programmée des niveaux pré- et protohistoriques d'une grotte-diaclase. Poteries, ossements et artefacts lithiques.

Wasserbillig-"sur les bords de la Sûre" (Inv. 1996-126): 2 bracelets en bronze dont un portant un riche décor de chevrons et d'arêtes de poisson, trouvé par un particulier il y a une quinzaine d'années et datant du 12e/11e siècle av. J.-C.

1.2.3 Époque gallo-romaine

Dalheim-"Pëtzel" (temples) (Inv. 1995-101): Monnaies romaines, une bague en verre avec cabochon orné, des fibules en bronze, de nombreux fragments de sculptures en pierre, notamment des éléments d'architecture ainsi que la tête d'un personnage barbu (dieu?) et un hibou en haut-relief, de nombreux fragments de poteries, différents petits objets en bronze, en fer et en os, de nombreux ossements d'animaux

Dudelange-Budersberg-"Ponk" (Inv. 1996-129): Une monnaie et les restes de 11 poteries dont 6 en terre sigillée proviennent d'une tombe à incinération du type 'Brandschüttungsgrab', datant de la deuxième moitié du 2e siècle.

Ettelbruck-"Grand-Rue" (Inv. 1996-50): une trentaine de tombes de la fin de la période Latène et du Haut Empire comprenant un mobilier funéraire abondant: poteries, monnaies, fibules, miroirs, ossements humains et animaliers. A relever sont une amphore à vin républicaine, une urne ainsi qu'une magnifique coupe cotelée en verre

Goeblange-"Miécher" (villa romaine) (Inv. 1992-327): fragments de tuiles, de verres et de poteries romaines, nombreux clous en fer, une longue chaîne et une grande clochette en fer, très bien conservées

Kehlen-"Rennpad" (nécropole romaine) (Inv. 1994-81): mobilier d'une trentaine de tombes à incinération comprenant plusieurs douzaines de poteries plus ou moins complètes, cinq monnaies romaines, neuf fibules, un exemplaire de forces, deux anneaux en bronze

Mamer-"Woeltgebund" (Inv. 1996-202): Les sondages diagnostiques effectués en décembre 1996 ont mis au jour une pièce de monnaie romaine ainsi que de la céramique (romaine) et des fragments de tuiles

Meispelt-"op Filsched" (nécropole romaine) (Inv. 1996-131): mobilier d'une vingtaine de tombes à incinération comprenant des poteries plus ou moins complètes, sept monnaies romaines, treize fibules, un miroir ainsi que différents autres objets en bronze, en fer et en os

Trintange-Ersange-"Mont-St-Etienne, Klaus (chapelle et ermitage) (Inv. 1996-70): une monnaie romaine, des fragments de tuiles et de poteries romaines

1.2.3 Moyen Age et Temps modernes

Basbellain-"Cimetière" (Inv. 1996-120): des sondages préventifs ont livré quelques tessons de céramique appartenant au Moyen Age tardif et aux 19e siècle.

Bettembourg-"Place de la Paix" (Inv. 1996-60): des monnaies et de nombreux tessons de poterie du Haut Moyen Age, du Moyen Age tardif et des Temps modernes (11e au 19e siècle), des éléments d'architecture, des fragments de croix en pierre des 18e et 19e siècles, des médailles et des croix de chapelets.

Luxembourg - "Plateau du St. Esprit" (Inv. 1996-20): Fouille de l'église du Couvent du St. Esprit: structures du choeur et du bâtiment successif: Céramiques, fer, pierres sculptées, verres, monnaies etc.

Oberglabach-"Village" (Inv. 1996-21): un ensemble de tessons de céramique du Moyen Age tardif trouvé par un particulier en 1975.

Trintange-Ersange-"Mont-St-Etienne, Klaus" (chapelle et ermitage) (Inv. 1996-70): monnaies et médailles du moyen âge et des temps modernes, fragments de poteries et de verres, différents objets en métal etc.

1.3 NUMISMATIQUE

1.3.1 Acquisitions à relever:

- Sesterce de l'empereur Domitien (81-96), frappé à Rome (1996-194)
- Demi-gros de Henri VII, comte de Luxembourg (1288-1309), frappé à Méraude (1996-132)
- Weisspfennig de Sigismond, roi d'Allemagne (1410-1433), frappé à Mülheim (1996-56)

1.3.2 Médailler

	Mon ant.	maies méd.	mod.	Méd.	Bil- lets	Dist. hon.	Div.
Achats	11	22	54	102	5	1	10
Dons	. ,	1	47	311	24	<u>-</u> :	214
Fouilles							
Bech-Kleinmacher-"Frieteschwengert"	-		-			• .	1
Bertrange-"Tossebierg"-"Kéimpen"		2	-		_	-	1
Bettembourg, anc. égl. par.		•	1	14	•		5
Contern-"Weihergewann"	-1		•	-	-	eior .	•
Dalheim-"Pëtzel", temples	35	-	•	•	-		•
Echternach, maison XVe s.	-	•	1	2	-	-	
Frisange-"Ieweschteboesch"	1		_	•	•	•	• '
Larochette-"Elsebeth"	1	10	3			. .	•
Luxembourg, fort Nieder-Grünewald	-		1		-	***	-
Luxembourg-Grund	5	4	2		••		
Tëtelbierg, fouilles MNHA	24		_	-		-	60
Trintange-"Klaus"	1	2	4	3	•	-	3
Vianden, château fort	-	ezeri	4	-		-	-
Total par rubrique	81	39	117	432	29	1	234

Collection privée de monnaies antiques, médiévales et modernes recueillies sur divers sites luxembourgeois (1996-53)

1.200+

Grand total

2.133

1.3.3 Acquisitions d'armes

1.3.3.1 Munitions

1 paquet de munition .44 S&W Russian (Inv.: 1996-22)

1 paquet de munition .32 S&W (Inv.: 1996-23)

2 cartouches .320 S&W Revolving Rifle (très rare) (Inv.:1996-24a,24b)

1.3.3.2 Armes

1 revolver S&W Military&Police mod. canadien (Inv.:1996-25) 130 armes à feu en provenance de la Gendarmerie Grand-Ducale

1.4 VIE LUXEMBOURGEOISE

Une sélection des acquisitions

1.4.1 Céramiques

- Plateau triangulaire en faïence fine de Septfontaines, décor au trèfle, 18e siècle (Inv.: 1996-199)
- Figurine de femme nue signée M. Guiraud Rivière, article de fantaisie Villeroy et Boch Luxembourg n° 455, Robj, 20e siècle (Inv.: 1996-32)
- Figurine de martin-pêcheur, article de fantaisie Villeroy et Boch, Luxembourg, n° 568, 20e siècle (Inv.: 1996-33)

1.4.2 Plaques de foyer

- Plaque de cheminée représentant Sainte Barbe et Sainte-Catherine, vers 1500 (Inv.: 1996-187)
- Plaque de cheminée ornée de motifs Renaissance, 16 17e siècle (Inv.: 1996-2/4)
- Taque ornée d'un monogramme du Christ, de lettres et de la date 1819 (Inv.: 1996-2/5)

1.4.3 Meubles

- Table à jeu, dans le goût anglais des années 1785-1788, acajou, laiton, bronze, estampillé Bernard Molitor (Inv.: 1996-125)
- Coffre en chêne à décor sculpté Louis XIV Régence, vers 1750 (Inv.: 1996-54)
- Petit meuble de chambre, en noyer et en chêne 18e siècle (Inv.: 1996-25)
- Porte-chapeaux-porte-parapluies, fonte, Colmar-Berg, 19e siècle (Inv.: 1996-76)

1.4.4 Divers

- Lot d'affiches de ritournelle du Cercle amical des Jeunes Gens Catholiques, de la 1re guerre mondiale aux années 1970-80, don de Monsieur Edouard Simon, Strassen (Inv.: 1996-31/1-13
- Lustre de type flamand, 19e ou 20e siècle (Inv.: 1996-184)
- Automobile de la marque MATHIS ayant appartenu à Monsieur Albert Koch, 1924, don de Madame Karin Pint-Koch, Strassen (Inv.: 1996-185)

- Machine à laver de la marque IDEAL, vers 1936, don de Madame Edmond Wirion, Luxembourg (Inv.: 1996-52)
- Lot de divers objets domestiques et de piété, 19e et 20e siècle, don de Madame Alice Lahr-Hengesch, Hemstal (Inv.: 1996-47/1-29 et 1996-59)
- Lot de diverses recettes médicales, de garnitures vestimentaires etc. ... 18e 20e siècles, don de Madame Rorbert Weyrich-Fischbach, Mersch (Inv.: 1996-75/1-16)

1.5 DIVERS

Environ 700 livres et catalogues, dont 250 dans le cadre des échanges des publications, ont été acquis ainsi qu'une trentaine de revues scientifiques.

Le photographe du musée a réalisé, outre les nombreuses copies de contacte, 7.000 photographies, 1.200 diapositives et 150 ektachromes.

2. EXPOSITIONS, CONTACTS AVEC LE PUBLIC

2.1 EXPOSITIONS ORGANISÉES AU MUSÉE

Munkácsy et le Grand-Duché de Luxembourg

20 septembre - 17 novembre 1996

Cette exposition a eu lieu à l'occasion de la Visite d'État de Son Excellence le Président de la République de Hongrie et de Madame Árpád Göncz. Elle était organisée dans le cadre de l'Accord culturel entre la Hongrie et le Luxembourg avec le concours de la Banque Degroof Luxembourg. La Galerie nationale hongroise de Budapest, le Musée Mihály-Munkácsy de Békéscsaba, le Musée Déri de Debrecen et la Galerie autrichienne au Belvédère de Vienne avaient prêté des oeuvres majeures.

Aucun artiste aussi célèbre que le peintre hongrois Mihály Munkácsy (1844-1900) n'a vécu au Grand-Duché de Luxembourg plus longtemps. Il est à regarder comme un représentant romantique du réalisme et un des artistes hongrois parmi les plus importants du XIXe siècle. Particulièrement influencé par Courbet et par les peintres de Barbizon, notamment Rousseau et Millet, il a contribué au rayonnement de l'art français en Hongrie.

C'est à Colpach au Grand-Duché de Luxembourg, en 1874, que Munkácsy a épousé la Luxembourgeoise Cécile Papier, veuve du baron Edouard de Marches. L'artiste y a, par la suite, effectué de fréquents séjours et peint des vues de ce village et de ses environs, l'intérieur de son école ainsi que des portraits.

C'est aussi à Colpach que Munkácsy s'est vu remettre par le cardinal hongrois Haynald les lettres patentes de son anoblissement délivrées, en 1880, par l'empereur François-Joseph. Le peintre y a reçu, en 1886, son compatriote Franz Liszt qui devait donner à Luxembourg son ultime récital de piano.

Enfin, c'est à Colpach, en 1897, qu'a voulu se retirer Munkácsy atteint d'un mal incurable. Cependant, au cours de la même année, il a quitté le Luxembourg pour finir ses jours à l'asile d'aliénés d'Endenich (près de Bonn) en 1900, à l'âge de 56 ans. Il a bénéficié de funérailles nationales en Hongrie. Sa femme est morte en 1915. Elle est enterrée à Colpach.

Au vernissage de cette exposition assistaient le Président de la République de Hongrie et Madame Árpád Göncz, le Grand-Duc et la Grande-Duchesse, le Grand-Duc héritière et la Grande-Duchesse héritière, le Prince Guillaume et la Princesse Sibilla.

Commissaires: Joseph Kohnen, Paul Reiles, Jean Luc Koltz.

Jean-Pierre Beckius (1899-1946)

11 décembre 1996 - 15 février 1997

Cette rétrospective a été organisée à l'occasion du cinquantième anniversaire de la mort du peintre luxembourgeois, Jean-Pierre Beckius, né à Mertert le 4 août 1899 et mort dans la même localité le 11 décembre 1946. Elle comprend 99 peintures à l'huile et 9 aquarelles.

Principalement paysagiste et portraitiste, Jean-Pierre Beckius tient sa place parmi nos peintres marqués par l'impressionnisme: Frantz Seimetz, Guido Oppenheim, Pierre Blanc, Eugène Mousset, Sosthène Weis et Dominique Lang notamment.

Après des études à Paris (1919-1926), des séjours en Italie (1928-1930) et en Hollande (1933-1934), il s'est établi pour toujours au bord de la Moselle en 1934 et fréquemment il a peint le village de Temmels se reflétant dans les eaux immobiles de la rivière. Aux tableaux de Jean-Pierre Beckius qui s'éclairent souvent d'une lumière voilée, dorée ou argentée peut s'appliquer la phrase de Corot: «J'interprète avec mon coeur autant qu'avec mon oeil.»

Commissaires: Paul Reiles, Jean Luc Koltz, Guy Gengler

Richard Serra

15 décembre 1996 - 15 février 1997

Cette exposition consacrée au célèbre artiste américain Richard Serra né à San Francisco en 1939, a été organisée avec le soutien de la Banque Générale du Luxembourg et du Fonds d'Urbanisation et d'Aménagement du Plateau de Kirchberg.

Richard Serra est l'auteur de la sculpture monumentale «Exchange» qui orne le plateau de Kirchberg depuis peu.

Lors du vernissage de l'exposition en question, qui s'est déroulé le dimanche 15 décembre 1996, Richard Serra a parlé de son oeuvre.

Commissaires: Paul Reiles, Jean Luc Koltz

Empreintes du passé Acquis et défis de l'archéologie luxembourgeoise

16 décembre 1995 - 17 juin 1996

Le but de cette exposition était de présenter les résultats de près de vingt années de recherches archéologiques effectuées au Grand-Duché de Luxembourg. A partir des résultats des fouilles recueillis sur le terrain, les principales périodes de l'occupation humaine, de lapréhistoire au Moyen Age, y étaient évoquées en quatre sections.

Dans la section consacrée à la préhistoire, l'accent avait été mis sur l'évolution de l'habitat et des outils. Les reconstructions dans les différentes salles illustraient le passage du mode de vie semi-nomade des groupes de chasseurs-cueilleurs du mésolithique à celui, sédentaire, des premières communautés d'agriculteurs-éleveurs du néolithique. (Altwies, Berdorf, Remerschen).

Dans la section protohistoire, on avait davantage insisté sur les rites funéraires (reconstitution d'une partie d'une nécropole du dernier âge du fer, celle de Lamadeleine au pied de l'Oppidum du Titelberg). Ces sépultures de gens modestes contrastent vivement avec les chambres funéraires (dont celle de Clemency) de l'aristocratie, imposantes et richement meublées.

La section gallo-romaine au rez-de-chaussée du Musée dont le réaménagement a été maintenu après l'exposition, reflète l'importance de la région au sein des provinces du nordouest de l'Empire romain après la conquête de César à travers une présentation du vicus de Dalheim avec ses quartiers d'artisans, sa grande aire sacrée et son théâtre de 3500 places, ainsi que des nombreuses villas établies sur le territoire luxembourgeois (en particulier la villa de Vichten, mise au jour au printemps dernier et dont le hall d'entrée s'ornait d'une mosaïque exceptionnelle représentant Homère et les neuf muses).

La section médiévale a présenté des salles consacrées aux fouilles récentes au centre historique de la vieille ville de Luxembourg (p.ex. l'ancien siège du Conseil provincial au "Marché-aux-Poissons") Les fouilles du cimetière de l'abbaye de Neumünster ainsi que des maquettes, photos et plans de châteaux forts (p. ex. Vianden) ont complété cette exposition exceptionnelle.

"Die Ansicht Luxemburgs auf einer Berliner Vase, 1840"

2 mars - 31 mars 1996

Dies war der Titel einer Ausstellung, die vom 2. bis zum 31. März 1996 im Nationalmuseum für Geschichte und Kunst stattfand. Die 90 cm hohe Prunkvase, die dem Festungskommandanten Generalleutnant Jakob du Moulin 1840 anläßlich seines 50. Dienstjubiläums geschenkt worden ist, wurde vor ein paar Jahren von der Dresdner Bank Luxembourg S.A. mit dem Ziel aufgekauft wertvolles Kulturgut nach Luxemburg zurückzuholen. Sie war der Mittelpunkt einer Ausstellung, die noch andere auf Porzellan gemalte Ansichten (u.a. von W. Turner) und Festungspläne des nach dem Kommandanten benannten Fort Du Moulin zeigte. Zu dieser Gelegenheit erschien ein reich bebilderter Katalog, der mit Unterstützung des Leihgebers der Vase herausgegeben wurde.

Commissaire: Jean-Luc Mousset

Collection d'armes Smith&Wesson

1er juin - 31 décembre 1996

Cette exposition a été organisée afin de présenter au public une collection d'armes Smith&Wesson en possession du musée depuis 1988. L'exposition a éte réalisée avec le concours de l'armurerie Lorang S.A. et bien entendu de la firme Smith&Wesson/Springfield.

2.2 EXPOSITIONS ORGANISÉES HORS DU MUSÉE

Une exposition de photographies d'Edward Steichen a été organisée à **Bangkok** pour le compte du Ministère des Affaires étrangères dans le cadre d'une mission économique, à l'occasion du cinquantenaire de l'accession au trône du roi de Thailande (mai 96).

A Haller, une exposition sur les fouilles préhistoriques entreprises depuis 1991 dans la grotte-diaclase de Waldbillig-«Karelslé» a été présentée dans le bâtiment de l'école durant le mois d'août. Des visites ont été organisées pour des groupes scolaires ainsi qu'une journée porte-ouverte sur le site archéologique. (F. Le Brun-Ricalens)

A Dalheim une petite exposition a été aménagée dans la salle de l'ancienne école primaire (Local des RICCIACUS-Frënn), exposition qui donne un aperçu sur les résultats des fouilles archéologiques des trois dernières campagnes dans l'aire des temples du vicus gallo-romain. Une centaine de visiteurs a été comptée lors de la première journée "Porte ouverte" les 25-27 octobre 1996. (R. Wagner)

A **Bettembourg** une exposition sur les fouilles archéologiques médiévales, menées par le MNHA depuis 1993 dans le 'vieux quartier', a permis d'informer un public plus large sur les différents aspects de ces fouilles et leurs résultats. Cette exposition organisée en collaboration avec l'Administration communale au Château de Bettembourg, à l'occasion de la Fête Nationale, reçut pendant trois semaines plus de 2000 visiteurs. (R. Waringo)

Montage d'une partie de l'exposition archéologique "Empreintes du passé" (notamment la salle de Diekirch) dans l'église St. Laurent à **Diekirch**. (C. Bis-Worch).

2.3 PARTICIPATION PAR DES PRÊTS AUX EXPOSITIONS SUIVANTES:

Prêt de peintures, d'objets archéologiques et de sculptures au Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg.

Exposition «Im Bilde reisen. Moselansichten von William Turner bis August Sander», Städtisches Museum Simeonstift, Trèves (avril - août 1996) et Mittelrhein-Museum, Coblence (septembre - novembre 1996)

Exposition du Fonds régional d'art contemporain de Lorraine, Galerie de l'Ecole des Beaux-Arts de Metz (juin - septembre 1996)

Exposition «L'art en campagne», Parc du Musée en plein air du Fourneau Saint-Michel, Saint-Hubert (septembre 1996)

Exposition «Charles Kohl», Galerie L'Indépendance, Banque Internationale à Luxembourg (septembre - octobre 1996)

La Section gallo-romaine a contribué par d'importants prêts à des expositions archéologiques à Nospelt (6-8 avril 1996) et à Mamer (14-15 décembre 1996).

Pour la grande exposition franco-allemande "Die Franken, Wegbereiter Europas - Les Francs, Pionniers de l'Europe", présentée du 8 septembre 1996 au 2 mars 1997 au Reiss-Museum de Mannheim (D), le Musée National d'Histoire et d'Art a prêté les chefs-d'oeuvre de la sculpture du haut moyen âge de l'église mérovingienne de St-Willibrord d'Echternach (ambon, chancel du tombeau de St-Willibrord) ainsi que l'épingle en or de Hovelange et la pierre tombale de Walferdange-Helmsange. L'exposition, organisée sous le haut-patronnage du chancelier Kohl et du président Chirac, sera également montrée au Musée du Petit Palais à Paris (printemps 1997) et au Museum für Vor- und Frühgeschichte à Berlin (du 15 juillet au 26 octobre 1997).

Contribution à la 25e exposition FIDEM, organisée à Neuchâtel du 13 juin au 20 octobre 1996.

Prêt d'une horloge astronomique provenant de l'ancienne abbaye de Saint-Hubert n° 1854-SH1 à l'exposition «À l'épreuve de la Révolution» au Musée en Piconrue à Bastogne du 22 juin au 13 octobre 1996.

Prêt d'une peinture sous verre représentant l'empereur Léopold II (Inv.: 1975-P25) à l'exposition «Joachim von Campe» au Landesmuseum Braunschweig en été 1996.

Prêt de deux assiettes en étain (n° 1941-19/2c) à l'exposition «Etains mosans, Dinant-Namur-Huy-Liège» au Musée des Arts du Namurois du 11 octobre 1996 au 31 janvier 1997.

Collaboration à l'exposition sur **"Le monde celtique"** au nouveau Musée d'Archéologie celtique au Mont Beuvray (Morvan).

2.4 COLLABORATION SCIENTIFIQUE NATIONALE ET INTERNATIONALE

Participation à la "quatrième Journée d'Archéologie Luxembourgeoise" en janvier à Saint-Hubert (B) (Bis-Worch).

Participation au colloque international "Jean l'Aveugle" organisé par le CLUDEM (Bis-Worch)

Collaboration à une table ronde portant sur la céramique du haut moyen-âge de la région d'Ardenne à Huy (B) (Bis-Worch).

Collaboration à l'étude sur la céramique médiévale "très décorée" avec la Direction regionale des affaires culturelles de Lorraine-Service Régional de l'Archéologie (Bis-Worch, Lerroy).

Présentation d'un poster sur la céramique de type Autelbas au congrès international ARCHAEOMETRY 96 à Urbana-Champaign, Illinois (USA) en collaboration avec l'Université de Gand (Vakgroep Geologie en Bodemkunde) (Bis-Worch, Prof. Dr. P.De Paepe).

Participation au projet européen: "La ville sous la ville" d'ICCROM en collaboration avec les Ministères de la Culture et de l'Education nationale. (Bis-Worch).

Participation au XIIIème Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques qui s'est déroulé à Forli (Italie) du 8 au 14 septembre 1996. Nomination comme membre permanent de la Commission pour représenter la recherche luxembourgeoise en Préhistoire. (Le Brun-Ricalens)

Participation au Colloque sur "Le Paléolithique supérieur entre Seine et Rhin" à Metz (France) les 23 et 24 novembre 1995. (Le Brun-Ricalens)

Etude historique et typologique de la céramique médiévale au Grand-Duché de Luxembourg (provenant entre autres de Diekirch, Luxembourg, Bourscheid, Beaufort, Larochette et Vianden) et ceci dans le cadre d'un projet international de recherche portant sur la céramique médiévale dans la grande région du Luxembourg, Belgique, France et Allemagne. L'étude archéométrique se fait en collaboration avec le "Laboratorium voor Aardkunde" de l'Université de Gand. (Bis-Worch).

Accueil des différents chercheurs étrangers travaillant sur divers sites ou vestiges préhistoriques luxembourgeois, en particulier, B. Holt, anthropologue à l'Université du Missouri (USA), R. Meyrick, malacologue à l'Université de Cambridge (GB), B. Baes et K. Fechner, pédologues à l'Université libre de Bruxelles (B), G. Gazagnol préhistorientechnologue à l'Université de Paris X-Nanterre (F), Anne de Ruijter, archéologue-protohistorienne à l'Université de Gand (B), R, Jacobs et H. Löhr du Rheinisches Landesmuseum de Trèves (D) avec qui nous entreprenons un inventaire et une étude pétrographique des haches en «jade» trouvées sur le territoire luxembourgeois. (Le Brun-Ricalens)

Par ailleurs, des contacts étroits sont établis et entretenus par la section Préhistoire. (Le Brun-Ricalens) avec différents services des ministères nationaux; les sections Anthropologie et Géologie du Musée national d'Histoire naturelle (Engel et Faber), le service de Géologie du Ministère des Travaux Publics (Maquil) et le service de Pédologie de l'Administration des services techniques de l'agriculture (Puraye).

Diverses recherches sont menées en collaboration scientifique avec différentes institutions étrangères, en particulier avec la section Anthropologie et Préhistoire de l'Institut royal des Sciences Naturelles de Belgique (Fouilles de Remerschen-"Schengerwis" et étude du Néolithique ancien luxembourgeois), les Universités de Leiden, Bruxelles, Gand, Liège, Louvain-la-Neuve, Paris I et X, l'E.R.A. 28 du C.N.R.S. à Meudon, le C.R.A.V.O. à Compiègne. (Le Brun-Ricalens)

Dans le cadre des Seminaires de préhistoire de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (E.H.E.S.S.) de Paris/Toulouse (prof. J. Guilaine), présentation le 18 décembre 1996 à Toulouse d'une conférence sur "L'Age du Bronze au Grand-Duché de Luxembourg et dans le Bassin mosellan (région Sarre-Lorraine-Luxembourg) (Waringo).

Participation au "Schwerpunktprogramm" de la "Deutsche Forschungsgemeinschaft" sur "Kelten, Germanen, Römer im Mittelgebirgsraum zwischen Luxemburg und Thüringen. Archäologische und naturwissenschaftliche Forschungen zum Kulturwandel unter der Einwirkung Roms in den Jahrhunderten um Christi Geburt" (Krier, Reinert, Wagner, Weiller).

Participation aux travaux préparatoires de l'importante exposition franco-allemande "Die Franken, Wegbereiter Europas - Les Francs, Pionniers de l'Europe" (Krier).

Dans le cadre du colloque interdisciplinaire "Der römische Westen" à l'Université de Trèves (RFA), *Jean Krier* a présenté le 3 juillet 1996 un exposé scientifique sur "Neues zum römischen Vicus Dalheim-Ricciacum".

Dans le cadre du Vortragsprogramm 1995/96 de la "Geselllschaft für Nützliche Forschungen e.V. Trier", *Jean Krier* a présenté le 14 mars 1996 au Rheinisches Landesmuseum Trier une conférence sur "Das neuentdeckte Musenmosaik der römischen Prachtvilla von Vichten (L)"

Dans le cadre d'un séminaire de recherche du Centre Henri Stern de Recherche sur la Mosaïque (CNRS/ENS, UMR 126), *Jean Krier* a présenté le 19 décembre 1996 à l'Ecole Normale Supérieure à Paris un exposé scientifique sur "La mosaïque aux muses de la villa gallo-romaine de Vichten (G.-D. de Luxembourg)".

Participation au sein du conseil scientifique du groupe de recherche "Inscriptions Latines des Gaules" à l'édition des "Inscriptiones Latinae Galliae Belgicae (I.L.G.B.)" (Krier).

Collaboration à la réalisation du projet "VIA ANTIQUA MOSELLANA" du "Kuratorium WeinKultur" de Trèves (Krier).

Rencontres de travail avec les responsables de la "Archäologische Denkmalpflege - Amt Trier - des Landesamtes für Denkmalpflege, Rheinland-Pfalz" à Trèves (Krier, Reinert).

Participation au groupe de travail "Musée de la Forteresse" au Fort Thüngen (Wagner).

Participation à la surveillance des travaux d'aménagement du nouveau circuit "Vauban", projet dirigé par le Service des Sites et Monuments nationaux (Wagner).

Participation au groupe de travail "Parking Monterey/Fort Lambert" (Wagner).

Participation à l'assemblée annuelle de l' "International Forteress Council" à Utrecht. (Wagner)

Coopération aux travaux de la Commission Internationale de Numismatique, comme viceprésident. Contribution à sa publication semestrielle International Numismatic Newsletter. (Weiller)

Les responsables du Service de Protohistoire ont participé à des congrès, colloques et tablesrondes à Saint-Hubert, Porrentruy, Bonn, Francfort, Otzenhausen, Saint-Germain-en-Laye et Troyes.

Dans le cadre de l'étude des oppida celtiques, la collaboration avec les équipes du C.N.R.S. français et de différentes universités européennes travaillant sur l'oppidum du Mont-Beuvray en Bourgogne s'est intensifiée. Collaboration au sein du Conseil scientifique (Metzler).

Collaboration au sein du Comité scientifique de la fouille de l'important sanctuaire gaulois et gallo-romain de Ribemont-sur-Ancre dans la Somme (Metzler).

Collaboration au sein de l'équipe de recherches archéologiques de l'U.M.R. 126-6 du C.N.R.S. - Laboratoire d'Archéologie de l'Ecole Normale Supérieure (Metzler).

Collaboration à un programme de recherche sur la romanisation des régions entre Moselle et Wetterau proposé à la "Deutsche Forschungsgemeinschaft" (Metzler, Bis, Gaeng).

Visites commentées sur des sites archéologiques luxembourgeois pour les séminaires archéologiques des Universités Kiel et Marburg, pour les experts de la "Deutsche Forschungsgemeinschaft", ainsi que pour les "Altertumsfreunde im Rheinland".

2.5 CONTACTS AVEC LE PUBLIC

2.5.1 Généralités

Accueil au Musée de nombreux chercheurs luxembourgeois et étrangers, notamment d'étudiants en archéologie préparant des thèses universitaires (doctorat, maîtrise) sur des objets des collections archéologiques du Musée.

Des demandes de photographies (numismatique, sigillographie, gravures anciennes), faites par des chercheurs et des spécialistes d'histoire locale, ont été satisfaites. Les collections du médaillier ont été mises à profit pour l'illustration de diverses publications.

Comme chaque année, réponse a été donnée à de nombreuses demandes d'avis.

Un programme de visites guidées à thème a été lancé par le responsable de la section "Vie Luxembourgeoise".

Par des communiqués de presse, des exposés sur les chantiers et des émissions de télévision le public a été informé de façon systématique sur les travaux de fouille.

Le total des visiteurs du Musée s'est élévé à 47.532 personnes.

2.5.2 Conférences

C.Bis-Worch, Présentation d'une communication en février à l'Université de Kassel (D) portant sur "Les résultats des fouilles récentes au noyau de la vieille ville de Luxembourg".

C.Bis-Worch, Présentation d'une communication au 5ème congrès de l'association des cercles francophones d'histoire et d'archéologie de Belgique à Herbeumont 1996 (B) portant sur "Les résultats des fouilles récentes au noyau de la vieille ville de Luxembourg".

Foni Le Brun-Ricalens, "Une nécropole de l'âge du bronze final et du premier âge du fer découverte à Remerschen-«Klosbaam»": résultats préliminaires, 2 mars 1996 à Bruxelles.

Foni Le Brun-Ricalens, "Le silex à travers le regard du géologue et du préhistorien", Amis de la Géologie, de la Minéralogie et de la Paléontologie, 20 avril 1996 à Berdorf.

Foni Le Brun-Ricalens, "Il y a près de 7000 ans, Remerschen-«Schengerwis», un des premiers villages préhistoriques luxembourgeois...," 4 juin 1996 au Musée national d'histoire et d'art de Luxembourg.

Foni Le Brun-Ricalens, "L'occupation de la grotte-diaclase de Waldbillig-«Karelslé » et ses implications", 24 août 1996 à Haller.

Jean Krier, "La mosaïque de Vichten", le 27 mars 1996 à Wiltz.

- J. Metzler, "Das Oppidum auf dem Titelberg und die Gräber der Umgebung" à Hochdorf (Stuttgart).
- J. Metzler, "Das Oppidum auf dem Titelberg und die Gräber der Umgebung" à l'Université de Kiel.
- J. Metzler, "Aspects de la romanisation en Gaule Belgique" à Bruxelles.

- J. Metzler, "The Treveri and Rome" à l'université de Sheffield.
- J. Metzler, "L'oppidum du Titelberg et les Trévires" au Collège de France (Paris).

Jean-Luc Mousset, **"Les meubles luxembourgeois"**, le 23 janvier 1996 à Bastogne, le 26 mars à Bitbourg et le 5 décembre à Trèves.

Jean-Luc Mousset, "Présentation du Musée national au Mont-Sainte-Odile" sur invitation de l'association des musées locaux d'Alsace. (21 avril 1996)

Raymond Waringo, "L'Age du Bronze final - la Civilisation des Champs d'Urnes dans notre région", dans le cadre de l'Assemblée générale annuelle de l'association 'd'Georges Kayser Altertumsfuerscher Nospelt', le 28 janvier 1996 à Nospelt.

Raymond Waringo, "L'Age du Bronze final - la Civilisation des Champs d'Urnes dans notre région", dans le cadre de l'Assemblée générale annuelle de l'association 'Ricciacus Frenn Dalheim', le 18 avril 1996 à Dalheim.

Raymond Waringo, "Les croix funéraires en schiste du canton de Clervaux", dans le cadre de l'Assemblée générale annuelle de l'Association luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique, le 27 avril 1996 à Mersch.

Raymond Waringo, "Le schiste ardennais, son utilisation à travers les siècles", dans le cadre d'un camp d'initiation au patrimoine pour jeunes organisé par 'Jeunes et Patrimoine' à Martelange, le 26 juillet 1996.

Raymond Waringo, "L'archéologie au Grand-Duché et dans l'Oesling en particulier", dans le cadre d'un Campus européen du patrimoine organisé à Basbellain, le 6 août 1996.

2.5.3 Aménagements des sites archéologiques

Le service de Protohistoire collabore activement au "Projet interdisciplinaire de mise en valeur des sites de Fond-de-Gras, Titelberg, Prënzeberg et Lasauvage."

Il faut souligner qu'en ce qui concerne l'aménagement d'une grande partie de nos sites archéologiques, de gros efforts restent à faire.

2.5.4 Visites guidées

De nombreuses visites guidées pour groupes luxembourgeois et étrangers (ainsi qu'à la demande de nombreuses universités étrangères comme Gand, Bruxelles, Sarrebruck, Metz, Nancy, Mayence, etc) ont été faites au Musée (Exposition "Empreintes du Passé" et section gallo-romaine). Parmi les hôtes de marque qui ont visité l'exposition, il y a lieu de mentionner S.M. la Reine Sonja de Norvège, LL.AA.RR. le Grand-Duc Jean et la Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte ainsi que plusieurs autres membres de la famille Grand-Ducale, S.E. M. Paavo Lipponen, Premier Ministre de la République de Finlande, S.E. M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, et plusieurs autres membres du gouvernement luxembourgeois. D'autre visites guidées eurent lieu sur les chantiers de fouille et sites de Bech-Kleinmacher, Goeblange-"Miécher", Echternach, Walferdange-Helmsange.

Visites commentées sur des sites archéologiques luxembourgeois pour les séminaires archéologiques des Universités de Kiel et de Marburg, pour les experts de la "Deutsche Forschungsgemeinschaft", ainsi que pour les "Altertumsfreunde im Rheinland".

Organisation d'une "Porte Ouverte" sur le chantier de fouille à Feulen en collaborationn avec la commune de Feulen.

Organisation d'une "Porte Ouverte" sur le chantier de fouilles à Dalheim-"Pëtzel" en collaboration avec l'association "Ricciacus-Frenn" le 2 août 1996.

Visite guidée le 21 novembre 96 dans le cadre du colloque "L'Autriche, les Pays-Bas méridionaux et le Duché de Luxembourg au 18é siècle", organisé par le Séminaire d'Histoire moderne du Centre Universitaire de Luxembourg.

Dans le cadre de l'exposition Smith&Wesson un grand nombre de visites guidés ont été organisées. Grâce a une campagne de publicité dans la presse écrite et télévisée, l'exposition connut un grand succès, notamment en Allemagne, en Belgique et même aux Pays-Bas.

2.5.5. INTERNET

Le musée est présent sur "Internet" depuis le début de l'anné 96. (Url: http://www.men.lu/Musee/LUXMUSEE.HTML) Etant donné que nous ne disposons pas encore de l'équipement nécessaire, nos pages "Web" se trouvent sur le serveur du Ministère de l'Education nationale. Sur une bonne trentaine de pages nous informons le public sur nos expositions, les heures d'ouverture, les publications, etc. En se basant sur des sondages sommaires, on peut avancer une moyenne de deux à trois "visiteurs" virtuels par heure à travers le monde entier qui demandent la "Homepage" du musée. Signalons que les pages sur les expositions permanentes et temporaires sont les plus visitées.

2.5.6. Un Campus européen sur le patrimoine religieux en milieu rural à Basbellain

Sous l'égide et avec l'aide financière de l'Union Européenne (Direction Générale X - Action Culturelle), l'Association pour la Participation et l'Action Régionale avait proposé en été dernier 19 Campus européens du patrimoine associant 7 pays de l'Europe Centrale et Orientale à 12 pays de l'Union Européenne.

Au Grand-Duché, un tel campus eut lieu au mois d'août 1996 dans l'enceinte du vieux cimetière de Basbellain (commune de Troisvierges). Il fut organisé par le Groupement Européen des Campus (siège à Avignon) et la municipalité de Troisvierges. Le MNHA agissait comme partenaire associé au projet, de même que le Service des sites et monuments nationaux et le Bureau-LEADER II établi à Munshausen.

Du côté luxembourgeois, on avait retenu comme thème l'inventaire et la protection du patrimoine religieux. Le choix se porta sur les vieilles pierres tombales en schiste encore en place sur le cimetière de Basbellain et datant du 18e et 19e siècles. Les travaux consistaient plus précisément dans l'étude (classification typologique, description et exploitation graphique), le nettoyage et la restauration de ce type de monuments funéraires qui est bien particulier à l'Oesling. L'originalité de l'initiative résidait dans le fait que le programme à réaliser devait faire figure de projet-pilote.

15 étudiants (histoire de l'art, architecture, aménagement urbain et paysager) choisis parmi 80 candidats travaillaient à Basbellain du 5 au 25 août 1996. Les résultats obtenus lors de ce campus ont été très positifs (cf. Musée Info 11, à paraître début 1997). La direction de ce campus a été assuré par R. Waringo du MNHA et MM. S. et P. Weis, sculpteurs/restaurateurs.

2.5.7 Journée du Prospecteur (8-6-1996):

Conception et organisation de la première Journée du Prospecteur: André Schoellen Cette manifestation s'est adressée aux nombreux amateurs qui, dans le cadre d'une réglementation généralement acceptée, pratiquent la prospection archéologique au moyen de détecteurs de métaux. Son but était de renouer le contact avec le MNHA et de prodiguer aux prospecteurs des conseils pratiques pour gérer convenablement leurs collections d'objets antiques. La collaboration de ces gens a contribué par le passé à étendre nos connaissances sur le peuplement antique de notre pays et à sauver de la destruction irrémédiable des sites archéologiques importants.

2.6 LE SERVICE EDUCATIF

2.6.1 Visites commentées

2.6.1.1 Visites guidées pour les groupes scolaires

Du ler janvier au 31 décembre 1996, le Service éducatif du Musée national d'histoire et d'art a organisé 839 visites guidées dans les collections permanentes et dans les expositions temporaires du musée. Parmi celles-ci, on compte 626 classes avec un total de 5725 élèves et 213 groupes d'adultes.

Les sujets traités au cours des années scolaires 1995-96 et 1996-97 ont été les mêmes que les années précédentes: Les hommes de la préhistoire; La vie quotidienne dans une villa romaine; La forteresse de Luxembourg à l'époque de Vauban; La vie quotidienne aux XVIIIe et XIXe siècles; Maladies et traitements d'antan; Les armes à feu et leur décor; Les métiers anciens; La sidérurgie au Luxembourg.

En raison de la nouvelle politique de financement des enseignants détachés au Service éducatif, ceux-ci ont préféré ne plus accepter de tâche au Musée national d'histoire et d'art. Le Service éducatif fonctionne désormais uniquement avec des guides rémunérés sur la base de déclarations mensuelles.

2.6.1.2 Visites guidées des expositions temporaires

À l'occasion des trois grandes expositions temporaires présentées au Musée national d'histoire et d'art pendant l'année 1996 (Empreintes du passé, Munkácsy et le Grand-Duché de Luxembourg, Rétrospective Jean-Pierre Beckius), le Service éducatif a organisé régulièrement des visites guidées - en général deux à trois par semaine - à l'intention du grand public. Ces visites guidées étaient proposées les mardis et vendredis après-midi à 15 heures et les dimanches matin à 10 heures. Elles ont été annoncées chaque semaine par des communiqués de presse envoyés aux journaux luxembourgeois et aux radios locales.

2.6.1.3 Visites guidées thématiques

Depuis le mois de novembre, des visites guidées thématiques portant sur un aspect de nos collections permanentes sont également proposées au grand public. Ces visites guidées, en langue française, ont lieu les samedis après-midi à 15 heures. Les premières visites guidées avaient pour sujet «Les plaques de fonte, un document d'histoire politique et culturelle» (les samedis 9 et 23 novembre 1996) et «Les meubles étrangers dans les collections du Musée national d'histoire et d'art» (les samedis 14 décembre 1996 et 11 janvier 1997).

2.6.2 Atelier des enfants

Du 1er janvier au 31 décembre 1996, 195 groupes scolaires (13 de plus que pendant l'année scolaire 1995-96) avec un total de 3042 élèves ont été accueillis dans notre atelier pour enfants. Comme les années précédentes, nous étions une fois de plus obligés de refuser près de la moitié des demandes. Notre souhait exprimé l'année dernière, l'installation d'un deuxième atelier dans l'un des anciens locaux du Musée national d'histoire naturelle, ne s'est malheureusement pas réalisé.

En 1996, les enfants des écoles préscolaires et primaires ont travaillé essentiellement sur des sujets en rapport avec les expositions temporaires présentées au Musée national d'histoire et d'art. Dans l'exposition Empreintes du passé, les enfants du préscolaire ont réalisé des mosaïques en se référant à la mosaïque de Vichten dont le médaillon central est exposé au musée; d'autres ont fait des collages monumentaux en peignant les différentes composantes d'un château fort médiéval qu'ils ont ensuite assemblées sur un grand support. Les classes du degré inférieur ont réalisé des collages similaires mais en travaillant individuellement. Les classes du degré moyen et supérieur ont pris comme point de départ les nombreuses maquettes pour créer des sites archéologiques imaginaires. A l'image de l'homme de la préhistoire, les classes du degré supérieur ont conçu des oeuvres à «pouvoir magique» en référence aux peintures rupestres des grottes de Lascaux, d'Altamira et de Niaux. Dans l'exposition Munkácsy et le Grand-Duché de Luxembourg, les enfants ont peint des paysages urbains (classes préscolaires), des natures mortes (classes du degré inférieur) et des portraits (classes des degrés moyen et supérieur). Dans la Rétrospective Jean-Pierre Beckius, les enfants se sont inspirés des paysages mosellans du peintre. On leur a demandé de définir un paysage similaire dont la silhouette devait se refléter dans un cours d'eau se situant à l'avant-plan de la composition.

Le Musée national d'histoire et d'art a d'autre part collaboré au concours «Ville sous la ville», un projet d'éveil au patrimoine destiné aux élèves de villes européennes et organisé par l'ICCROM et le Conseil de l'Europe (cf. Ons Stad, n° 53, 1996, p. 31).

Enfin, comme les années précédentes, notre atelier a accueilli deux fois par semaine (le mardi et le jeudi matin) de jeunes handicapés physiques et/ou mentaux venant des Instituts d'éducation différenciée. C'est Monsieur Antoine Prum, artiste indépendant, qui encadre ces jeunes adolescents. Du 1er janvier au 31 décembre 1996, 53 visites guidées suivies de travaux pratiques ont ainsi été réalisées à l'intention des jeunes handicapés. Chaque groupe compte environ 4 à 6 personnes et participe à une demi-douzaine de visites.

Outre l'exposition Empreintes du passé, les groupes de l'Education différenciée ont essentiellement travaillé à partir d'expositions présentées au Casino - Forum d'art contemporain (Arrêt sur images, Sculptures: 7 attitudes, Sean Scully, Photopeintries, Actions urbaines).

Selon les capacités des différents groupes, un accent particulier a été mis cette année sur la notion de temps (Empreintes du passé). Toute personne visitant l'Atelier a réalisé un travail pratique à travers lequel elle explorait ses propres capacités à exprimer les impressions que la visite de l'exposition a pu lui laisser. Un point fort du projet a consisté dans une approche du corps en rapport avec son environnement immédiat et avec les personnes qui l'entouraient (réalisation d'un autoportrait/confrontation avec la notion de groupe).

2.6.3 Publicité:

Deux nouveaux dossiers pédagogiques ont été élaborés par nos collaborateurs en 1996. Le premier a été rédigé par Madame Annik Châtellier-Schon et porte sur «Les maisons

d'habitation aux XVIIIe et XIXe siècles». Le second, conçu par Madame Maggy Fichtner, a pour titre «De Léngewiewer - Vu Fluess a Wierek zum Sonndesrack». Ces deux dossiers seront imprimés et mis à la disposition des enseignants au courant de l'année 1997.

Conception d'un dépliant publicitaire et explicatif portant sur l'exposition archéologique "Empreintes du passé" (Bis-Worch, Wagner)

3. FOUILLES, DÉCOUVERTES ET PROSPECTIONS ARCHÉOLOGIQUES

3.1 PRÉ- ET PROTOHISTOIRE

Aspelt (Tracé de la Liaison avec la Sarre): Tranchées de sondage systématiques sur plus de 400 mètres. Des analyses archéo-pédologiques y ont également été effectuées. Résultat: Restes d'une tombe de la Civilisation des Champs d'Urnes. (Resp.: A. Schoellen)

Christnach: Menacée par l'aménagement d'un parcours de golf un tumulus datant début La Tène a dû être fouillé dans une intervention de sauvetage. (Resp.: J. Metzler, R. Bis)

Feulen: Menacée par des labours profonds, une nécropole rurale située sur les hauteurs entre Feulen et Colmar-Berg a dû être fouillée partiellement dans le cadre d'une intervention de sauvetage. 60 mobiliers de sépultures en partie très importantes d'époque gauloise et gallo-romaine ont pû être sauvés. La fouille devra se poursuivre en 1997. (Resp.: J. Metzler)

Remerschen-"Klosbaam": Dans le cadre des contrôles archéologiques préventifs des grands travaux entrepris en fond de vallée, en particulier les exploitations de granulats situées dans la vallée de la Moselle, les fouilles de sauvetage débutées l'an dernier ont été poursuivies à Remerschen-"Klosbaam" de mars à mai 1996 permettant la découverte de 46 nouvelles structures. A l'occasion de ces travaux, 21 tombes appartenant à l'âge du Bronze final (civilisation des Champs d'urnes) et 2 à l'âge du Fer (Culture Hunsrück-Eifel) ont été mises au jour, ainsi que quelques traces de parcellaires et fossés. Ces découvertes portent à près de quarante le nombre de sépultures protohistoriques trouvées sur ce site dont il reste encore une importante surface à contrôler. (Resp.: F. Le Brun-Ricalens, J. Metzler, A. de Ruijter, R. Waringo)

Waldbillig-"Karelslé": Une cinquième campagne de fouilles de sauvetage programmée a été réalisée au mois d'août 1996 dans la grotte-diaclase "Karelslé" sur la commune de Waldbillig. La poursuite de ces recherches a permis de dégager les niveaux archéologiques reconnus en place les années précédentes allant de l'âge du Bronze final au Néolithique moyen (culture "Rössen) et contenant de nombreux vestiges très bien préservés (poteries, outils en silex, graines carbonisées, ossements d'animaux, etc...). Dans le secteur investi depuis la première opération de terrain en 1991, la fouille du sol d'occupation fait l'objet d'une étude minutieuse en raison de son excellent état de conservation. Cet horizon étant constitué par plusieurs niveaux stratigraphiques peu épais, il fait l'objet d'une approche micromorphologique fine afin de comprendre sa mise en place et de préciser la nature de la fréquentation préhistorique de la cavité. (Resp.: F. Le Brun-Ricalens)

3.2 ÉPOQUE GALLO-ROMAINE

Contern-"Weihergewann": après la fouille d'urgence d'août et de septembre 1995 qui a permis de dégager les fondations d'un grand édifice d'époque romaine sur le site de la nouvelle Zone Industrielle, d'autres vestiges du même établissement ont été mis au jour lors de travaux de terrassement en automne 1996. Faute de moyens et de personnel, il n'a pas été possible d'organiser une seconde intervention d'urgence. (Resp. J. Krier)

Dalheim-"Pëtzel" (vicus): du 24 au 31 juillet 1996 une équipe de géophysiciens de l'Université de Kiel (D) a effectué des prospections géomagnétiques sur le site de l'agglomération romaine de Dalheim. Ainsi, il a été possible de compléter le plan d'ensemble du Vicus. (Resp. J. Krier, R. Wagner)

Dalheim-"Pëtzel" (temple): la fouille systématique dans l'aire sacrée du vicus de Dalheim a été poursuivie pendant plusieurs semaines de juillet à septembre 1996. La campagne de 1996 a eu pour but d'entamer la mise au jour complète du deuxième grand temple de l'enceinte et d'en préciser le plan et la chronologie. (Resp.: R. Wagner)

Dudelange-Budersberg-"Ponk": Grâce au signalement et au dévouement inlassable de M. A. Rausch de Budersberg, collaborateur bénévole du MNHA, une tombe à incinération touchée par les labours a pu être fouillée en septembre 1996. Cette tombe du type 'Brandschüttungsgrab' renfermait une monnaie et les restes de 11 vases en céramique. Elle date de la deuxième moitié du 2e siècle. (Resp.: R. Waringo)

Ettelbruck-"Grand-Rue": A l'occasion de la transformation de la N 7 en zone piétonne dans la traversée d'Ettelbruck, une importante nécropole de la fin de l'époque gauloise et du Haut Empire a été fouillée par les services du MNHA et des Ponts & Chaussées. Ainsi 32 structures funéraires gauloises et gallo-romaines ont pû être étudiées sous le goudron et les trottoirs de la Grand-rue et préservées de la destruction par les engins mécaniques. Mobilier funéraire en partie riche: amphore républicaine, urne cinéraire et magnifique coupe côtelée en verre. Intervention par étapes successives: 23-01-1996 au 22-07-1996. (Resp.: J. Metzler; A. Schoellen; R. Bis)

Goeblange-"Miécher" (ferme romaine): Les "Georges Kayser Altertumsfuerscher" de Nospelt ont poursuivi les travaux de fouille du bâtiment IV de la ferme romaine, notamment à l'occasion d'un camp archéologique organisé pour les jeunes du groupe. Le plan de l'édifice, qui comporte au moins trois phases de construction successives, a pu être complété. (Resp.: J. Krier).

Kehlen-"Rennpad" (cimetière gallo-romain): L'association "D'Georges Kayser Altertumsfuerscher" de Nospelt a poursuivi et mené à bonne fin la fouille systématique, commencée en 1994, d'une nécropole romaine du 1er et du 2e siècle ap. J.-C. Une trentaine de tombes à incinération supplémentaires ont été mises au jour. (Resp.: J. Krier, F. Reinert)

Luxembourg-"Marché-aux-Herbes": la fouille des substructions de l'ancienne église St. Nicolas a été entamée à partir de 22 octobre 1996 (Resp.: F. Reinert)

Mamer-"Woeltgebund" (Ministère des Travaux Publics; Site proposé pour la construction d'un nouveau lycée à Mamer, à proximité d'une agglomération antique connue): Investigations: Détections au magnétomètre, au résistivimètre et au radar par l'institut de géophysique de l'université de Kiel; une centaine de sondages archéologiques systématiques (système Lorrain en quinconce couvrant 8 % de la surface); étude pédologique par un spécialiste belge. Intervention: 21-10-1996 au 28-10-1996 (détections); 12-12-1996 au 20-12-1996 (sondages et étude pédologique). L'examen du terrain a révélé que plus de deux tiers du terrain prévu pour la construction d'un

nouveau lycée sont entièrement libres de substructions antiques. Quant aux vestiges mêmes du vicus gallo-romain qui ont pu être localisés de manière précise, des recommandations et des prescriptions ont été adressées à l'aménageur (Ministère des Travaux Publics) en vue de leur préservation maximale. (Resp.: A. Schoellen)

Medernach-"I, Rue du Cimetière": Lors de travaux d'excavation en vue de la construction d'une nouvelle maison d'habitation, d'importantes substructions de la grande villa romaine de Medernach ont pu être analysées méthodiquement en juillet 1996. Il s'agissait des mêmes vestiges dégagés une première fois en janvier 1936 dans le "Jardin Thiefels". Dans le contexte de ces travaux, il y a lieu de relever le comportement exemplaire des propriétaires du terrain, de l'Administration Communale de Medernach et de l'entreprise chargée du terrassement. (Resp.: J. Krier)

Meispelt-"op Filsched" (cimetière gallo-romain): Sur le site d'une nécropole romaine menacée par les labours profonds et les effets de l'érosion, l'association "D'Georges Kayser Altertumsfuerscher" de Nospelt a procédé à une fouille préventive. Une vingtaine de tombes à incinération du 1er et du 2e siècle ap. J.-C. ont pu être fouillées méthodiquement, sans que les limites de la nécropole aient été atteintes. (Resp.: J. Krier, F. Reinert)

Schieren-"um Kâschtel": lors de la pose d'un système de distribution de gaz ménager dans la Rue du Castel, les substructions de l'importante villa romaine située à cet endroit, et déjà partiellement détruite en 1994 à l'occasion de la construction d'une résidence (8, rue du Castel), ont été saccagées une nouvelle fois sur une longueur de près de 50 m sans que les autorités locales n'aient informé le Service archéologique du Musée de la découverte. L'avancement des travaux ne permettait plus à l'archéologue, mandé sur les lieux par un riverain, de lever un plan des vestiges mis au jour (Resp.: J. Krier)

Titelberg: Dans le cadre d'un projet de recherche en collaboration avec la "Deutsche Forschungsgemeinschaft" une deuxième saison de fouille a été menée a l'emplacement d'un important sanctuaire gaulois et gallo-romain dans l'oppidum du Titelberg. Une longue séquence de bâtiments cultuels d'époque gallo-romaine ont pu être étudiés sur cet important site.

(Resp.: J. Metzler, R. Bis, C. Gaeng)

3.3 MOYEN AGE ET TEMPS MODERNES

Basbellain-"Cimetière": Des sondages préventifs et de contrôle ont été effectués en mars 1996 dans une partie du cimetière de Basbellain arasée au début du 19e siècle. Ces travaux étaient devenus nécessaires suite à la décision de l'Administration communale de remplacer à cet endroit les épicéas par des arbres à feuilles. Les sondages n'ont révélé, à part des ossements humains, que quelques tessons de poterie appartenant au Moyen Age tardif et au 19e siècle. (Resp.: R. Waringo)

Bettembourg-"Place de la Paix": Poursuite (jusqu'à épuisement des moyens budgétaires disponibles) des fouilles dans le 'vieux quartier' de Bettembourg, à l'emplacement de l'ancienne église et de son cimetière. Des trous de poteaux et des fondations de constructions ont une nouvelle fois été relevés. Ces structures appartiennent à un habitat fossoyé remontant au premier âge féodal (11e et 12e siècle). Par ailleurs les fouilles entamées en fin de saison dans l'espace 'église' ont déjà démontré la présence à cet endroit d'au moins quatre constructions superposées. Les fouilles seront poursuivies en 1997. (Resp.: R. Waringo)

Lenningen-"Basilique": En décembre 1996, les travaux de restauration à l'intérieur de l'église du village ont été surveillés par le Musée, le Service des Sites et Monuments et la Commission de Surveillance des Bâtiments religieux. (Resp. J. Krier)

Luxembourg-"Fort Lambert": Dans le cadre de la construction du futur parking Monterey, la Ville de Luxembourg avait entrepris des sondages afin de reconnaître le sous-sol de l'avenue Monterey. Les travaux ont débuté fin mai 96 sous la surveillance de la Ville de Luxembourg, du Musée national d'histoire et d'art et du bureau d'études Gehl, Jacoby et assoc. Ainsi, les vestiges du Fort Lambert ont été retrouvés dans un excellent état de conservation et il est prévu de les préserver pour les intégrer dans la construction du parking. (Resp. R. Wagner)

Luxembourg-"Forts Nieder-Grünewald et Olizy": En collaboration avec le Service des Sites et Monuments Nationaux, les vestiges du réduit du fort Nieder-Grünewald ont été mis au jour. En même temps, on a réouvert les systemes des mines de démolition et de contre-mines des deux ouvrages de notre forteresse. Ces éléments seront intégrés dans le futur circuit Vauban. (Resp.:R. Wagner)

Luxembourg - "St.Esprit": Fouille de sondage sur le site de l'église du Couvent du St.Esprit. Dans le cadre du projet de la construction d'une future "Cité judiciaire" à l'endroit de l'ancien Couvent du St.Esprit, le MNHA fut contacté par les Ministères concernés dans le but de procéder à une fouille préventive qui a permis de reconnaître l'état de conservation des restes de l'église qui se trouvent à quatre mètres de profondeur. En plus, les fouilles ont mis au jour un système de galeries inconnu jusqu'à ce jour ainsi que les structures de l'ancien bâtiment appelé "la cuisine", qui y fut installé vers 1828 pendant le régime prussien (Resp. C. Bis-Worch).

Trintange-Ersange-"Mont-Saint-Etienne": Lors d'une intervention d'urgence de plusieurs semaines en mai et juin ainsi qu'en septembre 1996, l'ensemble des vestiges de l'ancienne église et de l'ermitage du "Mont-St-Etienne" a pu être fouillé méthodiquement avant le réaménagement complet du site en 1997. Les travaux n'ont pu être menés à bonne fin que grâce au concours matériel et financier de l'Administration Communale de Waldbredimus qui, en septembre, mit à la disposition du Musée, un étudiant en archéologie ainsi qu'une équipe de trois chômeurs. (Resp. J. Krier, V. Biver)

3.4 PROSPECTIONS ET SIGNALEMENTS

Enregistrement aux archives du Service Archéologique des nombreux signalements de nouveaux sites préhistoriques, protohistoriques, gallo-romains, médiévaux et modernes ainsi que des trouvailles fortuites.

Quelques prospections systématiques de surface ont été effectuées par la section Préhistoire en divers points du pays notamment lors du contrôle de différents importants travaux d'aménagement du territoire (lotissements, parkings, sablières, terrains de golf, routes, etc...), en particulier sur les tracés envisagés pour la route du Nord et entre Luxembourg et Sarrebruck (en coordination avec l'archéologue de l'Administration des Ponts et Chaussées). Plusieurs collaborateurs scientifiques de la Société préhistorique luxembourgeoise et des Amis de l'Histoire d'Esch-sur-Alzette, ont contribué à ces opérations qui visent à compléter l'inventaire général national des sites préhistoriques luxembourgeois.

Aspelt-"Schacken": découverte d'une petite substruction gallo-romaine inédite dans le voisinage immédiat du tracé de l'autoroute de la Sarre. (Resp.: A. Schoellen)

Aspelt-"Stae": découverte fortuite d'une villa gallo-romaine inédite encore relativement bien conservée à en juger d'après certains indices révélateurs. En raison de sa situation au coeur du village (quartier neuf), il est recommandé d'en avertir dès à présent la mairie afin d'éviter des problèmes dans le cas d'un lotissement résidentiel prévisible (Resp.: A. Schoellen)

Burmerange -"Lann" (Carte archéologique 30 A-21): Un survol aérien (Schoellen, P & Ch) a permis d'avoir pour la première fois une vue partielle du corps principal de cette villa qui sera effleurée de justesse par le tracé de l'autoroute de la Sarre. (Resp.: A. Schoellen)

Emerange-"Weissaerd/Schwaarzaerd": En 1995, un survol de prospection archéologique a révélé dans le blé mûrissant l'empreinte de quatorze puits appartenant à une conduite d'eau souterraine de type Qanat (Musée Info N° 10). Un vol en été 1996 a révélé au moins cinq autres puits faisant partie du bras principal de cette conduite (Resp.: A. Schoellen)

Frisange-"in den Weiden" (cf. Frisange Ieweschteboesch, carte archéologique 26 B-217): La pose d'une conduite de gaz pour raccorder Frisange au réseau de gaz de la SOTEG a coupé une substruction gallo-romaine. Lors du contrôle des décapages, une monnaie romaine en argent (siliqua) a été découverte. (Resp.: A. Schoellen)

Frisange-"village": le contrôle d'un terrasssement pour la construction d'une maison unifamiliale à Frisange, en face du cimetière, à côté de la mairie, a révélé les fondations de deux murs formant un coin ainsi qu'un foyer à l'extérieur. En l'absence de tout objet, la structure n'est pas datable. Sa proximité avec l'ancienne église de Frisange (moins de 100 mètres) plaide en faveur d'une datation médiévale ou moderne. (Resp.: A. Schoellen)

Comme en 1995, quelques prospections archéologiques limitées ont pu être menées surtout dans les alentours des sites fouillés. Des collaborateurs scientifiques ont également effectué des prospections de surface systématiques. Plusieurs sites pré- et/ou protohistoriques ont ainsi pu être localisés.

D'importants résultats ont été obtenus grâce à la collaboration de l'Institut de Géophysique de l'Université de Kiel sur l'oppidum du Titelberg (prospections géomagnétiques, géoélectrique et géoradar.

4. PUBLICATIONS

4.1 OUVRAGES COLLECTIFS

Romain Bis, Albert Biwer (photographe), Nadine Brausch, Edmée Engel, Jean-Marie Elsen, Alain Faber, Catherine Gaeng, Anne Hauzeur, Edouard Kohl, Jean Luc Koltz, Théo Krier, Claude Lanners, Foni Le Brun-Ricalens, Pol Linden, Enrico Lunghi, Michael Merkel, Jeannot Metzler, Jean-Luc Mousset, Paul Reiles, François Reinert, Anne De Ruijter, André Schoellen, Nico Schroeder, Guy Strauss, Fernand Toussaint, Robert Wagner, Raymond Waringo, Raymond Weiller, MUSÉE-INFO, Bulletin d'information du Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg, numéro 10 (Septembre 96), Luxembourg 1996.

4.2 ARCHÉOLOGIE

Christiane. Bis-Worch, **Die frühmittelalterliche Keramik der Burgen des Landes**, dans: Die Burgen Luxemburgs (Hrsg. J.Zimmer), 1996, 17-26, 42-44, 97-125, 183-197, 231-251, 328-356.

Christiane. Bis-Worch, Les fouilles récentes du noyau de la vieille ville de Luxembourg et leur importance pour l'interprétation historique. Actes du 5ième congrès de l'association des cercles francophones d'histoire et d'archéologie de Belgique, Herbeumont 1996, 46-48.

Christiane. Bis-Worch, Eine kleine Sondage mit großer Aussagekraft: Der Haupteingang des Nationalmuseums, dans Hémecht, H.1, 1996, 65-72.

Foni Le Brun-Ricalens, Le Paléolithique ancien du Grand-Duché de Luxembourg - Essai de synthèse, dans Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise, vol. 16 - 1994, 1996, 17-31.

Foni Le Brun-Ricalens, Le Néolithique du Grand-Duché de Luxembourg - Essai de synthèse, dans Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise, vol. 16 - 1994, 1996, 99-124.

Foni Le Brun-Ricalens, Le blé et le pain des premiers agriculteurs européens, Livre-catalogue de l'exposition «Le pain des européens- Techniques et symboles, Das Brot der Europäer, Technik und Symbolik». Association SESAM et Les Amis de l'Histoire, 1996, 49-52.

Foni Le Brun-Ricalens, Fernand Spier et Pierre Ziesaire, **Bibliographie**, dans Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise, vol. 16 - 1994, 1996, 127-156.

Jean Krier, Echternach und das Kloster des hl. Willibrord, in: Die Franken, Wegbereiter Europas. Vor 1500 Jahren: König Chlodwig und seine Erben, Ausstellungskatalog Mannheim, Mainz 1996, 466-478.

Jean Krier, Katalogbeiträge: VI.1.2 Lesetribüne (Ambo) aus der Kirche des hl. Willibrord in Echternach; VI.1.3 Das Prunkgrab des hl. Willibrord in der Echternacher Klosterkirche; VII.5.41 Schmucknadel (Hovelingen); IX.1.10 Grabstein (Walferdingen-Helmsingen), in: Die Franken, Wegbereiter Europas. Vor 1500 Jahren: König Chlodwig und seine Erben, Ausstellungskatalog Mannheim, Mainz 1996, 926-927, 988, 1024.

Jean Krier, Das neuentdeckte Musenmosaik der römischen Prachtvilla von Vichten (L), Vortragseigenbericht, Landeskundliche Vierteljahrsblätter (Trier) 42, 1996, 137-138.

Jean Krier, **Helmsange**, **du palais romain à l'habitat mérovingien**, Archéologia no. 328, Novembre 1996, 46-53.

Jeannot Metzler, **Das treverische Oppidum auf dem Titelberg**. Dossier d'archéologie du Musée national d'Histoire et d'Art III.(1995)

Jeannot Metzler, M. Millet, N. Roymans et J. Slofstra (éd). **Integration in the early Roman West.** Dossier d'archéologie du Musée national d'Histoire et d'Art III.(1996)

Michel Polfer, **Das gallorömische Gräberfeld und der dazugehörige Verbrennungsplatz von Septfontaines-Deckt (Luxemburg)**, Dossiers d'Archéologie du Musée National d'Histoire et d'Art V, Luxembourg 1996.

François Reinert, Tierkopfförmige Ausgüsse und Sieb-Becken am Übergang der Spätlatènezeit zur frühen römischen Kaiserzeit, in: Provinzialrömische Forschungen. Festschrift für Günter Ulbert zum 65. Geburtstag, Espelkamp 1995, 41-50.

François Reinert, Die Nikolauskirche in der Altstadt von Luxemburg. Wiederentdeckung eines vergessenen Wahrzeichens der Stadt, in: Die Warte. Perspectives No. 37/1791, Luxemburger Wort 5-12-1996.

Anne de Ruijter, Raymond Waringo et Foni Le Brun-Ricalens, **Une nécropole de l'âge du bronze final et du premier âge du fer découverte à Remerschen-«Klosbaam»** : résultats préliminaires, dans Lunula, Archaeologia protohistorica, n°4, 1996, 33-36.

Raymond Waringo, **Un site fossoyé à Bettembourg**, dans: Archaeologia Mediaevalis 19, 1996; Gent 1996; 82-84.

Raymond Waringo (e. coll.), Europäischer Campus in Niederbesslingen. Zur Aufwertung der Grabkreuze aus Schieferstein auf unseren Friedhöfen, in: De Cliärrwer Kanton 18.Jor - 1996/3, 5-12.

4.3 BEAUX-ARTS

Réalisation (avec texte du conservateur de la Section des Beaux-Arts) du catalogue de l'exposition «Munkácsy et le Grand-Duché de Luxembourg»

Réalisation (avec texte du conservateur de la Section des Beaux-Arts) du catalogue de la rétrospective «Jean Pierre Beckius (1899-1946)

4.4 NUMISMATIQUE

Raymond Weiller, Monnaies antiques découvertes au Grand-Duché de Luxembourg (FMRL), V, Berlin, Gebr. Mann, 1996.

Raymond Weiller, Le début de la circulation monétaire en pays trévire (supplément), dans Hémecht, 4/1996.

Raymond Weiller, La circulation monétaire et les trouvailles numismatiques du moyen âge et des temps modernes au pays de Luxembourg (CMPL), III, Luxembourg, Publications nationales du Ministère de la Culture, 1996.

Raymond Weiller, Les monnayages de Jean l'Aveugle, dans M. Margue (éd., avec la collaboration de J. Schroeder), Un itinéraire européen, Jean l'Aveugle, comte de Luxembourg et roi de Bohême 1296-1346, Luxembourg, 1996, pp. 126-127 (Bohême et Italie) et pp. 143-144 (Luxembourg).

Raymond Weiller, Ein Münzgewicht aus Schloss Bourscheid, dans Italiam Fato Profugi, Numismatic Studies dedicated to Vladimir and Elvira Eliza Clain-Stefanelli, Publications d'Histoire de l'Art et d'Archéologie de l'Université catholique de Louvain, LXX, Numismatica Lovaniensia, 12, Louvain-la-Neuve, Séminaire de Numismatique Marcel Hoc, 1996, pp. 335-340.

Raymond Weiller, Les trouvailles numismatiques des châteaux forts de: Beaufort, Bourscheid, Larochette, Luxembourg et Vianden, dans J. Zimmer, Die Burgen des Luxemburger Landes, vol. 1, Luxembourg, 1996.

Raymond Weiller, Supplément au catalogue des monnaies luxembourgeoises, dans Revue Belge de Numismatique, 1995, pp. 185-225.

Raymond Weiller, Supplément au catalogue du papier-monnaie luxembourgeois, dans Hémecht, 1/1996, pp. 83-94.

Raymond Weiller, Supplément au catalogue des distinctions honorifiques luxembourgeoises, dans Hémecht 2/1996 pp. 249-268.

4.5 VIE LUXEMBOURGEOISE

Jean-Luc Mousset, A. Bruns, Catalogue de l'exposition "Die Ansicht Luxemburgs auf einer Berliner Vase, 1840", catalogue édité avec le soutien de la Dresdner Bank Luxembourg S.A.

Jean-Luc Mousset, **«Vie quotidienne, arts appliqués et histoire nationale»**, in: Luxemburger Wort du 10 octobre 1996

5. TRAVAUX DE RESTAURATION, D'ATELIER ET DE LABORATOIRE

5.1 GENERALITES

- 5.1.1 La restauration de la mosaïque de Vichten a été poursuivie dans les ateliers du Landesmuseum de Trèves par les spécialistes des Musées de Trèves et de Luxembourg. Elle sera terminée en fevrier/mars 1997.
- 5.1.2 Le produit des fouilles du Musée ainsi que les autres acquisitions ont été restaurés, au fur et mesure, dans les ateliers spécialisés. En raison de l'abondance des objets trouvés lors des fouilles des dernières années, la restauration des objets en céramique accuse un certain retard.
- 5.1.3 Des copies en simili-pierre de deux pierres sculptées (Dalheim et Mamer) ont été réalisées.
- 5.1.4 Plusieurs séries de diapositives ont été réalisées dans l'atelier de photographie. En raison de la surcharge évidente du photographe du Musée, un certain nombre d'acquisitions nouvelles n'ont pas encore été photographiées.

5.2 PRESENTATION, INVENTAIRE ET ETUDE DES COLLECTIONS

Les mobiliers céramiques des 39 tombes de l'Age du Bronze et de l'Age du Fer fouillées en 1995 et 1996 à Remerschen-"Klosbaam" ont été lavés et partiellement restaurés pour permettre leur relevé graphique par une dessinatrice contractuelle. Ces travaux de restauration ont du être réalisés en majeur partie hors du Musée. (Resp.: R. Waringo)

Les vieilles croix tombales récupérées lors des fouilles archéologiques effectuées par le MNHA à Bettembourg-"Place de la Paix" seront en partie mises à la disposition de l'Administration communale de Bettembourg, sous forme d'un prêt à long terme. Elles seront incorporées dans la nouvelle morgue dont la construction débutera sous peu. A cette fin plusieurs réunions de travail ont eu lieu avec les responsables communaux et le bureau d'architectes (Resp.: R. Waringo)

Le conservateur de la section "Vie Luxembourgeoise a aménagé une petite vitrine avec les nouvelles acquisitions d'argenterie civile, il a modifié la présentation de certaines salles d'exposition et les meubles exposés ont été recirés.

6. CONCLUSIONS ET DESIDERATA

L'année 1996 a été marquée par plusieurs événements exceptionnels: inauguration du Musée d'Histoire de la Ville auquel les diverses sections du Musée national ont consenti de nombreux prêts, déménagement du Musée national d'histoire naturelle qui a quitté le Marché-aux-Poissons pour le Grund, première année d'activités du Casino-Luxembourg, Forum d'art contemporain. Deux récentes décisions de la Chambre des Députés auront dans les années à venir d'importantes répercussions sur le Musée national, à savoir le vote de la loi relative à la construction du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean à Luxembourg-Kirchberg, et celui du projet de loi relatif à la création d'un Musée de la Forteresse de Luxembourg dans le réduit du Fort Thüngen.

Les fouilles relatives à l'Eglise St Nicolas ont à nouveau soulevé le problème de l'absence d'un archéologue-médiéviste au sein du Musée national. Il ne fait pas de doute que l'engagement d'un conservateur responsable de la section concernant la période médiévale constitue la priorité la plus urgente. L'engagement temporaire pour un chantier de fouilles donné de tel ou tel spécialiste ne constitue qu'un expédient peu satisfaisant, quelle que soit la qualification du spécialiste dont s'agit.

L'exposition archéologique «Empreintes du passé» qui avait été organisée dans le cadre de «Luxembourg, Ville européenne de la Culture» a été prolongée jusqu'en juin 1996 en raison de son grand succès. Cette exposition vivante et attrayante qui ne nous a valu que des compliments, a confirmé que les collections archéologiques du Musée national devraient bénéficier d'une présentation permanente beaucoup plus importante que celle qui a pu leur être réservée jusqu'à présent.

L'agrandissement du Musée projeté par le Fonds pour le rénovation de la Vieille Ville devrait permettre de montrer enfin cette partie essentielle de notre patrimoine historique et culturel comme elle le mérite. La mosaïque de Vichten «Homère et les neuf muses» dont la restauration est en voie d'achèvement, deviendra bien entendu un des fleurons de cette nouvelle présentation.

L'année 1997 verra l'accrochage d'une partie de la collection d'art moderne du Musée, y compris les prêts de longue durée comme la collection Pauly-Groff. Notre collection permanente n'a pas pu être montrée depuis près de deux ans en raison des nombreuses expositions temporaires de «Luxembourg 1995». La transformation prochaine du Musée devrait permettre de réaliser enfin un vieux rêve, à savoir la mise à disposition de salles consacrées exclusivement aux expositions temporaires.

Le Musée National d'Histoire Naturelle

- 1. Le 'natur musée'
- 1.1 Le concept
- 1.2 Les salles d'expositions permanentes
- 1.2.1 Qui suis-je? (R.Ch. et 1er étage)
- 1.2.2 Nos paysages
- 1.2.3 Nos régions
- 1.2.4 Découvertes
- 1.2.5 Nos ancêtres
- 1.2.6 Notre Terre
- 1.2.7 Les planètes
- 1.2.8 Nos collections & Vivre les sciences
- 2. Activités éducatives
- 2.1 Le service éducatif
- 2.1.1 Visites guidées pour classes scolaires
- 2.1.2 Visites guidées offertes aux enseignants lorsde l'année scolaire écoulée
- 2.1.3 Le service "Musée-Bus 2000 Fir d'Leit an d'Natur"
- 2.2 Activités éducatives des sections scientifiques
- 2.2.1 Conférence, cours et excursions
- 2.2.2 Séminaires, journées d'études, colloques et ateliers
- 2.3 Campagnes de sensibilisation
- 2.3.1 "Feldweër -wéi laang nach?"
- 2.3.2 Aktioun fir Suppen, Dëmpelen a Weieren
- 2.4 Activités de loisir
- 2.4.1 Panda-Club
- 3. Activités muséales
- 3.1 'natur musée'
- 3.2 Service muséologique technique
- 3.3 Section Paléontologie
- 3.4 Service de Détermination
- 3.5 Aménagement et entretien des collections
- 3.5.1 L'Herbier national
- 3.5.2 Les collections zoologiques
- 3.5.3 Les collections paléontologiques, minéralogiques et pétrographiques
- 3.6 Documentation
- 4. Activités scientifiques
- 4.1 Collaboration internationale
- 4.2 Collaboration nationale
- 4.3 Recherche appliquée
- 4.4 Centre de recherche scientifique
- 4.4.1 Banque de données LUXNAT
- 4.4.2 Projets de recherche nationaux
- 4.5 Le Centre européen de géodynamique et de séismologie (ECGS)
- 4.6 Publications du Centre de Recherche scientifiques
- 4.6.1 Publications du Musée national d'histoire naturelle
- 4.6.2 Autres publications

1. Le 'natur musée'

L'année 1996 fut marquée par l'ouverture du 'natur musée' au Grund. Le 12 décembre 1996, le Ministre de la Culture, Madame Erna Hennicot-Schoepges et le Ministre des Travaux Publics, Monsieur Robert Goebbels ont officiellement inauguré les nouvelles salles d'exposition à l'ancien Hospice St-Jean au Grund.

1.1. Le concept

L'aménagement du 'natur musée' permet de mieux exposer les collections et favorise de nouvelles activités grâce à dix salles d'exposition permanente, trois salles d'exposition temporaire, une salle de démonstration, une salle de conférence et deux jardins.

Le 'natur musée' a pour mission, entre autres, de promouvoir la sensibilisation à l'environnement et de contribuer à la conservation du patrimoine naturel. Les expositions furent donc conçues comme un interface entre le public et les acteurs de la production scientifique. Le découpage des sujets ne suit plus les disciplines scientifiques, mais les questions qui préoccupent le visiteur et qui l'ont incité à visiter le musée:

- Qui suis-je? - L'homme biologique, un produit de l'évolution, est constamment remis en question.

- Où est-ce que je me situe? - Les images de nos paysages, la découverte des facteurs y intervenants et les documents de nos régions constituent les éléments de réponse proposés au visiteur.

- D'où est-ce que je viens? - La réponse se trouve dans le passé: les fossiles sont les témoins de l'histoire du vivant, les roches permettent de suivre la formation de la Terre et les spectres des astres aident à reconstituer les débuts de l'univers.

- Comment est-ce que je produis du sens? -Une fois concerné par le sujet, le visiteur demandera à le comprendre en manipulant les facteurs, en observant les objets, en cherchant des explications. Riche de son expérience il pourra aller plus loin, approfondir le sujet, appliquer ses connaissances à son propre environnement.

1.2. Les salles d'expositions permanentes

Les sept sections scientifiques et les deux services spéciaux du Musée national d'histoire naturelle ont contribué chacune à l'élaboration des différentes salles à expositions thématiques. Plusieurs salles ont demandé l'apport de deux, voire plusieurs sections ou services.

1.2.1. Oui suis-je? (R.Ch. et 1er étage)

(Section Anthropologie/Biologie humaine, Service éducatif)

"Suis-je seul au monde?" Non! L'homme n'est pas le seul être vivant sur Terre. Il fait partie d'un tout, d'un écosystème, qu'il importe de préserver. Or, depuis ses débuts, l'homme détruit son environnement. Confronté à cette réalité, le visiteur se verra devant un choix capital: respecter les lois de la nature ou être à l'origine d'une des plus grandes extinctions de tous les temps. (1 borne informatique)

Six milliards d'hommes, à la recherche perpétuelle de nourriture et d'espace vital, vont bientôt peupler la Terre. Le visiteur comprendra les raisons de cette évolution démographique en analysant de plus près les dates marquantes de l'histoire humaine. (1 borne informatique + 1 compteur de population)

"De quoi suis-je fait?", "Suis-je unique?" et "Comment je m'oriente?", voilà des questions simples mais fondamentales qui préoccupent l'humanité depuis ses débuts. Le visiteur découvrira que tout en étant semblable à six milliards d'hommes, il est unique au monde! (1 borne informatique + vitrine)

L'homme - une espèce pas comme les autres!? Par le biais d'objets et d'images, il sera montré au visiteur que les animaux aussi présentent une certaine intelligence et que l'homme n'est pas le seul à avoir la capacité de fabriquer et d'utiliser des outils. (1 borne informatique + vitrines)

L'homme - génie ou monstre? Les technologies, les sciences exactes, ainsi que les sciences humaines sont caractéristiques de l'activité humaine. Elles peuvent être utilisées en même temps de façon constructive et destructive. Nous sommes la seule espèce à avoir le choix de nos actes! (1 borne informatique)

Tant de comportements humains se retrouvent dans le monde animal: l'affection, l'agressivité, le comportement maternel ... Finalement, l'homme n'est qu'une espèce parmi tant d'autres. (1 borne informatique)

1.2.2. Nos paysages

(Sections Ecologie, Botanique, Zoologie, Anthropologie/Biologie humaine) Vivre la nature de près, admirer la beauté de nos paysages, écouter toutes sortes de sons familiers, se sentir concerné par son environnement: tel est le message de cette salle.

Une projection grand-format sur trois écrans présente les paysages typiques du Luxembourg. Le visiteur fera partie intégrante de l'élément naturel. Il se verra au milieu d'une forêt, suivra l'évolution des paysages ouverts au cours des saisons, et découvrira la nature en harmonie avec nos villes et nos villages.

Trois vitrines mettent en évidence les faunes et flores typiques des biotopes 'forêt', 'haie' et 'ville':

Les forêts occupent 35 pourcents de la surface de notre pays et sont ainsil'habitat de nombreux animaux et plantes caractéristiques.

Les haies dotent les paysages d'une structure, les colorent et y apportent de la variété. Elles fournissent du bois, ainsi que des fruits et témoignent de la présence dans le passé d'habitations et et de sentiers. Elles sont milieu de vie et lieu de refuge pour bon nombre d'animaux et de plantes.

Au fur et à mesure de la croissance des villes et des villages, de nouveaux habitats se développèrent. Les parcs municipaux, les jardins publics et les cimetières, aussi bien que d'anciennes installations industrielles, hébergent aujourd'hui une faune et flore intéressante.

1.2.3. Nos régions

(Sections Botanique, Ecologie)

Les quatre régions du Luxembourg, le Centre, l'Oesling, la région de la minette et l'Est, sont présentées par le biais d'objets typiques et variés qui retracent

l'influence des facteurs abiotiques et biotiques sur la vie et la culture des habitants. (2 vitrines par régions)

Le visiteur pourra consulter une banque de données multimédia unique au Grand-Duché. La borne régionale centralise en effet toutes les données de nos 118 communes sur leur géologie, leurs sites naturels et archéologiques, leurs arbres remarquables, leurs biotopes et leurs plantes et animaux respectifs. (4 bornes informatiques)

1.2.4. Découvertes

(Sections Zoologie, Botanique, Ecologie)

Quatre grandes vitrines thématiques avec des modèles agrandis et des jeux interactifs expliquent:

Animaux dans la maison (+ 1 borne informatique)

Camouflage et mimétisme (+ 1 borne informatique)

Les stratégies de dispersion des plantes

La vie sur et dans le sol des forêts (+ 1 borne informatique)

Des tables de manipulation équipées de vidéomicroscopes lui permettront de faire des découvertes lui-même. Dans des vivariums, le visiteur pourra observer des plantes et des animaux indigènes et exotiques. Il pourra faire ses propres prévisions météorologiques en se servant des données climatiques et des images satellites les plus récentes.

1.2.5. Nos ancêtres

(Sections Anthropologie/Biologie humaine, Paléontologie)

Trois vitrines thématiques sur l'adaptation des membres, l'évolution des ammonites et les fossiles vivants illustrent par de nombreux exemples pratiques quelques mécanismes de l'évolution.

L'évolution est un phénomène qui modifie les êtres vivants. C'est la transformation de la vie au fil du temps. Les fossiles, qui sont notre mémoire du passé, témoignent des formes animales et végétales qui apparurent soudainement et prospéraient un certain temps avant de disparaître. Parallèlement, ils permettent de reconstituer les mondes disparus. (3 vitrines murales)

En remontant le cours de l'histoire de la vie, le visiteur rencontrera ainsi le plus ancien Luxembourgeois, le fameux homme de Loschbour, les mammouths des périodes plus froides, les dinosaures du Jurassique et les premiers mammifères. (5 vitrines murales + 5 bornes informatiques)

Le visiteur sera finalement témoin de l'explosion du monde animal au Cambrien et de la naissance des premières cellules au Précambrien.(1 borne informatique)

1.2.6. Notre Terre

(Section Géologie/Minéralogie)

La planète bleue, telle que nous la connaissons aujourd'hui, n'existait pas, il y a 4,5 milliards d'années. Ce n'est que quelques cents millions d'années après sa formation que la Terre possédait son atmosphère, ses continents et ses océans.

Notre Terre est une planète dont la face change lentement au cours des temps géologiques. Les continents migrent, les plaques terrestres sont animées par des mouvements internes à la Terre. Les volcans et les tremblements de terre

témoignent directement de ces mouvements. Le monde vivant suit ces changements en s'adaptant: de nouvelles espèces apparaissent, tandis que d'autres s'éteignent. (8 vitrines avec modèles + 4 bornes informatiques)

1.2.7. Les planètes

(Section Paléontologie, avec la participation du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie)

La terre et sa lune ont leur position dans notre système solaire. Les marées océaniques et terrestres nous font remarquer chaque passage de la lune. Les saisons permettent de suivre la position de la terre autour du soleil.

Les planètes, les systèmes solaires, les galaxies, tous innombrables, constituent cet univers immense qui n'a cessé son expansion depuis son origine. Une chronologie des événements allant du Big Bang jusqu'à l'apparition du monde vivant retrace les faits marquants de l'histoire de l'univers. (6 vitrines + 2 bornes informatiques)

1.2.8. Nos collections & Vivre les sciences

(Toutes les sections scientifiques du Musée national d'histoire naturelle) C'est la découverte des collections du Musée national d'histoire. Dans 15 vitrines, le musée expose ses pièces les plus intéressantes, allant de l'oeuf d'oiseau au météorite ferrugineux. Ces objets soulignent la variété et l'originalité des collections qui forment la richesse d'un musée.

Une table de démonstration permet de faire des expériences en public. La science est vivante, par son ampleur et son impact elle concerne tout le monde. Trop longtemps réservées aux spécialistes, les sciences doivent sortir enfin des laboratoires et aller à la rencontre de chacun. Le musée leur offre la possibilité.

2. Activités éducatives

2.1. Le service éducatif

Le service éducatif du Musée national d'histoire naturelle participe activement aux efforts de revalorisation de l'éducation relative à l'environnement dans notre pays.

2.1.1. Visites guidées pour classes scolaires

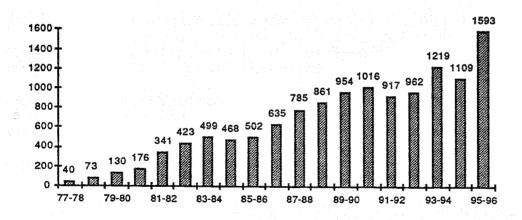
Pendant la période du 1er janvier jusqu'au 15 juin 1996, 464 classes préscolaires, primaires, spéciales et complémentaires du pays entier avec un total de 7118 élèves, ainsi qu'un certain nombre de classes postprimaires ont participé à des visites guidées au Musée. Le Service éducatif a proposé au personnel enseignant 12 sujets différents s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés:

2.1.1.1. NOMBRE DE VISITES PAR SUJET

Sujets	Classes	Elèves	
1) "Vu Fräschen a Mouken,	65	1133	
Molchen a Salamander"			
2) "Ons Fliedermais"	65	1090	
3) "Ons Päiperlécken"	0	0	
4) "Ons Lurchen: Vum Ä zum Fräsch"	62	902	
5) "Vu Schlangen an Eidechsen"	32	541	
6) "Astronomi"	67	1009	
7) "Kleng Déieren a Planzen ënnert der Lupp"	34	492	
8) "Déieren am Bësch II"	0	0	
9) "Steng vun Lëtzebuerg an hire Notzen"	33	513	
"Paleontologi"	51	742	
"Gräifvullen an Eilen"	22	277	
"Mir schaffe mam Mikroskop"	33	419	
TOTAL:	464	7118	

Tab. 1: Visites guidées au Musée national d'histoire naturelle en 1995/96

Les <u>1 213 visites demandées</u> émanent de quelque <u>665 enseignants</u> en provenance de <u>83 communes</u> du pays ainsi que de <u>5 établissements divers</u>.



Graph. 1: Evolution des visites guidées effectuées par le service éducatif de 1977-96

2.1.2. Visites guidées offertes aux enseignants lors de l'année scolaire écoulée

1) VU FRÄSCHEN A MOUKEN, MOLCHEN A SALAMANDER

(préscolaire an 1 Schouljoër)

Mat liewegen Déieren si Kanner bal ëmmer ze begeeschteren. Si hun hei d'Geléënheet sech dës Amphibien a Rou unzekucken, se éventuell ze fillen an sech spilles opfalend Detailer ze miirken.

2) ONS FLIEDERMAIS (2. an 3. Schouljoër)

Et geet em d'Bezéiungen teschent Fliedermais a Mensch, hir Bedeitung an der Geschicht, mat Symbolik, Legenden, Vollekstraditiounen asw. Dernieft léieren d'Kanner d'Liewesweis vun desen Déiere kennen: hire Flug, Juegd, Orientéierung a Liewensraum.

3) ONS PÄIPERLECKEN (3. a 4. Schouljoër)

De Päiperléck as en Déier, dat jiddferee kennt. Hei sollen d'Kanner elo méi gewuer gin: wéi entsteet e Päiperléck (Métamorphose)? Wéi lieft en (ugewisen u speziell Wiirtsplanzen, Mimikry,...), firwat gi verschidde Päiperlécken ëmmer méi selen? Dat geschitt mat Hëllef vu Päiperlécken vun hei a spektukulären exotësche Päiperléckszorten. Dee Sujet kënnt eréischt <u>no Päischten</u> un d'Rei.

4) ONS LURCHEN: VUM Ä ZUM FRÄSCH (4. Schouljoer)

D'Amphibien, wéi d'Fräschen, Mouken, Salamander a Molchen gin dacks verkannt a veruercht. Dobäi féiere si e ganz interessant Liewen.

D'Kanner léieren nët nëmmen déi verschidden Zorte kennen, må och hir Entwécklung (Kauzekäpp loosse sëch relativ liicht an engem Klassesall zillen) an d'Geforen, deenen des Déieren ausgesat sin. Mir behandelen de Sujet no der Fuesend an hun dann och déi Déieren lieweg op der Plaz.

5) VU SCHLAANGEN AN EIDECHSEN (3. a 4. Schouljoër)

Nom grousse Succès vun deser Ausstellong op der "Foire Internationale", wou se fir d'éischte Kéier gewise gouf, welle mir dese Sujet iwwert d'Ausgesinn, d'Virkommen an d'Liewensweis vun eise Reptilien lo och fir d' Klasse vum Mettelgrad virschloen. Didaktescht Begleitmaterial dozou as an der Aarbecht.

6) ASTRONOMI (vum 4. Schouljoër un)

Am Zäitalter vun der Weltraumfahrt kréien d'Kanner an dëser Unitéit elementar Notiounen iwwer den Opbau vun dem Universum a speziell vun eisem Sonnensystem mat de Planéiten, den Mounden, de Meteoriten asw.

7) KLENG DÉIEREN A PLANZEN ËNNERT DER LUPP (4. a 5. Schouljoër) Eréischt wann ee se vergreissert, gin och dei kleng Saachen fir d'Kanner interessant. Mat Hand- a Binokularluppen kënnen si hei verschidde kleng Déieren a Planze kenneléieren. (Dëse Sujet bereet an engems op de Sujet "MIKROSKOPIE"- 6. Schouljoër- vir).

Am Detail geet et em d'Entwecklung vun der Planz aus dem Somkär, verschidde Meiglechkeeten vun der Verbreedung vum Som an eenzel bekannten Deieren wei d'Kellerassel. Selbstverständlech kann den Titulaire vun der Klass awer aner Materialien matbrengen fir ze ennersichen.

Mir wire frou, wann den Titulaire bereet wir, selwer mat sénger Klass ze schaffen oder eng Hand mat unzepaken!

8) DÉIEREN AM BËSCH II (5. Schouljoër)

Als Fortsetzung vum 4. Schouljoërsprogramm (lescht Joër!) geet et dës Kéier ëm Bëschdéieren, déi manner bekannt sin (Maardéieren, Wisel, Dachs, Wäschbier) oder e schlechte Ruff kritt hun (z.B. de Fuuss am Zesummenhang mat der Tollwut an dem Fuussebandwuurm).

9) D'STENG VU LETZEBUERG AN HIRE NOTZEN (5. Schouljoër)

Dës Unitéit as speziell op de Geographieunterrecht am Ufank vum 5. Schouljoër ausgeriicht. Thema vun der Eenheet sin déi verschidde geologesch Formatiounen aus dem Land an hir Entstehung. D'Schüler maache selwer kleng Experimenter an ennersiche Steng op hir Zesummesetzong.

10) PALEONTOLOGI: MIR ERKENNEN AN ËNNERSCHEEDE FOSSILIEN (vum 5. Schouljoër un)

verroden si eis iwwert d'Liewen viru Millioune Joren (z.B. och iwwert d'Evolutioun), wou kann een déi verschidden Typen bei ons am Land fannen?

11) GRÄIFVULLEN AN EILEN (5.,6. Schouljoër a Préparatoire-Klassen) Mat Hëllef vu Filmer, de Vitrinen a prakteschen Aarbechten (Eilekatz- op däitsch "Gewölle"- gin ënnert der Lupp ënnersicht) stelle mir eis heefegst Gräifvullen an Eile vir. En Haaptpunkt vun dëser Stonn as och, de Kanner kloër ze maachen, wéi wichteg d'Gräifvullen an der Natur sin. (Nahrungsketten, Gläichgewicht, Pestiziden)

12) MIR SCHAFFE MAM MIKROSKOP (6. Schouljoër a Préparatoire-Klassen) Dëse Sujet erméiglecht de Kanner, mat engem richtege Mikroskop ëmzegoën, kleng mikroskopesch "Coupen" ze präparéieren a Saachen ze ënnersichen, déi ee mam bloussen A nët gesäit.

2.1.3. Le service "Musée-Bus 2000 - Fir d'Leit an d'Natur"

Ce service fonctionne avec un espace mobile, véritable salle d'exposition et d'animation ambulante, qui permet de porter la culture et la sensibilisation à notre patrimoine national au coeur même de nos communes et villages. Ce projet d'espace mobile fut préparé par l'a.s.b.l. Les Amis du Musée d'Histoire Naturelle en étroite collaboration avec le service éducatif du Musée National d'Histoire Naturelle. Il permet de lancer une vaste gamme d'activités décentralisées, s'étendant des expositions sur notre patrimoine aux programmes éducatifs et aux conférences - démonstrations sur la science et la culture. Il s'adresse à toutes les couches de la population y compris celles des régions les plus défavorisées et apporte ainsi au travail culturel de nos associations ainsi qu'aux instituts culturels de l'Etat, une dimension nouvelle.

2.1.3.1. Activités Scolaires

L'équipe du Musée-Bus a proposé au personnel enseignant 10 sujets différents, comprenant des visites sur le terrain ainsi que des séances à l'intérieur de l'espace mobile, s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés:

"Bësch"

"Fiichtgebitt"

"Géologie vu Lëtzebuerg"

"Paléontologie vu Letzebuerg"

"Hecken"

"Microscopie"

"Kleng Déieren am Buedem"

"Kleng Déieren a Planzen ënnert der Lupp"

"Vullenzuch"

"Louhecken"

préscolaire - 6e année scolaire préscolaire - 6e année scolaire

5e et 6e année scolaire

5e et 6e année scolaire

4e, 5e et 6e année scolaire

5e et 6e année scolaire

5e et 6e année scolaire

4e et 5e année scolaire

4e, 5e et 6e année scolaire

3e. 4e. 5e.et 6e année scolaire

DATES	COMMUNE	N°CL	N°EL
jan-96			
11/01 - 17/01	NOMMERN	7	104
23/01 - 30/01	MEDERNACH	10	172
fév-96			
05/02 - 08/02	WALDBILLIG	6	97
13/02 - 15/02	BECH	7	69
28/02 - 29/02	GREVENMACHER	3	49
mar-96			
01/03 - 13/03	GREVENMACHER	14	223

18/03 - 29/03	MONDORF	16	255
avr-96		-	
l-avr	MONDORF	1	17
22/04 - 30/04	REMICH	11	164
mai-96			
02/05 - 06/05	REMICH	5	81
09/05 - 15/05	LAC H/SÛRE - BOULAIDE	6	91
17/05 - 18/05	WILWERWILTZ	8	92
20/05 - 23/05	FLAXWEILER /WORMELDANGE	6	90
jui-96			
04/06 - 19/06	FLAXWEILER/WORMELDANGE	20	353
21-jui	COLMAR-BERG	5	88
27-jui	TUNTANGE	1	12
28-jui	LAC H/SÛRE - BOULAIDE	1	18
jui-96			
01/07 - 03/07	TUNTANGE	5	81
08/07 - 12/07	MERTZIG	8	156
oct-96			
16/10 - 25/10	SCHUTTRANGE	16	263
nov-96			
08/11 - 12/11	DIPPACH	8	143
18/11 - 22/11	FEULEN	88	141
dec-96			
02/12 - 13/12	CONTERN	12	200
TOTAL:		184	2959

Tab.2: Musée-Bus 2000: Visites de classes scolaires

Malgré le nombre important de communes visitées, l'équipe du muséobus n'a pas pu satisfaire toutes les demandes enregistrées. Comme la liste des communes en attente est grande, des délais de quelques années avant notre visite sont à envisager.

2.1.3.2. Activités extra-scolaires

Le muséobus propose des échanges sur le plan national et européen avec les musées et institutions scientifiques, éducatives publiques et privées (p.ex.: participation au festival "La science en fête" à Thionville).

Il manifeste sa présence aussi bien lors des foires et festivals au Grand-Duché qu'à l'étranger et présente des expositions sur le patrimoine naturel du Luxembourg (p.ex.: exposition sur les "Louhecken" ou "Loufest"), des cours de formation pour adultes (conférences, ateliers, démonstrations sur la culture et la science, promenades guidées), des campagnes de sensibilisation, des activités de vacances et de loisir (Panda-Club, associations locales).

JANVIER 1996

16/01	Champignonen an Algen	NOMMERN	PANDA-CLUB
29/01	Mikroshow	MEDERNACH	S. I.
30/01	Chemesch Waasseranalysen	MEDERNACH	PANDA-CLUB

FEVRIER 1996

08/02 Analysen vun der Halerbaach WALDBILLIG PANDA-CLUB

	Musee national d	Histoire naturelle	
09/02 15/02	Mikroshow Birdwatch	WALDBILLIG BECH	ASS. LOCALE PANDA-CLUB
MARS 1996			
12/03 30/03	Dino'en a Fossilien Experimenter	GREVENMACHER MONDORF	PANDA-CLUB PANDA-CLUB
AVRIL 1996			
25/04 27/04	Pärdsmusel Pärdsmusel	REMICH REMICH	PANDA-CLUB PANDA-CLUB
<u>MAI 1996</u>			
14/05 17/05 - 19/05	Waasseranalysen Loufest	LAC-HAUTE-SÛRE KIISCHPELT	PANDA-CLUB S.I.
<u>JUIN 1996</u>			
13/06 15/06 - 16/06 21/06	Pellembierg Drāilānnerfest Emweltdag	FLAXWEILER SCHENGEN COLMAR-BERG	PANDA-CLUB COMMUNES COM.ENVIRON.
AOÛT 1996			
01/08 - 02/08 PANDA-CLUB 14/08	Activités pour Jeunes Wild Parc Porte-Ouverte	FOETZ HOSINGEN APACH	ELTEREVERENEGONG PANDA-CLUB PANDA-CLUB
29/08 26/08 - 30/08	Camp écologique	APACH	PANDA-CLUB
SEPTEMBRE 1996			
02/09 - 06/09	Camp écologique	WEICHERDANGE	PANDA-CLUB
OCTOBRE 1996			
06/10		on des Champignons ECHTE	RNACHGROUPE
MYCOLOGIQUE DE LA 11/10 - 13/10	"La Science en fête"	THIONVILLE	QUAI DES SCIENCES
NOVEMBRE 1996			
20/11 21/11 24/11	Porte-Ouverte Dino'en a Fossilien Mikro-Déieren	FEULEN FEULEN SCHUTTRANGE	COMMUNE PANDA-CLUB PANDA-CLUB
DECEMBRE 1996			
05/12 10/12 11/12 JEUNES	Porte-Ouverte Muschelen an Tëntefësch Mikroshow	CONTERN CONTERN CONTERN	COMMUNE PANDA-CLUB COMMUNE / CLUB DES

2.1.3.3. Projets

Le Musée-Bus 2000 a surtout été crée dans l'idée de porter les activités de sensibilisation du Musée national d'histoire naturelle au coeur même de nos campagnes et villages. Ainsi il propose des activités spécialement adaptées à la région en question. Avec ce musée mobile, il est devenu possible de faire ce travail sur le terrain avec la population et de les impliquer ainsi activement dans la conservation de la nature. Jusqu'à présent ce travail s'est surtout concentré sur les activités éducatives pour classes scolaires. Pour l'avenir nous voulons mettre le poids sur les activités extra-scolaires du muséobus, peu dévelopées jusqu'à présent, suite à un manque de personnel. Dans cette optique nous essayons de proposer dans chaque commune visitée une porte-ouverte et au moins une activité dans le cadre de la formation des adultes.

- ° "Weekend de la narcisse à fleurs jaunes (Loorblumm)" à Lellingen (Pâques)
- Elaboration commune d'une exposition avec les classes scolaires de la commune de Junglinster ("Natur an der Gemeng") (23.04 07.05.1997)
- "Semaine des taillis à écorce (Louhecken) dans la région du Kiischpelt (11.05 17.05.1997)
- Campagne de sensibilisation pour la conservation de la nature sur les chemins ruraux (Action "De Feldwee") dans 7 communes sélectionnées (mi-juin fin juillet 1997)
- ° Vacances loisir "Natur an der Gemeng" (mi-juillet mi-septembre 1997)

2.2. Activités éducatives des sections scientifiques

2.2.1. Conférences, cours et excursions:

- ° conférence du conservateur de la section écologie sur " les ruisseaux et rivières comme biotopes" dans le cadre du séminaire du groupe loutre à Mersch le 26.9.96
- ° cours d'écologie (2 séances) dans le cadre de la préparation au permis de chasse (conservateur de la section écologie)
- ° organisation d'un cours sur le thème "Cites: La Convention de Washington" dans le cadre de la Formation professionelle continue à Ettelbruck le 24.1,1996 (section Anthropologie/Biologie Humaine)
- organisation d'une activité Panda-Club: "Die Fledermäuse" du 18-19 juillet à Marienthal/Schoenfels. (J.B. Pir & C. Harbusch) (section Anthropologie/ Biologie Humaine)
- ° Le Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg a organisé en collaboration avec le Centre Universitaire de Luxembourg, la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal, la Société des Sciences Médicales, le CRP-Centre Universitaire de Luxembourg et la Société des Naturalistes Luxembourgeois le cycle de conférences "Les chercheurs luxembourgeois à l'étranger".

lundi le 4 novembre 1996

"Le refroidissement d'atomes par laser"

Dr. Robin Kaiser, chargé de recherche au CNRS, Institut d'Optique Theorique et Apliquée, Orsay (F)

mardi le 12 novembre 1996

"Vom Berechenbaren zum Unberechenbaren" Einblicke in die Theoretische Informatik"

Dr. Pierre Kelsen, Max Planck Institut für Informatitik, Saarbrücken (D)

<u>lundi le 18 novembre 1996</u>

"Production de la voix et de la parole"

Dr. Jean Schoentgen, chercheur qualifié FNRS, Institut des Langues Vivantes et de la Phonétique, Unversité Libre de Bruxelles (B)

jeudi le 28 novembre 1996

"Polymères biodégradables pour des applications médicales: une nouvelle approche"

Dr. Olivier Keiser, Dow Europe S.A., Polyethylene TS&D, Zurich (CH)

vendredi le 29 novembre 1996

"La structure complexe des génomes eucaryotes... Satellites, mini-satellites, micro-satellites, un fil d'Ariane"

Dr. Pierre Lagoda, Centre de Coopération Internationale en Recherche Agronomique pour le Développement,(CIRAD) Montpellier (F) (conférence annulée à cause de la grève des camioneurs en France)

mardi le 3 décembre 1996

"Surprenante génétique des plantes"

Dr. André Steinmetz, directeur de recherche à l'Institut de Biologie moléculaire des plantes (IBMP), Strasbourg (F)

vendredi le 13 décembre 1996

"Die Deponie im Bergwerk: Chancen und Grenzen aus geologischer Sicht"

Prof. Dr. Jean Thein, Direktor des geologischen Instituts der Rheinischen Friederich Wilhelms Universität Bonn (D)

2.2.2. Séminaires, journées d'études, colloques et ateliers

IIIrd European Batdetector Workshop à Larochette du 17 - 20 août 1996

En collaboration avec EBRO le Musée National d'Histoire Naturelle a organisé le IIIrd European Batdetector Workshop à Larochette du 17 - 20 août 1996. Il y avait 56 participants de 16 pays.

Christine Harbusch: Préparation, coorganisation et communication: "Distribution of bats in Luxembourg; identification by detector - Advantages and drawbacks

Jacques Pir: Préparation, coorganisation et communication: "Impact on bats by a planned highway through an ancient forest massif (Grünewald) in Luxembourg."

2.3. Campagnes de sensibilisation

"Feldweër -wéi lang nach?"

En 1996 le Mnhn a lancé sous le haut patronage de MM. les Ministres de

l'Environnement, de l'Agriculture et de l'Intérieur une campagne pour le maintien de la valeur biologique des chemins ruraux. En effet une étude dans trois communes-pilote (Kopstal, Kehlen, Steinsel) avait mis en évidence la valeur biologique indéniable des chemins non encore couverts de tarmac. La campagne vise à sensibiliser le public et notamment les responsables communaux à la nécessité de maintenir et de protéger les parties des chemins ruraux de grande valeur et de réduire l'aménagement aux nécessités économiques et techniques. Une vingtaine de communes ont démontré leur intérêt de participer à la campagne.

10 juin 1996: Présentation en présence de M. le Ministre de l'Intérieur Michel Wolter au Centre Culturel de Kehlen

2.3.2. Aktioun fir Suppen, Dëmpelen a Weieren

Cette campagne se poursuit en collaboration avec le Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts. Présentation publique en présence de M. le Ministre de l'Environnement à la mairie de Rédange.

2.4. Activités de loisir

2.4.1. Panda-Club

Panda-Club activités 1996

Januar

Di / 2. Jan.	Waasservullen op de Baggerweieren (Remerschen)	9 - 12 Joër	20
Di / 2. Jan.	Tauchen am Mier	6 Joër	25
Mi / 3. Jan.	id.	8 Joër	24
Mi / 3. Jan.	Mikroskopie: Kleng Déiere ganz grouss	9 - 12 Joër	13
Do / 4. Jan.	id.	9 - 12 Joër	16
Do / 4. Jan.	Tauchen am Mier	7 - 8 Joër	28
Fr / 5. Jan.	id.	7 - 8 Joër	26
Fr / 5. Jan.	Mikroskopie: Kleng Déiere ganz grouss	vun 13 Joër un	7
Di / 9. Jan.	Treffpunkt Oceanopolis: Walen an Haien	9 - 12 Joër	23
Do / 11. Jan.	id.	9 - 12 Joër	17
Di / 16. Jan.	Musée-Bus: Champignoen (Nommern)	9 - 12 Joër	13
Di / 16. Jan.	Den Déieren op der Spur (Jonglenster)	6 Joër	18
Do / 18. Jan.	id.	7 - 8 Joër	21
Sa / 20. Jan.	LNVL/Panda-Club: Mir bastelen en Naturbild	10 - 15 Joër	5
Di / 23. Jan.	Den Déieren op der Spur	7 - 8 Joër	23
Do / 25. Jan.	id.	7 - 8 Joër	14
Di / 30. Jan.	Musée-Bus: Déierespuren (Medernach)	9 - 12 Joër	15
Di / 30. Jan.	Häuptling Adlerauge (Jonglenster)	9 - 12 Joër	10

Februar

Do / 1. Feb.	Häuptling Adlerauge (Jonglënster)	9 - 12 Joër	3
Di / 6. Feb.	Spannen(d) Geschichten	6 Joër	35
Do / 8. Feb.	id.	7 - 8 Joër	16
Do / 8. Feb.	Musée-Bus: Analyse vun der Halerbaach	9 - 12 Joër	11
Sa / 10. Feb.	LNVL/Panda-Club: E Minette's Tripp am Wanter	6 - 10 Joër	17
Di / 13. Feb.	Spannen(d) Geschichten	7 - 8 Joër	26
Do / 15. Feb.	id.	7 - 8 Joër	20
Do / 15. Feb.	Musée-Bus: Birdwatch (Bech)	9 - 12 Joër	- 8
Di / 20. Feb.	E Fotoapparat selwer gebaut (Walferdange)	9 - 12 Joër	7
Di / 20. Feb.	id.	9 - 12 Joër	13

Musee national d'Histoire naturelle 14 E Radio bauen, kee Probleem vun 13 Joër un Mi / 21. Feb. vun 13 Joër 15 Mi / 21. Feb. 6 Joër 10 Mir dréien eis mam Wand Mi / 21. Feb. 7 - 8 Joër 12 Do / 22. Feb. 9 - 12 Joër 18 E Radio bauen, kee Probleem Do / 22. Feb. 9 - 12 Joër 14 Do / 22. Feb. 9 - 12 Joër 20 id. Fr / 23. Feb. 9 - 12 Joër 15 id. Fr / 23. Feb. 7 Mir dréien eis mam Wand 7 - 8 Joër Fr / 23. Feb. 7 - 8 Joër 15 Fr / 23. Feb. id. 19 id 7 - 8 Joër Di / 27. Feb. 14 E Fotoapparat selwer gebaut (Walferdange) 9 - 12 Joër Di / 27. Feb. 9 - 12 Joër 16 Do / 29. Feb. Mäerz 13 vun 13 Joër un Sa / 2. Mäerz-So / 3. MäerzFotosession (Mariendall) 9 - 12 Joër 20 E Fotoapparat selwer gebaut (Walferdange) Di / 5. Mäerz 19 6 Joër Do / 7. Mäerz Déieren am Frack: Pinguinen 7 - 8 Joër 20 Di / 12. Mäerz Musée-Bus: Dinosaurier (Grevemaacher) 9 - 12 Joër 8 Di / 12. Mäerz 7 - 8 Joër 18 Déieren am Frack: Pinguinen Di / 14. Mäerz 7 - 8 Joër 21 Di / 19. Mäerz id. 17 7 - 8 Joër id Do / 21. Mäerz Déieren um Bauerenhaff (Meespelt) 6 Joër 24 Do / 21. Mäerz 10 - 15 Joër 3 LNVL/Panda-Club: Bastele mat Holz Sa / 23. Mäerz 9 - 12 Joër 13 Ghost Walk (Waldhaff) Sa / 23. Mäerz 17 9 - 12 Joër Chimie doheem Di / 26, Mäerz 18 9 - 12 Joër Do / 28. Mäerz id. 19 7 - 8 Joër Déieren um Bauerenhaff (Meespelt) Do / 28. Mäerz 7 Ghost Walk (Waldhaff) 9 - 12 Joër Fr / 29. Mäerz 9 - 12 Joër 13 id. (Kockelscheier) Sa / 30. Mäerz 9 - 12 Joër 23 Sa / 30. Mäerz Musée-Bus: Experimenter (Mondorf) Abrëll 9 - 12 Joër 11 Ghost Walk (Kockelscheier) Mo / 1. Abrëll 9 - 12 Joër 18 Di / 2. Abrëll Chimie doheem 15 Mat Steng kreativ sin (Kockelscheier) 6 Joër Di / 2. Abrëll 7 Ghost Walk (Kockelscheier) 9 - 12 Joër Mi / 3. Abrëll 9 - 12 Joër 18 Chimie doheem Do / 4. Abrëll 6 Joër 20 Mat Steng kreativ sin (Kockelscheier) Do / 4. Abrëll 19 7 - 8 Joër Di / 9. Abrëll 14 - 18 Joër 35 Di / 9. Abrēll- Di / 16. AbrēllDiscovering Edinburgh and Scotland 11 6 Joër Mi / 10. Abrëll Bëschgeschichten (Kockelscheier) 19 Mat Steng kreativ sin (Kockelscheier) 7 - 8 Joër Do / 11. Abrëll 17 7 - 8 Joër Do / 11. Abrëll 20 6 Јоёг Bëschgeschichten (Kockelscheier) Fr / 12. Abrëll 9 - 12 Joër 18 Nuddelen am laafende Band Mo / 15. Abrëll 9 - 12 Joër 22 Di / 16. Abrëll 3 9 - 12 Joër Insektenhaiser ophänken (Kockelscheier) Mi / 17. Abrëll 6 - 8 Joër 36 En Dag um Schlass (Huelmes) Mi / 17. Abrëll 36 6 - 8 Joër Do / 18. Abrëll Vullestëmmen op der Kockelscheier 9 - 12 Joër 10 Do / 18. Abrëll 4 9 - 12 Joër Ghost Walk (Kockelscheier) Do / 18. Abrëll 10 9 - 12 Joër Fr / 19. Abrëll 7 - 8 Joër 13 Bëschgeschichten (Kockelscheier) Fr / 19. Abrëll 10 9 - 12 Joër Vullestëmmen op der Kockelscheier Fr / 19. Abrëll

Sa / 20. Abrëll

id.

9 - 12 Joër

7

	Musee national d'Histoire natu	irelle	
Sa / 20. Abrëll	Vu Fräschen, Mouken a Co (Mënsbech)	9 - 12 Joër	7
Di / 23. Abrëll	id.	9 - 12 Joër	20
Di / 23. Abrëll	Bëschgeschichten (Kockelscheier)	7 - 8 Joër	19
Do / 25. Abrëll	Musée-Bus: Päerdsmusel (Réimech)	9 - 12 Joër	10
Sa / 27. Abrëll	id.	9 - 12 Joër	9
Sa / 27. Abrëll	LNVL/Panda-Club: Mir entdecken de Bësch am Fréijo	r 6 - 10 Joër	13
	•		
	Mee		
	Mee		
Sa / 4. Mee- So / 5.	Mee	Natur a Kayak zu Lëlz	
		vun 13 Joër un	9
Do / 9. Mee	Bëschgeschichten (Kockelscheier)	7 - 8 Joër	17
Sa / 11. Mee	LNVL/Panda-Club:Entdeckungstripp	6 - 10 Joër	13
Sa / 11. Mee- So / 1	12. Mee	Naturexpeditioun um Sta	uséi
		vun 13 Joër un	6
Di / 14. Mee	Musée-Bus: Waasseranalysen (Harlange)	9 - 12 Joër	16
So / 19. Mee	Loufest am Kiischtpelt	9 - 12 Joër	11
Di / 21. Mee	Brutvullen op de Baggerweieren (Remerschen)	9 - 12 Joër	16
Do / 23. Mee	Naturspiller dobaussen (Kockelscheier)	6 Joër	15
Sa / 25. Mee- So /	2. Juni Mam Katamaran duerch d'Normandie	12 - 14 Joër	32
Mi / 29. Mee	Exkursioun Hautes Fagnes	9 - 12 Joër	38
Do / 30. Mee	Brutvullen op de Baggerweieren (Remerschen)	9 - 12 Joër	11
Do / 30. Mee	Naturspiller dobaussen (Kockelscheier)	7 - 8 Joër	11
Do / 30. Mee	id.	6 Joër	13
Do / 30. Mee	Klima am Koma	13 - 18 Joër	
Fr / 31. Mee	Ourdall: Op de Spure vum Fëschotter (Lieler)	9 - 12 Joër	37
	Juni		
			_
So / 2. Juni	Natura/Panda-Club: Mam Gréngen Zuch an d'Eisléck		8
Di / 4. Juni	D'Fësch an hirem Liewensraum (Mariendall)	9 - 12 Joër	9
Di / 4. Juni	Naturspiller dobaussen (Kockelscheier)	7 - 8 Joër	18
Do / 6. Juni	Expeditioun Gibskaul (Reisdorf)	9 - 12 Joër	12
Di / 11. Juni	D'Fësch an hirem Liewensraum (Mariendall)	9 - 12 Joër	13
Do / 13. Juni	Musée-Bus: Pëllembierg (Ahn)	9 - 12 Joër	6
Do / 13. Juni	Naturspiller dobaussen (Kockelscheier)	7 - 8 Joër	15
Sa / 15. Juni	LNVL/Panda-Club: Mir fuere mam Train 1900	6 - 12 Joër	35
Di / 18. Juni	Naturspiller dobaussen (Kockelscheier)	7 - 8 Joër	12
Do / 27. Juni	Waasseranalyse vun der Klierf Wäicherdange)	9 - 12 Joër	8
	Juli		
Di / 2. Juli	Nuddelen am laafende Band (Stesel)	6 Јоёт	14
Do / 4. Juli	id.	7 - 8 Joër	16
Di / 9. Juli	id.	7 - 8 Joër	22
Di / 9. Juli	Mir bastelen eng Sonnenauer (Jonglënster)	9 - 12 Joër	19
Di / 11. Juli	id.	9 - 12 Joër	16
Do / 11. Juli	Nuddelen am laafende Band (Stesel)r	7 - 8 Joër	19
Mo / 15. Juli	id.	7 - 8 Joër	14
Mo / 15. Juli	Ourdall: Op de Spure vum Fëschotter (Lieler)	9 - 12 Joër	11
Di / 16. Juli	Mir bastelen eng Sonnenauer	9 - 12 Joër	18
Di / 16. Juli	id.	9 - 12 Joër	19
Di / 16. Juli	Op der Sich nom Schatz op der Kockelscheier	6 - 8 Joër	32
Mi / 17. Juli	id.	6 - 8 Joër	28
Mi / 17. Juli- Fr /	19. Juli	Mountain-Bike Tripp (N	Mariendall)
		vun 13 Joër un	6
Mi / 17. Juli	Grouss Fliedermaus Aktioun 1	9 - 12 Joër	30
Do / 18. Juli	Grouss Fliedermaus Aktioun 2 (Schoenfels)	9 - 12 Joër	30

	Musee national d'Histoire natu	relle	
Do / 18. Juli	Mir bastelen eng Sonnenauer (Jonglënster)	9 - 12 Joër	10
Do / 18. Juli	Somespektiv	vun 13 Joër un	8
Do / 18. Juli	Op der Sich nom Schatz op der Kockelscheier	6 - 8 Joër	27
Fr / 19. Juli	id.	6 - 8 Joër	19
Fr / 19. Juli	Natur entdecke mat Päerd	9 - 12 Joër	8
Fr / 19. Juli- So / 2		Hike: E Survival an der	-
F1 / 19. Juli- 50 / 2	2. Jun	vun 15 Joër un	8
Fr / 10 Inli. Fr / '	26. JuliMam Boot iwwert de Rhein-Marne Kanal	13 - 16 Joër	16
	28. Juli Camp nature an de belsch Ardennen (Wellin)		27
Mo / 22. Juli	Mir verkleeden eis mat Naturmaterialien (Kockelscheie		<i>24 ;</i>
1VIO / 22. Juli	Will Activodest on wer Lords were Land and Caronen de la company	6 - 8 Joër	10
Di / 23. Juli	id.	6 - 8 Joër	12
Di / 23. Juli	D'Schleff vum Mellerdall (Berdorf)	9 - 12 Joër	26
Mi / 24. Juli	Mir verkleeden eis mat Naturmaterialien (Kockelscheie		20
WII / 24. Juli	14III ACTUICOGOIL 019 Wat Liferful anot director (1500Weilerin	6 - 8 Joër	14
Mi / 24. Juli	id.	6 - 8 Joër	14
Mi / 24. Juli	Natur entdecke mat Päerd	9 - 12 Joër	7
Do / 25. Juli	En Dag um Stau	6 - 8 Joër	35
Fr / 26. Juli	Natur entdecke mat Päerd	9 - 12 Joër	8
Mo / 29. Juli	Natur am Park	6 - 8 Joër	14
Mo / 29. Juli	Mountain-Bike Tour (Waasserbëlleg)	9 - 12 Joër	23
	2. AugNatur-Spillvakanz op der Buerg (Huelmes	7 - 8 Joër	36
Di / 30. Juli	Exkursioun Molberlee	9 - 12 Joër	27
Di / 30. Juli	Natur am Park	6 - 8 Joër	21
Mi / 31. Juli	id.	6 - 8 Joër	19
Mi / 31. Juli	Mountain-Bike Tour (Waasserbëlleg)	9 - 12 Joër	13
Mi / 31. Juli	Natur entdecke mat Päerd	9 - 12 Joër	-7
	2. Aug.Mam Panda-Club op Paräis	9 - 12 Joër	30
MII / 31. Jun- FI /	2. Aug. viam i anda-Ciub op i arais	y = 12 0001 .	50
	August		
	Augusi		
Do / 1. Aug.	En Dag um Stau	6 - 8 Joër	37
Fr / 2. Aug.	Mir besichen de Safari Park an der Belscht	6 - 8 Joër	57
Sa / 3. Aug.	Op d' Sich no Mineralien (Stolzebuerg)	9 - 12 Joër	36
Mo / 5. Aug.	E Rubbelportrait vu Bamschuelen	6 - 8 Joër	17
	/ 9. Aug.Naturspillvakanz op der Buerg (Huelmes)	7 - 8 Joër	31
Mo / 5. Aug.	Schiefergruewen vu Marteléng	9 - 12 Joër	25
Di / 6. Aug.	id.	9 - 12 Joër	23
	19. Aug.Highlander (Cruianlarich, Scotland)		9
Di / 6. Aug.	E Rubbelportrait vu Bamschuelen	6 - 8 Joër	17
Mi / 7. Aug.	id.	6 - 8 Joër	15
Mi / 7. Aug.	Natur entdecke mat Päerd	9 - 12 Joër	8
Do / 8. Aug.	Wenzel Tour	6 - 8 Joër	16
Do / 8. Aug.	Citim/Panda-Club: Eng Rees a Südamerika	9 - 12 Joër	11
Fr / 9. Aug.	id.	9 - 12 Joër	22
Fr / 9. Aug.	Natur entdecke mat Päerd	9 - 12 Joër	8
Mo / 12. Aug.	Exkursioun Mamerlayen	6 - 8 Joer	14
Mo / 12. Aug.	id.	6 - 8 Joër	22
Mo / 12. Aug.	Liewensraum Baachen (Drauffelt)	9 - 12 Joër	13
Di / 13. Aug.	Liewensraum Baachen (Maulusmillen)	9 - 12 Joër	. 8
Di / 13. Aug.	Exkursioun Mamerlayen	6 - 8 Joër	18
Di / 13. Aug.	id.	6 - 8 Joër	19
Mi / 14. Aug.	Grousse Naturspillrallye zu Housen	6 - 12 Joër	115
Mo / 19. Aug.	Mat Kaart a Kompass duerch de Bësch (Kockelscheie		5
Mo / 19. Aug.	Wenzel Tour	9 - 12 Joër	9
Di / 20. Aug.	Mir gin den Zoo vun Antwerpen kucken	9 - 12 Joër	35
Mi / 21. Aug.	Wenzel Tour	6 - 8 Joër	16
Mi / 21. Aug.	Citim/Panda-Club: Eng orientalesch Nuecht	9 - 12 Joër	12
Do / 22. Aug.	id.	9 - 12 Joër	6
Do / 22. Aug.	Exkursioun Mamerlayen	6 - 8 Joër	8
O	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		

	Musee national d'Histoire natu	velle de la company de la c	
Do / 22. Aug.	LNVL/Panda-Club: Vu Fräschen, Schmuewelen, Libelle		
		6 - 10 Joër	0
	23. Aug D'Natur erwächt (Luerentzweiler)	9 - 12 Joër	5
Fr / 23. Aug.	Wenzel Tour	6 - 8 Joër	6
Fr / 23. Aug.	Op der Sich no Fossilien	9 - 12 Joër	27
Mo / 26. Aug.	Orientéierongsspiller (Kockelscheier)	9 - 12 Joër	15
	/ 27. Aug. Trekking mat Päerd	vun 13 Joër un	8
_	/ 30. Aug.Camp écologique Opech	12 - 14 Joër	12
Di / 27. Aug.	Wenzel Tour	9 - 12 Joër	6
Mi / 28. Aug.	Aquazoo vun Düsseldorf	9 - 12 Joër	25
Do / 29. Aug Fr	30. Aug.D'Natur erwächt (Luerentzweiler)	9 - 12 Joër	7
Fr / 30. Aug.	Saarbrécker Zoo	6 - 8 Joër	35
Sa / 31. Aug Sa	7. Sept.Mam Panda-Club op Vlieland	12 - 16 Joër	33
	September		
Mo / 2. Sept.	Plankton am Weier	vun 13 Joër un	6
Di / 3. Sept Mi /	4. Sept.Trekking mat Päerd	vun 13 Joër un	8
	6. Sept.Camp écologique Wäicherdang	9 - 12 Joër	26
Fr / 6. Sept.	Natur entdecke mat Päerd	9 - 12 Joër	8
	10. Sept.Trekking mat Päerd	vun 13 Joër un	4
Mi / 11. Sept.	Exkursioun verweldert Wisen (Kockelscheier)	9 - 12 Joër	17
Do / 12. Sept.	id.	9 - 12 Joër	8
Fr / 13. Sept.	id.	9 - 12 Joër	15
Di / 17. Sept.	Taaschten, schmaachen, richen (Luerentzweiler)	6 - 8 Joër	16
Do / 19. Sept.	id.	6 - 8 Joër	11
Sa / 21. Sept.	LNVL/Panda-Club: D'Schéinheeten an d'Awunner vun		
Sa / 21. Sept.	LIVE/I and a-Club. D Schemice on an a Awarmer van	6 - 10 Joër	21
So / 22 Sont	SNJ/Panda-Club: Familjen Panda-Club Familjefest		500
So / 22. Sept.	5145/1 anda-Club. Familjen i anda-Club Familjerest		200
D: / 24 Somt	Tassahtan sahmasahan rishan	6 - 8 Toër	10
Di / 24. Sept.	Taaschten, schmaachen, richen	6 - 8 Joër	19 7
Do / 26. Sept.	id.	6 - 8 Joër	7
Do / 26. Sept.		*	
Do / 26. Sept.	id.	6 - 8 Joër	7
Do / 26. Sept.	id. / 29. Sept.Gebeess-Weekend (Rippeg)	6 - 8 Joër	7
Do / 26. Sept.	id.	6 - 8 Joër	7
Do / 26. Sept. Sa / 28. Sept So	id. / 29. Sept.Gebeess-Weekend (Rippeg) Oktober	6 - 8 Joër 9 - 12 Joër	7 16
Do / 26. Sept. Sa / 28. Sept So Di / 1. Okt.	id. / 29. Sept.Gebeess-Weekend (Rippeg) **Oktober** Waasserléierpad (Mënsbech)	6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 9 - 12 Joër	7 16
Do / 26. Sept. Sa / 28. Sept So Di / 1. Okt. Do / 3. Okt.	id. / 29. Sept.Gebeess-Weekend (Rippeg) **Oktober** Waasserléierpad (Mënsbech) Vullenzuch (Mënsbech)	6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 9 - 12 Joër 9 - 12 Joër	7 16 5 8
Do / 26. Sept. Sa / 28. Sept So Di / 1. Okt. Do / 3. Okt. So / 6. Okt.	id. / 29. Sept.Gebeess-Weekend (Rippeg) Oktober Waasserléierpad (Mënsbech) Vullenzuch (Mënsbech) SNJ: Jugendzuch (Wolz)	6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 9 - 12 Joër 9 - 12 Joër 9 - 12 Joër	7 16 5 8 18
Do / 26. Sept. Sa / 28. Sept So Di / 1. Okt. Do / 3. Okt. So / 6. Okt. Di / 8. Okt.	id. / 29. Sept.Gebeess-Weekend (Rippeg) Oktober Waasserléierpad (Mënsbech) Vullenzuch (Mënsbech) SNJ: Jugendzuch (Wolz) Vullenzuch (Mënsbech)	6 - 8 Joër 9 - 12 Joër	7 16 5 8 18 7
Do / 26. Sept. Sa / 28. Sept So Di / 1. Okt. Do / 3. Okt. So / 6. Okt. Di / 8. Okt. Di / 8. Okt.	id. / 29. Sept.Gebeess-Weekend (Rippeg) Oktober Waasserléierpad (Mënsbech) Vullenzuch (Mënsbech) SNJ: Jugendzuch (Wolz) Vullenzuch (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech)	6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 6 - 8 Joër	7 16 5 8 18 7
Do / 26. Sept. Sa / 28. Sept So Di / 1. Okt. Do / 3. Okt. So / 6. Okt. Di / 8. Okt. Di / 8. Okt. Do / 10. Okt.	id. / 29. Sept.Gebeess-Weekend (Rippeg) Oktober Waasserléierpad (Mënsbech) Vullenzuch (Mënsbech) SNJ: Jugendzuch (Wolz) Vullenzuch (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) id.	6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër	7 16 5 8 18 7 12 17
Do / 26. Sept. Sa / 28. Sept So Di / 1. Okt. Do / 3. Okt. So / 6. Okt. Di / 8. Okt. Di / 8. Okt.	id. / 29. Sept.Gebeess-Weekend (Rippeg) Oktober Waasserléierpad (Mënsbech) Vullenzuch (Mënsbech) SNJ: Jugendzuch (Wolz) Vullenzuch (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) id. id.	6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër	7 16 5 8 18 7 12 17 25
Do / 26. Sept. Sa / 28. Sept So Di / 1. Okt. Do / 3. Okt. So / 6. Okt. Di / 8. Okt. Di / 8. Okt. Do / 10. Okt.	id. / 29. Sept.Gebeess-Weekend (Rippeg) Oktober Waasserléierpad (Mënsbech) Vullenzuch (Mënsbech) SNJ: Jugendzuch (Wolz) Vullenzuch (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) id.	6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 9 - 12 Joër	7 16 5 8 18 7 12 17 25
Do / 26. Sept. Sa / 28. Sept So Di / 1. Okt. Do / 3. Okt. So / 6. Okt. Di / 8. Okt. Di / 8. Okt. Do / 10. Okt. Di / 15. Okt.	id. / 29. Sept.Gebeess-Weekend (Rippeg) Oktober Waasserléierpad (Mënsbech) Vullenzuch (Mënsbech) SNJ: Jugendzuch (Wolz) Vullenzuch (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) id. id.	6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 9 - 12 Joër	7 16 5 8 18 7 12 17 25 1
Do / 26. Sept. Sa / 28. Sept So Di / 1. Okt. Do / 3. Okt. So / 6. Okt. Di / 8. Okt. Di / 8. Okt. Do / 10. Okt. Di / 15. Okt. Do / 17. Okt.	id. / 29. Sept.Gebeess-Weekend (Rippeg) Oktober Waasserléierpad (Mënsbech) Vullenzuch (Mënsbech) SNJ: Jugendzuch (Wolz) Vullenzuch (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) id. id. Op der Sich no Buedemdéieren	6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 9 - 12 Joër 9 - 12 Joër	7 16 5 8 18 7 12 17 25
Do / 26. Sept. Sa / 28. Sept So Di / 1. Okt. Do / 3. Okt. So / 6. Okt. Di / 8. Okt. Di / 8. Okt. Do / 10. Okt. Di / 15. Okt. Do / 17. Okt. Sa / 19. Okt.	id. / 29. Sept.Gebeess-Weekend (Rippeg) Oktober Waasserléierpad (Mënsbech) Vullenzuch (Mënsbech) SNJ: Jugendzuch (Wolz) Vullenzuch (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) id. id. Op der Sich no Buedemdéieren LNVL/Panda-Club: Hierschtspadséiergank	6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 9 - 12 Joër 9 - 12 Joër 9 - 12 Joër	7 16 5 8 18 7 12 17 25 1 11 10 4
Do / 26. Sept. Sa / 28. Sept So Di / 1. Okt. Do / 3. Okt. So / 6. Okt. Di / 8. Okt. Di / 8. Okt. Do / 10. Okt. Di / 15. Okt. Do / 17. Okt. Sa / 19. Okt. Sa / 19. Okt.	id. / 29. Sept.Gebeess-Weekend (Rippeg) Oktober Waasserléierpad (Mënsbech) Vullenzuch (Mënsbech) SNJ: Jugendzuch (Wolz) Vullenzuch (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) id. id. Op der Sich no Buedemdéieren LNVL/Panda-Club: Hierschtspadséiergank Gesont iessen	6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 9 - 12 Joër 9 - 12 Joër	7 16 5 8 18 7 12 17 25 1 11 10
Do / 26. Sept. Sa / 28. Sept So Di / 1. Okt. Do / 3. Okt. So / 6. Okt. Di / 8. Okt. Di / 8. Okt. Di / 8. Okt. Do / 10. Okt. Di / 15. Okt. Do / 17. Okt. Sa / 19. Okt. Sa / 19. Okt. Di / 22. Okt.	id. / 29. Sept.Gebeess-Weekend (Rippeg) Oktober Waasserléierpad (Mënsbech) Vullenzuch (Mënsbech) SNJ: Jugendzuch (Wolz) Vullenzuch (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) id. id. Op der Sich no Buedemdéieren LNVL/Panda-Club: Hierschtspadséiergank Gesont iessen Waasserléierpad (Mënsbech)	6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 9 - 12 Joër 9 - 12 Joër 9 - 12 Joër	7 16 5 8 18 7 12 17 25 1 11 10 4
Do / 26. Sept. Sa / 28. Sept So Di / 1. Okt. Do / 3. Okt. So / 6. Okt. Di / 8. Okt. Di / 8. Okt. Di / 8. Okt. Do / 10. Okt. Di / 15. Okt. Do / 17. Okt. Sa / 19. Okt. Sa / 19. Okt. Di / 22. Okt. Do / 24. Okt.	id. / 29. Sept.Gebeess-Weekend (Rippeg) Oktober Waasserléierpad (Mënsbech) Vullenzuch (Mënsbech) SNJ: Jugendzuch (Wolz) Vullenzuch (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) id. id. Op der Sich no Buedemdéieren LNVL/Panda-Club: Hierschtspadséiergank Gesont iessen Waasserléierpad (Mënsbech) Musée-Bus: Mikrodéieren (Mënsbech)	6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 9 - 12 Joër	7 16 5 8 18 7 12 17 25 1 11 10 4 25
Do / 26. Sept. Sa / 28. Sept So Di / 1. Okt. Do / 3. Okt. So / 6. Okt. Di / 8. Okt. Di / 8. Okt. Di / 15. Okt. Do / 17. Okt. Sa / 19. Okt. Sa / 19. Okt. Di / 22. Okt. Do / 24. Okt. Mo / 28. Okt.	id. / 29. Sept.Gebeess-Weekend (Rippeg) Oktober Waasserléierpad (Mënsbech) Vullenzuch (Mënsbech) SNJ: Jugendzuch (Wolz) Vullenzuch (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) id. id. Op der Sich no Buedemdéieren LNVL/Panda-Club: Hierschtspadséiergank Gesont iessen Waasserléierpad (Mënsbech) Musée-Bus: Mikrodéieren (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech)	6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 6 - 8 Joër	7 16 5 8 18 7 12 17 25 1 11 10 4 25 24
Do / 26. Sept. Sa / 28. Sept So Di / 1. Okt. Do / 3. Okt. So / 6. Okt. Di / 8. Okt. Di / 8. Okt. Do / 10. Okt. Di / 15. Okt. Do / 17. Okt. Sa / 19. Okt. Sa / 19. Okt. Di / 22. Okt. Do / 24. Okt. Mo / 28. Okt. Di / 29. Okt.	id. / 29. Sept.Gebeess-Weekend (Rippeg) Oktober Waasserléierpad (Mënsbech) Vullenzuch (Mënsbech) SNJ: Jugendzuch (Wolz) Vullenzuch (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) id. id. Op der Sich no Buedemdéieren LNVL/Panda-Club: Hierschtspadséiergank Gesont iessen Waasserléierpad (Mënsbech) Musée-Bus: Mikrodéieren (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) Experimenter um Quai des Sciences (Thionville)	6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 9 - 12 Joër	7 16 5 8 18 7 12 17 25 1 11 10 4 25 24 27
Do / 26. Sept. Sa / 28. Sept So Di / 1. Okt. Do / 3. Okt. So / 6. Okt. Di / 8. Okt. Di / 8. Okt. Do / 10. Okt. Di / 15. Okt. Do / 17. Okt. Sa / 19. Okt. Sa / 19. Okt. Di / 22. Okt. Do / 24. Okt. Mo / 28. Okt. Di / 29. Okt.	id. / 29. Sept.Gebeess-Weekend (Rippeg) Oktober Waasserléierpad (Mënsbech) Vullenzuch (Mënsbech) SNJ: Jugendzuch (Wolz) Vullenzuch (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) id. id. Op der Sich no Buedemdéieren LNVL/Panda-Club: Hierschtspadséiergank Gesont iessen Waasserléierpad (Mënsbech) Musée-Bus: Mikrodéieren (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) Experimenter um Quai des Sciences (Thionville) id.	6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 9 - 12 Joër	7 16 5 8 18 7 12 17 25 1 11 10 4 25 24 27
Do / 26. Sept. Sa / 28. Sept So Di / 1. Okt. Do / 3. Okt. So / 6. Okt. Di / 8. Okt. Di / 8. Okt. Do / 10. Okt. Di / 15. Okt. Do / 17. Okt. Sa / 19. Okt. Sa / 19. Okt. Di / 22. Okt. Do / 24. Okt. Mo / 28. Okt. Di / 29. Okt.	id. / 29. Sept.Gebeess-Weekend (Rippeg) Oktober Waasserléierpad (Mënsbech) Vullenzuch (Mënsbech) SNJ: Jugendzuch (Wolz) Vullenzuch (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) id. id. Op der Sich no Buedemdéieren LNVL/Panda-Club: Hierschtspadséiergank Gesont iessen Waasserléierpad (Mënsbech) Musée-Bus: Mikrodéieren (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) Experimenter um Quai des Sciences (Thionville)	6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 9 - 12 Joër	7 16 5 8 18 7 12 17 25 1 11 10 4 25 24 27
Do / 26. Sept. Sa / 28. Sept So Di / 1. Okt. Do / 3. Okt. So / 6. Okt. Di / 8. Okt. Di / 8. Okt. Di / 15. Okt. Do / 17. Okt. Sa / 19. Okt. Sa / 19. Okt. Di / 22. Okt. Do / 24. Okt. Mo / 28. Okt. Di / 29. Okt. Mi / 30. Okt.	id. / 29. Sept.Gebeess-Weekend (Rippeg) Oktober Waasserléierpad (Mënsbech) Vullenzuch (Mënsbech) SNJ: Jugendzuch (Wolz) Vullenzuch (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) id. id. Op der Sich no Buedemdéieren LNVL/Panda-Club: Hierschtspadséiergank Gesont iessen Waasserléierpad (Mënsbech) Musée-Bus: Mikrodéieren (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) Experimenter um Quai des Sciences (Thionville) id. November	6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 9 - 16 Joër	7 16 5 8 18 7 12 17 25 1 11 10 4 25 24 27
Do / 26. Sept. Sa / 28. Sept So Di / 1. Okt. Do / 3. Okt. So / 6. Okt. Di / 8. Okt. Di / 8. Okt. Do / 10. Okt. Di / 15. Okt. Do / 17. Okt. Sa / 19. Okt. Sa / 19. Okt. Di / 22. Okt. Do / 24. Okt. Mo / 28. Okt. Di / 29. Okt. Mi / 30. Okt. Do / 7. Nov.	id. / 29. Sept.Gebeess-Weekend (Rippeg) Oktober Waasserléierpad (Mënsbech) Vullenzuch (Mënsbech) SNJ: Jugendzuch (Wolz) Vullenzuch (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) id. id. Op der Sich no Buedemdéieren LNVL/Panda-Club: Hierschtspadséiergank Gesont iessen Waasserléierpad (Mënsbech) Musée-Bus: Mikrodéieren (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) Experimenter um Quai des Sciences (Thionville) id. November Mir bake Brout (Mariendall)	6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 9 - 16 Joër 9 - 16 Joër	7 16 5 8 18 7 12 17 25 1 11 10 4 25 24 27 32
Do / 26. Sept. Sa / 28. Sept So Di / 1. Okt. Do / 3. Okt. So / 6. Okt. Di / 8. Okt. Di / 8. Okt. Do / 10. Okt. Di / 15. Okt. Do / 17. Okt. Sa / 19. Okt. Sa / 19. Okt. Di / 22. Okt. Do / 24. Okt. Mo / 28. Okt. Di / 29. Okt. Mi / 30. Okt. Do / 7. Nov. Di / 12. Nov.	id. / 29. Sept.Gebeess-Weekend (Rippeg) Oktober Waasserléierpad (Mënsbech) Vullenzuch (Mënsbech) SNJ: Jugendzuch (Wolz) Vullenzuch (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) id. id. Op der Sich no Buedemdéieren LNVL/Panda-Club: Hierschtspadséiergank Gesont iessen Waasserléierpad (Mënsbech) Musée-Bus: Mikrodéieren (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) Experimenter um Quai des Sciences (Thionville) id. November Mir bake Brout (Mariendall) id.	6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 9 - 16 Joër	7 16 5 8 18 7 12 17 25 1 11 10 4 25 24 27 32
Do / 26. Sept. Sa / 28. Sept So Di / 1. Okt. Do / 3. Okt. So / 6. Okt. Di / 8. Okt. Di / 8. Okt. Do / 10. Okt. Di / 15. Okt. Do / 17. Okt. Sa / 19. Okt. Sa / 19. Okt. Do / 24. Okt. Do / 24. Okt. Mo / 28. Okt. Di / 29. Okt. Mi / 30. Okt. Do / 7. Nov. Di / 12. Nov. Do / 14. Nov.	id. / 29. Sept.Gebeess-Weekend (Rippeg) Oktober Waasserléierpad (Mënsbech) Vullenzuch (Mënsbech) SNJ: Jugendzuch (Wolz) Vullenzuch (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) id. id. Op der Sich no Buedemdéieren LNVL/Panda-Club: Hierschtspadséiergank Gesont iessen Waasserléierpad (Mënsbech) Musée-Bus: Mikrodéieren (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) Experimenter um Quai des Sciences (Thionville) id. November Mir bake Brout (Mariendall) id. id.	6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 9 - 16 Joër 9 - 16 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër	7 16 5 8 18 7 12 17 25 1 11 10 4 25 24 27 32
Do / 26. Sept. Sa / 28. Sept So Di / 1. Okt. Do / 3. Okt. So / 6. Okt. Di / 8. Okt. Di / 8. Okt. Do / 10. Okt. Do / 17. Okt. Sa / 19. Okt. Sa / 19. Okt. Do / 24. Okt. Do / 24. Okt. Mo / 28. Okt. Di / 29. Okt. Mi / 30. Okt. Do / 7. Nov. Di / 12. Nov. Do / 14. Nov. Sa / 16. Nov.	id. / 29. Sept.Gebeess-Weekend (Rippeg) Oktober Waasserléierpad (Mënsbech) Vullenzuch (Mënsbech) SNJ: Jugendzuch (Wolz) Vullenzuch (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) id. id. Op der Sich no Buedemdéieren LNVL/Panda-Club: Hierschtspadséiergank Gesont iessen Waasserléierpad (Mënsbech) Musée-Bus: Mikrodéieren (Mënsbech) Wouhi mam Dreck? (Dikrech) Experimenter um Quai des Sciences (Thionville) id. November Mir bake Brout (Mariendall) id.	6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 9 - 12 Joër 9 - 16 Joër 9 - 16 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër 6 - 8 Joër	7 16 5 8 18 7 12 17 25 1 11 10 4 25 24 27 32

	AA / A. I OI II.A.	1 11 12 13 13 13 13 13 13 13 13 13 13 13 13 13	
	Musee national d'Histoire	naturelle man	
Di / 19. Nov.	Mir bake Brout	6 - 8 Joër	18
Do / 21. Nov.	id.	9 - 12 Joër	12
Do / 21. Nov.	Musée-Bus: Dinoen a Fossilien (Feulen)	9 - 12 Joër	9
Di / 26. Nov.	Mir bake Brout	9 - 12 Joer	13
Do / 28. Nov.	id.	6 - 8 Joër	17
Sa / 30. Nov.	Gesont iessen (Rolléngergronn)	9 - 12 Joër	10
	Dezember		
Di / 10. Dez.	Musée-Bus: Muschelen (Oetrange)	9 - 12 Joër	0
Di / 10. Dez.	Kreativ kniwwelen (Limpach)	6 - 8 Joër	16
Do / 12. Dez.	id. (Beckerich)	6 - 8 Joër	22
Sa / 14. Dez.	LNVL/Panda-Club: D'Vullen am Wanter	6 - 10 Joër	1
Di / 17. Dez.	Krëschtdékoratioune mat Naturmaterialie bastele	n (Huelmes)6 - 8 Joër	28
Di / 17. Dez.	id. (Mariendall)	6 - 8 Joër	19
Do / 19. Dez.	id. (Mariendall)	6 - 8 Joër	50
Do / 19. Dez.	id. (Mariendall)	6 - 8 Joër	
Mo / 23. Dez.	Kreativ kniwwelen (Limpach)	6 - 8 Joër	1
Mo / 23. Dez.	id.	6 - 8 Joër	9
Fr / 27. Dez.	id.	6 - 8 Joër	17

Tab.4: Activités annuelles du Panda-Club

3. Activités muséales

3.1. 'natur musée'

Toutes les sections scientifiques, les services technique et éducatif ont travaillé activement au choix des objets à exposer, la collecte de données pour les nombreuses bornes informatiques et la rédaction de textes explicatifs des vitrines. (cf. chapitre 1)

3.2. Service muséologique technique

Le service muséologique technique comprend:

- A) un atelier graphique, installé à l'Hospice St. Jean ; il accompagne la présentation médiatique des campagnes de sensibilisation, des données scientifiques et éducatives.
- 1. Le personnel du S.M.T a contribué à la conception et au remplissage de plusieurs vitrines au musée. Tous les textes explicatives et cartels ont été imprimés dans l'atelier graphique.
- 2. Réalisation de la campagne publicitaire pour l'ouverture du nouveau musée:
 - affiche
 - dépliant
 - présentoir pour dépliant
 - autocollant
 - farde pour dossier de presse
- 3. Conception et réalisation d'un dépliant-affiche pour la première exposition temporaire au musée 'Les Trésors de la Terre'
- 4. Réalisation d'un sigle et d'un T-shirt pour le "International Bat Detector

Workshop

- 5. Campagne de lancement "De Feldwee, wéi laang nach?" (Dépliant, affiche)
- 6. Campagne"Suppen, Dëmpelen a Weieren"
- 7. Réalisation d'une plaquette et d'un autocollant et d'un diplôme de participation
- 8. Réalisation des 4 éditions du "Panewippchen"
- 9. Déménagement dans les nouveaux locaux situés au 25, rue Münster.
- B) un atelier artisanal (menuiserie), installé dans l'annexe de l'Hospice St. Jean, joue un rôle important dans la production des supports pour les expositions, comme des panneaux, des murs amovibles, des cadres et des piliers en bois etc... Entre autres, il s'occupe des divers travaux de réparation et d'aménagement dans les locaux du musée, de la fabrication de matériel pour la recherche scientifique et de meubles spécialisés pour les différentes sections.
- C) un atelier technique, installé à l'Hospice St. Jean, joue un rôle important en tant que conseiller technique de la section. Spécialisé dans les programmes informatisés de dessin technique (CAD), il conçoit les plans d'aménagement pour les expositions temporaires du Musée.

Il réalise entre autres, des conceptions de stands d'exposition, des maquettes, différents modèles scientifiques, des cartes topographiques etc. De plus l'atelier technique assure la surveillance technique dans les locaux du musée, la réparation du matériel électronique et la production d'installations audio-visuelles accompagnant les expositions et les conférences.

D) une équipe de montage d'expositions

L'équipe de montage assure le transport, le montage et le démontage des expositions temporaires et itinérantes. La même équipe surveille et entretient les différents dépôts du musée (collections scientifiques, matériel d'exposition et atelier de sérigraphie) à Howald, Belair, Hollerich et Mersch.

3.3. Section Paléontologie

- ° Les Fossiles du Grand-Duché, exposition dans l'école primaire de Bonnevoie, rue Demy Schlechter, du 2.5 au 15.5.96: 8 vitrines, 15 panneaux, visites guidées, dossier pédagogiques, matériel de démonstration.
- ^o Les fossiles du Luxembourg, exposition dans un espace bancaire à Bel Air, 5 vitrines, dossier pédagogique, visites guidées.
- ° Les minéraux, exposition dans un espace bancaire à Bel Air: 4 vitrines, dossier pédagogique, visites guidées.
- Les minéraux et les roches, exposition temporaire au centre commercial du Tossebierg du 9.4 au 20.4.1996, une collaboration des Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie, du Service Géologique des Ponts et Chaussées, de la Section Préhistoire du MnhaL et de la Section Paléontologie du MnhnL, 14 vitrines, 12 panneaux, 2 displays, stand d'information, brochure de 16 pages en quadrichromie réalisée par Créateam, visites guidées, classes, ...
- ° Les loess du Merscherbierg, présentation d'une recherche réalisée par Mme T. Postulasche (Service Géologique des Ponts et Chaussées) et Mme M.

Nikolova (Musée national d'histoire naturelle) à l'hôtel Bel Air, 2 vitrines, 10 panneaux, lames minces, photographies sous microscope.

- ° Participation à la réalisation de l'exposition 'Trésors de la terre, du minéral au bijou' à l'Abbaye de Brogne, Saint-Gérard, Belgique d'avril 96 à novembre 1996
- Réalisation de l'exposition Trésors de la terre: du minéral au bijou à Luxembourg du 12.12.1996 au 16.2.1997 avec des spécimens de la collection Ruppenthal, Landesmuseum de Darmstadt, de la collection de l'Ecole des Mines à Paris, de collections privées luxembourgeoises (R. Haas, N. Schroeder, G. Kronz, G. Heinen) et belges (Van Hee, Gabelica, Warin, Claerkx, Israël); dépliant, dossier de presse, conférence, séance de détermination, visites guidées.
- Mise en place et inauguration du sentier Géologique dans le vallée de la Pétrusse avec départ au natur musée. (12 panneaux, signalisation, brochure, feuillet, visites guidées, visite pour les guides du tourist office, insert dans la borne informatique,...)

3.4. Service de Détermination

Les demandes de renseignement ou de détermination (fossiles, minéraux, espèces animales et végétales) et des conseils pratiques (aménagement d'étangs, près naturels, ...) de la part de particuliers, de collectionneurs, d'étudiants, etc. sont toujours nombreux.

Les conservateurs des sections Zoologie et Anthropologie / Biologie Humaine ont été sollicités plusieurs fois par l'Administration des Douanes pour des expertises concernant des animaux ou produits d'animaux protégés par les conventions internationales, notamment CITES (Convention on International Trade in endagered species of Wild Fauna and Flora).

<u>La section Zoologie</u> a dû satisfaire à une forte demande de déterminations d'animaux trouvés dans les habitations (surtout invertébrés): au cours de l'année 1996 plus de 100 cas ont été traités.

La section Zoologie a été sollicitée plusieurs fois par des spécialistes luxembourgeois et étrangers pour effectuer ou confirmer des identifications dans le domaine lépidoptérologique.

Section Anthropologie/Biologie humaine

Du à la campagne de sensibilisation "Op der rouder Lëcht d'Fliedermaus" et "Vu Schleifer a Schlofmais" et "Vun Schlaangen an Eidechsen " au cours de l'année 1996 30 cas (amphibiens, serpents, chauves-souris, loirs, martres etc) ont été traités.

Section Botanique

Un certain nombre de spécimens d'herbier collectés par des collaborateurs scientifiques du musée ont été déterminés.

3.5. Aménagement et entretien des collections

3.5.1. L'Herbier national

Check-list des plantes vasculaires, herbier Koltz

L'actualisation de la table des plantes vasculaires de la banque de données LUXNAT est au point de toucher à sa fin provisoire. Actuellement cette table contient plus de 2600 taxons. Elle est en train d'être complétée suite aux résultats de l'analyse de l'herbier Koltz qui n'est pas encore terminée. La checklist est la base nécessaire à l'établissement de la liste rouge des plantes vasculaires (Colling & Reichling, in prep.). Les exsiccata de certaines familles de plantes aquatiques de l'herbier Koltz ont été soumis à une révision de leur détermination par M. Paul Diederich

Informatisation du fichier de l'herbier LUX

Comme mentionné dans les précédent rapports (ERSA, 1994 & 1995), toutes les fiches des exsicata luxembourgeois ont été saisies à l'aide du programme SPECIES. Il a été décidé de ne pas effectuer la correction des données au niveau du programme SPECIES puisque la version PC de la banque de données LUXNAT est sur le point d'être achevée. Il sera donc plus utile d'effectuer les corrections au niveau de LUXNAT.

Analyse de l'herbier LUX

L'analyse de l'herbier LUX a été poursuivie en 1996, notamment au niveau des espèces de la catégorie 'Extinct' de la liste rouge. Vu que la correction des informations contenues dans le fichier central n'a pas pu être réalisée, l'impression de cartes de répartition a été rapportée.

Bibliothèque botanique

L'amorce de la bibliothèque botanique, initiée en 1995, a été complétée par l'intégration des ouvrages botaniques reçus en échange. Il serait utile de se procurer un logiciel spécialisé pour la gestion bibliographique des tirés à part. Deux logiciels, PROCITE et ENDNOTE ont été testés à cet égard.

Herbier Feltgen

Durant les travaux de déménagement du Musée national d'histoire naturelle, le restant de l'herbier Feltgen se trouvant encore dans les anciens locaux du Musée au Marché-aux-Poissons a été transféré dans l'annexe scientifique du Grund.

Herbier Couteau

Les spécimens de l'herbier Couteau (Tunisie) ont été transférés à l'annexe du Grund. Une analyse de cet herbier est reportée à une date ultérieure vu que les données concernant le territoire luxembourgeois sont considérées comme étant prioritaires.

Groupe d'accompagnement ad hoc de l'arboretum du Kirchberg

En vue de l'encadrement scientifique des travaux de M. Thierry Helminger dans le cadre de l'installation d'un arboretum au Kirchberg, un groupe d'accompagnement a été instauré au sein du Musée national d'histoire naturelle.

Liste rouge des plantes vasculaires

Dans le cadre de l'actualisation de la première liste rouge provisoire établie par Reichling (non publiée), tous les taxons ont été vérifiés à l'aide de la check-list provisoire établie à partir de l'herbier LUX. Outre les herbiers LUX et Koltz, la flore de Tinant, le prodrome de Koltz ainsi que l'atlas de Reichling ont été

consultés. Les critéres établis par Reichling ont été traduits dans les catégories actuelles de l'UICN (Union internationale pour la conservation de la nature).

L'analyse des exsicata de l'herbier Koltz a été poursuivie pour les taxons douteux de la catégorie 'Extinct' de la liste rouge. En effet pour un certain nombre d'espèces, l'herbier Koltz contient les uniques exsicata luxembourgeois. Ceuxci sont examinés au fur et à mesure de la validation de la version provisoire de la liste rouge qui vient d'être achevée en septembre (Colling & Reichling, in prep.; voir annexe I).

En vue de la publication d'une liste rouge nationale, nous avons pris contact avec le responsable de l'actualisation du livre rouge des plantes vasculaires en Grande-Bretagne. Les Anglais ont prévu de publier pour chaque taxon menacé une fiche reprenant une description détaillée de son statut au niveau national et international ainsi que les principales menaces à son égard. Nous avons établi à titre d'exemple (voir annexe II) une telle fiche pour *Scorzonera humilis*, une espèce fortement menacée des prairies humides non fertilisées. Les populations luxembourgeoises de cette espèce sont en train d'être étudiées dans le cadre d'un projet de recherche du Musée national d'histoire naturelle (Colling, 1996; données non publiées).

Vu que des données détaillées concernant les populations de plantes vasculaires font largement défaut, nous sommes obligés de renoncer dans un premier temps à l'établissement d'un <u>livre</u> rouge des plantes vasculaires contenant des fiches détaillées pour toutes les espèce menacées. En France, un livre rouge des espèces prioritaires, c.à.d. des espèces les plus menacées, a été publiée en 1995. Pour l'année 1997, il est prévu de publier une simple <u>liste</u> rouge des plantes vasculaires du G.-D. de Luxembourg basée sur une check-list annotée. La liste rouge des plantes de l'Allemagne venant de paraître en automne 1996 pourra utilement servir de modèle.

Atlas Florae Europaea

Les données concernant le 12ième volume de l'Atlas Florae Europaea ont été recherchées et transmises au centre de coordination à Helsinki.

Travaux prévus pour l'année 1997

1. Continuation de l'analyse de l'herbier Koltz.

2. Encadrement des travaux de restauration de l'herbier Feltgen.

3. Publication d'une check-list des plantes vasculaires du Grand-Duché de Luxembourg. Définition du statut des espèces (indigène, néophyte sporadique et naturalisé).

4. Publication de la liste rouge des plantes vasculaires sur la base de l'analyse

des herbiers LUX et Koltz.

5. Comparaison de la flore luxembourgeoise au temps de J.P. Koltz et de la flore actuelle à partir de la future check-list luxembourgeoise.

6. Collecte de nouveau matériel d'herbier sur le terrain pour les groupes sousreprésentés.

3.5.2. Les collections zoologiques

Une importante collection entomologique, constituée par M. ROTHE, un natu-

Musee national d'Histoire naturelle raiste de Sarrebourg en Lorraine, a pu être acquise. Cette collection complete parfaitement les collections régionales de notre Musée, vu que M. ROTHE a rassemblé une multitude d'espèces de différents ordres d'insectes provenant de la Région Sarre-Lor-Lux.

Des collections en alcool nouvelles ont été entamées, en mettant en conservation le matériel déterminé par des spécialistes luxembourgeois et étrangers, collecté dans le cadre d'études scientifiques du Musée, notamment dans les domaines de la limnologie et de l'arachnologie. En 1997, il est prévu de terminer les locaux de stockage définitif de ces collections.

Des collections de lépidoptères, de diptères et d'hyménoptères provenant d'un projet d'étude scientifique dans le domaine des chaînes alimentaires de prédateurs insectivores (chaives-souris) sont en cours de traitement.

La collection zoologique des vertébrés et la collection de la biologie humaine ont été déménagées du Marché-aux-Poisson vers le dépot Howald. A cette occasion les déterminations et l'inventaire sont actualisés (nettoyage et classification).

Tous les animaux ou produits d'animaux saisis par la douane sont entreposés dans le Musée National d'Histoire Naturelle, jusqu'à ce que le parquet décide de leur destination.

3.5.3. Les collections paléontologiques, minéralogiques et pétrographiques

La collection paléontologique a été complètement déménagée du Marché-aux-Poissons vers le Centre de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle et inventarisée.

La collection minéralogique a été complètement déménagée du Marché-aux-Poissons vers le Centre de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle. L'inventaire est en cours. Des travaux de valorisation sont à prévoir. La collection pétrologique a été provisoirement déménagée vers Howald et sera définitivement conservée dans les dépôts en voie de réalisation. L'inventaire reste à faire.

Inventaire de la collection de météorites acquise par le musée national d'histoire naturelle du Luxembourg et intégration avec les pièces existantes dans la collection (S. PHILIPPO)

3.6. Documentation

En 1996, le système d'information muséologique (SIMUS, comprenant les banques de données LUXNAT, bibliothèques, collections scientifiques, expositions, mailing) a été transféré sur le réseau local du bâtiment annexe à Luxembourg-Grund et les adaptations nécessaires en vue de la saisie, de la mise à jour et des rapports et statistiques sont en cours.

4. Activités scientifiques

4.1. Collaboration internationale

Le Musée national d'histoire naturelle collabore à certains programmes de recherche internationaux et coopère au sein de plusieurs organismes internatio-

naux en vue de contribuer à la promotion des sciences naturelles et à l'étude du patrimoine naturel au Grand-Duché et dans les régions limitrophes.

Section écologie

- ° La section écologie participe à un programme international (B-D-L), soumis également à la CE, concernant l'étude et la protection de la Gélinotte des bois (Bonasa bonasia) dans ces pays.
- ° La section écologie participe à Corine-biotopes, programme de la CE visant la protection des sites remarquables au niveau européen.
- ° Le conservateur de la section écologie collabore à un programme international sur l'étude et la protection des Lanidae (pies-grièche). Dans ce cadre il a participé en mars 1996 au 2ième symposium international sur les Lanidés à Eilat/Israel.
- ° Le conservateur de la section écologie représente le Luxembourg au groupe scientifique ORNIS accompagnant la mise en oeuvre de la directive "oiseaux" de la CE.

Section Anthropologie/Biologie humaine

- ° Le conservateur de la section Anthropologie/Biologie humaine participe aux réunions de travail de l'Association pour la protection transfrontalière des Chauves-souris a.s.b.l., avec siège à Luxembourg au Musée National d'Histoire Naturelle a été fondée. Des chiroptologues belges, allemands, français, hollandais et luxembourgeois se regroupent dans cette association pour mieux coordonner leurs recherches et les mesures de protection dans cette region.
- La section Anthropologie/Biologie humaine participe au groupe d'experts sur la conservation des Amphibiens et des Reptiles dans le cadre de la Convention de Bern et travaille en étroite collaboration avec les herpétologues européens (Societas Europaea herpetologica).

Le personnel du MNHN et les collaborateurs scientifiques auprès du MNHN ont participé aux réunions et congrès internationaux suivants:

- ° Communication par poster: The micronucleus assay in Dreissena polymorpha to assess environmental genotoxicity. Sixth International Zebra Mussel and Other Aquatic Nuisance Species Conference. Dearborn, Michigan (USA), March 5-7, 1996. (J. MERSCH J., M.N.BEAUVAIS & P.NAGEL)
- ° Présentation orale: Dreissena polymorpha: a multi-function indicator organism. Sixth International Zebra Mussel and Other Aquatic Nuisance Species Conference. Dearborn, Michigan (USA), March 5-7, 1996. (J. MERSCH, L. LÉGLIZE, N. CZEMBOR & J.C. PIHAN)
- Réunion printanière de la section SNELLEN des Entomologues Néerlandais à Lexmond aux Pays.Bas (30 mars 1996). Titre de l'exposé: Die Tortriciden der Gattung Dichrorampha Guenée, 1845, die bisher in Luxemburg gefunden wurden (Lepidoptera, Tortricidae). (M. HELLERS)

- Participation au "Jahrestreffen 1996 des Rheinischen Kreises der Medizinhistoriker, au "Medizinhistorisches Institut der Universität Bonn", du 5 au 6 juillet 1996. Présentation de la communication: "Asiatische Cholera in Luxemburg und in den Nachbargebieten im Jahre 1832". (J.A. MASSARD)
- VII. European Bat Research Symposium (EBRO) à Veldhoven (NL) du 12.-16. août 1996. Les communications suivantes ont été faite: Christine Harbusch & E. Engel: "The Bat fauna of Luxembourg results of a five year study" Christine Harbusch: "The LIFE-Project: "Protection of bat, winter, roosts in Western Central Europe" Jacques Pir: "Analysis of habitat and feeding areas of a nursing colony of Rhinolophus ferrumequinum in Luxembourg; results of a radiotelemetric study".
- ° Le conservateur de la section Zoologie a représenté le Musée national d'histoire naturelle à l'occasion du "IIIrd European Bat Detector Workshop", 17.-20.8.1996 Larochette.
- ° Participation au "Second International Workshop on Psocoptera" du 19 au 23 août 1996 au Musée d'Histoire naturelle de Genève, Suisse. (N. SCHNEI-DER)
- Europlant (European Plant Specialists Group; Species Survival Commission of the IUCN)
 Lors de sa participation au 1er congrès européen pour la conservation de la flore sauvage (Planta Europa) qui s'est tenu du 2 au 8 septembre 1995 à Hyères (France), G. Colling a été sollicité de participer au groupe des spécialistes de la flore européenne au niveau de l'IUCN. Le but de ce groupe est de réunir dans un réseau international toutes les personnes concernées par la conservation de la flore sauvage au niveau européen. En 1996 la publication d'une liste rouge mondiale des plantes vasculaires du WCMC (World Conservation Monitoring Centre) a été soutenue dans le cadre du présent projet par l'apport de données nationales récentes. (G. COLLING)
- Participation au 35th International Congress on the History of Medicine, 2 8 September 1996, Kos Island, Greece. (J.A. MASSARD)
- Participation aux Journées Mycologiques, 30.9.-5.10.96, Gillenfeld/Eifel, organisées par le Groupe d'Anvers.
 Rencontre mycologique organisée par l'Université de Gand, 31.10.-3.11.96 à Ter Helme en Belgique.(M.-J. DUPREZ)
- Présentation d'un poster au Third Benelux Congress of Zoology, Namur November 8 & 9, 1996. Distribution of Ephemeroptera, plecoptera, trichoptera in first order streams of the river Our (Luxembourg) in relation to the biological and chemical quality of water. (A. DOHET, D. DOLISY, L. ECTOR & L. HOFFMANN)
- ° Congrès: Participation à un séminaire sur les milieux humides de la Loire à Bourges du 4 au 9 novembre. (P. MISCHO)

- Le conservateur de la section Zoologie a participé au "Westdeutscher Entomologentag" au Löbbecke Museum und Aquazoo 23.-24.11.1996, Düsseldorf, et a présenté une conférence sur la faune des Pyrales en Europe occidentale.
- Westdeutscher Entomologentag à Düsseldorf au Loebbecke-Museum (23.11.96). Titre de l'exposé: Bemerkenswerte Torticiden Luxemburgs (Lepidoptera, Tortricidae). (M. HELLERS)
- Teilnahme am Seminar: Autökologische Einstufung von Spinnen (Arachnidae, Aranae). NWD Arachnologische AG Gut Sunder Celle (D) vom 23.-24.
 November 1996. (E. HERRMANN)

4.2. Collaboration nationale

Le Musée national d'histoire naturelle participe régulièrement aux sessions et travaux des organismes suivants:

- * Conseil supérieur pour la protection de la nature et des ressources naturelles (conservateurs des sections écologie et zoologie)
- * commission chargée de l'implémentation du règlement CE 2078 (conservateur de la section écologie)
- * conseil scientifique de la fondation "Hëllef fir d'Natur" (directeur, conservateurs des sections zoologie et écologie)
- * conseil technique du syndicat intercommunal pour la protection de la nature SICONA (section écologie)
- * groupe de travail pour la protection du Mullerthal (conservateur de la section écologie)
- * comité luxembourgeois pour le programme MAB de l'Unesco (directeur, conservateur de la section écologie)
- * La section écologie participe aux travaux du groupe de travail du Ministère de l'Environnement sur les directives CE "habitats" et "oiseaux" et a contribué dans ce contexte à la délimitation des zones de protection des oiseaux et à la définition et à la délimitation des habitats luxembourgeois à protéger.
- * Le conservateur de la section écologie participe régulièrement aux travaux du groupe ornithologique de la LNVL.
- * La section écologie participe à un groupe de travail national sur la Gélinotte des bois visant la protection et l'aménagement des biotopes de cette espèce en étroite collaboration avec l'administration des Eaux et Forêts et les propriétaires privés.
- * La section écologie a été saisie en 1996 de plusieurs demandes de communes, administrations, organisations et personnes privées concernant des projets concrets d'aménagement resp. d'entretien de haies, étangs, prés, vergers et circuits-nature.
- * Le MNHN participe aux travaux du groupe Loutre, qui fait la coordination des recherches et de la protection de ce mammifère (section Anthropologie/Biologie humaine).

- * La section Anthropologie/Biologie humaine participe au Conseil consultatif de la Ligue Nationale pour la Protection des Animaux.
- * Groupe d'accompagnement ad hoc de l'arboretum du Kirchberg En vue de l'encadrement scientifique des travaux de M. Thierry Helminger dans le cadre de l'installation d'un arboretum au Kirchberg, un groupe d'accompagnement a été instauré au sein du Musée national d'histoire naturelle.
- * Groupe d'étude de la Petite Suisse Luxembourgeoise

4.3. Recherche appliquée

<u>Inventaire des biotopes</u>

L'inventaire systématique et la documentation des types et stations de biotopes intéressants a été poursuivi de manière très intensive en 1996 (sections écologie, botanique et zoologie). Cet inventaire est à la base de la banque de données sur les régions du pays (salle régionale au nouveau musée).

Réserves naturelles/zones "directive habitats"

Les sections du MNHN et ses collaborateurs scientifiques participent régulièrement aux inventaires floristiques et faunistiques des réserves naturelles resp. des zones de protection prévues en exécution de la directive CE "habitats".

Taillis de chêne

Le MNHN, par la section écologie, collabore, conjointement avec le Centre de Formation Professionelle Continue d'Ettelbruck et le Syndicat d'initiative de Wilwerwiltz, à un projet local de revitalisation du "Louschleissen", qui d'une part doit profiter aux espèces menacées (gélinotte des bois, chat sauvage etc.) et qui d'autre part fera revivre une tradition culturelle centenaire. En 1996 cette action culminait dans le 2e "Loufest" le 19 mai qui attirait de nombreux visiteurs.

4.4. Centre de recherche scientifique

(règl. grand-ducal du 10 novembre 1982)

4.4.1. Banque de données LUXNAT

En 1996 la version décentralisée et actualisée de LUXNAT au sein du Centre de Recherche a été transférée sur le serveur NETWARE du réseau local de notre bâtiment annexe (= Centre de Recherche).

Vu qu'il n'a pas été possible d'adapter les procédures aux nouvelles versions des logiciels utilisés, le projet a pris un retard considérable. Les possibilités nouvelles de la communication électronique pourront, néanmoins, être intégrées dans le projet. Il reste toujours le problème de l'acquisition du matériel nécessaire à évoluer assez rapidement, vu le manque de support performant et les contraintes administratives contraproductives de la part du CIE.

4.4.2. Projets de recherche nationaux

Dans le cadre du Centre de Recherche Scientifique les recherches suivantes sont actuellement poursuivies.

ZOOLOGIE

* Projet de recherche "Life - Directive Habitats" du Ministère de l'Environne-

ment et du CRP-Henri Tudor: La section Zoologie (en collaboration avec les autres sections concernées) participe à ce projet pluriannuel par le développement d'interfaces entre LUXNAT et les banques de données cartographiques du projet en cause ainsi que d'une méthodologie d'évaluation des sites sur la base des espèces recensées. Ceci implique des applications dans le cadre d'un GIS-Environnement national. Le Centre de Recherche du Musée national d'histoire naturelle avec ses nombreux collaborateurs scientifiques est devenu l'institution de référence traditionelle pour les aspects floristiques, faunistiques et écologiques dans le cadre de ce projet. Le projet s'est terminé, sans continuité immédiate, le 31 décembre 1996.

- * Projet de recherche "Etude biocénotique de la partie rhithrale des ruisseaux luxembourgeois", en collaboration avec le CRP-Centre Universitaire. Ce projet pluriannuel consiste dans la réalisation d'inventaires faunistiques et floristiques semi-quantitatifs dans la partie supérieure des cours d'eau luxembourgeois pour définir les flore (diatomées) et faune (macro-invertébrés) actuellement présentes dans les sites non ou peu pollués. Une évaluation de la qualité d'eau est également envisagée. Par ses résultats régionaux, le projet servira à améliorer la méthode d'évaluation de la qualité biologique des cours d'eau. Les premiers résultats ont déjà fourni une multitude de données intéressantes et démontré la présence d'un grand nombre d'espèces inconnues de notre territoire. En 1996, le projet a été reconduit pour une durée de deux ans supplémentaires.
- * Les sections Zoologie, Anthropologie / Biologie Humaine et Ecologie ont effectuée, resp. accompagné en 1996 une étude-pilote: Etudes écosystémiques concernant les chaînes alimentaires dans les réseaux d'habitats de prédateurs insectivores menacés comme contribution à l'application de la Directive Habitats sur le territoire luxembourgeois (chauves-souris, insectes). Dans ce contexte, deux colonies de chauves-souris ont été étudiées dans le sudest du Luxembourg.
- * Inventaires faunistiques: En 1996 la section Zoologie a pu réaliser les inventaires suivants par l'engagement de spécialistes indépendants: Araignées (1re année), Mollusques terrestres et d'eau douce (1re année), Sauterelles arboricoles (2e année), Odonates des cours d'eau (1re année).

ANTHROPOLOGIE/BIOLOGIE HUMAINE

Inventaire des petits mammifères et des chauves-souris du Luxembourg.

Dans le cadre de ce projet de recherche, démarré en 1991, les travaux ont continué dans d'autres communes. Cette étude aura une durée proposée d'au moins 5 ans et permettra d'approfondir les connaissances sur les groupes de mammifères dont nos connaissances sont insuffisantes, en vue de protéger les espèces en cause et établir une liste rouge des mammifères du Luxembourg.

- Inventaire des petits mammifères Dans cette partie du projet de recherche il s'agit de réaliser un inventaire des Soricidae et des Muridae. Pendant l'année 1996 l'inventaire fut terminé dans les communes du Sud-Ouest du pays.

Junck, C.: Kleinsäugerkartierung Luxemburgs. Teil 6: Sud-Osten (unveröff. Studie im Auftrag des MNHN)

- Inventaire des chauves-souris

Dans cette partie du projet de recherche il s'agit de réaliser un inventaire des espèce de chiroptera et des sites de reproduction. Pendant l'année 1996 l'inventaire fut terminé dans quelques communes du pays.

Harbusch, C.: Erfassung der Fledermäuse in ausgewählten Gemeinden in

Luxemburg (unveröff. Studie im Auftrag des MNHN)

Etudes écosystémiques concernant les chaînes alimentaires dans les réseaux d'habitats de prédateurs insectivores menacés.

Pendant l'année 1996 un projet-pilote des chaînes throphiques utilisées par les populations de chauves-souris (Eptesicus serotinus/Rhinolophus ferrumequinum) a été realisé. Ce projet a été fait en collaboration avec la section zoologique. Après cette étude pilote ce projet devrait se suivre pendant les trois années prochaines.

Observation détaillée du comportement de prédation d'une colonie de reproduction (Eptesicus serotinus) et détermination des habitats de chasse à l'aide de la télémétrie)

Harbusch, C., Erfassung der Jagdhabitate und Ueberwachung der biologischen Abläufe einer Wochenstuben-Kolonie der Breitflügelfledermaus (Eptesicus serotinus Schreber 1774) in Luxemburg (unveröff. Studie im Auftrag des MNHN)

Observation détaillée du comportement de prédation d'une colonie de reproduction (Rhinolophus ferrumequinum) et détermination des habitats de chasse à l'aide de la télémétrie)

Pir, J.B., Zur Jagd- und Nahrungsökologie der Grossen Hufeisennase (Rhinolophus ferrumequinum (Schreber, 1774) (unveröff. Studie im Auftrag des MNHN)

SECTION ÉCOLOGIE

- Recensement des oiseaux des prairies humides Dans le cadre d'un projet du Musée national d'histoire naturelle et de l'AG Feldornithologie de la Letzebuerger Natur- a Vulleschutzliga les espèces Motacilla flava, Saxicola rubetra et Anthus pratensis ont été recensées dans 3 régions autrefois caractérisées par de nombreuses prairies humides. Malheureusement ces 3 espèces de l'avifaune typiques de ces milieux n'ont pu être retrouvées qu'en nombre extrèmement limité.
- Distribution de la pie-grièche grise, Lanius excubitor et structuration de ses habitats. Cette étude pluriannuelle s'inscrit dans le cadre d'une coopération internationale (cf. 4.1) pour la protection de cette espèce gravement menacée.
- Monitoring des populations de Lanidés (pies-grièche) au Luxembourg. Cette étude fait partie intégrante de la mise en oeuvre du monitoring global du genre Lanius, dont les espèces sont pratiquement toutes menacées par les changements d'utilisation du sol, et vise l'organisation de ce monitoring au Luxembourg.

GÉOLOGIE/MINÉRALOGIE

Le forage du Merscherbierg

Analyse des loess sous la direction de Mme T. Postolache / Service Géologi-

186

que des Ponts et Chaussées en collaboration avec Mme M. Nikolova du Musée national d'histoire naturelle, description du forage, réalisation et description des lames minces, étude microscopique, corrélations de stratigraphie fine, ...

* Le sondage carotté de la cour de l'ancienne prison des femmes à Luxembourg-Grund: Forage traversant les terrains superficiels; remblais, alluvions, éboulis, les terrains liasiques: Grès de Luxembourg, grès et marnes infraliasiques et les terrains triasiques: rhétien et marnes à marnolithes (Efco, Foradia), étude des carottes de forage: étude lithologique (V. Debbaut, BHM Engineering), diagraphies (EGS- Service Géologique), rapport de l'analyse sédimentologique et des microstructures (V. Debbaut)

SECTION PALÉONTOLOGIE

* Etude du contenu en microfossiles du Dévonien inférieur du Grand-Duché de Luxembourg. Etude dirigée par V. Debbaut (BHM Engineering) en collaboration avec P. Steemans (Département de Paléontologie de l'Université de Liège); prélèvement des échantillons en deux campagnes de 2 jours, préparation des échantillons à l'Ulg, rapports intermédiaires, analyses des échantillons à l'ULg,

RECHERCHES DES COLLABORATEURS SCIENTIFIQUES

BOTANIQUE

Biologie des populations de l'espèce végétale menacée Scozonera humilis en relation avec ses habitats et leur gestion. Sur la base des données disponibles, toutes les populations actuelles et historiques de Scorzonera humilis ont été inventoriées au Grand-Duché de Luxembourg. Les données recensées concernent la taille actuelle des populations, des relevés phytosociologiques des stations actuelles et un échantillonage statistique de divers paramètres sur des individus pris au hasard dans les différentes populations (taille, nombre de fleurs, degré d'herbivorie etc...).(G. COLLING)

Groupe de recherche mycologique

Organisation des et participation aux Journées Luxembourgeoises de Mycologie Vernale à Clairefontaine, 14.5.-19.5.96.(M.-J. DUPREZ, G. MARSON & M.-T. THOLL)

Déterminations de champignons dans le Musée Bus 2000 au lac d'Echternach (Activité MNHNL et SNL). (M.-J. DUPREZ, G. MARSON & M.-T. THOLL)

Exposition de champignons à Hollenfels le 13 octobre 1996. (M.-J. DUPREZ ,G. MARSON & M.-T. THOLL)

Détermination des champignons au "Haus vun der Natur" à Kockelscheuer (tous les lundis, jeudis et samedis) pendant une période de 3 mois = saison mycologique. (M.-J. DUPREZ ,G. MARSON & M.-T. THOLL)

187

Prospection régulière (bi-mensuelle) des terrains situées à:

- -Plakibebierg/Goepsweier à Steinsel
- -Hunnebur/Hunnebour à Mersch
- -Schéiferei/Etang à Gonderange
- -Plateau Maria à Luxembourg (M.-J. DUPREZ)

Révision du genre <u>Claussenomyces</u> Kirschstein; Leotiales; Ascomycotina. Etudes des <u>Orbiliaceae</u> (Ascomycetes) de l'Europe et des déserts des USA (4ème expedition).

Etudes des Patellariaceae (Ascomycetes).

Etudes du genre <u>Capronia</u>, <u>Herpotrichiellaceae</u> (Ascomycetes) en collaboration avec la mycothèque de Université Catholique de Louvain (B).

Etudes des ascomycètes en culture pure.

Etudes cytologiques des ascomycètes. (G. MARSON)

Recherches sur les Aphyllophoromycetideae, Heterobasidiomycetes et Gasteromycetes du Grand-Duché de Luxembourg.

Installation d'un herbier au sein du Musée national d'histoire naturelle.

Participation aux activités du Groupe de recherche ouvertes au grand public: expositions, soirées de détermination, excursions guidées.

Participation à des rencontres internationales sur le niveau européen.

Journées luxembourgeois de mycologie vernale à Clairefontaine. (B. SCHULTHEIS)

Participation à un stage organisé par des mycologues belges à Clairefontaine (18-22 septembre 1996) ayant guidé une des deux excursions faites sur territoire grand-ducal

Poursuite de l'inventaire mycologique d'une propriété rurale à Doncols Prospection sur différents sites afin d'enrichir nos connaissances sur la répartition des espèces de champignons au Luxembourg. (M.-T. THOLL)

Participation aux Journées luxembourgeoises de mycologie vernale à Clairefontaine.

Participation aux rencontres mycologiques de la Société Mycologique de Strasbourg à Storckensohn.

Participation au stage de mycologie organisé par M. André Fraiture à Clairefontaine.

Etude particulière du genre Russula. (J. TURK)

Recherche sur la distribution des Ptéridophytes Aspenium trichomanes pachyrachis et Trichomanes sspeciosum (gamétophyte) au Grand-Duché et régions avoisinantes (C. JÉRÔME, G.H. PARENT, L. REICHLING, R. THORN)

Continuation de l'exploration de la flore du Luxembourg.

Etude de la répartition et du comportement en culture du gamétophyte de trichomanes speciosum (Hymenophyllaceae). (L. REICHLING)

Collaboration au projet "Actualisation de l'atlas des Ptéridophytes et Spermatophytes du Grand-Duché de Luxembourg": prospections floristiques dans les carrés I.F.B.L. M8.44 (région Bergem-Huncherange-Abweiler) et M8 45 (région Bettembourg-Peppange) (J. STEICHEN)

Inventar der Rindenläuse des naturwaldreservaztes Hohenstein in Hessen (N. SCHNEIDER)

Dans le cadre du programme de recherche pluriannuel "Actualisation de l'atlas des Ptéridophytes et Phanérogames du G.-D. de Luxembourg", poursuite des travaux commencés en 1995 avec le recensement de la flore dans les communes du Lac de la Haute-Sûre (environs de Liefrange et Kaundorf) et de Neunhausen (environs de Lultzhausen). A ce jour, 142 espèces identifiées rien que sur une seule parcelle d'un km², richesse qui s'explique par la diversité des habitats tels que berges de ruisseau, grève, marécagee, taillis de chêne, pessière, rochers, prairies, champs, etc. Découverte, notamment, d'une station de Narcissus pseudonarcissus. (A. WELTER)

Cartographie des bryophytes du Grand-Duché sur base des carrés de 4 X 4 km (IFBL).Les carrés visités en 1996 se situemt dans le Gutland, dans l'ouest, le sud et le centre du pays. Des travaux informatiques parallèles ont été entrepris.

Révision progressive de l'herbier (Schistidium, Grimmia p.p., Calypogeia p.p.). Récoltes bryologiques en Gironde et dans la vallée de la Moselle allemande. Excursion commune avec les bryologues sarrois dans la région de Greiveldange (20 avril 1996; quelques espèces nouvelles pour le pays.

Fourniture de données pour Luxnat (complément). (J. WERNER)

ZOOLOGIE

Transektaufnahmen: Tagfalter und heliophile Nachtfalter in einigen ehemaligen Erzabbaugebieten (Langzeitstudie 1990-1999).

Blütenökologische Untersuchungen an Schmetterlingen parallel zu den Transektaufnahmen (Langzeitstudie 1990-1999)

Beitrag zur Faunistik der blütenbesuchenden Hymenopetren in einigen ehemaligen Erzabbaugebieten.

Beitrag zur Faunistik und Ökologie der Sesien (Lepidoptera) in einigen ehemaligen Erzabbaugebieten (J. CUNGS)

Etude des principaux écosystèmes aquatiques du Grand-Duché de Luxembourg en vue de leur surveillance, protection, aménagement et dépollution. Etude du lagunage de Differdange.

Etude biocénotique de la partie rhitrale des cours d'eau luxembourgeois. Ecologie, floristique et taxonomie des algues (A. DOHET, L. ECTOR, L. HOFF-MANN)

Etude systématique et zoogéographique des Bryozoaires d'eau douce. Histoire des sciences et de la médecine, zoohistoire et botanique historique (en collaboration avec le Séminaire d'Histoire des Sciences et de Médecine du Centre Universitaire de Luxembourg (J. MASSARD)

Continuation de l'exploration de la faune hétéroptérologique luxembourgeoise (dans la nature et dans le matériel réuni dans pièges installés par les chercheurs du Musée.

Rrévision de la collection d'Hétéroptères luxembourgeois de Victor Ferrant. (L. REICHLING)

ECOLOGIE

Secrétariat du groupe de baguage REGULUS (ce groupe de la LNVL a bagué en 1996 un total de 8816 oiseaux de 109 espèces et sous-espèces différentes, dont un Puillot à grands sourcils (Phylloscopus inornatus) (= 4ème observation pour le Grand-Duché de Luxembourg). (J. DIEDERICH)

Capture et baguage systématique aux filets japonais et à la repasse des petits migrateurs au Schëfflénger Brill (du 15 juillet au 20 novembre); total de de 3705 oiseaux en 65 espèces.(J. DIEDERICH, P. FELTEN, G. MIRGAIN & E. MELCHIOR)

Beringungskampagne im Winter (vor allem Mäusebussard und Turmfalke). Feldornithologische Erhebung Wiesenvögel (nationales Projekt) Orpheusspötter (Verbreitung) Brutvögel der Sumpfgebiete im Süden Luxemburgs (P. FELTEN & E. MELCHIOR)

Inventaire floristique dans les carrés 88/79 et 88/79 (projet Atlas). Etude de l'avifaune des roselières de la vallée de la Syre. IWRB National Goose Coordinator. (C.HEIDT)

Etude de l'évolution de la végétation dans plusieurs zones de pelouses sèches des anciennes minières à ciel ouvert (Thieresbierg/Prënzebierg) sur quelques années en fonction d'une gestion écologique du terrain.

Comparaison des zones sous gestion avec des zones en évolution libre. (P. MISCHO)

Création et mise en oeuvre d'un logiciel informatique spécialisé (sur plateforme PC)

- 1) permettant une gestion rationnelle des projets de recensements d'oiseaux concertés et planifiés (nombreux collaborateurs sur le terrain),
- 2) facilitant l'analyse des données receuillies
- 3) et permettant une conservation (et exploitation) à long terme des donnés informatiques sous forme standardisée.

Le logiciel fut essayé sur le recensement de Motacilla flava, Saxicola rubetra et Anthus pratensis (4.000 informations rassemblées par une quarantaine de collaborateurs de la LNVL en quelques semaines).(R. PELTZER)

Überwachung eines ökologisch interessanten Gebietes im Eischtal (UTM: 31UGR1207). Inventar der Blütenplanzen, Libellen, Heuschrecken, Tagfalter, Nachtfalter (teilweise), Wasserwanzen, Amphibien, Reptilien und Vögel. (R. PROESS)

Détermination et baguage d'oiseaux:

- 1) recensement d'oiseaux migrateurs dans la zone humide Lankhëlz" à Ehlerange (en assistance avec d'autres collaborateurs)
- 2) dressage d'une carte de répartition de rapaces attrapés (faucons et buses) au courant des différents saisons de l'année (en collaboration avec d'autres collaborateurs)

Baguage systématique (par système "Balateri") de Falco tinunculus et Buteo buteo. (R. WESTER)

PALÉONTOLOGIE

Etude des fossiles des calcaires à Davoei de Weiler-la-Tour (faunes d'Ammonites). (K. MEIERS, H. MEIER)

Catalogage et étude des Poissons Actinoptérygiens du Toarcien inférieur du Luxembourg et des otolithes de Leptolepis normandica. Typologie des dents d'Actinoptérygiens des Couches à Crassum (Toarcien moyen) de Lorraine. Etude des Chondrichtyens du Jurassique luxembourgeois. Traitement des sédiments et étude des Vertébrés rhétiens de Syren. Encodage de la Bibliothèque de P.L. Maubeuge (D. DELSATE)

Etudes descriptives sur les Ammonites du Jurassique moyen du continent ouest-européen. (P.L. MAUBEUGE)

Recherche sur les Globorilusopsis de la famille des Calyptoptomatidae. (P.L. MAUBEUGE & J. SIMON)

Recherche sur les foraminifères dans le Sinémurien. Restauration d'un Ichtyosaure et d'autre fossiles. (J. SIMON)

4.5. Le Centre européen de géodynamique et de séismologie (ECGS)

Le Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange (**LSGW**) est un site exceptionnel pour sa stabilité (absence d'eau, variations de température de la roche inférieure au 1000è de degré sur un an, microséismicité normale, éloignement suffisant des mers et océans ...). Situé à 100 mètres sous terre, il permet des mesures géophysiques de très haute précision (de type sismique, gravimétrique, clinométrique, extensométrique...), ainsi que l'observation de paramètres d'ambiance à une résolution très élevée, tels la température, la pression, l'humidité ou l'émission de gaz radon. Ces différentes mesures sont effectuées 24h sur 24 et 365 jours par an depuis de nombreuses années (jusqu'à près de 30 ans pour certains instruments). L'analyse de ces données et leur corrélation avec d'autres stations étrangères, permettent de faire avancer grandement nos connaissances sur les mouvements qui animent notre terre, comme ceux périodiques appelés "marées terrestres", ceux du pôle, ou encore les effets du noyau liquide sur l'axe de rotation de la terre etc.

Durant cette année 1996, une chambre anti-poussières, équipée d'alimentation électrique de sécurité, a été construite au fond du Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange. Cette "casemate" abrite aujourd'hui les ordinateurs formant les nouveaux réseaux de collecte de données issues des instruments de géodynamique disséminés dans le Laboratoire. Ces ordinateurs sont connectés en un réseau local, lui-même accessible par lignes téléphoniques numériques ISDN depuis nos bureaux rue Welter ou tout autre point du monde (pour autant que l'on dispose des autorisations d'accès).

Un nouveau type de réseau a été installé dans toutes les galeries du Laboratoire, ainsi que la galerie d'accès, permettant de connecter depuis n'importe où, des instruments de mesures, et les rendre ainsi accessibles sur le réseau local, puis sur Internet, via la connexion ISDN.

Tous les ordinateurs et instruments de mesures sont depuis cette année synchronisés à mieux que le centième de seconde, grâce à une antenne DCF située à l'extérieure de la mine. Cette antenne capte un signal horaire codé émis par un émetteur radio à Francfort. Le signal est alors transmis sur les 800 mètres de galeries d'accès au laboratoire par des amplificateurs et du câblage spécial. La synchronisation est ainsi améliorée de près de 50% par rapport au système utilisé précédemment.

De nouveau instruments originaux ont été installés au LSGW:

- un nouveau prototype d'inclinomètre à eau longue base (Water-Tube) de 100 mètres de long, présentant l'originalité de ne plus effectuer ces mesures d'inclinaison par positionnement d'un flotteur, mais par mesure capacitive directe de la position de la surface de l'eau. Ce prototype inédit a déjà montré après quelques mois d'enregistrement qu'il est au même niveau de qualité que les meilleurs instruments de ce type, à un coût de construction bien moindre. De nombreuses petites améliorations encore à effectuer nous laissent présager des résultats de plus grande qualité encore.
- un séismomètre longue période, thermostatisé, de fabrication russe et en collaboration entre l'Observatoire Royal de Belgique, a été installé au LSGW. Il est destiné à mesurer, outre les séismes, les oscillations libres de la terre.
- une complète modernisation d'un pendule vertical islandais et de son acquisition, le rendent aujourd'hui parfaitement accessible par le Nordic Volcanological Institut (NORVOL) depuis Reykjavik, en temps réel. Cela en fait une station de mesures, de tests et de qualification tout-à-fait similaires aux stations installées par le NORVOL sur les volcans islandais. Leur utilité a été une fois de plus démontrée lors de l'éruption du volcan Vatnajökull en octobre 1996.

Une enquête macroséismique a été réalisée suite au tremblement de terre du 23 juillet 1996 à Theux (Belgique), de magnitude 3.5 sur l'échelle de Richter. Ce séisme fut clairement ressenti au Grand Duché du Luxembourg.

Les travaux de renforcement de l'entrée de la galerie d'accès au Laboratoire se sont poursuivis durant cette année. Bien que ceux-ci ne soient pas encore terminés, ils sont cependant arrivés quasiment à la fin de la partie anciennement étançonnée avec des poutres de bois.

Un ingénieur technicien en informatique entrera en fonction auprès de l'ECGS au premier février 1997 pour la gestion du parc informatique, des réseaux locaux de la mine et des bureaux de la rue Welter, ainsi que pour le développement d'outils d'analyse et de traitement de données issues du Laboratoire.

De nouveaux projets d'investigations, ou la poursuite de collaborations à des projets internationaux sont en préparation pour 1997:

- enregistrement en continu de l'émission de Radon dans une portion de galerie hermétiquement close. Ce projet, en collaboration avec le Centre Universitaire de Luxembourg, devrait permettre de connaître les variations journaliè-

res et saisonnières du taux d'émission de gaz Radon, indépendamment des variations de paramètres ambiants comme la pression atmosphérique, la température etc... Cette information à ce jour n'a jamais pu être obtenue expérimentalement.

- modélisation de la colline qui abrite le Laboratoire, et étude des éventuelles déformations de celle-ci.
- le deuxième projet européen "Rapid Transfrontier Seismic Data Exchange Network" auquel nous avons participé, touche à sa fin. Les excellents résultats obtenus feront l'objet d'un rapport auprès des Communautés Européennes, et une demande de renouvellement du contrat sera introduite.
- nous avons préparé un site de mesure absolue de la pesanteur dans le LSGW et espérons pouvoir effectuer cette mesure en collaboration avec l'Observatoire royal de Belgique dans le courant de 1997 selon l'état d'avancement des travaux d'aménagement de la galerie d'accès.

L'organisation et la participation active à une série de Workshops et "Journées Luxembourgeoises de Géodynamique" font aussi partie de nos attributions. Plus spécialement pour cette année, nous avons organisé et participé aux:

- "Les 80e Journées Luxembourgeoises de Géodynamique", du 11 au 13 mars 1996.
- 15e Workshop intitulé "Geographical Information System and Major Hazards", du 3 au 6 décembre 1996 à Walferdange.
- la réunion du Special Study Group number 4.170 intitulé "Integrated Inverse Gravity Modelling" du 28 au 30 octobre 1996 à Walferdange.
- "Les 81e Journées Luxembourgeoises de Géodynamique", du 4 au 6 novembre 1996. A cette occasion, nous avons présenté un exposé intitulé "The Underground Laboratory of Walferdange: present status and prospect", dont un résumé sera publié prochainement dans les comptes-rendus des JLG.

Nous avons aussi effectué une 4è mission à Iquique (nord Chili) du 9/4 au 24/4/96 afin de ramener un gravimètre et de moderniser notre station de mesure inclinométrique (type Water-Tube) installée par nos soins en 1992 dans le cadre d'un projet de collaboration avec l'IPG de Paris et l'Université Arturo Prat d'Iquique.

De plus nous avons pris part à la réunion de travail du projet "Transfrontières" qui s'est tenu le 18 octobre 1996 à Strasbourg.

Outre le Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange, nous assurons aussi le bon fonctionnement et le suivi des stations sismiques de Vianden et Kalborn.

- 4.6. Publications du Centre de Recherche scientifiques
- 4.6.1. Publications du Musée national d'histoire naturelle

Sentier Géologique - Geologischer Lehrpfad. Brochure didactique, 28p

WERNER, J., 1996. - Die Moosflora des Luxemburger Oeslings. - Trav. Scient. Musée Nat. Hist. Natur. Lux. 24: 85 p. + 4 Tabl. + 410 c. H. T.

4.6.2. Autres publications

ALBERTANO, P., J.R. GALLON, M. GRILLICAIOLA & L. HOFFMANN (éditeurs), 1996. - Cyanobacteria. Morphology, taxonomy, ecology. - Algological Studies 83, 589 pp.

ASENCIO A.D., M. ABOAL, L.& HOFFMANN, 1996 - A new cave-inhabiting blue-green alga: Symphyonema cavernicolum sp. Nova (Mastigocladaceae, Stigonematales) - Algological Studies 83: 73-82.

BERGER, F. & P. DIEDERICH, 1996. - Lichenodiplis hawskworthii sp. nov., a third lichenicolous species of Lichenodiplis (Coelomycetes). - Herzogia 12. BOOM, P. van den, P. DIEDERICH & E. SÉRUSIAUX, 1996. - Lichens et champignons lichénicoles nouveaux ou intéressants pour la flore de la Belgique et des régions voisines. - VII. Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 81-92.

BOULVAIN, F., D. DELSATE, M. GULINCK, J. HERMAN, P. LAGA, P.L. MAUBEUGE & G.VANDENVEN, 1996. - Description lithostratigraphique et pétrographique du sondage 221^E87 de Villers-devant-Orval (Trias, Lias de la Gaume, Belgique). - Service Géologique de Belgique, Professional Paper 1996/2, N° 281. 26 p. + 3 planches couleurs, Bruxelles.

BRAUNERT, C., 1996. - Faunistik, Ökologie und gefährdung der Sandlaufkäfer (Coleoptera, Cicindelidae). - Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 181-192.

CAUCHIE, H.-M., L. HOFFMANN & J.P. THOMÉ, 1996. - Secondary production of two planktonic crustaceans in an hypertrophic reservoir. - Book of abstracts du 2nd European Crustacean Conference, Liège, p. 39.

COLLING, G. & L. REICHLING, 1996. - Notes floristiques 1994-1995 - Bull. Soc. Natural. Luxem. 97 (1996): 25-38.

DELSATE, D. & J.W.M.JAGT, 1996 - A note on an early Jurassic ophiuroid from Rachecourt (Lorraine, Belgium). - Bull. I. R. Sc. N. B., Sc. Terre, 66, pp.213-207, Bruxelles.

DELSATE, D. & P.L. MAUBEUGE, 1996. - Paléogéographie des bordures ardennaises et vosgiennes au Rhétien: les terres émergées à la fin de la période triasique. - Note préliminaire. - Académie Royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique, Bull. - Classe des Sciences, 1-6/96, p.255-265. Bruxelles.

DIEDERICH, P. & C. SCHEIDEGGER, 1996. - Reichlingia leopoldii gen. et sp. nov., a new lichenicolous hyphomycete from Central Europe. - Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 3-8.

DIEDERICH, P., 1996. - The Lichenicolous Heterobasidiomycetes. - Bibliotheca Lichenologica 61: 198 pp.

DOHET, A., D. DOLISY, L. ECTOR & L. HOFFMANN, 1996. - Distributions of Ephemeroptera, Plecoptera and Trichoptera in first-order streams of the river Our (Luxembourg) in relation to the biological and chemical quality of water. - Book of abstracts du Third Benelux Congress of Zoology, Namur, p.51.

194

ECTOR, L., A. DOHET, D. DOLISY & L. HOFFMANN, 1996. - Les diatomées épilithiques meilleurs bioindicateurs que les macroinvertébrés pour l'évaluation de la qualité de la partie rhitrale des cours d'eau: cas des ruisseaux de l'Our (Luxembourg). - Livre des résumés du 14e Colloque de l'Association des Diatomistes de Langue Française, Strasbourg, France, P.28.

ETAYO, J. & P. DIEDERICH, 1996. - Lichenicolous fungi from the western Pyrenees, France and Spain. II. More species of Deuteromycetes. - Mycotaxon 60: 415-428.

ETAYO, J. & P. DIEDERICH, 1996. - Lichenicolous fungi from the western Pyrenees, France and Spain. III. Species on *Lobaria pulmonaria*. - Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 93-118.

GEREND, R., 1996. - Beitrag zur Kenntnis der Wasserkäfer des Baggerweihergebietes von Remerschen/Wintringen im Luxemburger Moseltal. - Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 193-204.

GEREND, R., 1996. - The Donaciinae of Luxembourg (Coleoptera, Chrysomelidae). Part 1 - Donacia and Plateumaris from the Ferrant collection. - Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 207-211.

GOLUBIC, S., M. HERNANDEZ-MARINE & L. HOFFMANN, 1996. - Developmental aspects of branching in filamentous Cyanophyta/Cyanobacteria. - Algological Studies 83: 3003-329.

HEINEN G., 1996., - Les minéraux du Luxembourg. - In: Warin, R. & P. Van hee (1996): Trésors de la Terre; du minéral au bijou: 51-55.

HOFFMANN, L., 1996. - Geographic distribution of freshwater blue-green algae. - Hydrobiologia 336: 33-40.

HOFFMANN, L., 1996. - Taxonomy of aerophytic false-branching heterocystous Cyanophyceae from tropical Southeast Asia. - Book of abstracts su 1st European Phycological Congress, Cologne (Allemagne), p.34.

ISERENTANT & R., L. ECTOR, 1996. - Gomphonema rhombicum M. Schmidt (Bacillariophyta): Typification et description en microscopie optique. - Bull. Fr. Pêche Piscic. 341-342: 115-124.

LUKESOVÂ A.& L. HOFFMANN, 1996. - Soil algae from acid rain impacted forest areas of the Krusné hory Mts. 1 Algal communities. - Vegetatio 125: 123-136.

MARSON, G., B. SCHULTHEIS & M.-TH. THOLL, 1996. - Journées luxembourgeoises de mycologie vernale (1995). - Bull Soc.Nat. Luxemb. 97: 135-146..

MASSARD, J.A. & G. GEIMER, 1996. - Die Cholera im deutsch-luxemburgischen Grenzgebiet (II). - Heimatkalender 1997 Landkreis Bitburg-Prüm: 32-37.

MASSARD, J.A. & G. GEIMER, 1996. - On the occurrence of Fredericella indica Annandale, 1909 (Phylactolaemata) in Europe. - In: D.P. Gordon, A.M. Smith & J.A. Grant-Mackie: Bryozoans in space and time. Proceedings of the 10th International Bryozoology Conference (Wellington, New Zealand, 1995). Wellington, NIWA: 187-192.

MASSARD, J.A. (éd.), B. GALES, G. GEIMER, E. HOMBURG, A. LABISCH & G. VANPAEMEL (collab.), 1996 - L'Homme et la Terre. Mens en Aarde. Mensch und Erde. Actes du 13e Congrès Benelux d'Histoire des Sciences, Echternach (Luxembourg), 1995. Luxembourg, Séminaire d'Histoire des Sciences et de la Médecine du Centre Universitaire de Luxembourg en collaboration avec le Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg, 280 p. (Numéro spécial du Courrier de l'Education Nationale).

MASSARD, J.A., 1996. - Als Carl Gotthelf Kind in Echternach nach Salz bohrte. - Annuaire de la Ville d'Echternach 1995: 106-116.

MASSARD, J.A., 1996. - Ein sensationeller Farnfund in der "Kleinen Luxemburger Schweiz". - Annuaire de la Ville d'Echternach 1995: 218-221. [Conc.: *Trichomanes speciosum*]

MASSARD, J.A., 1996. - Les pionniers de la géologie luxembourgeoise: Steininger, Engelspach-Larivière et les autres. - In: J.A. Massard (éd): L'Homme et la Terre. Mens en Aarde. Mensch und Erde. Actes du 13e Congrès Benelux d'Histoire des Sciences, Echternach (Luxembourg), 1995. Luxembourg: 127-170.

MASSARD, J.A., 1996. - Aspects historiques de la biodiversité: le Doryphore et le Luxembourg. - In: Colloque sur le patrimoine naturel et la biodiversité. Mondorf-les-Bains, 2 mars 1996. Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg: 1-2. [Multigraphié]

MASSARD. J.A., 1996. - Das Mondorfer Bohrloch 1846: Europarekord ja, Weltrekord nein! - Lëtzebuerger Journal 1996, No 201 (22. Okt.): 13. [Id. No 200 (19. Okt.): 11 (erreurs dans la mise en pages)]

MEISCH, C., 1996. - Contribution to the taxonomy of *Pseudocandona* and four related genera, with the descrption of *Schellencandona* nov. Gen., a list of the Candoninae genera, and a key to the European genera of the subfamily (Crustacea, Ostracoda). - Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 211-238.

MERSCH, J., 1996 - La moule zébrée *Dreissena polymorpha* comme bioindicateur du plomb en milieu d'eau douce - In: *Aspect analytiques du plomb dans l'environnement*, p.345-362, Morlot M. (Coordinateur scientifique). Editions Lavoisier, Technique & Documentation, Paris, 483 p.

MERSCH, J., J.C. PIHAN & P. WAGNER, 1996. - Copper in indigenous and transplanted zebra mussels in relation to changing water concentrations and body weight. - Environmental Toxicology and Chemistry, 15, p.886-893.

MOUSSET A., 1996. - Triplax rufipes F. (Coleoptera, Erotylidae) - espèce nouvelle pour la faune du Benelux - et observation de Sitaris muralis Forst.

- (Coleoptera, Meloidae) au Luxembourg. Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 205-206.
- PARENT, G.H., 1996. Remarques sur les Thyms (Thymus, Lamiaceae) de l'Oesling et des régions voisines. Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 9-24.
- PARENT, G.H., 1996. Commentaires sur le Catalogue alphabétique manuscrit de la Flore luxembourgeoise de F.A. Tinant. Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 39-72.
- PIR, J.B., 1996. La répartition et le statut des Rhinolophidés (Mammalia, Chiroptera) au Luxembourg. Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 147-154.
- PIR, J.B., 1996. Schutz von Fledermäusen in den Kasematten der Stadt Luxembourg (unveröff. Studie des "Service Conservation de la Nature")
- PROESS, R. & R. BADEN, 1996. Zur Verbreitung des Laubfrosches, Hyla arborea (Linné, 1758, in Luxemburg (Amphibia, Anura, Hylidae) Bull. Soc. Natural. Luxemb. 97: 155-162.
- PROESS, R., 1996. Überblick über die Libellenfauna der stehenden Gewässer Luxemburgs Bull. Soc. Natural. Luxemb. 97: 163-180.
- SALVIA, M., J. MOSIG, L. HOFFMANN & P. VANDER BORGHT, 1996. Comparison of nitrogen and phosphorus transport in two experimental small basins: an agricultural and a forestry basin. Book of abstracts de la Conference on Ecohydrological Processes in Small Basins, Strasbourg (France), p.149.
- SCHNEIDER, N., 1996. Bienenwölfe in Luxemburg LBZ 107,11:246-249.
- SCHULTHEIS, B., 1996. Rapport sur les Journées luxembourgeoises de mycologie vernale 1996. Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 135-145.
- THOLL, M.-T., 1996. Notes mycologiques (1986-1995). Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 119-134.
- THYS, I., A. DOHET, H.-M. CAUCHIE & L. HOFFMANN, 1996. Biomass and production of crustaceans in the reservoir of Esch-sur-Sûre (Luxembourg). Book of abstracts du 2nd European Crustacean Conference, Liège, p.65.
- THYS, I., A. DOHET & L. HOFFMANN, 1996. Longitudinal variation in the zooplankton community of a riverine reservoir: relation to trophic state. Book of abstracts du Third Benelux Congress of Zoology, Namur, p.80.
- WERNER, J., 1996. A fifth locality of the controversial Hypnum heleseri Ando & Higuchi, new to France. J. Of Bryologiy 19: 347-348.
- WERNER, J., 1996. Deuxième contribution à la bryoflore des Vosges et de l'Alsace Bull. Soc. Hist. Natur. Montbél. 1996: 85-90.
- WERNER, J., 1996. L'intérêt bryologique des éboulis et pelouses calcaires de Pagny-la-Blanche Côte (Meuse). Cryptogamie, Bryol. Lichén., 17 (3): 185-193.
- WERNER, J., 1996. Observations bryologiques au Grand-Duché de Luxembourg, 12e série: 1995. Bull. Soc. Natural. Lux. 97: 73-79.

Musee national d'Histoire et d'Art

Le Service des Sites et Monuments Nationaux

Service des Sites et Monuments nationaux	

Le Service des Sites et Monuments Nationaux

Avant-propos:

Sur les chemins du patrimoine

Voilà pratiquement 20 ans que nous nous cheminons sur la voie, par moments sinueuse, par d'autres, large et encombrée, du patrimoine. Nos champs d'action privilégiés, la campagne et le patrimoine rural, furent pratiquement une conquête sans obstacle, tandis que la ville nous a accueillis avec méfiance. Les raisons nous semblent être les suivantes:

- L'homme du terroir et son patrimoine furent longtemps méprisés, leurs qualités méconnues et leurs valeurs sous-estimées. Notre approche didactique et pédagogique fut au début essentiellement une campagne de sensibilisation qui a d'abord touché l'homme. Une prise de conscience, le sentiment d'une identité bien spécifique, la conviction d'une richesse des valeurs se sont peu à peu implantés en milieu rural, dont les particuliers et les pouvoirs locaux ont redécouvert deux autres composantes: la fierté sous-jacente et la beauté inhérente.

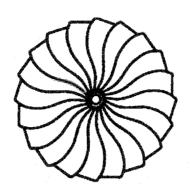
D'autres administrations et services de l'État ont rejoint notre action, de sorte que les problèmes ont pu être abordés dans leur globalité. Le plus souvent, l'intuition et la spontanéité ont ouvert des brèches à travers lesquelles s'est déversé un flot d'idées et d'inititatives.

Les petites villes et les villages avaient compris notre message. Les résultats de nos actions nous mettent en tête du peloton européen. D'ici peu de temps, nous aurons atteint le chiffre de 9.000 maisons privées restaurées. Nous avons dépassé le chiffre de 100 projets communaux restaurées, presque toujours sous forme de nouvelles affectations de bâtiments anciens.



Octobre 1996: Nous retrouvons le chemin allant du Grund à l'abbaye Altmünster

- Il en va tout autrement de la ville, où il est parfois difficile de prêcher la cause de l'héritage architectural qui se prête difficilement à l'installation de bureaux. Un changement de génération a été nécessaire pour se lancer dans une nouvelle politique urbanistique qui commence à porter ses fruits. Des actions de sauvegarde qui, il y a une douzaine d'années encore, n'auraient eu aucune chance de se faire, ne font plus l'objet de discussions.



PATRIMOINE

RURAL

Activités dans les communes

Beckerich

1

La rénovation rurale qui fut commencée il y a une douzaine d'années dans cette commune touche à sa fin. La grande majorité des maisons ainsi que toutes les églises (au nombre de 9) sont restaurées ceci avec l'apport financier du SSMN. Actuellement, le réaménagement des rues et des usoirs est en cours dans la dernière section, celle de Schweich.

Tous ces efforts louables ont été récompensés par l'octroi du prix européen ARGE, délivré le 6.12.1996 à Munich.

Belvaux

2

La restauration de la ferme *Battin*, transformée en centre culturel est pratiquement achevée. Un des derniers témoins de l'architecture rurale du XVIIIe siècle a pu être sauvé de cette façon.

Berlé - Pommerloch

3

Sur demande de la commune, les dernières habitations de fortune, qui remontent à l'hiver 1944-1945 et qui furent érigées par l'armée américaine pour la population sinistrée, ont été inscrites sur la liste de l'inventaire supplémentaire.

Binsfeld

4

La ferme adjacente au musée rural a connu une nouvelle affectation sous forme de gîte rural qui fonctionne depuis l'été 1996.

Canach

5

La planification concernant la transformation d'une belle ferme en centre culturel est en voie d'achèvement. Les travaux pourraient commencer en 1997.

Christnach

6

La commune envisage d'aménager la rue Loetsch, dernier point faible du village.

Cruchten

7

La commune se propose de restaurer l'ancien presbytère et d'y implanter un appartement et une galerie d'art.

Diekirch

8

Le SSMN participera à la restauration de la maison *Treinen* qui abritera une galerie d'art et des locaux pour l'animateur culturel.

La planification concernant le musée de la voiture historique est achevée. Les travaux pourront commencer sous peu. Notons que la famille Meris-Wagener met à disposition gratuitement les locaux des anciens ateliers et garages.

Les bâtiments de l'ancienne brasserie sont l'objet de discussions. Est-ce que leur conservation est compatible avec la construction d'un nouveau pensionnat ?

Echternach

9

Sous peu, la commune se prononcera définitivement sur l'implantation d'un centre culturel dans l'ancien couvent St-Alphonse, après avoir renoncé à un projet trop ambitieux et trop cher. L'aide de l'Etat varie toujours autour des 50 %.

Après la démolition de l'annexe de la maison *Leitz*, l'enceinte de la colline SS. Pierre et Paul est devenue apparente. Elle a été consolidée et restaurée en décembre 1996.

La fontaine St. Willibrord, adjacente aux anciennes casernes, a également été restaurée pendant la même période.

La reconstruction de la maison gothique qui s'est écroulée en 1995 se fera pendant les premiers mois de l'année 1997

Everlange

10

Malgré l'offre du SSMN de conseiller la commune dans les questions urbanistiques, resp. de l'aider à établir un plan d'aménagement, de nombreuses dégradations se manifestent aux abords du village.

Givenich

11

La commune plaide la sauvegarde d'une très belle ferme appartenant à l'Etat, mais actuellement délaissée. Les autorités supérieures devraient se concerter.

Grevenmacher

12

Les services communaux déploient, de concert avec le SSMN, une grande activité.

Toutes les questions urbanistiques délicates au centre de la ville sont soumises pour avis au service.

La mise en valeur de l'enceinte avance normalement surtout autour d'une tour à gorge ouverte. Le SSMN assure la surveillance archéologique et participe, à raison de 2 millions de francs par an, aux travaux.

La transformation de l'ancien abattoir en centre culturel commencera dans les premiers mois.

Herborn

13

La qualité du tissu villageois est exceptionnelle. La commune est bien conseillée de veiller à la réalisation d'un plan de sauvegarde. Le SSMN a offert sa collaboration.

Larochette

14

Le réaménagement du centre de la localité avance bien. Une participation adéquate est assurée.

Lenningen

15

La commune envisage la nouvelle affectation d'une maison historique en face de l'église qui est elle même en voie de restauration.

Longsdorf

16

Malheureusement, la commune a laissé construire une maison d'un style très douteux en face de l'église classée qui est actuellement en train d'être restaurée à grands frais.

Manternach

17

Le prestigieux presbytère dont la commune a réalisé une restauration exemplaire recevra sous peu l'administration communale. L'inauguration est prévue pour le printemps 1997. La réalisation qui touche à la perfection a reçu le prix Ford récemment.

Mensdorf

18

L'ancienne forge ainsi que la maison adjacente sont en voie de restauration. Des locaux pour le Syrdailfestival et le futur animateur culturel y seront installés. Une petite salle pour activités diverses sera installée dans la grange.

Mersch

40

Si dans le rapport 1995, nous avions encore annoncé que nous prendrions à charge les travaux relatifs aux vestiges de l'ancienne église, mise à jour par le service des fouilles du musée, afin de l'intégrer dans la future place, les responsables du SSMN ont été surpris de trouver le site dépourvu de tout vestige. L'architecte a fait évacuer tout la substance historique. Désormais une participation s'avère inutile.

Mondorf-les-Bains

20

L'enveloppe extérieure de la synagogue a été complètement restaurée par le SSMN il y a quelques années. La commune envisage d'aménager l'intérieur en galerie d'art.

Mullerthal

21

Un moulin fortement dégradé ne peut probablement pas être sauvé faute d'argent.

Ospern

22

L'ancienne école primaire a été récemment restaurée pour permettre l'organisation de manifestations culturelles.

Peppange

23

L'Etat investira au cours de cette année la somme de 10 millions dans le musée rural qui sera géré et exploité par une a.s.b.l.

Remerschen

24

Le SSMN participe à l'installation d'un sentier multiculturel qui traitera entre autres de l'architecture vernaculaire et religieuse.

Remich

25

La restauration de l'ancienne tannerie touche à sa fin. La part gouvernementale est assurée.

Les plans de la nouvelle zone piétonne ont été élaborés de concert avec le SSMN.

Des démolitions à l'intérieur du noyau historique ne répondent certainement pas à une bonne politique de conservation.

Roodt-sur-Syre

26

Des plans pour réaffecter une belle ferme située au centre du village ont été élaborés par le SSMN. La commune serait bien conseillée d'acheter l'objet.

Sandweiler

27

Des stagiaires du SSMN ont élaboré des projets pour réaménager une ancienne maison sociétaire. La commune devra se prononcer.

Schengen

28

Les efforts de la commune pour restaurer la maison Koch sont louables et par conséquent soutenus par le SSMN, ceci surtout en vue de la présidence pendant la 2e moitié de 1997.

Un projet d'aménager un itinéraire politique à travers le village n'a pas trouvé l'accord du Gouvernement.

Dans une action concertée avec l'Administration des Ponts & Chaussées, nous procéderons sous peu au réaménagement de la place devant l'embarcadère.

Useldange

29

Les efforts exceptionnels du Ministère de la Cuiture, qui remontent au début des années 1980, ne semblent pas avoir été compris. Désormais, la commune projette la construction d'un hall omnisports sur le site archéologique d'un couvent qui remonte au Moyen Age. De même la commune refuse toujours de se munir d'un plan d'aménagement spécial. Les nouvelles constructions en bordure du village se présentent sous forme d'un amalgame d'une rare médiocrité.

Vichten

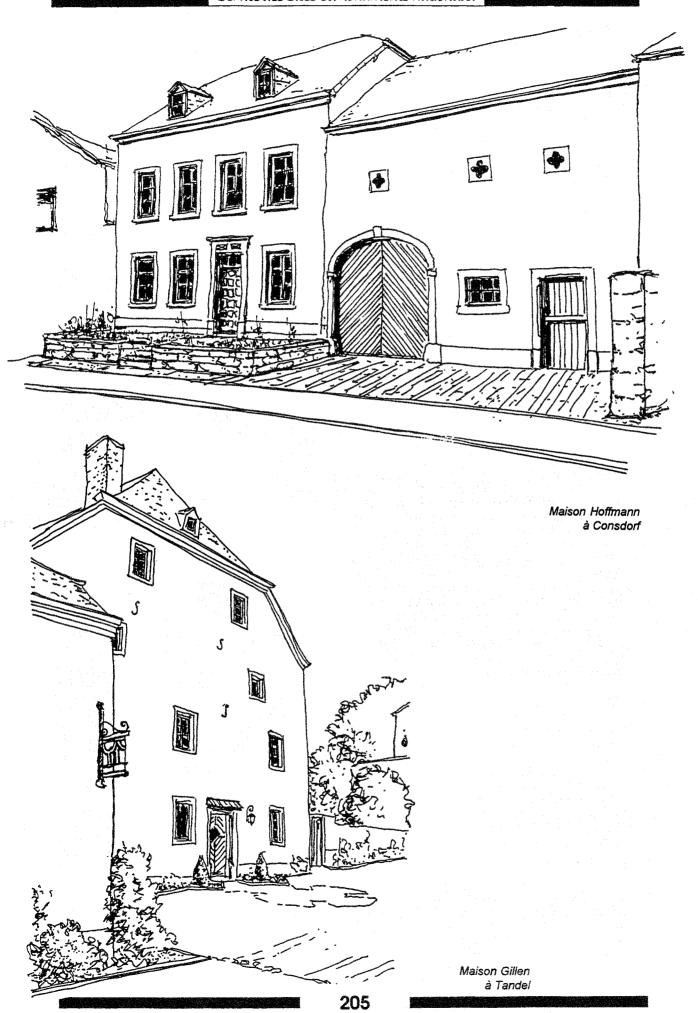
30

Une maquette élaborée par le SSMN, illustrant l'implantation d'un musée didactique romain, avec la réplique de la fameuse mosaïque sera sous peu présentée à la commune qui envisage d'implanter ses bureaux dans le presbytère restauré.

Waldbillig

31

l'Administration communale, qui avait projeté de transférer ses bureaux dans la maison *Michel Rodange* a laissé tomber ce projet pour se tourner à nouveau vers la salle de gymnastique *Hentges* (style 1900).



Restaurations privées

Janvier

Bissen: Schmitgen; Biwer: Stoos; Dalheim: Ney; Ehnen: Borges; Ersange: Hoffmann; Esch/Sûre: Streumer; Fentange: Junker; Finsterthal: Biwer; Greisch: Lux; Hoesdorf: Muller; Hoscheid: Dirkes; Itzig: Louis; Kehlen: Flammang; Michelau: Scholtes; Munshausen: Meyers; Niederfeulen: Majerus; Olm; Bonallo; Platen: Lucas; Reimberg: Weyland; Rollingen/Mersch: Sinner; Stadtbredimus: Duarte; Warken: Steichen

Février

Bascharage: Balance - Bodevin; Bech/Kleinmacher: Kinnen; Bockholtz: Pinon; Brachtenbach: Maertz; Breidfeld: Johanns; Breinert: Nesen; Christnach: Greischer; Dippach: Thilgen; Ehlerange: Wersandt; Ell: Schmartz; Ettlebrück: Anen - Wagener; Fenange: Steichen; Grumelscheid: Les; Hamiville: Diederich; Hautcharage: Irrtum; Junglinster: Schroeder; Lintgen: Mersch; Lorentzweiler: Knebel; Luxembourg: Dondlinger; Mamer: Hosch; Mersch: Kunsch; Moestroff: Horsmans; Mondorf: Gessner; Niederdonven: Duhr; Pratz: Faber; Rmerschen: Wiltizus; Remich: Nesser; Schrondweiler. Reckinger; Vichten: Bossers; Wilwerwiltz: Dauphin-Hari

Mars

Bech/Kleinmacher: Mannes; Beckerich: Recken; Bettel: Gleis; Born: Schmitt; Bourglinster: Hoffman; Buschdorf: Lapa; Canach: Rauen; Christnach: Mehlen; Colbette: Wewer; Diekirch: Grosch - Wagener; Dillingen: Diederich; Echternach: Weiwert; Ell: Even; Ermsdorf: Lentz; Esch/Alzette: Petit - Seuré - Wehr; Eschdorf: Boever; Essingen: Monen; Gonderange: Strum; Grevenmacher: Fassbender; Heffingen: Rach; Hesperange: Zwick; Itzig: Floerchinger; Lintgen: Gruber; Luxembourg: Hoffman - Klepper - Mulhern; Merdernach: Herschbach; Mertert: Meyrer; Moersdorf: Adehm; Redange: Trossen; Reisdorf: Kiesch; Rosport: Braun; Sandweiler: Frières; Schrassig: Altmann; Schuttrange: Theisen; Sprinkange: Calmes; Syren: Gloden; Tétange: Sologna; Uebersyren: Bertrand

Avril

Bech/Kleinmacher: Greth; Bettange/Mess: Braun; Bissen: Reinard; Biwer: Goebel; Eisenborn: Hastert; Eschdorf: Origer; Hollenfels: Brosius; Koedange: De Schorlemer; Koerich: Toussaint, Medernach: Muller, Mersch: Toussaint; Niederpallen: De Scheemaeker; Remich: Da Silva; Savelborn: Frising; Schorenshof: Gillen; Senningerberg: Vandermunter; Stadtbredimus: Muller; Strassen: Reiff; Waldredimus: Brisbois; Wellenstein: Hoffman; Winseler: Esch

Mai

Ahn: Steinmetz; Angelsberg: Weber; Basbellain: Jennetten; Bech/Kleinmacher: Fritz-Hoffmann; Berchem: Meyer: Berlé: Stout; Bertrange: Muller; Beyren: Kieffer; Bissen: Lallemang-Wendel; Boevange/Clervaux: Hausemer; Boulaide: Brachmond-Molitor; Bous: Lloyd; Christnach: Schummers; Consdorf: Thomé;

Contern: Reding; Ehnen: Kuhn - Schock; Ell: Peiffer; Erpeldange/Ettelbrück: Dahm - Leider; Eselborn: Eyschen; Ettelbrück: Bruck; Everlange: Acciarini - Rach; Garnich: Schmidt; Gosseldange: Heisbourg; Heffingen: Schiltz; Heisdorf: Hary; Hobscheid: Scholer; Hünsdorf: Gierens; Hupperdange; Bertemes; Kahler: Kayl; Kleinbettingen: Wildschütz; Limpach: Hippert; Lintgen: Walscheid; Luxembourg: Molitor; Mamer Wilhelm; Merdernach: Welter; Mersch: Castermans; Merscheid: Cames; Moutfort: Isaac; Olingen: Karges; Remich: Reisch; Reuland: Nicolay; Savelborn: Welter; Schwebsange: Zeimes; Siebenaler: Nicolas; Steinsel: Clees; Troisvierges: Schilling; Waldbillig: Donatelli; Waldbredimus: Mangen; Weicherdange: Bourg; Weiler/Tour: Leuenberger-Theisen; Wormeldange: Oly

Juin

Baschleiden: Thill; Bech/Kleinmacher: Kayser; Beckerich: Fischer; Bertrange: Weydert; Bigonville: Heiser; Bissen: Howald; Biwer: Stiletto; Boulaide: Kolb : Brouch/Mersch : Schartz ; Colmar/Berg : Arend ; Dalheim Dicken; Diekirch: Gonner; Dippach: Gengler; Echternach: Funck; Ehnen: Hein-Koenig - Sadler; Erpeldange/Ettange: Ludovissy; Ettelbruck: Duren; Greiveldange: Clement; Grevenmacher: Marggrander; Grosbous: Maas; Heffingen: Neumann; Heiderscheid: Hermes ; Hollenfels : Weber ; Junglinster : Estgen - Weis : Kaundorf : Schreiner ; Kehlen : Elcheroth ; Lamadelaine Moris; Lellig: Hellers; Leudelange: Sünnen; Lipperscheid: Schockmel; Manternach: Clemens; Mersch: Steines - Thiellen; Mertzig: Bernard; Michelau Schepers: Neunhausen: Borman; Nospelt: Biwer; Oberanven: Greis; Pintsch: Mayer; Remich: De Almeida - Treinen ; Reuland : Prim ; Useldange : Parriès ; Vianden Nothum-Weis; Wahlhausen: Duhr; Waldbillig: Feller; Waldbredimus: Feltgen; Weiler-la-Tour: Fischer; Wolwelange: Hammer; Wormeldange: Godart - Speller.

Juillet

Assel: Demuth: Beaufort: Wahl; Betzdorf: Gouverneur : Born : Geib - Schmit Brachtenbach : Lutgen : Consdorf : Tilkens; Dellen: Braun; Diekrich: Falcone - Lambert; Differdange: Dohn; Echternach: Ducrocq; Grosbous: Schreiber; Grümelscheid: Brückler; Heinerscheid: Schleimer; Heisburgerhof: Meyers; Kautenbach: Kaiser ; Longsdorf : Reuter ; Luxembourg : Cao Bin ; Masseler : Deckenbrunnen; Medingen: Voorbach; Merholtz: Mathieu; Mondorf: Immer; Niederanven: Barthel; Noertrange: Weinandy; Oetrange: Havé; Ospern: Lommel; Platen: Fischbach; Reckange/Mess: Funck; Redange: Pletschette; Remich: Schmit; Reuler: Nooi; Roodt/Syr: Hoffmann; Schifflange: Schintgen Schuttrange: Emering; Septfontaines: Loschetter Steinfort : Leyen ; Vianden : Schmit ; Waldbredimus : Ruppert; Walsdorf: Gillen; Weiswampach: Dupont; Welfrange: Limpach; Wilwerdange: Rischette.

Août

Ahn: Fischer; Altrier: Cruchten; Baschleiden: Mataigne; Bettembourg: Beidler; Bigonville: Meyers;

Breidweiler: Langers; Canach: Biwer; Christnach: Loutsch; Clervaux: Azzeri; Drauffelt: Gilbert; Ell: Neizen Erpeldange/Ettange: Bodeving: Esch/Sûre: Thommes ; Fouhren : Santiago ; Gonderange : Dietrich ; Grosbous : Arend-Martin; Haller; Diderich; Heinerscheid: Eilenbecker Herborn: Bley, Hoscheid/Dickt: Kaes: Hovelange: Frevlinger: Hupperdange: Thielen: Junglinster: Hoscheit ; Kapweiler : Fisch ; Kayl : Goetzinger ; Keispelt : Hall ; Koerich: Schumacher; Larochette: Lorig-Schaul; Leudelange: Lux; Liefrange: Meyers; Lieler: Schroeder Michelbouch: Muller; Mondorf: Olinger; Oberdonven: Miss; Ospern: Reding; Prettingen: Lorgé; Redange: Gloesener; Roodt/Redange: Leyder; Roodt/Syr: Becker ; Rumelange : Poldrugo ; Sassel : Meyer ; Siebenaler : Goedert; Stegen: Welter; Vianden: Colles; Vichten: Gengler-Kremer; Waldbillig; Leske; Wilwerwiltz; Haas.

Septembre

Bavigne: Schmit; Berbourg: Frank; Boulaide: Roemer; Esch/Alzette: Braz; Esch/Sûre: Van der Aar; Eschdorf: Eschbour ; Grevenmacher : Da da Conceicao ; Hoscheid : Ernster ; Larochette : Schneider ; Leudelange : Foetz ; Luxembourg: Schommer; Mertzig: Wolter; Niederfeulen : Arend ; Perlé : Cenci ; Reuler : Stephany ; Schwebsange : Wiltzius ; Steinsel : Becker ; Strassen : Ewen.

Octobre

Beckerich: Schiltz; Binsfeld: Funck; Boevange/Attert: Seiler; Breidweiler: Federspiel; Clemency: Fackelstein; Clervaux : Kratzenberg ; Doncols : Sandron ; Ellange : Conter; Grevenmacher: Diederich; Grumelscheid: Weiler : Hagen : Cuelenaere : Hemstal : Janssen : Herborn : Spautz; Hersberg: Prim; Kayl: Theisen; Larochette: Clemens-De Oliveira-Mattarese ; Luxembourg : Dansaert - De Jongh - Duranton - Godfroid - Schaus - Turping -Walck - Weisgerber : Oberfeulen : Ramos Correia ; Pissange: Schroeder; Rameldange: Quérin; Reckange/ Mess: Kohl; Redange: Pauly; Remich: Henx; Schleif: Aorovic; Schuttrange: Bourens; Steinsel: Damé; Useldange: Losch-Wiltgen-Wolter; Walferdange: Pesch ; Welfrange : Greischer ; Wickrange : Weisen.

Novembre

Baschleiden: Molitor; Beaufort: Bartimes; Bech/ Kleinmacher: Pires; Bigonville: Reichling; Biwer: Ait-Si-Ahmed; Boevange/Attert : Lommel; Contern : Reuter; Dalheim: Boden; Dondelange: Weber; Dudelange: Pauly; Esch/Alzette: Berchem; Fischbach: Schuman; Fouhren: Conzemius; Grevenmacher: Bruck; Hagelsdorf: Reckinger; Kapweiler: Simon; Koerich: Proess; Larochette : Van Den Heuvel; Luxembourg : Sales; Nagem : Bourg; Oberfeulen: Schanck; Olm: Lehnert; Reckange/Mersch: Thomas; Reisdorf: Bissen-Hintgen; Remerschen: Metzdorff; Remich: Hansen; Roodt/Syr: Donven; Schwebsange: Rosteck; Trintange: Fisch; Wintrange: Hengers.

Décembre

Baschleiden: Schartz; Bech/Kleinmacher: Gales; Beckerich : Hertges ; Bigonville : Schartz ; Dickweiler : Leonardy; Hollenfels: Erpelding-Kieffer; Luxembourg: Tonci; Medernach: Lies-Thiel; Redange: Godefroy; Roodt/Redange: Hahn; Soup: Tschiderer; Strassen: Leytem-Pir.

Répartition mensuelle des interventions

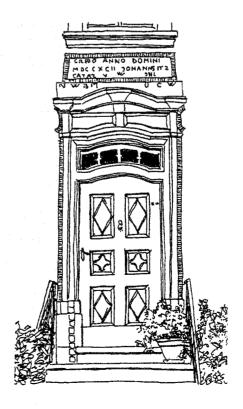
TOTAL	432
Décembre	15
Novembre	31
Octobre	41
Septembre	18
Août	50
Juillet	43
Juin	5 5
Mai	58
Avril	21
Mars	45
Février	33
Janvier	22

Lauréats du concours 1995

Bech -Kleinmacher Ernest Wilhelmy Bertrange Jacques Lorang René Thill Brouch/Wecker Jean-Claude Weiwers

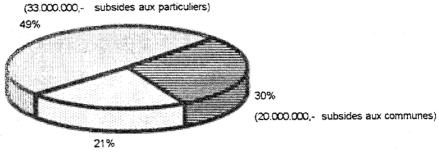
Pierre Molitor Clervaux Diekirch Carlo Grosch EII Alex Felten Claude Boever Hollenfels Josette Nickels Kaundorf Kehlen Emile Gutenkauf Armand Haan Remich Yves Wagner Roodt/Svre Jules Gillen

Maison Thill à Brouch / Wecker



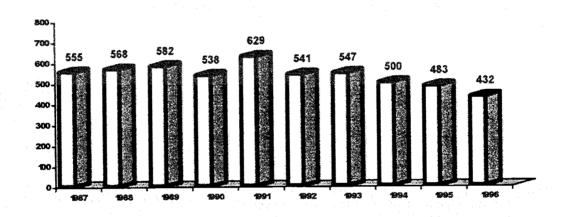
Tandel

Budget : répartition des subventions

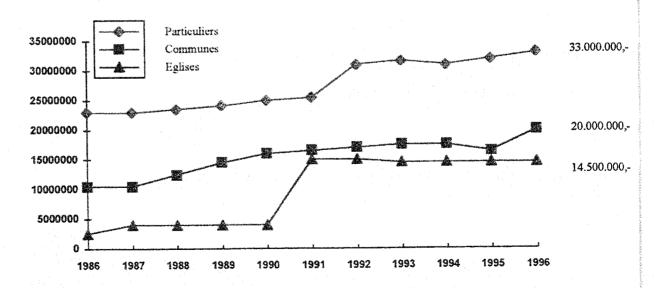


(14.500.000,- subsides aux églises)

Evolution des restaurations privées



Progression des subventions



ACTIVITES PRIVEES ET COMMUNALES



Clervaux Wiltz Vianden С Diekirch D Rédange E F Mersch Echternach G Grevenmacher Н Capellen Luxembourg Esch/Alzette Remich

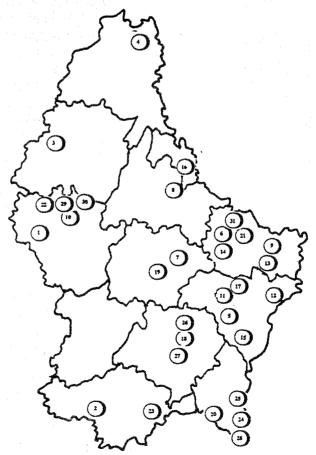
Restaurations privées

Total: 432

Restaurations communales

Total: 31

1	=	Beckerich
2	=	Belvaux
3		Berlé-Pommerloch
4	2	Binsfeld
5	-	Canach
6	-	Christnach
7	=	Cruchten
8	-	Diekirch
9	=	Echternach
10	400	Everlange
11	-	Givenich
12	-	Grevenmacher
13	=	Herborn
14	=	Larochette
15	=	Lenningen
16	=	Longsdorf
17	=	Manternach
18	=	Mensdorf
19	45000 60000	Mersch
20	==	Mondorf-les-Bains
21	=	Mullerthal
22	=	Ospern
23	=	Peppange
24	=	Remerschen
25	=	Remich
26	=	Roodt-sur-Syre
27	=	Sandweiler
28	=	Schengen
29	=	Useldange
30	=	Vichten
31	=	Waldbillig



Commission des Sites et Monuments

Pendant l'exercice 1996, la Commission des Sites et Monuments nationaux s'est réunie :

- 6 fois en réunion plénière
- 7 fois en groupe restreint de coordination
- 6 fois en groupe de travail «publicités»

En réunion plénière, la Commission a traité 39 dossiers. Ces dossiers concernaient dans 28 cas des objets pour lesquels une mesure de protection spéciale a été proposée conf. à la loi du 18 juillet 1983 concernant la protection et la conservation des sites et monuments nationaux. Dans le cadre de ses attributions, la Commission a effectué une visite des lieux.

Le groupe restreint de coordination a évacué 219 dossiers. Parmi des dossiers, 187 ont abouti à une promesse de subside, 11 à une autorisation de transformation de moindre envergure d'un objet protégé, tandis que 25 dossiers (demandes de subside) ont reçu une réponse négative (le total dépasse le nombre de 219 parce que dans les deux premières catégories, il y a eu double emploi pour un certain nombre de dossiers).

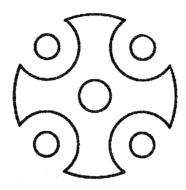
Sur base des dossiers traités en 1996 ainsi que pendant les exercices précédents, 10 subsides pour un montant total de 3.630.000,- francs ont été liquidés en faveur d'associations sans but lucratif, 35 subsides pour 19.919.370,- francs aux communes et 26 subsides pour 8.119.225,- francs aux fabriques d'églises (état au 16 décembre. 1996; les crédits disponibles seront intégralement utilisés jusqu'à la clôture de l'exercice).

Le groupe de travail «publicités» a traité 131 dossiers demandant, en matière de publicité, une dérogation suivant l'article 9 du règlement grand-ducal du 4 juin 1984 conc. l'exécution de l'article 37 de la prédite loi du 18 juillet 1983. 100 dossiers ont été avisés favorablement, 31 ont reçu un avis négatif.

Après enquête par le commissariat de police compétent, un dossier concernant une enseigne publicitaire installée de façon illicite a fait l'objet d'une poursuite judiciaire. Le contrevenant a été condamné à faire enlever l'enseigne illégale et au paiement d'une amende.

Le groupe de travail surveille la mise en place des enseignes autorisées et intervient, ensemble avec les autorités communales et les forces de l'ordre compétentes, contre les enseignes mises en place en infraction à la loi.

Une campagne systématique contribue à sensibiliser le public pour les problèmes engendrés par la publicité illégale.



PATRIMOINE

RELIGIEUX

Patrimoine religieux

Basbellain

- Participation au "Campus Européen"
- Conférence sur le patrimoine religieux
- Visites commentées

Beaufort

- Remise en peinture de l'église paroissiale
- Réfection de la polychromie de deux retables baroques en pierre

Beidweiler

- Travaux de mise en état d'une chapelle située entre Basbellain et Eschweiler

Bettborn

- Réfection des façades et des pierres de taille de l'église paroissiale
- Protection des vitraux

Bockholtz

- Chapelle filiale : restauration de la polychromie du retable baroque

Ciervaux

- Chapelle Notre-Dame de Lorette
- Restauration de la chaîne de vérité et des autels

Dalheim

- Réfection des façades de l'église paroissiale

Echternach

- Mise en place de panneaux explicatifs sur les monuments de la ville
- Musée de l'abbaye : Exposition "Die Kultur der Abtei St. Gallen"
- Remise en état de la fontaine St-Willibrord

Elvange / Beckerich

- Présentation d'un dossier pour la restauration à la DGX à Bruxelles. Malheureusement, le projet, trop modeste, n'a pas été retenu

Esch-sur-Alzette

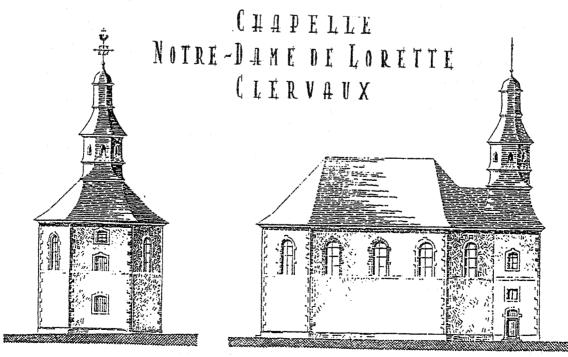
- Suite des travaux de restauration à l'église décanale

Goesdorf

- Remise en peinture de l'église paroissiale

Hassel

- Implantation d'une croix de chemin restaurée près de l'église



Facant sup

Facant oves

Heffingen

- Mise à l'abri d'une croix de chemin de 1845 provenant de "Deisterboesch" au cimetière. Implantation d'une copie

Itzig

- Restauration de deux statues baroques représentant le Christ souffrant

Larochette

- Fouilles archéologiques dans l'enceinte de l'ancienne chapelle castrale

Lenningen

- Application d'un enduit sur les façades de l'église paroissiale

Longsdorf

- Suite des travaux de restauration à l'ermitage et à la chapelle St-Marc

Luxembourg-Grund

- Restauration d'un tableau de l'église St-Jean
- Surveillance des travaux d'assainissement à l'abbaye de Neumünster
- Elaboration d'un dossier sur l'histoire de l'abbaye et les éléments à respecter dans le cadre des transformations

Luxembourg-Limpertsberg

- Collaboration à l'exposition "Ecce Homo" -Aspects religieux dans l'art contemporain au Luxembourg
- Restauration de neuf croix de chemin provenant du dépôt de Bourglinster.
- Mise en dépôt provisoire des croix à l'église St-Joseph

Luxembourg-Pfaffenthal

- Restauration de la croix "Griseldinger"
- Mise en dépôt à l'église St-Matthieu

Mamer

- Restauration des autels latéraux et de la chaire de vérité baroques, oeuvre de l'atelier Greeff

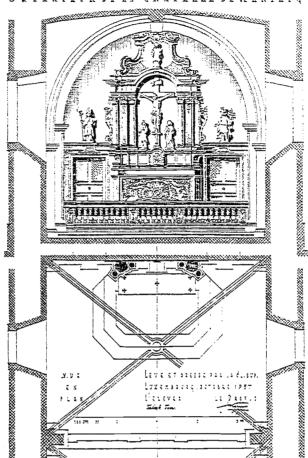
Mersch

- Les vestiges de l'ancienne église St-Michel ont été remblayés contrairement aux directives du SSMN.

Mertzig

Restauration de la chapelle du XVIIe siècle

JETERIEUR DE LA CHAPELLE DE MERTZIG



Nachtmanderscheid

Restauration d'un retable du XVIIe siècle

Ospern

- Restauration de deux statues baroques

Reckange / Mersch

- Remise en état de la chapelle "Eenaelter"

Reisdorf

- Remise en état de l'intérieur de la chapelle St-Nicolas

Rumelange

- Collaboration à la rétrospective "Albert Hames"
- Article dans le catalogue

Sanem

- Réfection des façades de la chapelle du château

Septfontaines

Reconstruction du mur d'enceinte historique du cimetière ; redressement des sentiers

Renouvellement des façades de l'église paroissiale

Restauration des stèles représentant les sept chutes du Christ.



Syren

Réouverture de la tour-lanterne centrale et restauration de la voûte

Trintange

Fouilles archéologiques devant la chapelle "Klaus" en vue de l'aménagement du site

Vianden

Restauration d'une peinture murale à l'église des Trinitaires

Mise en place de panneaux explicatifs

Weiler-la-Tour

Remise en peinture de l'église après l'implantation de tirants

Wiltz

Réaménagement du transept et du choeur de l'église décanale de Niederwiltz

Publications

Articles sur l'église des Trinitaires de Vianden et la vieille église St-Laurent de Diekirch dans "nos cahiers" (1996,2)

Collaboration à l'exposition "A l'épreuve de la Révolution" au Musée en Piconrue à Bastogne Contributions au catalogue

Contribution de 3 articles à "Ons Stad" (N° 51, 52, 53)

Contribution sur le "sacro monte" de Beckerich-Kahlenberg au séminaire international à Varallo (Italie)

Projets

Clervaux

Travaux de restauration à l'ermitage près de la chapelle de Lorette

Echtemach, Hospice civil

Réfection de la peinture murale de la chapelle Restauration du retable baroque en pierre

Eppeldorf

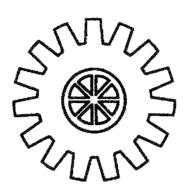
Travaux de restauration à l'intérieur de l'église paroissiale

Luxembourg-Grund

Restauration du tableau du maître-autel de l'église St-Jean

Weyer

Restauration et réaffectation de la chapelle



PATRIMOINE INDUSTRIEL

Fond de Gras:

Une nouvelle étape consistant à renouveler la voie ferroviaire a été entamée. Pour des raisons de sécurité une portion de voie (1,5 km) a été complètement refaite. De même, une tranchée supplémentaire a été réalisée afin de pouvoir connecter ce réseau à celui des CFL.

Lasauvage:

Les travaux de restauration en première phase des bâtiments de l'ancien carreau des mines ont été achevés.

- Ancien grand atelier : restauration et consolidation des murs extérieurs, sablage et mise en peinture de la structure métallique isolement de la nouvelle toiture, drainage le long du bâtiment, aménagement à l'intérieur de l'ancien feuillard de l'A.R.B.E.D. Dudelange;
- Ancienne remise des machines à vapeur : reconstruction de la charpente et de la couverture, réparation des fissures des murs porteurs :
- Vestiaires : consolidation des salles des pendus ;
- Bâtiment de transbordement : réfection des murs extérieurs ainsi que de la charpente.

Rodange (Minière Dhoil):

- Electrification de l'ancienne salle des compresseurs ;
- Mise en place des luminaires de l'époque :
- Restauration moyennant injection de ciment, des anciens quais de déchargement.

Machine à vapeur "3T":

Machine à vapeur de l'ancienne compagnie "Alsace-Lorraine" datant de 1893.

Après de longues recherches pour la récupération de pièces originales, elle a été complètement restaurée et révisée dans les ateliers ferroviaires de Meiningen. Les travaux ont été achevés en novembre et elle a été transportée au Fond de Gras.

Rouleau compresseur:

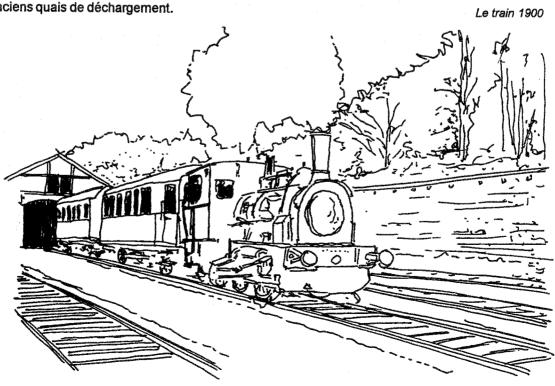
De même que pour la T3, cet ancien rouleau à vapeur de construction anglaise a été envoyé à Meiningen. L'engin est actuellement en cours de restauration et sera probablement opérationnel au printemps prochain.

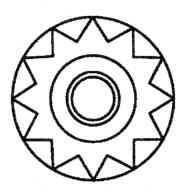
Rouleau compresseur:

Dans le but de réaménager les anciennes chambres souterraines des ardoisières de Martelange, une première phase des travaux a été entamée.

Une tranche de reconnaissance a été réalisée afin de pouvoir déverser les eaux de l'étang directement dans la rivière avoisinante.

Après pompage à l'intétieur des chambres on pourra décider de la suite des travaux.





PATRIMOINE

FEODAL

Le château de Vianden

Un avant-projet pour l'aménagement de l'entrée principale derrière la 3e porte de l'enceinte a été présenté au Service des Sites et Monuments nationaux. Ces travaux se feront en plusieurs étapes :

- la reconstruction du bâtiment derrière l'entrée-caisse actuelle, permettant l'aménagement d'un logement pour le gardien; les travaux de gros-oeuvre et la charpente sont terminés.
- la restauration de l'ancienne brasserie avec l'établissement éventuel d'un débit de boissons (les travaux à l'intérieur sont en cours). Les fouilles archéologiques effectuées dans la partie nord-est du bâtiment en question ont révélé des fondations de plusieurs périodes anciennes de construction (tour octogonale).

Ces découvertes exigent le changement des anciennes propositions de restauration. Il est évident que le devis concernant ces travaux de restauration doit être révisé et adapté. La restauration de la chapelle inférieure doit être exécutée suivant les règles de l'art. Toutes les interventions doivent être conformes aux indications du Service des Sites et Monuments nationaux.

Le chemin d'accès entre la 3e porte et l'entrée principale du château est terminé.

Le mur d'enceinte de la partie nord, c'est-à-dire du côté de l'entrée avec la chapelle, a été restauré (A) et consolidé. Ces travaux ont été beaucoup plus compliqués que prévu pour des raisons techniques. Il reste cependant une grande partie de pans de murs à reconstruire.

Enceinte de la ville de Vianden

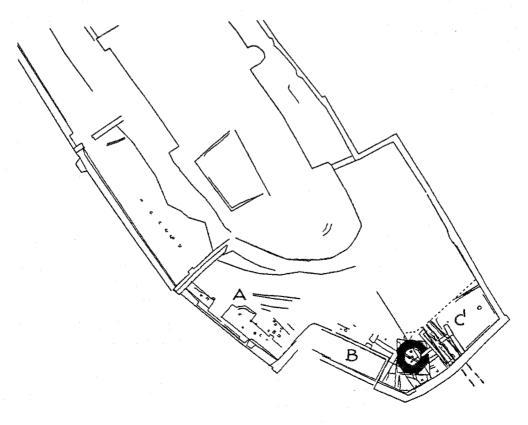
Les travaux de restauration dans le contexte d'enceinte médiévale de la ville de Vianden ont été commencés dans le courant de l'automne.

- Les fouilles archéologiques effectuées dans la partie supérieure de l'enceinte en question ont révélé que le tracé actuel du mur n'est pas conforme avec la réalité historique.
- 2) Des éboulements de terrain non prévisibles sont la cause d'un large dépassement du budget .

A: Logement portier

B: Brasserie

C: Fouille archéologique, avec tour octogonale et chemin d'accès ancien



Le château de Bourscheid

La reconstitution des toitures de trois des quatre tours est terminée. Il en est de même des fouilles archéologiques à l'intérieur du château primitif. La construction de la caisse d'entrée, avec un débit de boissons, a été achevée au printemps 1992.

Une partie des substructions dégagées dans le château supérieur a été restaurée. Plusieurs murs appartenant à l'enceinte principale extérieure doivent être consolidés d'urgence. L'installation électrique (haute tension) a besoin d'une révision complète (rapport CEGEDEL).

Le chemin d'accès devant la caisse d'entrée a été réalisé en pavement.

Le château de Larochette

Historique et résultats des fouilles de 1986-1990

Restauration

La restauration du logement du gardien (entrée principale) est en cours. La construction du bloc sanitaire, à côté du logement, est achevée. L'évacuation des eaux usées a été réalisée par la commune. Une grande partie des murs et substructions, dégagée lors des fouilles, a été restaurée. Des fouilles archéologiques ont permis de retrouver un pavement ancien devant l'entrée du château principal. La reconstruction de ces structures va permettre d'y installer une nouvelle caisse d'entrée avec débit de boissons ; les travaux en cet endroit sont déjà bien avancés.

Les travaux de consolidation de l'enceinte principale située du côté de la «Maison de Créhange» ont réservé quelques surprises. En effet, une partie des murs a dû être démantelée jusqu'au niveau du rocher pour cause de vétusté. Des fouilles archéologiques, entreprises d'urgence à cet endroit, ont permis de retrouver des traces du premier château de Larochette (céramiques et monnaies datant du début du XIe siècle). Les travaux de consolidation dans cette partie du château ont été achevés.

Le château d'Esch-sur-Sûre

Faute de crédits, toute activité est suspendue pour le moment.

Le château de Koerich

Une intervention d'urgence de consolidation a été entamée sur le site du château de Koerich. Ces travaux de restauration comprenaient la stabilisation des éléments porteurs de l'entrée principale du château. Ces travaux ont été terminés fin 1996.

Le mur de Wenceslas et son fossé sur la rive gauche

Comme nous l'avions déjà formulé dans des rapports précédents ainsi que dans quelques publications, les fouilles du mur de Wenceslas ont permis de revoir et de mettre en question la datation traditionnelle - fin XIVe siècle - du mur de Wenceslas, qui inclut la ville basse dans l'enceinte urbaine.

Des nouveaux éléments ont été ajoutés au dossier grâce à la découverte de vestiges de l'ancien chemin menant au plateau d'Altmünster.

Lors de la construction du mur de Wenceslas au XVIe siècle, côté rive gauche, les constructeurs avaient prévu une petite poterne pour ne pas obstruer la montée du Grund en direction du plateau d'Altmünster. Les travaux d'aménagement du site, effectués par le SSMN, ont dégagé le pavement de la «Plaetisgasse» de la deuxième moitié du XVIe. La rue a dû être abandonnée au moment où la poterne a été supprimée, c'est-à-dire lors des transformations de la fin du XVIe et du début du XVIIe siècle.

Les fouilles dans le complexe du Neumünster

La découverte des vestiges d'activités artisanales le long de la berge de l'Alzette ajoute quelques nouvelles données de première importance au dossier de l'histoire de la ville:

- datation de la route de Trèves dans son tracé par le Grund (par le Pfaffenthal jusqu'au haut Moyen Age) : la route primitive en question, longeant la rivière, ne devrait pas être antérieure aux XIIe/XIIIe siècles. Elle couvre en effet des couches archéologiques constituées à cette époque sur la berge du lit naturel de l'Alzette par des artisans qui fondaient et travaillaient le fer sur la rive droite. Elle est antérieure également à 1308, date de la fondation de l'hospice Saint-Jean plus au nord.

La recherche archéologique a démontré le caractère artisanal du peuplement des berges de l'Alzette. Les fouilles entreprises sur la rive droite prouvent l'existence d'ateliers où on travaillait le fer. Plusieurs structures, dont des cabanes en bois, des dépôtoirs et surtout des basfourneaux ainsi que des fours remplis de scories de fer ne laissent pas de doute sur la nature de cet artisanat que nous datons provisoirement du XIIe au XIVe siècles. Pour la première fois nous avons été capables de dater l'innovation technique que représente pour le Moyen Age la transition du bas-fourneau vers le "Flossenofen" et le haut-fourneau en Europe.

Le XIVe siècle voit la transformation des ateliers primitifs en ateliers construits en dur. Les quelques premières constructions en pierre qui occupaient le site des ateliers en bois ont très vite été remplacées par un atelier avec murs et pavernent en pierre.

Les bâtiments fouillés sous l'abbaye Neumûnster sont caractérisés par des transformations ou des travaux qui doivent être attribués aux moines vers la deuxième moitié du XVIe siècle. Ainsi, par exemple une des "caves" a été réduite en raison de l'implantation d'un escalier.

En 1684, les troupes de Louis XIV bombarde la ville et les quartiers de la ville basse. Quatre ans après, en 1688 donc, la reconstruction de l'abbaye fut entamée.

La dendrochronologie date la charpente des années 1687-1688. Les fouilles prouvent que les constructeurs se sont servis des fondations et des murs du couvent en ruine. Les bâtiments reconstruits ont été conservés jusqu'à nos jours. Les bâtiments agricoles de l'abbaye furent rasés en 1720 (d'après les ancres muraux), dans la mesure où ils ne l'étaient pas déjà par le bombardement de 1684. Une nouvelle aile fut créée ensuite au sud des nouveaux bâtiments du Neumünster. La dendrochronologie date la charpente des années 1719-1724.

Les fouilles dans le cloître du Neumünster

Le nombre de tombes du cimetière de Saint-Jean fouillées avec une équipe internationale de l'université d'Amsterdam et du Centre inter-universitaire d'Histoire et d'Archéologie médiévale (Lyon/Paris), s'élève maintenant à 850.

Fouilles près de la "Haaler Burchmauer" à Echternach

La restauration d'une maison par le SSMN a permis d'exécuter quelques sondages archéologiques dans une impasse de la rue André Duchscher. Du point de vue architectural, la maison pourrait remonter au XVe siècle.

Le terrain et la maison sont implantés au-dessus de l'ancien méandre de la Sûre. Ce dépôt est couvert de couches d'anciennes surfaces contenant des céramiques datant du bas Moyen Age (XIVe/XVe siècles). Ces sols sont recoupés par la fondation de la maison gothique qui ne peut donc ainsi pas être datée antérieurement au XVe siècle.

Fouilles sur l'enceinte urbaine de Vianden

Un bourg castral, entouré d'une enceinte, s'est développé au pied du château de Vianden. Les vestiges de 12 tours à gorges ouvertes sont encore visibles et une seule tour à plan circulaire a été incorporée à l'enceinte.

La restauration et le réaménagement de la partie supérieure de l'enceinte par le SSMN a permis une intervention archéologique au pied de la tour à plan circulaire.

Une analyse des mortiers de la base et des fondations de la tour circulaire a donné un résultat très étonnant. On peut en effet dater la tour au XIXe siècle en raison de la présence de déchets de haut-fourneau (analyses effectuées par Madame Maya Nikolova). Il est clair que cette tour circulaire . remplaçait une tour à gorge ouverte taillée dans la roche qui était complètement rasée. La composition de ce mortier est fortement semblable aux mortiers analysés dans le château de Vianden sur des bâtiments datée aux XVe/XVIe siècles.

A l'heure actuelle, il est donc impossible de dater les remparts urbains de Vianden à une époque antérieure au XVe siècle, époque à laquelle ils ont été mentionné s pour la première fois, et l'évidence archéologique permet même d'attribuer certaines parties au romantisme du XIXe siècle, rectifiant en même temps le tracé de l'enceinte primitive et relevant une tour, pour lui donner peut-être un air plus médiéval.

Fouilles effectuées sur l'enceinte urbaine de Grevenmacher

La restauration du "Huelen Zant", la tour d'angle septentrionale de l'enceinte urbaine de Grevenmacher et de son site, par le SSMN en collaboration avec la ville de Grevenmacher a nécessité une intervention archéologique. La tour fut privée de l'intérieur de son parement ainsi que d'une partie importante de son noyau constructif en raison de la construction d'un habitat dans son arrondi car elle risquait de s'écrouler!

La tour d'angle, située dans la rue des Remparts, a été construite sur des terres d'alluvions avec une fondation ne dépassant pas un mètre (intra muros). A l'extérieur, la tour se trouve en bordure du talus marquant le fossé. Malheureusement, des constructions modernes, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur de la tour, ont effacé toute trace stratigraphique. En tout cas, une datation au XIVe siècle de l'enceinte actuelle la rapproche de façon archéologique des exemples connus.

Les sites romains

Depuis le printemps 1996, le SSMN dispose d'une équipe de D.A.T. de 6 jeunes qui sont chargés de l'entretien des sites en général. Les villas romaines ont profité de cette activité; ceci seulement dans une certaine mesure, car une mise au travail plus efficace est indispensable.

- Ainsi les villas romaines de Nospelt-Goeblange, Walferdange et Echternach ont été nettoyées à deux reprises.
- La restauration de la villa de Walferdange peut être clôturée en 1997, en même temps un artiste local se chargera de la décoration non réalisée en 1996.
- Des arbres et des haies supplémentaires ont été plantés en automne dernier sur le site de la grande villa d'Echternach. Une révision du système hydraulique et des pompes s'impose.
- Dans les temps à venir, il faudra prévoir l'installation d'une réplique de la fameuse mosaïque de Vichten dans le centre du village.

DIVERS

Communication externe Tourisme culturel Relations internationales

Communication externe

Exposition

Le succès de l'itinéraire culturel Wenzel auprès du public a incité les responsables du Service des Sites et Monuments à concevoir une exposition sur les itinéraires culturels du Conseil de l'Europe. Huit supports triangulaires, thématiques et didactiques expliquent les différents aspects et thèmes de l'itinéraire Wenzel et montrent également quelques autres exemples d'itinéraires culturels en l'occurrence les itinéraires culturels en milieu industriel et en milieu rural. Un support central de forme hexagonale donne quant à lui la philosophie et les recommandations du Conseil de l'Europe en matière d'itinéraires culturels. A l'aide de photographies, de documents historiques et de textes explicatifs, les différents supports montrent, en se basant sur les réalisations existantes, la réalité et la vivacité des circuits culturels du Conseil de l'Europe.

Jusqu'à ce jour, l'exposition a été montrée lors d'une conférence des Ministres de la Culture à Helsinki, de même que dans les locaux du Conseil de l'Europe à Strasbourg. A Luxembourg, l'exposition a pu être visitée au Cercle municipal ainsi que dans l'église de Roodt-sur-Syre.

Publications

Après que la ville de Luxembourg a été inscrite sur la Liste du patrimoine mondial, le Service des Sites et Monuments nationaux, responsable de la conception et de la réalisation du dossier de candidature, a décidé de publier un livre basé sur ce dernier. Ce livre, dont la parution est prévue pour le début de l'année 1997, reprend les principaux éléments du dossier de candidature tels que l'exposé historique, les arguments de la justification de l'inscription et les critères sur l'authenticité du bien. Richement illustré, le livre est un document précieux rappelant ce moment important et glorieux que constitue l'inscription de la ville de Luxembourg sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Relations internationales

Conseil de l'Europe

Outre la participation aux réunions de routine à Strasbourg, le Service des Sites et Monuments nationaux a organisé, en collaboration avec le Conseil de l'Europe, un séminaire sur les itinéraires culturels.

Ce séminaire de réflexion sur l'avenir des Itinéraires culturels, qui s'est tenu au Grand-Duché de Luxembourg du 9 au 11 octobre 1996, visait un double but : celui de permettre à des partenaires variés de présenter un bilan, non exhaustif, mais représentatif, des actions menées dans le cadre du programme ou en coopération avec le Conseil de l'Europe et celui de dégager des pistes de travail pour cette activité qui doit s'achever dans son cadre à la fin 1996.

Les interventions de ce séminaire ont été regroupés selon deux enjeux majeux de la coopération et du développement culturels: celui de la citoyenneté européenne et celui du développement durable.

Mais elles ont également pris en compte l'importance des enjeux de la coopération, du partenariat et du transfert d'expérience, en particulier en termes géopolitiques, ainsi que les enjeux de l'information qui sont essentiels aussi bien pour améliorer la communication entre les partenaires, que pour sensibiliser le public européen concerné. Il s'agissait de plus du premier séminaire qui, depuis le début du programme, a réuni de manière aussi large, après presque dix ans d'activités, toutes les catégories de partenaires qui travaillent à la mise en oeuvre de toutes les thématiques des Itinéraires et ceci, dans toutes les déclinaisons d'actions mises en oeuvre.

UNESCO

Le Service des Sites et Monuments nationaux a présenté au Secrétariat du Patrimoine mondial des rapports sur divers projets de construction prévus à l'intérieur des parties de la ville de Luxembourg inscrites sur la Liste du patrimoine mondial. A cette occasion, plusieurs experts de l'UNESCO sont venus à Luxembourg pour une visite des lieux et pour discuter des interventions qui s'opèrent au sein des zones inscrites sur la Liste du patrimoine mondial.

Tourisme culturel

Itinéraire Vauban

Après les études de terrain et les recherches documentaires, le Service des Sites et Monuments nationaux a commencé en 1996 les travaux de mise en valeur du mur et des tours Vauban au Pfaffenthal ainsi que de quelques éléments du Fort Niedergrünewald. Cette mise en valeur s'inscrit dans un itinéraire culturel ayant pour sujet les vestiges de fortification de la ville de Luxembourg. Cet itinéraire, conçu à la manière de l'itinéraire Wenzel, retracera la passé architecturo-militaire de la ville forteresse du XVIIe au XIXe siècles.

Les travaux effectués en 1996 sont les suivants : déblayage partiel du fossé situé devant les constructions défensives de Vauban au Pfaffenthal et mise à jour du bastion gauche, et de certaines casemates du Fort Niedergrünewald et du réduit situé sur les hauteurs de la vallée de l'Alzette.

Le Musée de la Forteresse

Sur demande du Ministère de la Culture, le Service des Sites et Monuments nationaux a élaboré un projet de loi concernant la création d'un Musée de la Forteresse dans le réduit du Fort Thüngen. En collaboration avec les architectes Wilmotte, Becker & Dansart, le Service des Sites et Monuments nationaux a réalisé une étude en se basant, d'une part, sur la nécessité de sauvegarder le réduit du Fort Thüngen en tant que patrimoine national à part entière et, d'autre part, en soulignant l'opportunité d'y installer un Musée de la Forteresse si souvent réclamé par un nombre croissant de Luxembourgeois. Cette étude a été remise à l'autorité supérieure sous forme de projet de loi.